12 คำหมู นำไปสู่ 300 สำนวนพูดง่าย สบายปาก

พิมพ์ครั้งที่ 2

รูมิชาย บุญสินสุข

a book

ศัพท์
หมู่

ศัพท์หมู

ภูมิชาย บุญสินสุข

หนังสือในชุด Practical ลำดับที่ 002
เลขมาตรฐานสากลประจำหนังสือ 978-974-328-608-7
พิมพ์ครั้งที่ 1: ตุลาคม 2551
พิมพ์ครั้งที่ 2: ตุลาคม 2551
ราคา 205 บาท

ข้อมูลบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ
ภูมิชาย บุญสินสุข.
ศัพท์หมู. -- กรุงเทพฯ : อะบุ๊ก, 2551.
304 หน้า.
1. ภาษาอังกฤษ -- สำนวนโวหาร.
2. ภาษาอังกฤษ -- คำศัพท์. I. ชื่อเรื่อง.
423.13
ISBN 978-974-328-608-7

บรรณาธิการที่ปรึกษา	วงศ์ทนง ชัยณรงค์สิงห์
บรรณาธิการบริหาร	ภูมิชาย บุญสินสุข
ผู้ช่วยบรรณาธิการ	สุรเกตุ เรืองแสงระวี
ศิลปกรรม และออกแบบปก	วิชณีย์ เสถียรุจิกานนท์
ภาพปก และแบบตัวหนังสือ	ทรงศีล ทิวสมบุญ
ภาพประกอบ	เยอะจัด
พิสูจน์อักษร	สุรเกตุ เรืองแสงระวี
กองบรรณาธิการ	อนุรักษ์ ขาเสียง
ประสานงานการผลิต	อนุรีย์ บุญสม

สำนักพิมพ์ a book
บริษัท เดย์ โพเอทส์ จำกัด
เลขที่ 3 ซอยเจริญมิตร ถนนสุขุมวิท 63 แขวงคลองตันเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110
โทรศัพท์ 0-2726-9996 ต่อ 23 โทรสาร 0-2726-9996 ต่อ 27
website: abookonline.com, **e-mail:** abook9@gmail.com
แยกสี บริษัท คลาสิคสแกน จำกัด โทรศัพท์ 0-2291-7575
พิมพ์ บริษัท พิมพ์ดี จำกัด โทรศัพท์ 0-2803-2694-7
จัดจำหน่าย บริษัท ซีเอ็ดยูเคชั่น จำกัด (มหาชน) อาคารเนชั่นทาวเวอร์ ชั้นที่ 19
เลขที่ 46/87-9 ถนนบางนา-ตราด แขวงบางนา กรุงเทพฯ 10260
โทรศัพท์ 0-2739-8000, 0-2739-8222 โทรสาร 0-2739-8356-9

คำนำ

หมู

บ่อยครั้งที่คำไทยเราหยิบยืมเอาชนิดพันธุ์ของสัตว์มาใช้เพื่อแต่งเสริมเติมขยายความหมายให้กับคำ สัตว์ที่ติดปากเราบ่อยเป็นอันดับต้นๆ (หมายถึงเรียกขานนามมัน ไม่ใช่เศษซากสัตว์ที่ติดตามซอกฟัน) น่าจะมีหมูรวมอยู่ด้วย

ชื่อของเจ้าตัวชมพูเนื้อแน่นมีความหมายว่า ง่าย คำไหนก็ตามที่พูดแล้วปากจู๋เพราะมีคำว่าหมูอยู่ท้ายนั้นหมายถึง ง่าย สะดวกโยธิน (เอ่อ แล้วทำไมต้องสะดวกโยธินหว่า) เช่น "เรื่องเขียนคำนิยมให้หนังสือศัพท์หมูน่ะเหรอ โอ้ย หมูๆ พี่บิ๊กบุญแกเขียนสนุกจนวางไม่ลงขนาดนี้ มีเรื่องน่าเขียนเยอะอยู่แล้ว" อนึ่ง การที่เราเบิ้ลหมูเข้าไปอีกตัวพูดแล้วปากจู๋สองครั้งติด นั่นหมายความว่ามันง่ายซะยิ่งกว่าง่าย

หมูไม่กลัวน้ำร้อน

นอกจากหมูจะหมายถึงความง่ายแล้วยังหมายถึงความอ่อนเชิงได้อีกด้วย เจออะไรก็กลัวไปหมด โดยเฉพาะของแสลงอย่างน้ำร้อน หมูไม่กลัวน้ำร้อนจึงหมายถึง คนเป็นรองที่สู้แบบเต็มที่ไม่มีกลัว ไม่ว่าจะกับเรื่องอะไรก็ตาม เช่น "ดูไอ้ต้นสิ พูดภาษาอังกฤษงูๆ ปลาๆ ริจะไปแข่งโต้วาทีภาษาอังกฤษ" ถ้าหมูกลัวน้ำร้อนมีหวังโดนถอนขนอย่างเดียว แต่ถ้าลุกมาสู้ก็ยังมีโอกาสชนะ ฉะนั้นอยากเรียนภาษาอังกฤษก็ต้องไม่กลัวภาษาอังกฤษ

อยากได้ลูกหมูต้องเข้าเล้าหมู

ความหมายตรงตัวเลยทีเดียว คือหากอยากได้อะไรเราก็ต้องขวนขวายเข้าไปเสาะหายังแหล่งนั้นๆ อยากเก่งภาษาอังกฤษก็ต้องหมั่นฝึกฝนหาความรู้ เช่น "อยากได้ลูกหมูก็ต้องเข้าเล้าหมูเว้ย เอ้า อยากเก่งภาษาอังกฤษก็ต้องไปหาซื้อ 'ศัพท์หมู' มาอ่าน

หมูกัด

เรื่องหมูๆ บางทีมันก็ไม่หมูเสมอไป หากทำอย่างไม่ระวังก็อาจโดนหมูกัดได้ ครูเอปรับทุกข์กับเพื่อนว่า "ไม่ไหวเลย เขียนหนังสือสอนภาษาอังกฤษนึกว่าจะหมูๆ ที่ไหนได้โดนหมูกัด เขียนออกมาอย่างน่าเบื่อ หาวกันตั้งแต่ช่างพิมพ์ไปจนถึงคนอ่านเลย" เมื่อได้ยินอย่างนั้นเพื่อนก็ปลอบว่า "ลองไปหาศัพท์หมูมาอ่าน คนเขียนเขาพยายามหาวิธีสอนภาษาอังกฤษด้วยวิธีใหม่ๆ สำนวนภาษาจิกกัดและแอบกวนตีน ฮามาก อ่านเพลินยังกับขายหัวเราะแน่ะ"

หมูเกาหลี

หมายถึงอาหารลือชื่อของไทยที่คนเกาหลีมาเห็นอาจงงว่าที่เกาหลีมีแบบนี้ด้วยหรือ

คิม: "หมูเกาหลีนี่มันดีจริง ๆ นะ"

ทิม: "ไม่ได้หมูแค่เกาหลีนะ ภาษาอังกฤษก็หมู"

คิม: !?!?

ไม่รู้จะหมูหรือจ่า

ถ้าเราอยู่ในสถานการณ์ที่ต้องลุ้นตัวโก่งว่าผลลัพธ์จะออกมาเป็นอย่างไร เราสามารถพูดคำนี้ได้เลย "เวลาอ่านเรื่องศัพท์หมูนะ เห็นคำที่เฮียบิ๊กบุญแกยกขึ้นมานะ ไม่รู้เลยว่าความหมายของมันจะหมูหรือจ่า เดาไม่ได้เลย"

หมูหมัก

หมายถึงหมูที่หมักแป้งและเครื่องปรุงรสจนนุ่มลิ้นนิ่ม พอนึกออกใช่ไหม งั้นไม่ยกตัวอย่างล่ะนะ ไหน ๆ เรื่องมันก็ผ่านไปแล้ว

หมูไม่รู้

ไม่มีหมูที่ไหนเก่งมาตั้งแต่เกิด ถ้าหมูมัวแต่คิดว่า หมูไม่รู้คือหมูไม่ผิด หมูก็จะไม่รู้ตลอดไป แต่ถ้าหมูไม่ยอม แล้วขวนขวายหาความรู้ หมูก็จะรู้ แล้วก็จะได้ตะโกนว่า หมูทำได้!

หมูพี

หมูที่สมบูรณ์พร้อมจะเข้าสู่ภาวะของการเป็นหมูพี อย่างเช่น "อ่านศัพท์หมูแล้วรู้สึกสมองได้รับอาหารเต็มที่จนเป็นหมูพีที่น่ารักเหมือนหมีพูห์แล้วนะ"

ศัพท์หมู

หากคุณอ่านหนังสือเล่มนี้ออกเสียง เสียงที่คุณได้ยินตลอดการอ่านคือ เสียงศัพท์หมู และหากสูดกลิ่นดี ๆ อาจรู้สึกได้ถึงกลิ่นหอมหมูศัพท์ หนังสือเล่มนี้ เอาคำศัพท์ง่ายที่น่ารู้ (แต่เราไม่ค่อยรู้) มาเล่าผ่านเรื่องราวง่าย ๆ สนุก ๆ ถ้าอ่านแบบไม่คิดอะไรก็จะได้ความบันเทิง แต่ถ้าอ่านแบบตั้งใจ ก็จะได้คำศัพท์ใหม่ ๆ ไปใช้ในชีวิตประจำวันมากมายไปหมด ศัพท์หมูเลยเป็นหนังสือสอนภาษาอังกฤษแสนสนุกที่น่าสนใจมาก

ถ้าเป็นศัพท์หมูแล้วล่ะก็ อย่างอื่นไม่ต้องพูดถึง!

ทรงกลด บางยี่ขัน

ศัพท์หมู อย่าประมาท

ผมเป็นคนที่จำศัพท์ไม่เก่งเลย แล้วเวลาเห็นเพื่อนท่องศัพท์ยาวเป็นกิโล ๆ จะอิจฉาและคับแค้นมาก และที่เบื่อตัวเองสุด ๆ ก็คือ ไม่ได้รู้จักเอาปมด้อยที่ว่ามาผลักดันให้ตัวเองเก่งขึ้นแบบคนเท่ ๆ คนอื่นเขาซะมั่งเลย หนังสือเล่มนี้จึงถือกำเนิดขึ้น เหมือนเป็นการแอบประกาศกร้าวแบบอุบอิบ ๆ ว่า งั้นเราเอาดีทางศัพท์ง่าย ๆ ก็ได้ ชิ

การรู้จักศัพท์ง่ายและการท่องทำความเข้าใจศัพท์ยากมันต้องไปด้วยกัน เหมือนหยินกับแหยง สำหรับผม ความจำเป็นในการรู้ศัพท์ยากนั้นก็คือเอาไว้ให้อ่านแล้วเข้าใจ ตำรับตำราหรือข้อมูลบนอินเทอร์เน็ตเขาไม่ได้มานั่งเขียนกันด้วยคำง่าย ๆ เอาใจคนคลังศัพท์ขนาดจ้อยอย่างเราหรอกครับ มันก็เลยจำเป็นต้องรู้โวแค็บเยอะ ๆ ยาก ๆ เอาไว้ต่อยอดความรู้ของเราไงล่ะ

แต่ศัพท์หมูก็สำคัญ เพราะมันได้ใช้จริงอยู่กับปากและได้ยินอยู่กับหูทุกวัน เวลาผู้คนในโลกแห่งความเป็นจริงเขาคุยกันเขาก็ใช้แต่คำง่าย ๆ พูดง่าย ๆ เข้าใจง่าย ๆ นี่แหละ ไม่มีใครมานั่งโยนศัพท์โทเฟลใส่กันให้เมื่อยสมองส่วนแปลภาษาหรอกครับ

ศัพท์ยากเอาไว้รับ ศัพท์หมูเอาไว้รุก รู้ไว้ทั้งสองอย่างก็ใช้ภาษากันได้สนุก

ก้าพลาด อาจเป็นเช่นนี้

ทีนี้ ศัพท์ที่ว่าหมูนั้น มันหมูแค่ไหน? ก็หมูจริงนะ ผมว่าคงไม่มีใครแปลไม่ออกหรืออ่านออกเสียงไม่ถูกแน่ เพราะล้วนแต่เป็นคำพยางค์เดียวที่ประกอบด้วยอักษรไม่เกิน 4 ตัวทั้งนั้น แต่สิ่งที่น่าสนใจคือศัพท์หมูพวกนี้พอเอาไปผสมกับคำอื่นแล้วบรรเจิดมาก เหมือนหมูสับที่เอาไปใส่ไข่เจียว เหมือนหมูสับที่เอาไปใส่โจ๊ก เหมือนหมูสับที่เอาไปใส่แกงจืดเต้าหู้สาหร่าย

แล้วอร่อยขึ้นมาแบบง่าย ๆ

ผมหวังว่า 'ศัพท์หมู' ของผมจะอร่อย กินง่าย และมีประโยชน์ต่อร่างกาย

สับอย่างใส่ใจ

ภูมิชาย บุญสินสุข

Man

So Manly by The Duang

Man

ครั้งแรกในชีวิตที่ได้รู้จักกับภาษาอังกฤษคือชั้นอนุบาล และศัพท์คำแรกที่รู้จักก็คือคำคำนี้ โดยครูให้ท่องว่า เอ็ม เอ เอ็น แมน คนผู้ชาย ผู้ชายเฉยๆ ก็ไม่ได้เสียด้วยนะครับ ต้องย้ำว่า 'คนผู้ชาย' ตอนนั้นเด็กไง เขาให้ท่องอะไรก็ท่องตาม แต่พอมาตอนนี้ แอบนึกเถียงย้อนอดีตไปว่า รู้แล้วน่า มันก็คงไม่ใช่แย้ผู้ชายหรืออูฐผู้ชายหรอกครับครูครับ (เนรคุณแบบแบ็ก ทู เดอะ ฟิวเจอร์)

เรามาลองค่อยๆ ต่อยอดศัพท์และสำนวนที่น่าสนใจจากคำธรรมดาคำนี้กัน

manly

คำนี้ถ้าจะแปลเป็นไทยก็น่าจะ "แมนสุดๆ" นั่นเอง

สมมติไปเจอฝรั่งที่ไหนสักคนกำลังมีพฤติกรรมหรือมีมาดอะไรสักอย่างที่แสนจะสุภาพบุรุษ แสนจะเป็นลูกผู้ชาย เป็นยอดชายในฝัน ประมาณนั้น ทำให้คุณอยากจะเอ่ยชมเชยขึ้นมา ดังนั้นแล้วจึงพูดออกไปว่า "โอว ยู อาร์ โซ แมน!" ยังงี้นี่ฝรั่งอาจเหวอได้นะครับว่า เอ๊ะ จู่ๆ มาระบุเพศกันทำไม อยู่กันมาตั้งนานนี่แกเพิ่งดูออกหรือว่าฉันเป็นตัวผู้

คำที่คุณต้องการคือ 'manly' ครับ อ่านว่า แมน-ลี่ นี่แหละ หน้าตาเหมือน adverb เปี๊ยบเลยทีเดียวใช่ไหม ครูสอนไว้ว่ามีไอ้ลี่ๆ ลงท้ายเขาเอาไว้

ขยายคำกริยา แต่ไม่เสมอไปครับ มีแอดเจ็กทีฟหลายคำที่หน้าตาคล้ายแอดเวิร์บอย่างนี้ รวมถึง manly นี่ด้วย

เสียงเขาทั้งนุ่มและทุ้ม สุดแสนจะแมนลี่ แต่ทำไมมือไม้ถึงได้กรีดกรายสาวแตกขนาดนั้นล่ะ

นี่! หยุดคร่ำครวญงอแงเสียที ไม่แมนลี่เอาซะเลย แบบนี้สาวๆ เขาไม่ชายตามามองหรอกนะ

เจ้าเด็กเมื่อวานซืนหน้าใสตัวแห้งๆ นายหนึ่งบ่นพึมพำออกมาว่า เฮ้อ ผมล่ะอยากมีขนหน้าอกปุกปุยกับเขาบ้างจัง จะได้ดูแมนลี่ขึ้นกว่านี้หน่อย

จะชมใครว่า "แม้นแมน" ครั้งหน้า อย่าลืมเติม '-ลี่' เข้าไปด้วยครับ

mannish

หลายๆ คนคงจะรู้อยู่แล้วว่า การเติม 'อิ้ช' (-ish) ลงไปท้ายคำ จะทำให้คำนั้นมีความหมายว่า 'อะไรทำนองนั้น' 'ราวๆ นั้น' หรือเปรียบเสมือนการเติมไม้ยมกลงไปท้ายคำนั้นนั่นเอง เช่น "แล้วเจอกันเย็นนี้ที่ร้านกาแฟนะ Let's say, six-ish?" ตรงนี้ก็จะแปลว่า ราวๆ ซักหกโมงดีไหม? แปลความอีกรอบว่า อาจโผล่หน้ามาตอนไหนก็ได้ ตั้งแต่ 18.01 จนถึง 18.59

ขอโทษนะคะ ขอฉันลองชุดนั้นหน่อยได้ไหม ที่สีออกเหลืองๆ Yellowish เนื้อผ้าซีทรูและปิดอะไรไม่ค่อยมิดนั่นน่ะค่ะ (คิดว่าเธอคงไม่ได้ใส่ชุดนี้ไปโบสถ์แน่นอนครับ)

ดังนั้น Mannish จึงหมายถึง คล้ายๆ ผู้ชาย หรือ มีลักษณะอย่างผู้ชาย

แต่การเอาไปใช้ต้องระวังครับ เพราะในขณะที่ Manly เป็นคำชม Mannish จะเป็นคำแสดงอาการไม่นิยมชมชอบ มีความหมายแอบแฝงเป็นลบ และมักใช้กับผู้หญิง เช่น

หล่อนน่ะชอบใส่เอ้ชุดสูทเห่ยๆ นั่นอยู่ได้ ผมก็ยิ่งสั้นๆ นมก็ยิ่งแบนๆ อยู่ด้วย ดูแล้วอย่างกับผู้ชายแน่ะ แบบว่า โอ้ So mannish! ผมว่านี่คือคำกล่าวหาที่หยาบคายร้ายแรงสำหรับผู้หญิงทุกคนเลยนะ ด่ากันว่าอีอ้วนยังแสบน้อยกว่าอีก

โอ๊ย ตาย ดูป้าทอมพวกนั้นสิ Mannish ออกปานนี้ลำถึกบึกบึนออกปานนั้นยังจะใส่กระโปรงอีก สับสนทางเพศไม่พอ ยังจะสับสนทางบุคลิกภาพอีกแน่ะ

man's man

'ผู้ชายของผู้ชาย' ฟังดูเหมือนแอบมีสัมพันธ์สวาทกันอยู่ยังไงไม่รู้สินะ ไม่ใช่ๆ ไม่ได้แปลว่าอย่างนั้นสักนิด ที่จริงแล้วคำคำนี้มีความเป็นลูกผู้ชายมากเลยนะครับ นั่นหมายถึง ผู้ชายที่ชอบทำกิจกรรมที่จัดว่าผู้ช้ายผู้ชาย เช่น ยิงนกตกปลา ตีกอล์ฟ แข่งรถ ดูมวย ดื่มเบียร์เชียร์บอล เป็นต้น สิ่งที่ A man's man เหล่านี้จะไม่มีวันทำคือช้อปปิ้ง เข้าสปา จัดดอกไม้ เต้นแอโรบิก หรือกิจกรรมอะไรที่จัดว่าเป็นของสาวๆ ทั้งสิ้นทั้งปวง

A man's man จะคบหาขลุกอยู่แต่กับเพื่อนผู้ชายคอเดียวกัน และมักเป็นที่ยอมรับและนับถือของเพื่อนฝูง โอกาสเดียวที่เขายินดีจะไปขลุกกับผู้หญิงคือเมื่อเขาเข้าไปจีบเธอเท่านั้น

ladies' man

และแน่นอนว่า เมื่อมี A man's man แล้ว ก็ต้องมีผู้ชายอีกประเภทหนึ่งนั่นคือ A ladies' man ซึ่งก็คือหนุ่มๆ ที่มีความสุขกับการขลุกอยู่กับสาวๆ ไม่ว่าจะในฐานะเพื่อนหรือคนรักก็ตาม เขาจะเข้ากับผู้หญิงได้เป็นอย่างดี ทั้งๆ ที่ไม่ใช่เกย์ และเป็นแมนเต็มตัวนี่แหละครับ แต่เขาก็สามารถไปเดินช้อปปิ้งกับผู้หญิงได้ นั่งคุยกับพวกเธอได้ทั้งวัน หนุ่มๆ เหล่านี้จะมีเพื่อนผู้ชายไม่มาก และมักไม่ใช่เพื่อนที่เป็น A man's man เพราะนั่นคือผู้ชายที่ 'ผู้ช้ายผู้ชาย' เกินไปสำหรับเขา ผู้ชายสองกลุ่มนี้ถ้าว่ากันตามตรง จะไปด้วยกันไม่ค่อยได้เท่าไหร่

เคยเห็นคนแปลคำคำนี้ว่า 'เสือผู้หญิง' ซึ่งผมว่าไม่ตรงนัก และไม่ใช่เสมอไป

ส่วน Ladyboy นั้นหาได้ทั่วไปตามท้องถนนในเมืองไทย มันแปลว่ากะเทยน้อยหอยสังข์นั่นเอง

old man

ใช่ครับ หน้าตาดูไร้พิษภัยแบบนี้ น่าจะแปลได้ง่ายๆ ตรงๆ ว่า 'ชายแก่' (หรือ 'คนผู้ชายแก่' ก็ตามใจ) แต่ที่จริงคำว่าโอลด์แมนยังมีความหมายซ่อนอยู่อีก เพราะคำนี้สามารถแปลได้ว่า 'พ่อ' (เท่ากับคำว่า Dad) หรือแปลว่า 'สามี' (ไอ้แก่ที่บ้าน) ได้อีกด้วย

"That's my old man's car" รถนั่นของป๋าฉันเอง เท่ไหมล่ะ

Lady's Man by Puck

"My old man is taking me on second Honeymoon." พ่อเจ้าประคุณของฉันกำลังจะพาฉันไปฮันนีมูนรอบสองน่ะจ้ะ

ในความหมายของพ่อและผัวนี้ ต่อให้ไม่ได้แก่หงำเหงอะ ก็สามารถจะ Old man ได้ไม่ต้องเกี่ยงงอนนะครับ มันเป็นสำนวนของเขา ไม่ได้เกี่ยวกับสังขารว่าชราจริงหรือไม่แต่อย่างใด

he-man

ถ้าจำไม่ผิดนี่เป็นชื่อของยอดมนุษย์สุดล่ำตัวหนึ่ง และนั่นก็ไม่ต่างจากความหมายของ 'ฮีแมน' ในที่นี้เท่าไหร่ ถ้าใครได้ชื่อว่าเป็น He-man ต่อให้ไม่เห็นตัวก็รู้ว่าไอ้หมอนี่จะถึกสุดๆ รูปร่างมักใหญ่ยักษ์ แข็งแรงทรหด และที่สำคัญ ชอบโชว์ออฟถึงความถึกของตัวเองเสียด้วย

family man

คำนี้ภาษาไทยก็เอามาใช้ทับศัพท์ครับ นั่นคือเมื่อพูดถึงแฟมิลี่แมน ก็เป็นที่รู้กันว่าหมายถึงชายหนุ่มที่รักครอบครัวเหลือเกิน เลิกงานปั๊บกลับบ้านปุ๊บ ไม่มีการแวะไปอาบน้ำที่ไหน เสาร์อาทิตย์แทนที่จะไปตีกอล์ฟ กลับพาลูกเมียไปเที่ยวทะเลหรือกินอาหารอร่อยๆ ช่างเป็นคุณพ่อบ้านในฝันเสียนี่กระไร เป็นผู้ชายแบบที่ค่อนข้างหายาก ปัจจุบันรู้สึกว่าทางการจะประกาศให้เป็นคนสงวน (แบบสัตว์สงวน) ไปแล้วนะครับ ใครพบเห็นให้พามาลงทะเบียนเป็นสมบัติชาติด่วน

best man

ผู้ชายที่ดีที่สุด หรือ คนที่ดีที่สุด เช่น เพื่อนสาวประกาศเลิกแฟนผู้แสนดี ท่ามกลางความงุนงงของเพื่อนๆ "He's the best man you can ever hook up with!" คนดียังงี้ ทิ้งทำไมวะเนี่ย เสียของจริงๆ

"He's the best man for the job." แปลว่า เขาเป็นคนที่เหมาะกับงานนี้หน้าที่ หรือตำแหน่งนี้ที่สุดแล้ว ทั้งคุณสมบัติ ไอคิว อีคิว แถมประสบการณ์ตรงมากมายอีกต่างหาก

แต่ในอีกความหมายหนึ่ง เบสต์แมน แปลว่า เพื่อนเจ้าบ่าว ได้ด้วยครับ

front man

คำนี้ถ้าแปลตรงตัวก็จะหมายถึงคนที่ยืนอยู่หน้าสุด แต่ถ้าแปลโดยนัยจะหมายถึงคนที่เป็นหน้าเป็นตา และเป็นตัวแทนของกลุ่ม คณะ หน่วย หรือองค์กร ในการแถลงหรือบอกกล่าวเรื่องราวของกลุ่มให้สาธารณชนได้รับรู้นั่นเอง หรือถ้าเป็นวงดนตรี ฟรอนต์แมนก็มักเป็นนักร้องนำ หัวหน้าวง เป็นคนที่เวลาเราเห็นบนปกซีดีหรือโปสเตอร์มักจะยืนหน้าตาดีเด้งที่สุดอยู่ตรงกลางนั่นเอง

ฟรอนต์แมนของโปเตโต้คือ ปั๊บ ฟรอนต์แมนของเอ็นดอร์ฟีนคือ ดา ฟรอนต์แมนของแคลชคือ แบงค์ ฟรอนต์แมนของคาราบาวคือ น้าแอ๊ด ส่วนฟรอนต์แมนของไมโครซอฟต์ก็คือ บิล เกตส์ ในขณะที่ฟรอนต์แมนของค่ายแอปเปิ้ลก็คือ สตีฟ จ็อบส์

man-to-man

นี่คือคำที่อธิบายถึงการเปิดอกพูดคุยกันอย่างจริงใจและตรงไปตรงมาระหว่างผู้ชายสองคน แต่ที่จริงผมเองก็เคยได้ยินคนใช้ Man-to-man กับผู้หญิงเหมือนกันนะครับ สรุปคือไม่ซีเรียสว่าเพศไหนคุยกับเพศไหน ขอให้เป็นการพูดคุยกันอย่างเปิดใจไม่อ้อมค้อม ก็เรียกว่าแมนทูแมนได้ทั้งนั้น

ว่าแต่โลกเราก็แสนจะลำเอียงนะ ยกความดีความชอบให้กับเพศชายเสียเรื่อย ผู้หญิงได้แต่อะไรไม่ค่อยดีทุกที เช่น 'ขับรถอย่างกับผู้หญิงแน่ะ' หรือ 'throw like a girl' คือโยนบอล (เป็นสำนวนจากกีฬาเบสบอล) ปวกเปียก ป้อแป้ ไม่มีเรี่ยวแรง มันน่าให้ผู้หญิงน้อยใจไหม (น้อยใจเก่งก็โดนว่าอีกนะ หาว่า ขี้ใจน้อยอย่างกับผู้หญิงแน่ะ)

right-hand man

บ่อยครั้งทีเดียวที่สำนวนภาษาอังกฤษและภาษาไทยแปลความหมายออกมาได้ตรงกันเป๊ะ จนทำให้ไม่แน่ใจว่าตกลงใครลอกใครกันแน่

คำว่า Right-hand man นั้น ต่อให้ไม่รู้ความหมายแล้วให้เดา ก็เชื่อว่าเกือบทุกคนจะเดาถูก เพราะถ้าแปลตรงตัวแบบเรียงคำก็คือคนมือขวา ซึ่งจะทำให้นึกถึงคำว่า 'สมุนมือขวา' ทันที ถูกไหมครับ

นั่นแหละใช่เลย คำคำนี้หมายถึงคนใกล้ชิดที่ได้รับความไว้เนื้อเชื่อใจที่สุด

และเป็นคนสำคัญที่คอยช่วยเหลือและเป็นกำลังสนับสนุนอยู่นั่นเอง โดยเฉพาะอย่างยิ่งในสถานการณ์ของธุรกิจการงาน

ส่วน Right-hand man ของหัวหน้าแก๊งยากูซ่าหรือมาเฟียจะมีหน้าที่เดินประกบลูกพี่ใหญ่ ยิงคุ้มกัน หรือบังกระสุนให้ หน้าตามักจะดีที่สุดในหมู่คนหน้าตาเลว และมักมีแผลบนใบหน้าแสดงความกร้ำศึก ถ้าหัวหน้าไม่พอใจใครไอ้คนนี้จะเป็นคนกระทืบให้ ลูกพี่ไม่ต้องยกตีนให้เมื่อยขาหนีบ

wingman

ความหมายกว้างๆ ไม่ต่างจากข้างบนเท่าไหร่ เพียงแต่เปลี่ยนสถานการณ์มาเป็นการเข้าสังคมและการจีบสาวแทน

Wingman เป็นเพื่อนคนสนิทที่คุณมักพกพาเวลาไปเที่ยว (เจตนาหลัก: ไปจีบสาว เช่น กิ๊กกะจิ๊บเป็นวิงแมนของกันและกัน) เนื่องจากสาวๆ นั้นเวลาไปเที่ยวมักไปเป็นคู่ ไม่ค่อยมีใครไปเดี่ยวๆ สมมติเราแอบปิ๊งน้องหมวยขาวตาตี่ฟันเหล็ก วิงแมนของเราก็จะคอยคุยกับเพื่อนของเธอที่เป็นสาวเข้มตาคมให้ และบางครั้ง วิงแมนชั้นยอดจะยอมพลีกายเข้าไปตีซี้ยัยฮิปโปปากไฝเพื่อให้คุณเข้าไปจีบน้องพอลล่าได้สะดวก

เขาว่าวิงแมนที่ดีมักมีประสบการณ์และชั้นเชิงมากกว่า เพื่อที่จะคอยถ่ายทอดวิชาให้กับคุณอีกด้วย หรืออย่างน้อย วิงแมนที่ดีต้องฝีมือพอฟัดพอเหวี่ยงกันกับคุณ แต่ต้องไม่แย่กว่า มิฉะนั้นจะกอดคอกันแห้วได้

คนที่เป็นวิงแมนของคุณจะประกบอยู่ข้างตัวไม่ห่าง และพร้อมปฏิบัติงานเสมอเมื่อคุณต้องการ แต่ในขณะเดียวกันก็จะรู้ใจกันจนรู้คิวได้โดยสัญชาตญาณเมื่อคุณต้องการบินเดี่ยว

วิงแมนของคุณจะมีวิธีช่วยพูดให้คุณ 'ดูดี' อยู่เสมอ เช่น เฮ้อ ไอ้หมอนี่มันนิสัยเสียครับ ปฏิเสธใครเขาไม่เป็น ใครขอให้ช่วยอะไรก็ทำหมด (สิ่งที่ต้องการบอก: เพื่อนผมจิตใจดี ชอบช่วยเหลือคนอื่น) หรือ ผมล่ะเบื่อมันจริงๆ คนอะไรโง่ขนาดนี้ ผู้หญิงสวยๆ มาขอเบอร์ก็ไม่ให้ ขี้อายเป็นที่หนึ่ง ผมแปลกใจนะเนี่ยที่มันกล้าเข้ามาจีบคุณ แสดงว่ามันชอบจริงนะเนี่ย (สิ่งที่ต้องการบอก: เพื่อนผมไม่เจ้าชู้นะ)

ศัพท์ Wingman นั้นจริงๆ มาจากเครื่องบินครับ การบินของเครื่องบินรบนั้นจะไปกันเป็นฝูงที่จะมีรูปแบบขบวน เรียกว่า Formation ทุกฝูงต้องมีเครื่องที่เป็น

Wingman by Seng

จ่าฝูง (ซึ่งคือคุณนั่นเอง) เรียกว่า Lead plane โดยจะบินนำหน้าและอยู่ตรงกลาง ส่วนเครื่องบินที่บินขนาบข้างและเยื้องไปข้างหลังเล็กน้อยนั้น เรียกว่า Wingman นี่แหละครับ ซึ่งมีหน้าที่หลักในการ 'สนับสนุนการโจมตี' และ 'ช่วยคุ้มกัน'

เมื่อดูจากที่มาแล้ว เรียกว่าเป็นสำนวนที่เอามาใช้ได้อย่างเหมาะสมที่สุด

yes-man

คุณจะเห็นคนประเภทเยสแมนเดินกุมเป้าตามตูดเจ้านายหรือคนใหญ่คนโตต้อย ๆ แล้วคอยเลียแข้งขาไปวัน ๆ เป็นมนุษย์จำพวกที่จ้างเอาไว้ให้เปลืองข้าวสุกเล่น ๆ เป็นที่สุด เพราะแทนที่จะรู้จักช่วยกันทำงานทำการโดยออกความคิดเห็นอย่างสร้างสรรค์ หรือออกปากคัดค้านบ้างอย่างมีเหตุมีผล คนเหล่านี้จะพูดอยู่แค่ "Yes, sir!" จะพูดอะไรมัน Yes ไปหมด ดีครับท่าน เหมาะสมครับท่าน แหม ท่านช่างฉลาดล้ำ แหม ท่านช่างมีบุญญาธิการ ฯลฯ เจ้านายกลับถึงบ้านลูกเมียนึกว่าไปลุยน้ำท่วมที่ไหนมา ปรากฏ เปล่า โดนไอ้พวกนี้เลียแข้งมาทั้งวันต่างหาก

แต่จะว่าไป ถ้าเจ้านายพูดอะไรแล้วเราคัดค้านหมดนี่ก็อนาคตไม่สดใสนะครับ เพราะนายจะหมั่นไส้เอาได้ ผมขอแนะนำให้เซย์เยสนั่นแหละ แต่ลองแบบนี้ครับ "Yes, but..."

"คือที่นายพูดมาน่ะดีอยู่แล้วครับ แต่ถ้าเราลองเพิ่มในส่วนนี้เข้าไปด้วย..."

หรือ

"ได้ครับนาย แต่ไม่รู้ว่านายทราบเรื่องหรือยังนะครับ ว่าล่าสุดเรามีอีกหนึ่งทางเลือก..."

อันนี้ก็จะไม่เป็นการหักหน้าหรือหักหาญปัญญานาย แต่ในขณะเดียวกันคุณเองก็ได้ทำประโยชน์ให้สมกับที่เขาจ้างเอาไว้ด้วย ที่สำคัญ ถ้าจะไม่เห็นด้วยในเรื่องอะไร เราต้องมีตัวเลือกอื่นไปเสนอเขาด้วย ไม่ใช่สักแต่ ใช่ครับ หรือ ไม่ครับ แล้วจบ

renaissance man

คำนี้เท่มาก ใครรู้และเข้าใจความหมายเมื่อได้ยินได้ฟัง หรือสามารถใช้คำนี้ในการสนทนาได้อย่างแนบเนียนถูกกาลเทศะ จะมีแต่คนยกย่องและแซ่ซ้องไปทั้งสามโลก (ถ้าคนฟังก็แปลออกด้วยน่ะนะ)

Renaissance Man by Eakasit

คำว่า Renaissance อ่านว่า เรอ-เน-ซองสฺ ตามรูปศัพท์แล้วแปลว่า rebirth หรือ 'เกิดใหม่' เป็นคำจำกัดความถึงยุคของศิลปะในช่วงศตวรรษที่ 13-16 ยุคนี้เป็นยุคที่อะไรต่อมิอะไรก็เฟื่องฟูไปหมดครับ ทั้งความเจริญก้าวหน้าทางศิลปะ การค้า วิทยาการต่างๆ

ในอิตาลีมีเลโอนาร์โด ดาวินชี ผู้โด่งดัง ที่เป็นตัวอย่างที่ดีของคำว่า 'Renaissance man' อันมีความหมายในเวลาต่อมาว่า 'คนที่เก่งหลายอย่าง' เนื่องจากอัจฉริยะของโลกคนนี้แกเก่งไปหมด เป็นทั้งศิลปินและนักวิทยาศาสตร์ที่สร้างผลงานระดับโลกเอาไว้มากมาย ทั้งยังเป็นนักประดิษฐ์ เป็นสถาปนิก ศึกษากายวิภาค ศึกษาดาราศาสตร์ ฯลฯ และอื่นๆ อีกมากมาย

คนที่จะได้ชื่อว่าเป็นเรอเนซองส์แมนนั้นจะแค่สนใจหรือศึกษาหลายอย่างเฉยๆ ไม่พอนะครับ แต่ต้องเก่งทุกอย่างอีกด้วย เช่น นอกจากจะเป็นนักธุรกิจผู้ประสบความสำเร็จ ยังเป็นศิลปินภาพสีน้ำมันสุดเท่ เป็นนักประดิษฐ์ที่ชาญฉลาด เป็นนักเขียนที่มีผลงานฮิตติดตลาด ไปร้องเกะด้วยกันมันก็ร้องเพราะอะ ทำอาหารก็อร่อยด้วยอะ เป่ายิ้งฉุบก็ไม่เคยแพ้ใครอะ โอ๊ย มึงจะเก่งไปไหน

a man of few words

คนที่พูดเพียงสองสามคำก็แปลว่าเป็นคนพูดน้อยนั่นเอง บางทีในภาษาไทยจะเรียกว่า 'ปากหนัก'

พ่อผมเนี่ย a man of few words ตัวจริงเลย เป็นคนปากหนักมาก ไม่ค่อยพูดหรอกครับ บางทีผมก็นึกสงสัยนะว่า แกเป็นของแกอย่างนี้มาตั้งแต่ไหนแต่ไร หรือเพิ่งมาพูดน้อยตอนแต่งงานเพราะโดนแม่แย่งพูดไปหมดแล้ว

you the man!

เอาไว้พูดแสดงความชื่นชมยกย่อง เมื่อใครก็ตาม (มักใช้กับผู้ชายนะ) ทำอะไรได้ดี ถูกใจ โดนใจ ภาษาไทยน่าจะแปลได้ทำนองว่า "เจ๋งว่ะเพื่อน!" "นายยอดมาก!" "เอ็งเก่งที่สุด!" จัดไป

be a man!

เราจะสามารถ 'บี อะ แมน' กันได้ในสองอารมณ์

"Be a man!, you wuss!" (อ่านว่า วุซ) อันนี้ด่า ประมาณว่า ไอ้ป๊อดเอ๊ย กล้าๆ หน่อยสิวะ มัวแต่มายืนหนีบอะไรอยู่ตรงนี้ ซอบก็เข้าไปจีบซี่ โอ๊ย ขัดใจ

และอีกอย่างคือ

"Be a man. Do the right thing." อันนี้ให้กำลังใจ ประมาณว่าเพื่อนเราอาจกำลังต่อสู้กับด้านมืดของตัวเองอยู่ และเราก็พยายามเชียร์ให้มันเลือกทำในสิ่งที่ถูกต้อง เช่น แฟนสาวของน้องชายมันนั้นเป็นผู้หญิงสุดเซ็กซี่ อะไรก็ดีไปหมดเสียอย่างเดียว แรดมาก เธอพยายามยั่วยวนให้ท่าต่างๆ แถมเพื่อนเราก็มีใจอีกต่างหาก แต่ไม่เอาน่าเพื่อน เข้มแข็งไว้สิ เรารู้ว่านายไม่ใช่คนแบบนั้น อย่าทำในสิ่งที่นายต้องมานั่งเสียใจทีหลังดีกว่านะ

be a bigger man

สำนวนนี้ไม่เกี่ยวกับขนาดตัวนะครับ แต่เกี่ยวกับขนาดใจต่างหาก

เมื่อเพื่อนไปมีเรื่องกับหัวหน้าแผนกที่ทำงาน ผู้ไม่วางตัวสมกับเป็นผู้ใหญ่ เอาแต่ใจตัวเอง งี่เง่า โวยวาย อวดเบ่ง วางอำนาจ และเราต้องการชี้ให้เพื่อนเห็นว่าปล่อยให้มันเป็นบ้าไปคนเดียวเหอะ อย่าลดตัวลงไปงี่เง่าแข่งกะมันเลย "You have to be a bigger man here, okay?" เดี๋ยวคนก็เห็นเองแหละว่าใครถูกใครผิด วางตัวเฉยๆ เอาไว้จะเป็นฝ่ายดูดีกว่า ดูใจกว้างกว่า ดูมีอีคิวดีกว่า และได้คะแนนจากผู้พบเห็นมากกว่าอีก

man!

คำว่าแมนเฉยๆ สามารถเป็นคำอุทานได้ด้วยนะครับ มีความหมายหลายแบบที่นิยมก็คือ เมื่อความซวยบังเกิด หรือ เวลารู้สึกประหลาดใจ

"Man, this sucks!" โอย ทำไมอะไรๆ มันถึงได้ซวยห่วยแตกยังงี้

"Man!, I can't believe you dumped him!" โห คิดไม่ถึงว่ะว่าเธอจะกล้าทิ้งเขาลงคอ ทุกทีเห็นใจอ่อนจะตาย โดนผู้ชายอ้อนเข้าหน่อยก็ยกโทษให้เขาหมดคราวนี้ใจถึงเว้ย

ขณะยืนรอนัดอยู่ ก็เห็นเพื่อนใส่เสื้อซมพูเดินมาแต่ไกล แล้วมันก็ซมพูเหลือเกินเหลือเกิน ไม่เข้ากับหน้าโจรๆ ของมันอย่างยิ่ง จนต้องขอออกความเห็นหน่อยว่า โอ๊ย ซมพูอะไรเช่นนี้พ่อคุณเอ๊ย... "MAN!, that shirt is PINK!"

เห็นสาวสวยโคตรๆ เดินผ่านมา สวยไม่พอครับ นมเนี่ยขนาดประมาณขึ้นไปนอนได้สองคน "Man! Look at those knockers on her." แม่เจ้าโว้ย ดูนมซะก่อน

อนึ่ง, Knockers อ่านว่า น็อกเกอร์ส เป็นสแลง หมายถึงนมครับ และไม่ใช่นมธรรมดา ต้องตู้มด้วย ส่วนสแลงสำหรับนมขนาดมาตรฐานทั่วไปนิยมใช้กันว่า Boobs ครับ ซึ่งไม่ใช่คำหยาบแต่อย่างใด เพียงแต่ควรใช้ในกลุ่มเพื่อนฝูงเท่านั้น เท่ากับคำว่า นม นั่นแหละ ในขณะที่ Breasts จะเท่ากับคำว่าหน้าอก หรือทรวงอก

เวลาขอแม่ไปเล่นเกมบ้านเพื่อนแล้วแม่บอก ห้ามไป! ต้องทำการบ้านก่อน ลูกชายวัยรุ่นก็คร่างออกมาว่า "Awww, man..." ออกเสียงคล้ายๆ "อ่อว์ว์ แม้นนนน" (พร้อมทำหน้าเซ็งสุดขีด) ซึ่งคือ "โห ไรว้า" ประมาณว่าวัยรุ่นเซ็ง

Name

Name

ผมว่าประโยคแรก ๆ ในภาษาอังกฤษที่เราทั้งหลายพูดเป็นน่าจะคล้าย ๆ กัน นั่นคือ "Hi, my name is..."

ทุกคนในโลกพอเกิดมาปุ๊บย่อมมีคนตั้งชื่อให้อยู่แล้วทันที (บางครั้งยังไม่ทันที เพราะต้องไปปรึกษาหมอดูหรือพระอาจารย์ก่อนให้แน่ใจว่านามนั้นเป็นมงคลอย่างแรงชนิดที่ว่าทำตัวเหลวแหลกแหกโค้งแค่ไหนก็จะยังมีความสุขความเจริญอยู่ได้) ถ้าคนเราไม่มีชื่อนี่คงวุ่นพิลึกนะครับ ผมอยากรู้มากเลยว่ามนุษย์ถ้ำนี่เขามีชื่อเรียกกันไหม แม้จะเป็นยุคก่อนที่จะมีภาษาพูดใช้กัน เขาก็น่าจะแบบว่า ไอ้นี่ชื่อ อุอุ ไอ้นั่นชื่อ อึ่มบะอึ่มบะ ส่วนยายนั่นชื่อ ฮี่อฮี่อ แล้วกันนะ กว่าจะขานชื่อกันหมดทั้งถ้ำท่าทางจะกระบังลมอักเสบ

ทีนี้พอคนเรามีภาษาใช้ ก็เอาคำที่มีความหมายต่าง ๆ มาตั้งเป็นชื่อเรียกกัน แรก ๆ ก็เป็นชื่องาย ๆ พี่ดำ น้องแดง ลุงแสง ป้าสุ่น ว่าไป มายุคนี้เริ่มมีชื่อแปลก ๆ ชนิดที่เห็นแล้วงงว่านี่เธอเป็นมนุษย์โลกแน่หรือเปล่า นอกจากชื่อจริงยาว ๆ นามสกุลยาว ๆ (ขนาดไม่มีเนื้อที่พอพิมพ์บนเครดิตการ์ด) แล้วยังมีชื่อเล่น ชื่อที่เพื่อนเรียก ชื่อที่ครูเรียก ชื่อที่แฟนเรียก ชื่อที่ใช้ปลอมตัวไปแชตสยิว ฯลฯ ต่าง ๆ

สรุปว่าเรื่องชื่อนั้นเป็นสิ่งที่ใกล้ตัวเหลือเกิน และดูเหมือนง่าย คำว่า Name ใครเห็นก็แปลออก แต่ที่จริงแล้ว ยังมีอะไรใน 'ชื่อ' ที่น่าสนใจอีกมากมายนะครับ

มาดูกันก่อนเลยว่าชื่อนั้นมีกี่แบบกี่ประเภท

Full name ชื่อและนามสกุล

First name / Given name ชื่อจริง ชื่อต้น

Last name / Family name / Surname นามสกุล

Maiden name นามสกุลเดิมของผู้หญิงก่อนเปลี่ยนมาใช้นามสกุลสามี

Married name นามสกุลของสามีที่ผู้หญิงเปลี่ยนมาใช้หลังแต่งงาน

Middle name ชื่อกลาง

Pet name ชื่อเล่น ชื่อที่ครอบครัว คนสนิท หรือคนรักใช้เรียกกัน
ตัวอย่างเช่น ชายคนหนึ่งชื่อจริงว่า Alfred เพื่อนๆ เรียกสั้นๆ ว่าไอ้แอลฟ์ (Alf)
ส่วนแฟนเรียกอย่างรักใคร่ว่า แอลฟี่ขา (Alfie)

Screen name ชื่อที่ใช้บนจอ (screen) ก็คือนามแฝงบนอินเทอร์เน็ตนั่นเอง

Pen name หมายถึงนามปากกา สำหรับนักเขียน นักแต่งเพลง

Stage name หมายถึง ชื่อที่ใช้ในการแสดง หรือชื่อในวงการสำหรับดารานักแสดง

เรื่องของธรรมเนียมการตั้งชื่อนั้นน่าสนใจ เพราะของฝรั่งกับไทยไม่เหมือนกัน เรื่องชื่อจริง-ชื่อเล่นของเราเนี่ยจะทำฝรั่งงงมากว่าทำไมคนไทยมีหลายชื่อ เพราะว่าฝรั่งจะมีชื่อจริงและชื่อเล่นที่มาเป็นคู่กันอยู่แล้วโดยอัตโนมัติ เช่น

William = Will

Joseph = Jo

Monica = Mon

Rebecca = Becky

Matthew = Matt

Daniel = Danny

Kenneth = Ken

Christopher = Chris

Alison = Ally

Jennifer = Jen / Jenny

Andres = Andy

Natalie = Nat

Nathan = Nate

Phoebe = Pheebs

Oliver = Ollie

Arthur = Art

คนที่ชื่อ Robert (ไม่ว่าโรเบิร์ตคนไหน ๆ) ก็จะถูกเรียกสั้น ๆ อย่างสนิทสนมจากเพื่อน ๆ ว่า Rob และแฟนของเขาอาจเรียกเขาว่า Robbie ดังนั้น ไม่มีโรเบิร์ตคนไหนในโลกจะชื่อเล่นว่ามาร์คหรืออับราฮัมได้เด็ดขาด เพราะอย่างที่บอกของอย่างนี้มาเป็นแพ็กเกจครับ ไม่เหมือนคนไทย ที่ ธงไชยคนที่หนึ่งอาจชื่อเล่นว่าเบิร์ด ธงไชยคนที่สองอาจชื่อเล่นว่าธง ธงไชยคนที่สามอาจชื่อเล่นว่าหมู ธงไชยคนที่สี่อาจชื่อเล่นว่าตี๋ ธงไชยคนที่ห้าอาจชื่อเล่นว่าหินกลิ้ง อะเมซิ่งไทยแลนด์ครับฝรั่งงงพอสมควร

แต่ที่สำคัญ อย่าไปเรียกชื่อชาวบ้านเขายังงุ้นยังงี้เอาเองตามใจชอบเชียวครับ ไม่ใช่ปีเตอร์ทุกคนที่จะชอบให้คุณเรียกเขาว่าพีท แบบ กูสนิทกับมึงแล้วเหรอ ชื่อนี้เก็บไว้ให้ที่บ้านเรียกเท่านั้นเว้ย ครูผมคนหนึ่งชื่อรีเบกก้า เธอบอกว่าเกลียดมากเวลามีคนมาถือวิสาสะ ตีซี้ แล้วเรียกเธอว่าเบ็กกี้ทั้งที่เจอหน้ากันไม่นาน หรือถ้าเขาแนะนำตัวว่าผมชื่อบ๊อบ ก็จงเรียกเขาว่าบ๊อบ ไม่ต้องบ๊อบบี้ อาจเป็นการปีนเกลียวได้ จะโดนฝรั่งชังน้ำหน้าตั้งแต่เฮลโหลฮาวอาร์ยูนะครับเตือนไว้ซะก่อน

แต่กระนั้น ก็จะมีชื่อจริงกับชื่อเล่นอยู่กลุ่มหนึ่งที่หน้าตาไม่เหมือนกันเลย เช่น

ถ้าได้ยินเพื่อนเรียกเขาว่า Dick คุณจะรู้ทันทีว่าชื่อจริงในบัตรประชาชนเขาคือ Richard

ถ้าได้ยินเพื่อนเรียกเขาว่า Bill คุณจะรู้ทันทีว่าชื่อจริงในบัตรประชาชนเขาคือ William

ถ้าได้ยินเพื่อนเรียกเขาว่า Bob คุณจะรู้ทันทีว่าชื่อจริงในบัตรประชาชนเขาคือ Robert

ถ้าได้ยินเพื่อนเรียกเธอว่า Molly คุณจะรู้ทันทีว่าชื่อจริงในบัตรประชาชนเธอคือ Mary

ถ้าได้ยินเพื่อนเรียกเขาว่า Ned คุณจะรู้ทันทีว่าชื่อจริงในบัตรประชาชนเขาคือ Edward

เป็นต้น

nickname

ชื่อเล่นเป็นสิ่งที่จะช่วยเพิ่มความสนิทสนมได้เป็นอย่างดี แต่ทั้งนี้ทั้งนั้น ชื่อเล่นเวรๆ ออกแนวฉายานามอันไม่พึงประสงค์นั้น ฝรั่งก็มีใช้อยู่มากมาย เช่น Tubs, Chubby, Porker หรือ Porky ที่เอาไว้เรียกคนอวบอ้วน หรือ Four-Eyes ที่คงตรงกับภาษาไทยว่าไอ้แว่น หรือไอ้สี่ตา

ฝรั่งนั้นเป็นชาติช่างประชดครับ ดังนั้นเมื่อเขาเรียกคุณว่า 'ไอน์สไตน์' อันนี้ต้องเงี่ยหูฟังดีๆ เชียวว่าเขาแดกหรือเขาชม เพราะบางทีอาจเป็นการแขวะกันซึ่งๆ หน้า เช่น

"เยี่ยมมากไอน์สไตน์ เพราะแผนการอันฉลาดปราดเปรื่องของแกทีเดียวเราเลยต้องเสียลูกค้าคนสำคัญไป!"

อันนี้ถ้าฟังไม่ออกว่าเขาประชด ดันไปยิ้มใสซื่อแต๋งกิ้วเซอร์เขาอีกล่ะก็ จะดูบื้อใบ้น่าเวทนานะครับ

ชื่อเล่นอีกแบบของฝรั่งคือใช้เป็นตัวย่อครับ ไอ้เรื่องย่อน่ะบ้านเราก็ย่ออยู่แต่จะย่อเป็นคำๆ เช่น ชัยวัฒน์ ก็เหลือ ชัย รุ่งเรือง ก็เหลือแค่ รุ่ง แต่ฝรั่งเขาจะย่อเหลือแค่ตัวอักษรเป็นอักษรย่อดาราเลยครับ โดยเขามักจะเอาตัวอักษรตัวแรกของชื่อจริง บวกกับอักษรตัวแรกของนามสกุล เช่น Clark Kent ก็กลายเป็น CK, ดีเจปิยะวัฒน์ เข็มเพชร ก็กลายเป็น ดีเจ PK หรือ Roy Junior ก็กลายเป็น RJ เป็นต้น

แต่บ้านเราไม่อะ เห็นคุณพี่ชัยวัฒน์เดินมาเราคงไม่พนมมือไหว้แล้วพูดว่าสวัสดีครับพี่ ช.ว. หรือจะมีใครทักน้องรุ่งเรืองว่า อ้าว ไปไหนมาครับน้อง ร.ร. ยังงี้ใช่ไหมครับ

และไม่ใช่แค่คนเรานะครับที่จะมีชื่อเล่นได้ บริษัท องค์กร หรือแบรนด์ดังๆ เขาก็มีเหมือนกัน อย่างบ้านเราก็เช่นกรมกร๊วก อันนี้รู้กันว่าคือกรมประชาสัมพันธ์ หรือวิกหมอชิต ก็รู้กันว่าหมายถึงช่องเจ็ดสีทีวีเพื่อคุณนั่นเอง เป็นต้น ของฝรั่งก็มีครับ เช่น รถยี่ห้อ BMW มีชื่อเล่นเรียกกันว่า Beammer (เมืองไทยเรียกตราใบพัด), รถ Chevrolet เขาก็เรียกกันว่า Chevy อันนี้เหมือนที่คนไทยเรียก, กาแฟ Starbucks ก็ชื่อเล่นเยอะครับ ไม่ว่าจะ Bucky's, Four-bucks, Bucks, Starby's ส่วน 7-Eleven เขาก็เรียกกันย่อๆ เล่นๆ ว่า Slev, Sleven หรือ Sevies

เรื่องของชื่อที่เอาไว้เรียกกันยังมีอีกแบบ นั่นคือ Terms of endearment แปลว่าคำที่เอาไว้ใช้เรียกเพื่อแสดงความรักใคร่ไยดี เช่น Baby, Babe, Bunny, Buttercup, Cutie, Darling, Dear, Honey, Hon, Hun, Honeybuns, Hot Cakes, Love, Sugar, Sweet Cheeks, Sweet Pea, Sweetheart, Sweetie, Sweetie pie อะไรทั้งหลาย

ถ้าเทียบเป็นภาษาไทยก็ออกแนว คนดี, ที่รัก, ยาหยี (อันนี้เก่าสุดๆ), ตัวเอง, จ๋าจ๋ะ, จุจุ๋, จุมุ, ปุ๊กุจัง, กระต่ายน้อย ฯลฯ อะไรเทือกนี้

name one

คำว่า Name เฉยๆ ที่เป็นกริยามี 4 ความหมายด้วยกัน

1) ตั้งชื่อให้ เช่น "I named my dog 'Joey'." ผมตั้งชื่อหมาของผมว่า โจอี้ หรือ "Maria named her daughter after her grandmother." มาเรียตั้งชื่อลูกสาวตามชื่อคุณย่าของเธอ (หวังว่าคุณย่าจะชื่อไม่โบราณหลุดยุคมากนะครับ เดี๋ยวเพื่อนล้อ)

2) บอกชื่อ เช่น "Name three songs from Moderndog's latest album." ไหนบอกชื่อเพลงจากอัลบั้มใหม่ล่าสุดของโมเดิร์นด็อกมา 3 เพลงซิ หรือ "Name three of your most favourite Thai films this year." บอกชื่อหนังไทยที่คุณชอบที่สุดของปีนี้มาสัก 3 เรื่องซิ

เมื่อเพื่อนผู้มองโลกในแง่โคตรดีของคุณพูดขึ้นมาว่า จริงๆ นักการเมืองดีๆ ที่ไม่โกงกินก็มีเยอะแยะไปเหอะ คุณก็แค่นเสียงเฮอะ แล้วท้าทายว่า "Oh, really? Name one." ง้านเรอะ งั้นไหนบอกชื่อมาซักคนซิ

3) เรียกขาน เช่น "Tata Young has been named 'Asian Britney Spears' by international press." สื่อนานาประเทศต่างยกย่องและเรียกทาทายังว่าเป็นบริทนี่ย์ สเปียร์ส แห่งเอเชีย

4) ระบุ เช่น "Just name the time and the place and I'll be there!" ถ้าพูดด้วยอารมณ์ก้าวร้าวหน่อยนี่แสดงว่าต้องกำลังนัดยกพวกตีกันแน่เลยครับ "บอกเวลาและสถานที่มาเลยเว้ยเฮ้ย พวกอั๊วะไปแน่ๆ อยู่แล้น!" แต่ถ้าพูดด้วยเสียงอ่อนหวานกับสาวสวยล่ะก็ สงสัยจะนัดเดตครับ "บอกมาเลยครับว่าคุณอยากไป (กิน?) ที่ไหน กี่โมง ผมจะไปในทันใดเลยครับ"

name names

ฟังดูย้ำคิดย้ำทำชอบกลนะครับ เนมแรกแปลว่าตั้งชื่อ ออกชื่อ หรือ เอ่ยชื่อ ครับ เป็นคำกริยา ส่วนเนมที่สองก็เป็นคำนามที่แปลว่าชื่อนั่นเอง

ดังนั้นถ้าแปล Name names ตรงตัวก็จะแปลว่า ระบุชื่อ เอ่ยชื่อ แต่ถ้าโดยความหมายที่ใช้กันเป็นสำนวน จะหมายถึงการเปิดเผยชื่อเพื่อฟ้องหรือแฉโพย

เช่น ถูกจับไปเป็นตัวประกัน แล้วโดนขู่ให้เปิดเผยชื่อของผู้ร่วมขบวนการ "บอกมานะ ใครอยู่เบื้องหลัง?!? ใครจ้างแกมา?!? หัวหน้าแกเป็นใคร?!?" แต่สายลับจับบ้านเล็กอย่างคุณก็ทำแมนสุดๆ จะทรมานยังไงก็ตามสบาย แต่ฉันไม่หักหลังเพื่อนพ้องหรอก "I will never name names!" ฉันไม่มีวันบอกชื่อแก แน่!

แต่หลังจากนั้นพอโดนจั๊กจี๋อย่างต่อเนื่องยี่สิบนาทีแทบขาดใจตายก็คายความลับออกมาหมดทุกชื่อเลยครับ บอกชื่อตัวไม่พอ บอกแถมไปถึงชื่อพ่อชื่อแม่ด้วย เรื่องนี้เป็นอุทาหรณ์สอนใจว่า ไม่ควรจ้างจารชนขี้จั๊กจี๋มาทำงานนะครับ

clear my name

อันนี้อาจพบได้ในหนังเจ้าพ่อหรือแนวกำลังภายในทั้งหลายนะครับ ประมาณว่าพระเอกโดนใส่ร้ายป้ายสีต่างๆ นานาโดยมารร้ายที่แอบแฝงตัวอยู่ในสำนักฝ่ายคุณธรรม ในเวลาต่อมา ฆ่าอาจารย์ปู่ ชิงคัมภีร์วิชาสุดยอด และกลั่นแกล้งพระเอกจนต้องออกไปจากยุทธภพ พระเอกซมซานออกจากบู๊ลิ้มมุ่งหน้าสู่ดินแดนมองโกล ได้ไปชี้กับท่านข่านอะไรซักคน และไปได้วิชาจากยอดฝีมือนิสัยแปลกอะไรซักคน ได้ปิ๊งกับลูกสาวของไม่ท่านข่านก็ท่านอาจารย์นี่แหละ แล้วจากนั้น เขาก็กลับมาสู่ดินแดนตงง้วนเพื่อกำจัดมารยุทธภพ และในที่สุดก็สามารถ 'Clear his name' (เฮ้อ กว่าจะเข้าเรื่อง) นั่นคือกอบกู้ชื่อเสียงของอาจารย์และตัวเองได้ในที่สุด ดิ เอ็นด์ ครับ

"I will be back! I will clear my name one day!"

good name, bad name

เพลง *You give love a bad name* ของบอน โจวี่ ทำให้ผมรู้จักศัพท์คำนี้ ร้องตามมาได้ตั้งนานโดยไม่รู้ความหมาย แต่ที่จริงก็แปลไม่ยากครับ เพราะค่อนข้างตรงกับหน้าตาที่เห็น

Clear My Name by Note

กู๊ดเนมแปลว่าชื่อเสียงในทางที่ดี ซึ่งตรงข้ามกับแบ๊ดเนม ที่แปลว่าชื่อเสียนั่นเอง

ดังนั้น ชื่อเพลง *You give love a bad name* ก็มีความหมายว่า เธอทำให้ฉันนึกชิงชังในความรัก นึกว่าความรักเป็นสิ่งที่ดีและสวยงามมาโดยตลอด แต่พอโดนเธอหักอก ความรักก็กลายเป็นสิ่งเลวร้ายไปด้วยน้ำมือเธอในทันที

เมื่ออ่านข่าวเจอว่าเพื่อนโรงเรียนเดียวกันทำคลิปหลุดเพราะดันไปโชว์โป๊บนแคมฟร็อกทั้งเครื่องแบบ คุณก็พูดอย่างไม่พอใจว่า ให้ตายเถอะ ก่อนโชว์โป๊หล่อนจะเปลี่ยนชุดซะหน่อยก็ไม่ได้ เสียชื่อโรงเรียนหมด! "She totally gave our school a bad name!"

on the first name basis

ฝรั่งเวลาเรียกกัน ถ้าไม่สนิท จะเรียก Mister หรือ Miss ตามด้วยนามสกุล เช่น Mr.Pitt แต่ถ้ารู้จักคุ้นเคยกันในระดับที่เรียกชื่อจริงกันได้ (เฮ้ย แบร์ด) นั่นล่ะครับที่เขาเรียกว่า First name basis โดยพูดว่า "He and I are on the first name basis." ถ้าเป็นคนไทยคงต้องพูดว่า สนิทกันจนเรียกชื่อเล่นกัน

whatshisname

มี What นำก็จริง แต่แปลกตรงที่ไม่ได้เป็นประโยคคำถามซะหน่อย สำนวนนี้ใช้พูดถึงบุคคลที่สามที่เรารู้จักหน้า แต่ไม่รู้จักชื่อ หรือพอรู้จักชื่อ แต่ไม่รู้จักนามสกุล อารมณ์เดียวกับภาษาไทยประมาณ 'ไอ้หมอนั่น' หรือ 'ยัยคนนั้นน่ะ'

"Have you met the new guy, Sam Whatsisname?" อันนี้ก็จะแปลว่า เฮ้ นายได้เจอไอ้เด็กใหม่รึยัง รู้สึกชื่อนายแซมรึอะไรซักอย่างนั่นน่ะ

ถ้าเป็นผู้หญิงก็ Whatshername ครับ

name-calling

สำนวนนี้หน้าตาดูไม่เป็นพิษเป็นภัย แต่ที่จริงอันตรายครับ เพราะ Name ในที่นี้ไม่ได้แปลว่าชื่ออย่างที่พ่อแม่เขาตั้งให้ แต่หมายถึงฉายาหยาบคายทั้งหลายที่ไม่ว่าใครก็คงไม่อยากได้ยินเกี่ยวกับตัวเอง เช่น ไอ้หน้าจืด ไอ้หน้าสิว ไอ้หน้าหลุม

ไอ้หน้าบาน (เรื่องหน้านี่ด่ากันได้เยอะเนอะ) ไอ้อ้วนดำ ยัยตุ่มแตก ไอ้ขี้ก้าง ยัยไม้เสียบผี ฯลฯ อะไรทำนองนี้แหละครับที่เขาเรียกว่า Name-calling

"It's rude to call someone names." (ต้องเติม s ท้าย name เสมอ) ประโยคนี้แปลได้ประมาณว่า การไปล้อเลียนใครด้วยฉายาแสบสันมันไม่สุภาพ นะจ๊ะเด็กๆ

สำหรับเด็กๆ ที่จะไปฟ้องครูเพราะถูกเพื่อนล้อว่าเป็น 'เด็กชายขี้แตก' (เพราะไปขี้แตกที่โรงเรียนนั่นแหละ) ก็พูดว่า "They kept calling me names." พวกเพื่อนน่ะล้อผมอยู่ได้ไม่เลิกเลยฮะคุณครู

การถกเถียง ไม่ลงรอยกันเป็นเรื่องธรรมดา แต่อย่าให้ถึงกับต้อง Name calling หรือพูดกันหยาบๆ คายๆ แสบๆ คันๆ หรือดูถูกกันเลยเนอะ อันนี้ผมเคยเจอครับ เถียงกันเรื่องงาน ซึ่งก็ปกติ เพราะบางครั้งความเห็นมันต่างกันได้ แต่ทีนี้พอถกเถียงกันไปนานๆ เริ่มของขึ้น ชักโมโห เริ่มมีการเรียกชื่อครับ เช่น "นี่ผมอธิบายตรงนี้มาห้าครั้งแล้วนะ เอ๊ พูดไม่รู้เรื่องหรือยังไงยัยหมูหูบอด!" มาแล้วครับ Name-calling ซึ่งเป็นอะไรที่เกินไปอะผมว่า ใช้เหตุผลค่อยๆ พูดกัน เถียงกันดีๆ น่าอย่าด่ากันสิวะอีเห็ด

the name of the game

มันหมายถึงสิ่งสำคัญที่สุดในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง เช่น ถ้าอยากจะเป็นนักการเมือง สิ่งสำคัญที่สุดอย่างหนึ่งคือคุณต้องรู้จักผู้คนมากๆ โดยเฉพาะต้องจูบปากกับผู้มีอิทธิพลรอบทิศทางเข้าไว้ เขาว่า "In politics, the name of the game is connections."

ที่ได้ยินสำนวนนี้ถูกใช้บ่อยๆ อีกอย่างก็ได้แก่สโลแกนหรือคำโฆษณาต่างๆ

"Uniqueness' is the name of the game here at our ad agency." ความโดดเด่นไม่ซ้ำใครนั้นเป็นเรื่องสำคัญที่สุด (ที่เราเน้น และเป็นของถนัด) ของเอเจนซี่เรา

"Quality assurance is the name of the game." การรับรองคุณภาพของตัวสินค้าเป็นสิ่งที่พวกเราถือว่าสำคัญที่สุด

"When it comes to building a business website nowadays, the name of the game is 'Content'." ทุกวันนี้ การทำธุรกิจทางอินเทอร์เน็ตนั้นเขาต้องเฉือนกันที่เนื้อหา

name your poison.

สำนวนนี้ใช้ถามว่า "จะดื่มอะไร?" โดยมักจะหมายถึงเครื่องดื่มแอลกอฮอล์นะครับ บางครั้งจะใช้ว่า "What's your poison?" ก็ได้ ความหมายเดียวกันครับ เช่น บาร์เทนเดอร์ถามเราว่า "Name your poison." ก็แปลว่า จะดื่มอะไรดีพี่ นั่นเอง

you name it

สำนวนนี้ก็ฟังดูดีนะครับ ใครได้ยินแล้วอาจนึกว่าคุณมีพื้นเพตกฟากแถวๆ นิวยอร์กก็เป็นได้ เพราะฝรั่งเหลือเกิน ความหมายคือ 'ว่ามาเหอะ เยอะแยะมากมายทั้งหลายทั้งปวงนั่นแหละ' ผมแปลงใช่ไหมครับ อ้าว เวรแล้ว งั้นมาดูสถานการณ์จริงกันเลย ตัดไปที่ภาพจากวีทีอาร์ครับ

คุณเดินเข้าไปในบาร์แห่งหนึ่ง แล้วถามบาร์เทนเดอร์ว่ามีอะไรดื่มบ้าง พี่เขาตอบว่า จะเอาอะไรล่ะ วิสกี้ วอดก้า เบียร์ ค็อกเทล ม็อกเทล (ค็อกเทลแบบไม่ผสมแอลกอฮอลล์) "You name it, I've got it." สั่งมาเหอะ ผมมีหมดแหละ

เมื่อถูกถามว่าทำไงถึงผอมเพรียวได้ขนาดนี้ เธอก็ตอบว่า พูดถึงไอ้เรื่องสูตรอาหารลดความอ้วนน่ะ "You name it, I've tried it." ว่ามาสิว่ามีอะไรบ้าง ฉันลองมาหมดแล้วทั้งนั้นล่ะ ไม่ได้ผลหรอก มันต้องคุมอาหารคู่การออกกำลังกายเท่านั้นแหละถึงจะลดได้จริง

big name

'ชื่อใหญ่' ในที่นี้ก็คือ คนใหญ่คนโต คนสำคัญ คนมีชื่อเสียง

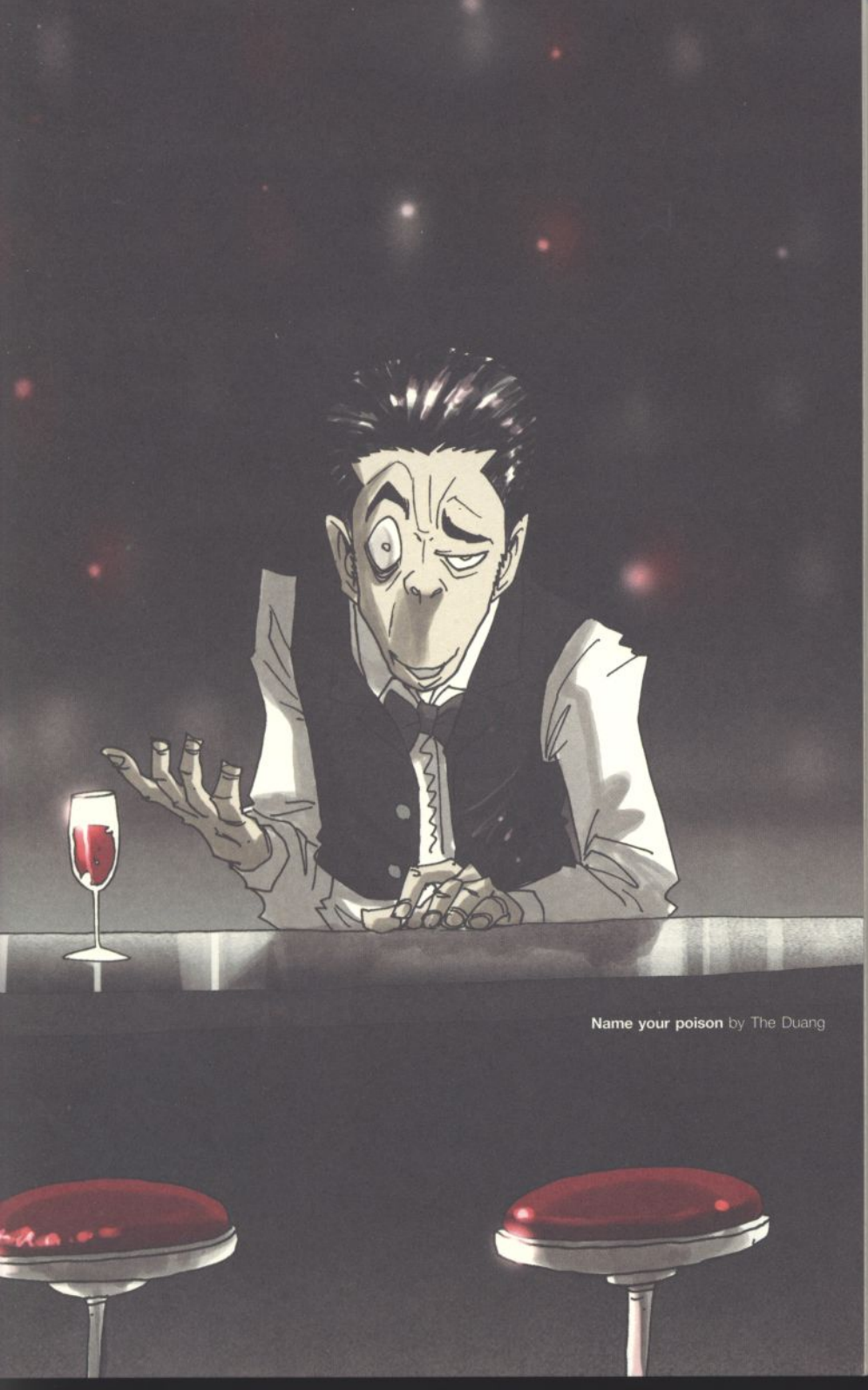
หนังเรื่องนี้ยอดจริงๆ และที่น่าแปลกใจมากก็คือ ไม่มีบิ๊กเนมเลย ไม่ใช้ดาราดังๆ สักคน แต่ใช้นักแสดงเก่งๆ หน้าใหม่ล้วนๆ

โอ้ว งานแต่งระหว่างสุดยอดพระเอกกับสุดยอดนางแบบคู่นี้นับว่าเป็นงานใหญ่ยักษ์แห่งปีจริงๆ คนดังทั่วฟ้าเมืองไทยไปกันเพียบ บิ๊กเนมเดินกันเต็มไปหมด

name-dropping

นี่เป็นคำกริยาน่าตบคำหนึ่งในภาษาอังกฤษครับ

Name drop หมายถึงการพูดหรือกล่าวอ้างถึงคนมีชื่อเสียงอย่างสนิทสนมเกินกว่าที่เป็นจริงๆ เพื่อที่จะได้ดูน่าทึ่งในสายตาชาวบ้าน ประมาณว่า โอ๊ะ วันนั้น



Name your poison by The Duang

นะไปเดินช้อปกับพี่แดนพี่บีม แล้วก็บังเอิญไปเจอพี่โดมมากับน้องพลอย ฯลฯ บลา บลา บลา น่าหมั่นไส้เป็นอย่างยิ่ง แกพ่อแม่เดียวกันกับเขาเรอะ

พวก Name-dropper นี่อย่ามาใกล้นะครับ ตบสลบ

best

best

เพื่อนผมคนนึงเคยบอกว่าหมั่นไส้ฝรั่ง เนื่องจากฝรั่งชอบอธิบายคุณสมบัติของทุกสิ่งในชีวิตของมันด้วยคำคุณศัพท์ขั้นสุดยอด (superlative degree) เสมอ ไม่รู้จะเว่อร์ไปไหน เช่น สวยที่สุด (the most beautiful) แจ๋วที่สุด (the coolest) ใหญ่ที่สุด (the biggest–อันนี้สงสัยเขามาเห็นผัดไทยกระทะใหญ่ที่สุดในโลกแถวบ้านเราหรือเปล่าครับ?) และอะไรก็ตามที่ฝรั่งเว่อร์เห็นว่าดี พี่แกก็จะไม่ใช่แค่ Nice ไม่ใช่แค่ Good แต่จะ "The best!!!"

เพื่อนขี้หมั่นไส้ของผม: เหรอ นั่นดีที่สุดในโลกของมึงแล้วจริงๆ เลยเหรอ (ทำหน้าเบื่อหน่าย)

แหม นะ มันก็เป็นจริตของภาษาเขา ชาติอื่นก็มีนะครับ เช่น ญี่ปุ่นก็จะนอบน้อมถ่อมตน สุภาพแล้วสุภาพอีก ส่วนภาษาไทย ที่ผมว่าเป็นเอกลักษณ์อันหนึ่งก็น่าจะเป็นการจัดลำดับชั้นของภาษามั้ยครับ เช่น คำคำเดียวสามารถแตกออกมาเป็นสิบด้วยเกณฑ์ความสุภาพ อย่าง กิน เงี้ย ก็เสวยยันแดกกันไปเลย (สุภาพยันหยาบ) หรือแค่สรรพนามบุรุษที่หนึ่งก็ยุ่บยั่บแล้วครับ แบ่งตามความสุภาพแล้ว ยังแบ่งตามเพศได้อีก นอกจากนั้นยังมี ครับ-ฮะ-ค่ะ-คะ-ขา-จ้ะ-จ๊ะ-จ๋า ให้ฝรั่งสับสนกับชีวิตเล่นๆ อีก ไหนจะเรื่องลักษณะนามอีก ฯลฯ สรุปผมว่าภาษาไทยเป็นภาษาที่มีรายละเอียดเยอะ เป็นภาษาช่างคิดช่างประดิษฐ์น่ะครับ

แล้วจกมาเรื่องนี้ได้ยังไงเนี่ย จะเกริ่นเรื่อง Best ไม่ใช่เรอะ!
(เอาใหม่ เทก 2)
เบสต์เป็นคำที่น่าใช้ครับ ไปดูกันเลยครับ (บทจะง่ายก็นะ)

best thing ever!

Best ในที่นี้ก็แปลว่า very very very good นั่นเอง เช่น

อยู่มาวันหนึ่งคุณแม่ใจดี ทำขนมอร่อยๆ ให้กิน ซื้อของเล่นให้ด้วย เราก็ดีใจมาก กระโดดกอด แล้วปากหวานกับแม่ว่า "You are the best mom ever!" อันนี้ก็แปลง่ายๆ ได้ว่า "แม่คนดีที่หนึ่งเลย" อย่าไปจริงจังกับคำว่า Best จนถึงกับต้องลุกขึ้นจัดงานประกวดแม่ดีเด่นโดยรับสมัครแม่จากนานาประเทศ แล้วตัดสินด้วยชุดประจำชาติ ชุดราตรี ชุดว่ายน้ำ และคำถามสัมภาษณ์ เพื่อให้แน่ใจว่าแม่กูดีที่สุดในโลกนี้แล้วจริงๆ... ไม่ต้อง

ส่วนคำว่า Ever ที่ตามมาข้างหลังเป็นเหมือนคำสร้อยอะครับ อย่าง "แม่คนดีที่หนึ่งเลย" ถ้าฝรั่งมาถามว่า ไอ้ "เลย" เนี่ยมันแปลว่าอะไรเหรอ แล้วทำไมต้องใส่ ใส่เข้าไปแล้วเป็นยังไง ไม่ใส่ได้ไหม เราก็คงตอบยากๆ ใช่ไหมครับ นั่นล่ะ เหมือนกัน

แต่ถ้าจะให้ผมพยายามแปลให้จงได้ ก็คงขออธิบายราวๆ ว่า เปิดดิกฯ ดูจะเห็นว่า Ever แปลว่าเคย ก็เอาเป็นว่ามันน่าจะประมาณว่า "ตั้งแต่เคยพบเคยเห็นมา" อะไรยังงี้มั้งครับ เช่น

"This is the best pizza ever!" ก็จะแปลอารมณ์ของมันออกมาได้ว่า แหม เว้ย ในบรรดาพิซซ่าที่กูได้เคยกินมาในโลกนี้เนี่ย อีพิซซ่าอันที่กินอยู่เนี่ยมันอร่อยที่สุดเล้ย!!!~

"You are the best friend ever!" ตั้งแต่ชั้นมีเพื่อนมาเป็นพันๆ คนเนี่ย เธอเป็นเพื่อนที่ดีที่สุดเลย!

"This is the best sex ever!" ตั้งแต่ชั้นมีเซ็กซ์มาเป็นพันๆ ครั้งเนี่ย (เอ่อ น้องครับ น้องทำมันเป็นอาชีพเหรอครับ) ครั้งนี้มันเป็นเซ็กซ์ที่ยอดเยี่ยมที่สุด! (น้องตรวจเลือดบ่อยๆ นะครับ <-- ยังเป็นห่วง)

best of the best

เอาเข้าไป ดีเลิศประเสริฐแสนกันเข้าไป

แต่ละโรงเรียนคัด The best วงลูกทุ่งของตัวเองไปแข่งรายการชิงช้าสวรรค์ แล้วจากนั้น ทั้งหมดก็จะมาแข่งเพื่อหาว่าวงไหนจะเป็น Best of the best อีกทีนึง อะไรยังงี้

แต่ก็อีกครับ อาจจะไม่ต้องอิงการประกวดอะไรก็ได้ เอาแค่ว่าถ้าเรารู้สึกอยากบรรยายว่า โอ๊ย ไอ้ของที่ว่าเนี่ยมันดีโคตรพ่อโคตรแม่จริงๆ นะครับคุณพี่ก็พูดคำนี้มันเข้าไปครับ เบสต์ ออฟ เดอะ เบสต์ ออฟ เดอะ เบสต์!

best friend

Best ในที่นี้ผมว่าอาจจะไม่ได้ดีด้วยคุณภาพ แต่ดีในแง่ความรู้สึกทางจิตใจมากกว่า เพราะเบสต์เฟรนด์ ไม่ได้แปลว่า 'เพื่อนที่ดีที่สุด' เท่านั้น แต่จะหมายถึงเพื่อนที่เราสนิทที่สุด ใกล้ชิดที่สุด ผูกพันที่สุด และรักที่สุด ทั้งๆ ที่เพื่อนคนที่ว่าอาจจะไม่มีอะไรดีเลย เช่น เรียนไม่ดี หน้าตาไม่ดี อารมณ์ไม่ดี ปากไม่ดี แต่ทำไมไม่รู้ อยู่ด้วยแล้วรู้สึกดี สบายใจ แถมมีอะไรที่ชอบเหมือนๆ กันหลายอย่าง แต่ส่วนที่ไม่เหมือนกัน ก็กลับช่วยเติมเต็มให้กันและกันได้เป็นอย่างดี

นอกจากนั้น ยังเป็นคนที่เราสามารถเป็นตัวของตัวเองได้เต็มที่เวลาอยู่ด้วยกัน เพราะมันจะไม่ตัดสินเรา ไม่ว่าเราจะเป็นยังไงมันก็ยังรักเรา และแม้ว่าบางครั้งจะไม่ค่อยเข้าใจเรา มันก็ยังปล่อยให้เราเป็นเรา

เพื่อนแบบนี้มีสักคนนึงก็โชคดีมากๆ แล้วชีวิตนี้

best friend by default

สำนวนนี้กวนตีนละครับ แต่ผมว่าขำดี

อะไรก็ตามที่เราบอกว่ามันเป็นดีฟอลต์ แสดงว่ามันเป็นตัวเลือกอัตโนมัติ คือถ้าเราบอกว่า 'ยังไงก็ได้' คุณก็จะได้อะไรที่เป็นดีฟอลต์มาทันที เช่น ถ้าเดินเข้าไปนั่งร้านข้าวมันไก่โกตั้ม อาหาร By default ก็คือข้าวมันไก่ ต่อให้ไม่พูดอะไรเพียงยกนิ้วขึ้นมาแค่หนึ่งนิ้ว คุณก็จะได้ข้าวมันไก่มากินทันทีหนึ่งจาน อะไรแบบนี้

ทางคอมพิวเตอร์จะหมายถึงค่ามาตรฐานของแต่ละโปรแกรมครับ คือถ้าเราไม่ปรับอะไร มันก็จะเป็นยังงี้แหละ เช่น ฟอนต์ (แบบตัวหนังสือ) ที่เป็นดีฟอลต์

Best Friends by Puck

ของโปรแกรมเวิร์ด คือ Angsana ขนาด 14 point เป็นต้น

เบสต์เฟรนด์ บาย ดีฟอลต์ ก็เลยเป็นสำนวนที่หมายถึง ด้วยความที่ไม่มีใครคบ เราก็เลยมีเพื่อนอยู่คนเดียว ดังนั้น มันจึงกลายเป็นเบสต์เฟรนด์ของเราไปในทันที ด้วยความที่ไม่มีผู้ท้าชิง (-_-')

เอ่อ...เศร้านะ

bestseller

แปลว่า หนังสือเล่มนี้ครับ (ช่างกล้า)

.....

.....

.....

(นี่จะไม่อธิบายอะไรมากกว่านี้จริงๆ เรอะ!)
(ก็ศัพท์มันหมูจริงๆ ไม่ต้องแปลแล้วน่า)

best bet

คือตัวเลือก หรือทางเลือกที่มีแนวโน้มว่าจะประสบความสำเร็จมากที่สุด เช่น ถ้าอยากไปทำงานให้ทันแปดโมงเช้า "Your best bet is to take the BTS."

ผู้กำกับกับผู้อำนวยการสร้างกำลังนั่งคุยกันว่า จะเลือกใครมารับบทพระเอก 'ไข่เจียวหมูสับ' หนังไทยเรื่องใหม่ที่กะจะตีตลาดโลกอีกครั้งหลังจาก *ต้มยำกุ้ง* และ *ช็อคโกแลต* ประกาศศักดาไปแล้ว หนังจำเป็นต้องเปิดกล้องอย่างเร่งด่วนเพื่อให้ทันออกฉายในเทศกาลเมืองคานส์ แต่ปัญหาคือ จะเลือกใครดี แน่นอนว่าตัวเลือกที่ดีที่สุดน่าจะเป็นจา พนม แต่ปรากฏว่าตอนนี้ก็หายตัวลึกลับอีกแล้ว จะหนีไปนั่งสมาธิอะไรบ่อยๆ เนี่ย อีกตัวเลือกนึงที่น่าจะเวิร์กก็คือ หม่ำ เท่ง และโก๊ะตี๋ นะครับ ซึ่งไม่ได้หายตัวไปไหน อ้ะ หนังขายแน่ๆ และเช็กคิวแล้ว อยู่แน่ๆ เปิดกล้องทันแน่ๆ นี่แหละ Our best bet ในเวลานี้!

มันแปลว่า The smartest choice นั่นเอง

be on your best behaviour

ในบางสถานการณ์ที่เราต้องสร้างความประทับใจเป็นพิเศษ เราก็ต้องทำตัวน่ารักเป็นพิเศษ อยู่กับร่องกับรอยเป็นพิเศษ แม้ว่าตัวจริงในเวลาปกติจะรั่วแค่ไหน เช่น เมื่อแฟนหนุ่มต้องไปเจอหน้าพ่อแม่แฟนสาวเป็นครั้งแรก ก็ต้องเรียบร้อยผิดหูผิดตา ปกติเคยยืดยีนส์แตะ วันนี้ก็ต้องเชิ้ตสแล็กรองเท้าหนัง ปกติเคยปากมอมกวนตีนชนิดที่ถ้าเลือดยังไม่ออกตามไรฟันมันไม่หยุดเห่า วันนี้ก็ต้องสงบปากสงบคำ พฤติกรรมเหล่านี้เรียกว่า Be on best behavior ครับ ซึ่งต้องใช้สติ สมาธิ และลมปราณขั้นสูง และมักปฏิบัติได้ในช่วงสั้นๆ เหมือนด็อกเตอร์สลัมพ์เก็กหล่อ หรือเท่าเวลาที่อุลตร้าแมนสามารถสู้สัตว์ประหลาดบนโลกได้

i'll do my best.

ฉันจะพยายามให้ถึงที่สุด ผมจะทำให้ดีที่สุด ประโยคนี้สำหรับตัวแทนนักกีฬาไทยที่ได้ไปโอลิมปิกให้สัมภาษณ์ออกทีวีโดยเฉพาะเลยนะครับ ซึ่งฟังดูกำลังดี ดูมั่นใจ ตั้งใจ แต่ถ่อมตัว เพราะคนไทยไม่ชอบคนไม่ถ่อมตัวครับ จะมาประกาศกร้าวทำกร่างว่า "โฮ้ย ผมชนะแน่ๆ เหน่งๆ เลยครับพี่น้อง" แบบนี้คนไทยจะซุบซิบกันแล้วสามบ้านแปดบ้าน ดูมันสิ ขี้โม้เนอะ ไม่รู้จักถ่อมตัว เราอย่าไปเชียร์มันเลย แล้วคอยดู ถ้าแพ้กลับมากูจะเหยียบให้จมดิน!

คนไทยจะหมั่นไส้เก่งไปไหนครับ

i'm not at my best today.

เคยไหมครับบางวันที่รู้สึกว่ามันมึนๆ ก่งก๊ง หัวตันๆ แรมต่ำๆ ยังไงชอบกลคิดอะไรก็ไม่ค่อยออก ปล่อยมุขอะไรก็ไม่ขำ จะหยิบจะจับอะไรก็พลาดไปหมด จนเพื่อนรำคาญ มึงเป็นอะไรของมึงเนี่ย! โดนไวรัสเหรอ รีแบตเสื่อม คุณสามารถตอบเพื่อนได้ว่า เออ ไม่รู้ว่ะ วันนี้มันเป็นหนึดๆ "I'm not at my best today."

ส่วนผม อาการแบบนี้จะมาเมื่อต้องจิกหัวตัวเองให้ตื่นขึ้นมาทำอะไรตอนเช้าตรู่ครับ เนื่องจากผมเป็นมนุษย์กลางคืน เครื่องจะเดินลื่น เรียบ ไม่มีกระตุกในเวลาที่ไม่มีแสงแดด ดังนั้น ผมก็อาจจะบอกว่า "I'm not at my best in the morning."

I'm Not At My Best Today by Wasi

do as you think best.

เธอคิดว่าอะไรแบบไหนดีที่สุด ก็ทำไปเลย แล้วแต่ ฉันไม่ขอช่วยตัดสินใจด้วยล่ะ

บางเรื่องมันไม่สามารถช่วยคิดและตัดสินใจได้จริงๆ นะ เช่น เรื่องงานเงี้ย เราไม่ได้ไปนั่งทำด้วยกันซะหน่อย เราจะรู้ไหมว่าควรหรือไม่ควรลาออก หรือเรื่องแฟน ก็ไม่ได้ไปเดตหมู่อยู่ด้วยกันซะหน่อย ช่วยตอบให้ไม่ได้หรอกว่าควรคบต่อหรือควรโยนมันทิ้งลงถังขยะได้แล้ว ก็ได้แต่ตอบว่า "Do as you think best." คิดดูดีๆ แล้วตัดสินใจเองเถอะ

เพราะความซวยคือ สมมติเราบอก เฮ้ย สู้น่า อยู่ต่อเหอะ อย่าเพิ่งเออร์ลี่รีไทร์เลย ปรากฏ สองเดือนต่อมาบริษัทมันเจ๊งครับ แล้วเป็นไง โห ชั้นไม่น่าเชื่อแกเลย ถ้าตอนนั้นยอมออกแล้วรับเงินชดเชยก็ได้มาเป็นแสนแล้ว ซวยมั้ยครับ?

หรือ เลิกไปเลยไอ้ผู้ชายห่วยๆ พรรค์นี้ มันนอกใจเธอเป็นครั้งที่ 49 แล้วนะที่ผ่านมาถึงฉันไม่เคยพูดอะไรเลยก็จริง แต่บอกตามตรงว่าฉันเกลียดขี้หน้ามันยังกับอะไรดี เลิกเลย เลิกเลย! ปรากฏว่าอีเพื่อนที่ทำท่าจะเชื่อฟังเรา สามวันต่อมากลับไปรักกันจี๋จ๋าอีกแล้ว เพื่อนกล่าวกับเราอย่างเย็นชาว่า "เราให้โอกาสพี่บีมอีกครั้งเพราะเขาสาบานว่าเขารักเราจริง ชั้นไม่อยากจะเชื่อเลยว่าเธอพยายามเสี้ยมให้เราเลิกกัน เธออิจฉาชั้นใช่มั้ยล่ะ? แล้วเธอก็ไม่ชอบหน้าพี่บีมของชั้นด้วย เราคงจะเป็นเพื่อนกันลำบากแล้วล่ะ" ซวยมั้ยครับ?

give it your best shot.

ถึงแม้ว่าเธอจะไม่ค่อยแน่ใจในตัวเอง แล้วโอกาสที่จะไม่สำเร็จก็มีมาก แต่ก็ลองทุ่มเต็มที่สุดตัวไปเลยสิ เราไม่มีอะไรจะต้องเสียนี่

อันนี้ผมว่าควรเป็นคำประจำใจของนักแข่งทุกชนิด เพราะเราไม่มีวันรู้หรอกว่าเราจะชนะไหม มันต้องแข่งกันดู ถึงคู่ต่อสู้จะเก่งกาจน่ากลัวแค่ไหนก็ลองดูสักตั้ง และต้องพยายามอย่างสุดใจเลยด้วย ต้อง Give it our best shot.

บางครั้งมันก็ต้องลุยครับ ถ้าจะต้องรอจนมั่นใจที่ชู้ดก่อนแล้วค่อยลงมือ สงสัยก็ไม่ต้องแข่งขันกันพอดี แบบ ไหนดูซิว่า คู่แข่งเก่งหรือเปล่า เฮ้ย เก่งๆ กัน ทั้งนั้นเลยว่ะ ไม่เอาละ กลับบ้านๆ เดี๋ยวแพ้

ผมว่าไม่แข่งสิครับยิ่งแพ้ (พี่เบิร์ดมาๆ)

at best

สำนวนนี้แปลก เพราะเป็นการใช้คำว่าเบสต์กับอะไรซักอย่างที่เราคิดว่ามันออกจะเสื่อมในความรู้สึก แต่ทั้งนี้ทั้งนั้น ก็ยังพยายามขุดหาข้อดี พยายามคิดบวกอย่างสุดชีวิต เพื่อที่จะได้ไม่ต้องด่ามัน ประมาณนั้นครับ เช่น ไปดูหนังมาเรื่องนึง แหงะ ไม่หนุกเลย มุขแป้ก บทก็ชุ่ยเหมือนเอาตีนเขียนเสร็จภายในคืนเดียว อืม แต่ดารา เก่งว่ะ ขนาดบทแย่ยังเล่นได้เยี่ยม แล้วก็ อือ เอฟเฟกต์เนียนดีทีเดียว สงสัยมันเอาเงินมาทำเอฟเฟกต์หมดจนไม่เหลือไปจ้างคนเขียนบทดีๆ ละมั้ง อ้อ แล้วก็เพลงประกอบเพราะ ชอบ รวมแล้ว ต่อให้ไม่ประทับใจ แต่ก็คงไม่อยากจะถึงกับสาปส่ง เพราะอาจจะมีคนอื่นชอบก็ได้ อ้ะ ถ้าเต็มห้าดาว อย่างดีที่สุด ...at best... ผมให้สองดาวครึ่ง

เพื่อนเปิดร้านใหม่ เราไปดีใจกับเพื่อน และที่สำคัญ อาจจะได้กินฟรี

หลังจากกินกันเสร็จ เพื่อนก็ปราดเข้ามาถามว่า อาหารเป็นไงวะ อร่อยหรือเปล่า อร่อยใช่ม้า ด้วยความที่เป็นเพื่อนรักที่เติบโตมาด้วยกัน เราจึงต้องบอกออกไปตรงๆ ว่า เอ่อ กูว่ามึงเปลี่ยนกุ๊กเหอะ พูดตรงๆ เลยนะ... at best ก็แค่พอกินได้ว่ะ แต่ถ้า at worst... พูดแบบไม่เกรงใจกันแล้วเนี่ย ก็ต้องบอกว่ากระเดือกไม่ลงเลยเฟ้ย! มึงลากตัวพ่อครัวออกมาตัดหัวเสียบประจานต่อหน้ากูเดี๋ยวนี้

เพื่อน: เอ่อ กูเองแหละพ่อครัว

เรา: .....

เพื่อน: .....

เรา: (เสียงร่าเริง) เออ มีของหวานอะไรมั่งนะ ไหนเอาเมนูมาดูอีกทีซิ

best of all

แปลง่ายมากครับ นั่นคือ ส่วนที่ดีที่สุด (ของอะไรซักอย่างที่กำลังพูดถึงอยู่นั่นแหละ)

เพื่อนถามว่า เป็นไง งานใหม่ดีหรือเปล่า เราก็ตอบว่า โฮ้ย ดีมากเลย บริษัทใหญ่ มั่นคง เพื่อนร่วมงานน่ารัก เจ้านายใจดี แถมใกล้บ้าน... and best of all... เงินดีกว่าที่เก่าตั้งเท่านึงแน่ะ!

และอย่าลืมครับว่าฝรั่งเขาช่างประชด ดังนั้นฟังดีๆ ก่อนว่าเขาพูดจริงหรือเขาแดก เช่น แหม เมืองไทยนี่ดีจังเลยนะครับ อาหารก็อร่อย ผู้หญิงก็สวย ช้อปปิ้งก็สนุก... and best of all... ของปลอมราคาถูกเต็มไปหมดเลย เรื่องผิดลิขสิทธิ์นี่

พี่ไทยแจ๋วจริงๆ... เอ่อ ตกลงนี่มึงชมหรือด่า มันคือ Backhanded compliment ใช่มั้ย! (เปิดอ่านคำอธิบายหน้า 232)

หรือ จะแจ้งกว่านั้น... แหม ได้มึงเป็นเพื่อนนี่ช่างเป็นบุญอะไรเช่นนี้ งานการไม่ทำ กูต้องทำแทน ก็เลยได้ฝึกทักษะการทำงานให้เก่งขึ้น แถมซอบซิ่งหญิงแล้วให้กูตามเคลียร์ให้ ก็เลยได้ฝึกทักษะการเป็นทูต เพราะต้องพูดเจรจาต่อรองตลอดเวลา... and best of all... ซอบไปหาเรื่องจิ๊กโก๋ปากซอยให้กูโดนลูกหลงไปด้วยเป็นประจำ ทำให้ได้ฝึกทักษะการต่อสู้ แถมวิ่งเร็วขึ้นเยอะเลย!

best of luck

บอกแล้วว่าฝรั่งเว่อร์ครับ ดังนั้น บางที Good ด้วนๆ แบบนี้ไม่พอเพียงครับ เช่น อวยพรว่า "Good luck on your exam!" เฉยๆ อาจจะยังเอาไม่อยู่ เพราะการสอบยากมาก แล้วมันก็ไม่อ่านหนังสือ แถมเมาค้างไปสอบอีก ก็เลยต้องอาศัยโชคมากเป็นพิเศษ ดังนั้นจึงต้อง "Best of luck with your exam!" กันไปเลย

best not

เป็นสำนวนวัยรุ่นมากๆ ครับ แปลเป็นไทยได้ประมาณว่า "มึงอย่าเชียวนะ" เช่น "You best not mess with me." เฮ้ย มึงอย่ามาแหยมกูเชียวนะ เดี๋ยวศพไม่สมประกอบหรอก หรืออาจจะเอาไว้พูดปรามสั้นๆ แต่เฉียบขาด และเป็นการคาดโทษได้ด้วยในตัว เช่น แฟนสาวบึ้งตึงหน้าเป็นตูด เพราะว่าไอ้หนุ่มบ้างาน เดตสามครั้งที่ผ่านมาโดนแคนเซิลตลอด แฟนหนุ่มเลยสัญญาว่าเย็นนี้จะรับไปกินข้าวหรูๆ ดูหนังสนุกๆ และรับรองว่า ผมจะมาตรงเวลา และไม่เบี้ยวอย่างเด็ดขาด!

แฟนสาวกอดอก หน้าตูดน้อยลง แต่ยังบึ้งอยู่ เธอจ้องเขม็งแล้วตอบสั้นๆ ห้วนๆ ว่า "Best not." เป็นความหมายว่า ก็ลองดูสิ แม่จะอาละวาดให้ดู

ที่จริง สำนวนภาษาอังกฤษที่พูดว่า ควรทำอะไร ไม่ควรทำอะไร เขาพูดว่า You'd better do this. หรือ You'd better not do that. นะครับ ทีนี้ก็อย่างที่บอก บางทีแค่ Good มันยังไม่พอ Better ก็ยังไม่พอ มันต้อง Best กันไปเลย ดังนั้น Best not ก็มาจาก You'd better not (do that). นั่นเองครับ

the best of both worlds

มันคือสถานการณ์ที่เราสามารถเอ็นจอยอะไรสองอย่างที่ต่างกันหรืออยู่คนละขั้วคนละด้านได้ในเวลาเดียวกัน คือ 'ได้ทั้งขึ้นทั้งล่อง' นั่นเอง เช่น คนที่มีบ้านสวนอยู่ชานเมืองและมีคอนโดติดรถไฟฟ้า อันนี้ก็จัดได้ว่า ได้ลิ้มรสทั้งความร่มรื่นของธรรมชาติในวันหยุดสุดสัปดาห์ ในขณะที่ใช้ชีวิตคล่องแคล่วสะดวกสบายกลางเมืองในวันทำงานจันทร์-ศุกร์อีกต่างหาก

หรือมนุษย์พันธุ์ไบเซ็กชวลนี่ก็ใช่เลย หญิงก็ได้ ชายก็ดี ชีวิตสนุกสนานขึ้นเป็นสองเท่าทันที เพราะสามารถเริงร่าได้ทั้งสองโลก The best of both worlds ชัดๆ เอ่อ ฟังดูเหมือนจะรณรงค์ให้มาเป็นไบกันเถอะยังไงชอบกลนะครับ ไม่ใช่! ของยังงี้มันชวนกันเป็นได้ด้วยเรอะ

make the best of

นี่เป็นอีกกรณีหนึ่งที่เราจะเห็นคำว่า Best ในสถานการณ์แย่ๆ

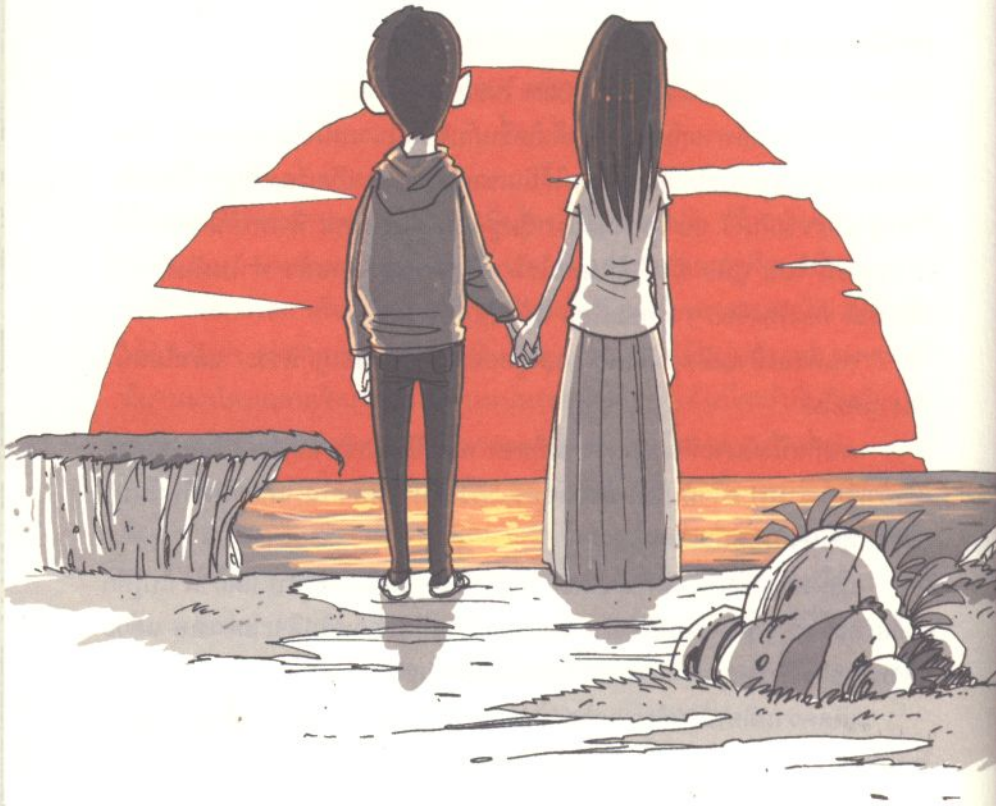
คนที่ตีโพยตีพายกับทุกอย่างที่เกิดขึ้นกับชีวิตนี่น่าเหนื่อยแทนนะครับ และผมว่าพวกนี้จะสุขภาพจิตเสียอะ เคยได้ยินเขาพูดว่า เวลาเกิดเรื่องร้ายๆ ขึ้นกับเราให้รับรู้ และวางมันไว้ อย่าเอามันขึ้นมาอุ้มชู เช่น คนสองคน หิวเท่ากัน คนที่หนึ่งเป็นแบบนี้ โอย กูหิว นี่ไม่ได้กินอะไรมาตั้งหลายชั่วโมงแล้ว ทำไมมันหิวยังงี้เฮ้ย ฟังดิ ท้องร้องจ๊อกๆ เลยอะ โอย หน้ามืด โอย มือสั่น

คนที่สองหิวเหมือนกันแหละ แต่พูดออกมาแค่ "อือ กูก็หิวว่ะ" แล้วก้มหน้าทำงานต่อไป

คนที่หนึ่งมันจะหิวมากกว่าคนที่สอง และเป็นทุกข์มากกว่าคนที่สองหลายเท่าตัวเลยนะ เพราะใจมันไม่ยอมปล่อยวางความหิวไว้ตรงนั้น แต่กลับหยิบมันมากอดรัดฟัดเหวี่ยงอยู่นั่นแหละ

เรื่องแย่ๆ มันพร้อมที่จะเกิดขึ้นกับเราตลอดเวลาแหละครับ แต่ถ้าเราไปรู้สึก "โอ๊ย แย่จังๆๆๆๆ" กับมัน มันก็ยิ่งแย่นะ คนที่สุขภาพจิตดีจะแค่ เออ แย่ว่ะ แล้วพยายามใช้ปัญญาทำให้สถานการณ์นั้นดีขึ้นด้วยวิธีใดวิธีหนึ่ง

เกิดความผิดพลาดในการจองห้อง เดินทางไปถึงเกาะเสม็ดแล้วปรากฏว่าไม่มีที่นอน ต้องรอถึงพรุ่งนี้ แล้วจะมานั่งหน้าหงิกอยู่ทำไม เฮ้ย ช่างมัน "Let's make the best of it." วันนี้เรานอนในรถทัวร์มาเยอะแล้ว ไปนั่งเล่นกีตาร์ริมทะเล



The Best Of Both Worlds by The Duang

กันถึงเช้าไปเลยเว้ย พระจันทร์เต็มดวงสวยซะด้วย เออ! แล้วมึงเคยเล่นน้ำทะเลกลางคืนดูรึยัง? เอาป่าว? เอาป่าว?

การพยายามเอาตัวรอดในสถานการณ์แย่ๆ มักกลับกลายเป็นประสบการณ์ประทับใจไม่รู้ลืมไปตลอดชีวิตนะครับ แต่ถ้าคุณไม่ทำอะไร เอาแต่นั่งตีอกชกหัว คุณก็จะได้ความทรงจำแย่ๆ มาอีกเรื่องหนึ่งเท่านั้นเอง

for the best

อันนี้เป็นเบสต์แบบเทียมๆ อีกแล้ว นั่นคือไม่ได้ดีจริง แต่เราพยายามจะทำให้มันดี

นี่คือวลีปลอบใจที่เอาไว้องุ่นเปรี้ยวมะนาวหวานกันตามอัธยาศัย เช่น เพื่อนเลิกกับแฟนมานอนร้องไห้หมอนแฉะอยู่บ้านเราสี่วันแล้ว เราก็ปลอบเพื่อนว่า เฮ้ย ช่างหัวมันเหอะน่ะ "It's probably for the best." คิดดูสิ ตอนเป็นแฟนกันแกสองคนหวานกันสองวัน ทะเลาะกันบ้านแตกห้าวัน งอนง้อกันอีกเจ็ดวัน กลับมารักกันต่ออีกวันเดียว ทะเลาะกันอีกแล้ว มันสนุกนักเหรอ? เลิกกันไปยังงี้มันดีกับทั้งสองฝ่ายมากกว่าหรือเปล่า ยิ่งช่วงนี้เราว่าไม่มีแฟนกวนใจยิ่งดี เพราะแกกำลังก้าวหน้าในการงานนะ เห็นบอกเขากำลังพิจารณาเลื่อนให้เป็นหัวหน้าแผนกไม่ใช่เหรอ แกจะได้ตั้งใจทำงานไง "Trust me, it's for the best."

หลายเรื่องเศร้าในชีวิตเรา เมื่อมองย้อนกลับไป คุณจะได้พบว่า มัน 'For the best' จริงๆ นะครับ สิ่งที่สำคัญที่สุดคือ ผ่านมันไปให้ได้ก่อน

แล้วเวลาจะช่วยเราหาบทเรียนและข้อสรุปเอง

hope for the best

หมายถึง หวังว่าทุกอย่างจะไปได้สวย หรือหวังว่าอะไรต่อมิอะไรจะคลี่คลายไปในทางที่ดี หรือเรื่องร้ายอาจจะกลับกลายเป็นดีก็ได้นะ

ทั้งที่แอบรู้อยู่แก่ใจว่ามันเป็นไปได้ยาก

หลังจากผ่าตัด คุณหมอเดินทำหน้าเปลี้ยๆ ออกมา ญาติคนไข้ก็กรูกันเข้าไปล้อมถามเซ็งแซ่ หมอตอบว่า ตอนนี้อาการคงที่แล้วครับ แต่ยังต้องดูกันต่อไปอีกนิด หมอและทีมศัลยแพทย์นับสิบชีวิตพยายามสุดความสามารถแล้ว ตอนนี้ก็ได้แต่ Hope for the best นะครับ

ญาติทั้งหมดทรุดตัวลงกับพื้นอย่างหมดเรี่ยวแรง นัยน์ตาเหม่อลอย บ้างก็

ร้องไห้กระซิกๆ หมอส่ายหน้า มองด้วยความเห็นใจ ปาดน้ำตาที่ออกมาคลอแล้วหันหลังเดินจากไป

ดรามาไปไหมครับทุกคน นี่มันแค่ผ่าตัดขริบหนังหุ้มปลายนะครับทุกคน (แล้วทำไมญาติไปกันเยอะยังงี้!) (แล้วทำไมใช้หมอผ่าตัดเยอะขนาดนี้!!)

second best

อะไรบางอย่างที่คงไม่ดีเท่าที่เราอยากได้หรือหวังไว้

ซึ่งบางคนเลือกที่จะเซย์โน ขอผ่าน ไม่ได้ตามมาตรฐาน ฉันไม่เอา

แต่บางคนเลือกที่จะเซย์เยส แบบหยวนๆ เอาวะ ไม่ได้แย่หรือขี้ริ้วขี้เหร่อะไร

เช่น สาวบางคนตั้งสเปกชายในฝันเอาไว้เลิศเลอมาก และไม่ยอมเด็ดขาดที่จะยอมปลงใจกับ Second best ที่อาจจะดีมาก แต่ไม่ดีเท่า

หรือ งานวัดประจำปีต้องการจินตหรา พูนลาภ มาเปิดคอนเสิร์ต แต่คิวน้องจินตอนนี้ยาวไปถึงปี 2015 แล้วครับ ดังนั้นจึงต้องบุ๊กคิว Second best นั่นคือ อาภาพร นครสวรรค์ ผู้ซึ่งตอนโหวตกันว่าอยากได้ใคร ก็แพ้คะแนนกันนิดเดียวเอง ถือว่าน่าพอใจ และยอมรับได้สบายมาก

to the best of my knowledge

อยู่มาวันหนึ่งมีอุกกาบาตลูกย่อมๆ ตกลงมากลางกรุงเทพ นักอะไรต่อมิอะไรวิทยาทั้งหลายต่างเข้ามารุมล้อมวัตถุจากนอกโลกก้อนนี้ มีการเก็บตัวอย่างไปทดลองกันอย่างละเอียด แล้วสรุปออกมาในที่สุดว่า

"To the best of our knowledge, it's not dangerous." จากข้อมูลทั้งหมดที่เรามี จากการศึกษาค้นคว้าด้วยความรู้วิทยาการทั้งหมดของมนุษยชาติ เรายังไม่พบว่ามันเป็นอันตรายนะครับ

ซึ่ง ตอบแบบนี้ก็เซฟดีสำหรับตัวคนพูดไงครับ เกิดวันดีคืนดี ฟ้าผ่าเปรี้ยงลงมาโดนอีอุกกาบาตที่ว่า ปรากฏว่าไฟฟ้าทำปฏิกิริยากับสสารจากต่างดาว กลายเป็นแก๊สไข่เน่าขึ้นมาซะงั้น เหม็นจนคนตายไปห้าอำเภอกับอีกสิบสี่กิ่งอำเภอ นักนู่นนี่นั่นวิทยาก็จะออกมาแถลงข่าวว่า

"ก็กูไม่ได้จบมาจากดาวพฤหัสหนิ... แล้วกูจะรู้ม้าย!!!!"

know best

แปลตรงๆ ว่า รู้ดีที่สุด แต่ความหมายโดยนัยแฝงไว้มากกว่านั้นครับ เช่น เมื่อเห็นเจ้านายอารมณ์หงุดหงิด ฟาดงวงฟาดงา ด่ากราดไม่เลือกหน้าตั้งแต่เช้า ลูกน้องต่างหนีหน้า พากันซุกหลบอยู่กับโต๊ะของตัวเอง ไม่กล้าส่งเสียง ไม่กล้าแม้แต่จะหายใจดังๆ แล้วก็ซวยจริงๆ ที่วันนี้พี่ลิลลี่เลขาคนสนิทของนายลาป่วย เพราะถ้าเป็นเรื่องนายล่ะก็ พี่ลิลลี่ 'Knows best' จริงๆ นั่นแปลว่า รู้ใจไปหมดทุกสิ่งทำอะไรให้นายนายก็จะถูกใจไปทุกอย่าง เพราะเธอรู้ทั้งงาน รู้ทั้งนิสัยเจ้านายเราเป็นอย่างดี วันนี้ฉันลาครึ่งวันดีกว่าวุ้ย ขอป่วยมั่งอย่างกะทันหัน

นายก (คนไหนไม่รู้ล่ะ สมมติเอาครับ) ยืนยันว่า ต้องเป็นคุณกอไก่ (นามสมมติอีก) เท่านั้นที่จะเป็นรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ เพราะถ้าเป็นเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างประเทศแล้วเนี่ย นักการทูตเก่าอย่างคุณกอไก่เท่านั้นที่ Knows best

you bring out the best in me

ผมนึกถึงประโยคคลาสสิกที่คอหนังน่าจะจำได้มากที่สุดประโยคหนึ่งจาก *As Good As It Gets*

แจ็ก นิโคลสัน พูดกับเฮเลน ฮันต์ ว่า "You make me want to be a better man."

เฮเลน ฮันต์ ตอบว่า "That maybe the best compliment of my life."

"You bring out the best in me." เธอนำส่วนที่ดีที่สุดของฉันออกมา หมายถึงว่า เมื่ออยู่กับเธอแล้ว ฉันจะกลายเป็นคนที่ดีและพิเศษขึ้นมาได้ ก็เพราะฉันต้องการจะเป็นคนที่ดีและพิเศษเพื่อเธอนั่นเอง

ประโยคนี้นอกจากจะเอาไว้เป่าหูแฟนให้เคลิ้มแล้ว ยังเห็นได้จากครูบางคนที่จะมีความสามารถพิเศษในการเล็งเห็น และดึงจุดเด่นของลูกศิษย์แต่ละคนออกมาได้ หรือผู้กำกับเซียนๆ ก็จะสามารถดึงความสามารถทางการแสดงของดาราออกมาได้

You Bring Out the Best in Me by Khom

bad

bad

ศัพท์หมูตัวนี้ทุกคนน่าจะรู้จักความหมายกันตั้งแต่วันแรกที่เริ่มเรียนภาษาอังกฤษกันเลยทีเดียว เพราะถ้าทำอะไรเก่ง ทำอะไรดี ทำอะไรถูกใจครู ครูก็จะชมว่า กู๊ดบอย หรือ กู๊ดเกิร์ล แต่ถ้าเราเป็นเด็กดื้อ คุณครูนางฟ้าก็จะแปลงร่างเป็นนางมาร แล้วชี้หน้าด่าเราว่า "Bad! Bad student! Baaaaddddd!" ตามด้วยการลงโทษอันพิสดารต่างๆ

ผู้หญิงจำนวนมากชอบแบ๊ดบอย ซึ่งหมายถึงหนุ่มซ่าส์หนุ่มเซี้ยวที่ทำตัวเกะกะเกเร แต่ในความหมายแฝงแล้วเนี่ย หนึ่ง เลว แต่หล่อและเท่ (เช่น ปากคาบบุหรี่ ตีกับชาวบ้าน แต่ว่าแม้เลือดจะอาบหัวก็ยังเท่เหลือเกิน) และสอง กบฏ ดูเป็นตัวของตัวเองสูง อย่างน้อยมันต้องไม่ใช่ลูกแหง่ ชั้นจะได้ไม่ต้องมานั่งรบรากับแม่มัน

นี่ล่ะครับ เหตุผลที่บางครั้งการบัญญัติคำไทยขึ้นมาใช้จึงสู้การใช้ทับศัพท์ไม่ได้ ก็เพราะตรงความหมายแฝงนี่เอง ที่ไม่สามารถอธิบายถึงความนัยที่ซ่อนอยู่เบื้องหลังได้โดยศัพท์เพียงคำเดียว

คำว่า Bad แม้จะแปลว่าเลว แต่ก็มีอะไรดีๆ ที่น่าสนใจอยู่มากมายเลยล่ะครับ

so bad

ในสำนวนพูดที่ได้ใช้และได้ยินบ่อยที่สุด คือความหมายนี้ครับ แบ็ดที่ไม่ได้แปลว่าเลว แต่แปลว่า 'อย่างแรง' 'อย่างมาก' 'อย่างหนัก' และทำหน้าที่เป็น adverb เช่น เมื่อโดนแฟนสลัดรัก ก็สามารถครวญได้ว่า โอ เธอทิ้งผมไปหาไอ้หอกนั่น "It hurt so bad." มันเจ็บปวดซะมัดเลย

คุณต้องช่วยผมนะ "I need money real bad!" ผมต้องการเงินอย่างแรงเลย

โอย ปวดฉี่โคตรๆ "I've gotta pee so bad right now!"

badly

น้องๆ ที่คลั่งไคล้ไวยากรณ์คงรู้สึกหายใจคล่องขึ้นมาหน่อยเมื่อเห็น -ly ต่อท้าย adverb ใช่ไหมครับ

ขอย้ำอีกหนว่าหลายครั้งที่ adverb จะไม่มี -ly และคำที่มี -ly ตามหลังก็ไม่ใช่ adverb เสมอไป อย่าไปยึดติดอะไรกับมันมาก กฎทุกกฎย่อมมีข้อยกเว้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่องของภาษาที่มีการดิ้นได้อย่างไม่มีที่สิ้นสุด อะ ตัวอย่างเดียวกับข้างบนเลยขี้เกียจคิดใหม่ คุณต้องช่วยผมนะ "I need the money so badly." ความหมายเดียวกันเลยด้วย

แต่อีกความหมายหนึ่ง ก็แปลว่า อย่างเลว หรือ อย่างไม่ดี ตามรูปคำนี่แหละ เช่น "They treated me so badly." พวกนั้นทำตัวกับผมไม่ดีเลย ทำเย็นชาใส่ พูดจากับผมก็ห้วนๆ แถมไม่มองหน้า ไม่มีใครให้ความช่วยเหลืออะไร ไม่เข้าใจเหมือนกัน ผมเคยไปทำอะไรให้เขาเหรอ

too bad

นี่ก็เป็นสำนวนที่น่าจะได้ใช้บ่อยๆ แล้วมันก็สามารถสื่อได้หลายอารมณ์ด้วยนะ

เพื่อน: อาทิตย์หน้าจะมางานเลี้ยงรุ่นหรือเปล่า?

เรา: โทษที ไปไม่ได้แหละ ต้องไปต่างจังหวัดพอดี

เพื่อน: Oh! Too bad... แย่จัง เพื่อนเก่าเราจะมากันทุกคนเลย น่าเสียดายนะถ้าเธอจะมาไม่ได้จริงๆ น่ะ

และในอีกอารมณ์หนึ่ง เมื่อจู่ๆ คุณครูก็เดินเข้ามาในห้องแล้วประกาศว่า

"Pop quiz!!" (สอบแบบไม่บอกให้รู้ล่วงหน้า)

"ครูใจร้าย" นักเรียนโอดโอย "ไม่บอกกันก่อนล่วงหน้ายังงี้ก็แย่ซีครับ"

ครูยักไหล่ทีนึงแล้วยิ้มมุมปาก "Too bad..." แย่หน่อยนะ ไม่รู้ล่ะ ช่วยไม่ได้ ครูบอกว่าสอบก็ต้องสอบสิ แต่สำหรับคนที่ขยันอ่านหนังสือและตั้งใจฟังครูสอน ก็ไม่น่ามีปัญหาอะไรหรอกนะ ใช่มะ

เดินหน้ามุ่ยเข้าไปหาแม่

"แม่ค้าบ ขอเบิกเงินเดือนล่วงหน้าได้ป่าว" เมื่อก่อนผมเป็นบ่อยมากครับ ประมาณว่าเอาตังค์กินหนมที่คุณแม่ให้มาไปซื้อการ์ตูนหมด ไม่มีเหลือกินข้าวแล้ว

"อะไรกัน เพิ่งให้เพิ่มนอกรอบไปแหม็บๆ ศุกร์ที่แล้วตั้งพันนึง" แม่โวย

"ใช้ไปหมดแล้วล่ะ พอดีมันมีเรื่องจำเป็นต้องใช้น่ะครับ น่านะแม่นะ"

แม่ตอบด้วยสีหน้าเฉยเมย "Too bad." แล้วก็หันกลับไปดูละครต่อไป (แย่หน่อยนะ ช่วยไม่ได้ แปลว่าไม่ให้นั่นเอง) ชิ อุตส่าห์รอจังหวะเหมาะๆ มาอ้อนขอตอนกำลังดูละครเรื่องโปรดแล้วนะ

not too bad

คำนี้หมายถึง 'ไม่เลวทีเดียว' สื่อถึงความหมายที่ 'ค่อนข้างเป็นที่น่าพอใจ' เสียด้วย

"How are things?" ทักเพื่อนว่า เฮ้ย เอ็งเป็นไงบ้าง

"Not too bad, thanks." มันตอบว่า ก็ดี ขอบใจที่ถาม (เอาไว้ใช้แทน ไอ แอม ไฟน์ แต็งกิ้ว แอนด์ ยู้? นะครับ)

พอเพื่อนเจอหน้าเราก็แซวทันทีว่า อั่นแน่ ยิ้มกริ่มมาเลยนะ เดตเมื่อคืนเป็นไง

เรายักคิ้วทีนึงแล้วตอบว่า "Well, not too bad at all." ก็ไม่เลวเชียวล่ะ ฉันว่าต้องมีเดตที่สองตามมาอีกแน่นอน

คำว่า 'too' ในภาษาอังกฤษนั้น ไม่ได้แปลว่า 'เกินไป' เสมอไปนะครับ บางครั้ง 'too' จะหมายถึง 'very' เท่านั้น เช่น

"Wow, you're too quick." (โอ้โฮ เธอนี่หัวไวซะมัด)

"He's too smart." (หมอนั่นฉลาดจะตาย สงสัยคงหลอกไม่ได้ง่ายๆ ซะแล้ว)

"You know me too well." (เธอนี่รู้จัก รู้ใจฉันดีจริงๆ หรืออาจหมายถึง 'เธอนี่รู้ทันฉันไปซะหมดจริงๆ' ก็ได้)

not bad

คำนี้คล้ายกับข้างบนมากๆ แต่ลึกๆ แล้ว ผมว่า Not bad จะดีกว่า Not too bad นิดหน่อยนะ ในหลายกรณี Not bad แปลว่า Very good ด้วยซ้ำไปครับ

เพื่อนพาเราไปดูบ้านใหม่ที่เพิ่งซื้อ และตกแต่งเองกับมือ แล้วถามเราว่านายว่าเป็นไงมั่ง นี่เราแต่งเองหมดเลยนา และเมื่อมองไปรอบๆ ก็อดทึ่งไม่ได้ถึงกับต้องเอ่ยปากชม "Not bad!" เฮ้ยไม่เลวเลยนี่หว่า แจ่วมากเลยเพื่อน นี่นึกว่าจ้างมืออาชีพมาแต่งนะเนี่ย

bad at

คำนี้แปลว่าไม่เก่ง หรือไม่ถนัด ตรงกันข้ามกับ Good at นั่นเอง

I'm so bad at Math, but I'm pretty good at English. (ผมน่ะเรียนเลขไม่ได้เรื่อง แต่ภาษาอังกฤษผมเก่งใช้ได้นะ)

และเมื่อเราบอกเพื่อนว่าเลิกกับแฟนแล้ว เพื่อนก็ประสานเสียงพร้อมกันว่า "อีกแล้วเรอะ! นี่มันครั้งที่ห้าของเดือนนี้แล้วนะ"

"You know me..." ยักไหล่ทีนึง "I'm bad at relationship." เธอก็รู้ว่าฉันน่ะไม่เอาไหนเลยเรื่องความสัมพันธ์ คบใครไม่เคยรอดเกินปีสักที

คนบางคนเป็นเพื่อนที่ดี แต่เป็นแฟนที่แย่

และคนบางคน เป็นแฟนที่แย่ แต่เป็นกิ๊กที่ดีนะครับ (เสื่อมละ เสื่อมละ)

bad news

คำคำนี้ก็มีความหมายมากกว่าการแปลตรงตัว ความหมายแรกก็หมายถึง 'ข่าวร้าย' นี่ล่ะ ยกตัวอย่างเป็น Joke ก็แล้วกัน โจ๊กในแบบ 'ข่าวดี-ข่าวร้าย' นี่ฮิตมากเลยนะครับ

ทนาย: มีข่าวดีและข่าวร้ายครับ

ลูกความ: Well, give me the bad news first. เอาข่าวร้ายมาก่อน

ทนาย: เขาสรุปจากหลักฐานการตรวจดีเอ็นเอแล้วว่า เลือดที่พบในที่เกิดเหตุฆาตกรรมน่ะ เป็นของคุณจริงๆ

ลูกความ: ตายโหง หมดกัน แล้วข่าวดีว่าไงครับ

ทนาย: อ้อ จากผลการตรวจเลือด คอเลสเตอรอลคุณลดลงมาเหลือแค่ 130 เท่านั้น ดีจังเลยนะครับ

เอาอีกอันไหมครับ

คุณหมอ: มีข่าวดีและข่าวร้ายครับ ลุงอยากฟังอะไรก่อนดี

คุณลุง: Give me the bad news first... ขอข่าวร้ายก่อนแล้วกัน

คุณหมอ: ลุงเป็นมะเร็งครับ เหลือเวลาอีกเพียงสองปีเท่านั้น

คุณลุง: แย่จริง! แล้วข่าวดีล่ะหมอ?

คุณหมอ: อ้อ นอกจากนั้นคุณลุงยังเป็นอัลไซเมอร์อีกด้วยครับ เพราะฉะนั้นในอีกสามเดือน ลุงคงจะลืมเรื่องเป็นมะเร็งไปหมดแล้วล่ะ

Bad news ในอีกหนึ่งความหมายคือ ตัวปัญหา ตัวก่อกวน ตัวอันตราย เป็น Trouble maker เช่น อยู่ห่างๆ หมอนั่นไว้หน่อยก็ดีนะ มันน่ะ Bad news สุดๆ โคตรจะตัวปัญหาเลย อยู่ด้วยก็ซวย จะมีแต่เรื่องเดือดร้อนและปวดหัวไม่หยุดหย่อน

bad day / bad night

วันซวยๆ คืนเซ็งๆ

ตัวอย่างของ Bad day ก็เช่น รถติดจนไปทำงานสาย ทำของหาย โดนเจ้านายด่า เจอลูกค้างี่เง่าใส่ แฟนก็หาเรื่องทะเลาะ จู่ๆ เพื่อนก็โทรมาทวงหนี้ กินอะไรก็ไม่อร่อย

ส่วน Bad night คือนอนไม่สบาย หลับไม่สนิท พลิกตัวคว่ำหงายซ้ายขวาอยู่นั่นแล้วก็ยังไม่หลับ นอกจากนั้นอาจหมายถึงเดตห่วยๆ หรือการที่สาวๆ ออกไปเที่ยวแล้วเจอแต่ตาแก่หัวงูมาจีบ หรือหนุ่มๆ ที่จีบสาวไม่ติดเจ็ดคนในคืนเดียว แถมโดนหลอกให้จ่ายอีก เป็นต้น

ฉันรู้ค่ะที่รักว่าวันนี้ของคุณมันแสนจะเส็งเคร็ง "I know you had a very bad day, honey..." แต่วันนี้ของฉันก็สุดเซ็งพอกันนั่นแหละ แต่ฉันก็ยังทำกับข้าวให้คุณกินนะ อย่างน้อยคุณก็น่าจะช่วยฉันล้างจานสิ ไม่ใช่เอาแต่นั่งปั้นหน้าบัดซบเดี๋ยวแม่ตบตะโหลกร้าว!

(มุขนี้ผมใช้บ่อยนะครับ ประมาณว่าชิงทำหน้าตูดเอาไว้ก่อน แล้วคนอื่นจะไม่กล้าใช้งานเรา หรือไม่กล้ามาบ่นมาว่าเรา แต่บางครั้งก็ไม่ได้ผลครับ เพราะเจอคนรู้ทันเข้าให้ ชิ)

"I had a very bad night." ตอนนี้อย่างเพลียเลยอะเพราะเมื่อคืนนอนไม่ค่อยจะหลับ เพราะฉะนั้น อย่าหาเรื่องปวดหัวมาให้เราเซียวนะวันนี้

bad time

แปลตรงๆ ก็คือ ช่วงเวลาที่ไม่ดี หมายถึงอะไรก็ตามที่มันไม่สนุก

เมื่อเราออกเดตกับสาวสวยหรือหนุ่มหล่อ แต่พ่อคุณแม่คุณก็นั่งทำหน้าเซ็งๆ

หนุ่ม: Are you having a bad time? ไม่สนุกหรือครับ เห็นคุณเงียบๆ ไป ไม่พูดไม่จาอะไรเลย

สาว: อะไรก็ดีอยู่หรอกค่ะ แต่ควันบุหรี่พวกนี้น่ะสิ

หนุ่ม: ขอโทษครับ ผมไม่รู้ว่าคุณไม่ชอบ ผมจะดับบุหรี่เดี๋ยวนี้ล่ะ

จะออกเดตหรือไปไหนกับใคร ถามเขาก่อนนะครับว่า รังเกียจไหมถ้าคุณจะสูบบุหรี่ "Do you mind if I smoke?"

ถ้าไม่ว่าอะไรก็ให้ตอบว่า "No, I don't." แปลว่าไม่รังเกียจ

ไม่ก็ "Please." หรือ "Go ahead." เชิญตามสบายเลย

แต่ถ้าไม่อยากให้เขาสูบก็ไม่ต้องไปเกรงใจครับ ตอบตรงๆ ไปซะว่า "Yes, I do." (แปลว่ารังเกียจนะครับประโยคนี้ และควรต่อท้ายไปด้วยว่า "Thank you for asking." ขอบคุณที่ถาม)

Bad time ในอีกหนึ่งความหมายคือ 'เวลาไม่เหมาะ หรือ ไม่สะดวก' เช่น "This is a bad time." ตอนนี้คงไม่เหมาะครับ ผมกำลังจะเข้าประชุมพอดี ไว้ผมโทรกลับได้ไหม

สำนวนเดียวกันพูดให้นุ่มลงได้อีกนิดว่า "This is not a good time." ในแบบเดียวกันกับการที่เราจะไม่ใช้คำว่า cheap ที่แปลว่า 'ราคาถูก' กับข้าวของต่างๆ เพราะมันอาจแปลว่า 'ไร้รสนิยม' หรือ 'กระจอก' ได้ด้วย แต่เราอาจใช้คำว่า 'inexpensive' แทน หรือแทนที่จะบอกว่า "it's difficult." เราอาจพูดได้ว่า "it's not easy." ซะ

bad mood

คำนี้คนไทยก็รู้จักกันดีครับ มู้ดก็หมายถึงอารมณ์นั่นเอง ดังนั้นคำคำนี้จึงหมายถึงกำลังอารมณ์เสีย กำลังหงุดหงิด พร้อมจะแง่งๆ กับใครที่หลับหูหลับตาเข้าไปกวนใจ

เช่น คุณเลขาหน้าห้องอาจเอ่ยเตือนพนักงานซะตาเกือบขาดที่กำลังคิดจะเข้าไปขอเงินเดือนขึ้นจากเจ้านายว่า อย่าเพิ่งเข้าไปตอนนี้เลยน้อง นายกำลังอารมณ์เสีย "He's in a really bad mood." แล้วค่อยกลับมาใหม่ดีกว่านะ

Bad Tempered by The Duang

bad-tempered

คำคำนี้อธิบายถึงลักษณะของคนที่โกรธง่าย หงุดหงิดง่าย แต่ต่างจาก Bad mood ตรงที่ว่า ต่อให้เป็นใคร ใจเย็นแค่ไหน ก็มีแบ็ดมู้ดได้เป็นครั้งคราว แต่ Bad-tempered นี่เป็นนิสัยครับ

"My uncle is a very bad-tempered guy." ลุงฉันเป็นคนขี้หงุดหงิดโวยวายร้ายกาจด่ากราดแบบนี้แหละ เป็นมาแต่ไหนแต่ไรแล้ว

bad breath

Breath แปลว่าลมหายใจ แต่ Bad breath ไม่ได้แปลว่าลมหายใจไม่ดี แต่แปลว่าปากเหม็นครับ

นี่คือสิ่งที่ต้องระวังกันเอาเองนะ ตัวใครตัวมัน เพราะคงไม่มีใครกล้าบอกคุณหรอกว่า เอ่อ คุณปากเหม็นนะครับเนี่ย ไม่ทราบว่าเอาน้ำส้มตำปลาร้ากลั้วคอทุกเช้าและก่อนนอนหรือเปล่า อย่างน้อยเขาก็คงจะพยายามไม่เข้าใกล้และไม่พูดกับคุณอีก และอย่างมากคือ เขาจะไปบอกคนอื่นต่อด้วย

bad hair day

เคยบ้างไหม วันไหนที่คุณรู้สึกว่า เฮ้อ วันนี้หน้าตาดูแย่ แก่ โทรม ยับเยินสิ้นดีเสียจริง นั่นล่ะครับ คุณกำลังมี Bad hair day ล่ะ

แบ็ดแฮร์เดย์ไม่ได้หมายถึงเรื่องของทรงผมเท่านั้น และอาจไม่ได้หมายถึงรูปร่างหน้าตาเท่านั้นด้วยซ้ำไป แต่อาจหมายถึงวันที่คุณรู้สึกว่า อะไร ๆ ก็แย่หรือผิดพลาดไปหมด นั่นก็เป็น Bad hair day ของคุณได้เช่นกัน

"I'm having such a bad hair day." เฮ้อ วันนี้ทำอะไรก็ซวยไปหมดเลยวุ้ย (เท่ากับ Everything goes wrong. นั่นเอง)

bad language

หมายถึง 'คำหยาบ' เช่น มิน่าล่ะละครเรื่องนี้ถึงติดเรต ฉ ก็ฟังสิ! คำหยาบเต็มไปหมด! "It's filled with bad language!"

เฮ้ย ไม่เอา อย่าพูดคำหยาบสิ "Don't use bad language." น้องตัวเล็กนั่งฟังอยู่ เดี๋ยวมันก็ปล่อยตะกวดเข้าเย็นหรอก แล้วแม่เอ็งก็ต้องรู้อยู่แล้วว่าน้องฟังมาจากใคร

ความหมายเดียวกับ Bad language คือ Bad word ครับ เช่น Fuck is a bad word. We should not say Fuck. Fuck is bad. Fuck is not good. Let stop saying Fuck. Don't say Fuck, okay? Don't write Fuck. Don't even think Fuck. No more Fuck! No Fuck! เป็นต้นครับ

feel bad

นี่ก็เป็นอีกสำนวนที่คนไทยเอาไปใช้ทับศัพท์บ่อยๆ ในความหมายที่แปลได้ตรงตัวเลยคือ 'รู้สึกแย่'

เมื่อคืนเราทำแฟนร้องไห้ด้วยว่ะ รู้สึกโคตรแย่เลย "I feel really bad about it."

เอ่อ คือ "I don't want to make you feel bad or anything..." ฉันไม่จะพูดแบบนี้ให้เธอรู้สึกแย่หรอกนะ แต่ ที่รักจ๋า เธอต้องลดน้ำหนักบ้างแล้วล่ะ!

ครับ บางครั้งความจริงใจก็ดูเหมือนจะโหดร้าย

bad feeling

หน้าตาคล้ายๆ กับข้างบน แต่ความหมายและการใช้ต่างกันนะครับ

Bad feeling หมายถึงความรู้สึกบาดหมางระหว่างกัน เช่น เพื่อนบ้านชอบปาร์ตี้เสียงดังโดยวาย เปิดเพลงแดนซ์กันยันตีสามตีสี่ มันต้องปาร์ตี้ยาอีแน่ๆ รำคาญจนอยากโทรเรียกตำรวจ แต่ก็กลัวว่าถ้าเขารู้ว่าเราเป็นคนโทรแจ้ง มันจะเกิด Bad feelings ต่อกันซะเปล่าๆ เอ๊า ทนได้ก็ทนกันไป

ไม่จริงครับ ของแบบนี้ไม่ต้องทนครับ ถ้ากลัวอีบ้านเปรตนี่จะเขม่น ไปล่ารายชื่อเพื่อนบ้านคนอื่นที่เหลือทั้งหมดมาแปะหน้าบ้านมันครับ ถ้าเอ็งไม่เงียบเอ็งจะโดนโหวตออก

ในขณะเดียวกัน แบ็ดฟีลลิ่งอาจหมายถึง 'ความรู้สึกแหม่งๆ' หรือ 'รู้สึกสังหรณ์ประหลาด' เช่น "I have a very bad feeling about this." กูล่ะสังหรณ์ใจตงิดๆ ว่ามันต้องมีอะไรไม่ชอบมาพากลแน่ๆ เลย

ในกรณีเดียวกัน แทนที่จะใช้ Bad เปลี่ยนเป็นคำนี้ได้ ความหมายไม่เปลี่ยนครับ

"I have a funny feeling about this." Funny ในที่นี้ไม่ได้แปลว่าตลก แต่แปลว่าพิลึก

Bad Hair Day by Puck

Bad Breath by Paopan

have got it bad

ถ้าใครเกิดมาในชีวิตนี้ยังไม่เคย Have got it bad สักครั้ง ผมว่าพลาดรสชาติของความเป็นคนไปอย่างแรงเลยล่ะ ไม่ว่าผลมันจะออกมาเป็นยังไง จะสมหวัง หรือจะผิดหวัง แต่คุณควรจะเคยคกหลุมรักหัวปักหัวปำกับใครสักคนนึงดูนะครับ

ภาษาไทยเขาว่า "เป็นเอามาก"

ตั้งแต่ได้เจอกับเธอ เขาก็กินไม่ได้ นอนไม่หลับ การงานก็ไม่ทำ สงสัยจะเป็นเอามากนะนี่ "He's really got it bad this time."

การได้รักและการอกหัก ทำให้เราเติบโต และรู้จักตัวเราดีขึ้นครับ

อกหักกันบ่อยๆ นะครับ (ใช่เรอะ)

go from bad to worse

อะไรก็ตามที่ Go from bad to worse ก็คือเรื่องราวที่ซักไปกันใหญ่ จากที่แย่อยู่แล้วกลายเป็นเลวร้าย จากที่คิดว่าเป็นปัญหาเล็กๆ สิวๆ ดันกลายเป็นเรื่องใหญ่โต เช่น จากการแกล้งเพื่อนในห้องสนุกๆ ลุกลามกลายเป็นปัญหาระดับโรงเรียน เนื่องจากคนที่คุณไปแกล้งนั้นปรากฏว่าเป็นลูกอาจารย์ใหญ่ และพ่อเป็นนักการเมือง

ซิบหายแล้ว "Things have gone from bad to worse." เรื่องมันบานปลาย จะซวยไปกันใหญ่แล้วว่ะ ไม่น่าไปแกล้งมันเล้ย

good cop-bad cop

'ตำรวจดี–ตำรวจเลว' เป็นเทคนิคที่น่าสนใจครับ หลายคนอาจเคยโดนมาแล้วโดยไม่รู้ตัว หรือบางคนอาจเคยใช้มาแล้วอีกต่างหาก

เคยเห็นตำรวจสอบปากคำผู้ต้องหาในหนังไหมครับ? ในขณะที่จะมีจ่าโหดตะคอกสลับตบหัวผู้ร้ายปากแข็ง ก็จะมีผู้หมวดไม้นวมหน้าตาใจดี เข้ามาคอยลูบหลังลูบไหล่ ป้อนน้ำป้อนข้าว ปลอบประโลมและเสนอการลดหย่อนโทษให้เป็นระยะ แล้วตบท้ายด้วยคำพูดประมาณว่า "ผมอยากช่วยพี่นะ แต่พี่ก็ต้องช่วยผมด้วยอีกอย่าง เวลาจ่าโหดแกฉุนขาดน่ะไม่ค่อยมีใครเอาแกอยู่ซะด้วยสิ พี่ลองคิดดูนะ"

นี่ละครับ เทคนิค Good cop-bad cop ล่ะ มันคือการเล่นไม้แข็งเพื่อให้เป้าหมายเห็นนรกซะก่อน แล้วค่อยใช้ไม้นวมมาตบให้เห็นทางออกที่เจ็บตัวน้อยกว่า

Have got it bad by Note

และทำให้เราได้สิ่งที่เราต้องการในที่สุดนั่นเอง

ในชีวิตจริง หวังว่าน้องๆ พี่ๆ ที่กำลังอ่านอยู่ คงจะไม่เคยสัมผัสประสบการณ์นี้ด้วยตัวเองในฐานะผู้ต้องหานะครับ

my bad

"My bad." มีความหมายเท่ากับ "My mistake." หรือ "It's my fault and I'm sorry." นั่นเอง เช่น อุ๊ย โทษทีเพื่อน "My bad." มองไม่เห็นอะ เลยเหยียบเท้านายเข้าเต็มตีน (ไม่เห็นทำไมเหยียบถูกล่ะเฟ้ย!)

แต่คำนี้ต้องระวังครับ เพราะที่จริงเป็นศัพท์แก๊งสเตอร์มากๆ และมีความหมายแฝงอีกด้วย นั่นคือ "ว้า ทำผิดไปซะแล้วซีเรา ก็รู้ตัวละนะ แต่ทำไงได้ล่ะ ทำไปแล้วนี่ จะมานั่งขอโทษแล้วอะไรจะดีขึ้นรึก็เปล่าไง เอาเป็นว่าลืมๆ มันไปซะเถอะน่า"

สรุปแล้ว "My bad." คือการรับผิดโดยไม่ขอโทษนั่นเอง ร้ายมาก ประมาณว่า "Oh yeah, I did that, but I don't care."

เพื่อน: เฮ้ย แกมาแอบจกลูกชิ้นกุ้งลูกสุดท้ายในซามของข้าไปใช่ไหม!

เรา: เอ่อ... My bad... (ทำหน้าเฉยเมย หรือไม่ก็ลอยหน้าลอยตาเล็กน้อยจะยิ่งได้ความกวนในอารมณ์หนักเข้าไปอีก ลองดูซีครับ) ก็เท่ากับ "เออ กูผิดเองแหละ" (แต่กูไม่ขอโทษ)

หรือ "นังแตงโม!" นางเอกกรี๊ดเสียงแหลม "นี่เธอกำลังแอบเดตกับแฟนเก่าฉันอยู่งั้นเรอะ?!?"

นังแตงโมทำหน้าแบ๊วแล้วตอบสองคำ "My bad." จริงจ้ะ (แต่ในใจพูดว่า หึหึ ถ้าใช่แล้วจะทำไมยะ)

สำนวนมายแบ๊ดเพิ่งมาฮิตกันจริงๆ จังๆ เพราะหนังเรื่อง *Clueless* ในปี 1995 ที่นำแสดงโดย อลิเซีย ซิลเวอร์สโตน จากฉากน้องแฌร์กำลังหัดขับรถแล้วเฉี่ยวคนที่ขี่จักรยานอยู่บนถนนหวิดดับ เธอพูดว่า "Whoops, my bad." ตั้งแต่นั้นมาก็เป็นที่ติดปากวัยรุ่นอเมริกันไปทั่ว

Good Cop Bad Cop by Eakasit

make

Make

Make เป็นศัพท์สร้างซาติอีกตัวที่เห็นหน้าตาติ๋มๆ ตัวสั้นๆ ยังงี้ก็เถอะ แต่เอาไปพลิกแพลงตะแคงหงายได้หลายสถานการณ์มาก

ความหมายของ Make มีหลายอย่าง

ทำ สร้าง ผลิต

ทำให้เกิดอะไรสักอย่างขึ้นมาบนโลก

My mom **makes** the best **chocolate cake**.

แม่หนูนะทำเค้กช็อกโกแลตอร่อยที่สุด

Do you want me to **make** some **coffee**?

ผมชงกาแฟให้ไหม?

I'd save a lot of money if I could **make** my own **clothes**.

นี่ถ้าตัดเย็บเสื้อผ้าใส่เองได้คงจะประหยัดไปหลายเลยนะนี่

Lots of new mobile phone is **made of** Titanium.

มือถือเดี๋ยวนี้ทำด้วยไททาเนี่ยมกันเยอะ

The locket is **made of** gold.

ล็อกเก็ตทำด้วยทองเชียวนะ

แล้วก็ที่เราคุ้นเคยกันมาก ๆ หาดูได้ตามคอเสื้อและตะเข็บกางเกงทั่วไป ก็คือ **'Made in Thailand'** โอท็อปกันไป

ทำนู่นทำนี่

แสดงถึงการกระทำและออกแอ็กชั่นต่าง ๆ

I need to **make a phone call** right now.

ขอโทรศัพท์รายงานตัวก่อนนะครับ เดี๋ยวแฟนด่า

Please **make a donation** this way.

บริจาคเงินเชิญทางนี้เลยค่ะ

I **made a mistake**. I'm sorry.

ผมทำผิดพลาดเองล่ะ ผมขอโทษ

She called a radio station and **made a** song **request**.

เธอโทรไปขอเพลงที่สถานีวิทยุ

Can I **make a suggestion**?

นี่ ขอเราแนะนำอะไรซักหน่อยได้ไหม

เป็น กลายเป็น

จากสิ่งหนึ่ง สามารถกลายเป็นอีกสิ่งหนึ่ง เนื่องจากคุณสมบัติเหมาะสม

I don't think he will ever **make** a good lawyer.

นิสัยอย่างเขาไม่มีทางเป็นทนายที่ดีได้หรอก (ดีตรงนี้ไม่ได้แปลว่านิสัยดี แต่แปลว่าเก่ง)

He's a good worker, but I doubt he'll ever **make** a manager.

เขาทำงานดีนะ แต่ไม่เหมาะจะเป็นหัวหน้าหรอก (คนบางคนเป็นผู้ตามที่ดี และเป็นผู้นำที่แย่นะครับ)

It's a story that would **make** a great film.

เรื่องแบบนี้ถ้าเอาไปสร้างเป็นหนังต้องน่าดูแน่ ๆ

The back room would **make** a good study.

ห้องข้างหลังนั่นถ้าทำเป็นห้องทำงานล่ะเยี่ยมเลย

ส้มตำ and ไก่ย่าง เนี่ย **make a wonderful combination.**

สองอย่างนี้ถ้ากินด้วยกันแล้วแซบสุด ๆ

I will never **make a good mother.**

อย่างฉันน่ะไม่เหมาะจะเป็นแม่คนหรอก (อาจแปลได้ว่า หนึ่ง กลัวเลี้ยงลูกไม่ได้ดีเพราะไม่คิดว่าตัวเองจะเป็นตัวอย่างที่ดี หรือจะอดทนพอ หรือ สอง ไม่อยากมีลูกเพราะชอบอิสระและเธอยังห่วงเที่ยวอยู่)

เท่ากับ

อันนี้เอาไว้บวกเลขกัน

12 and 12 **make** 24.

แปลว่า 12+12 = 24

หาได้

มักเกี่ยวกับเงิน ๆ ทอง ๆ ในความหมายของ หาเงิน ทำเงิน

She **makes** 1,000,000 Baht a year.

เธอทำเงินได้ปีละล้าน (ฝรั่งชอบบอกรายได้กันเป็นต่อปีครับ ไม่เหมือนคนไทยที่พูดเป็นเงินเดือน)

How do you **make a living** as a writer?

เขียนหนังสืออย่างเดียวจะพอกินเรอะ (นั่น คำถามเสียดแทง)

The company has **made** huge **profits** this year.

ปีนี้บริษัททำกำไรอื้อเลย

He's very good at **making** new **friends.**

เม้กเฟรนด์สแปลว่ามาเป็นเพื่อนกัน หรือตีซี้ ทำความสนิทสนมกับผู้คน ประโยคนี้จึงมีความหมายแฝงว่า เออ มันเป็นคนเข้ากับคนง่าย มนุษยสัมพันธ์ดีนั่นเอง

มาถึง

มาถึงจนได้ในที่สุด มาถึงซะที มาถึงอย่างปลอดภัย นึกว่าจะมาไม่รอดซะแล้ว แต่ก็มาถึงจนได้

She **made it** to the airport just in time to catch her plane.

เธอมาถึงสนามบินทันเวลาขึ้นเครื่องแบบฉิวเฉียด

He **made it** to the bed and then collapsed.

อันนี้อาจจะเมามา ทำงานเหนื่อยมา หรือบาดเจ็บมาอะไรสักอย่างไม่รู้ล่ะ แต่ในที่สุด เขาก็กระเสือกกระสน ลากตัวเองมาถึงเตียงจนได้ ก่อนที่จะล้มตึงลงไป

Could you **make** 8 am for the meeting?

ประชุม 8 โมงเช้า มาไหวไหม?

อึ

To poop.

เฮ้ย! เม้กแปลว่าอึก็ได้ด้วย!

The doggies **make** on the floor.

บรรดาหมาน้อยพากันอึลงบนพื้น

ทีนี้ก็มาถึงสำนวนร้อยแปดที่มี make เป็นส่วนประกอบ เริ่มอันแรกก็สยิวเลย

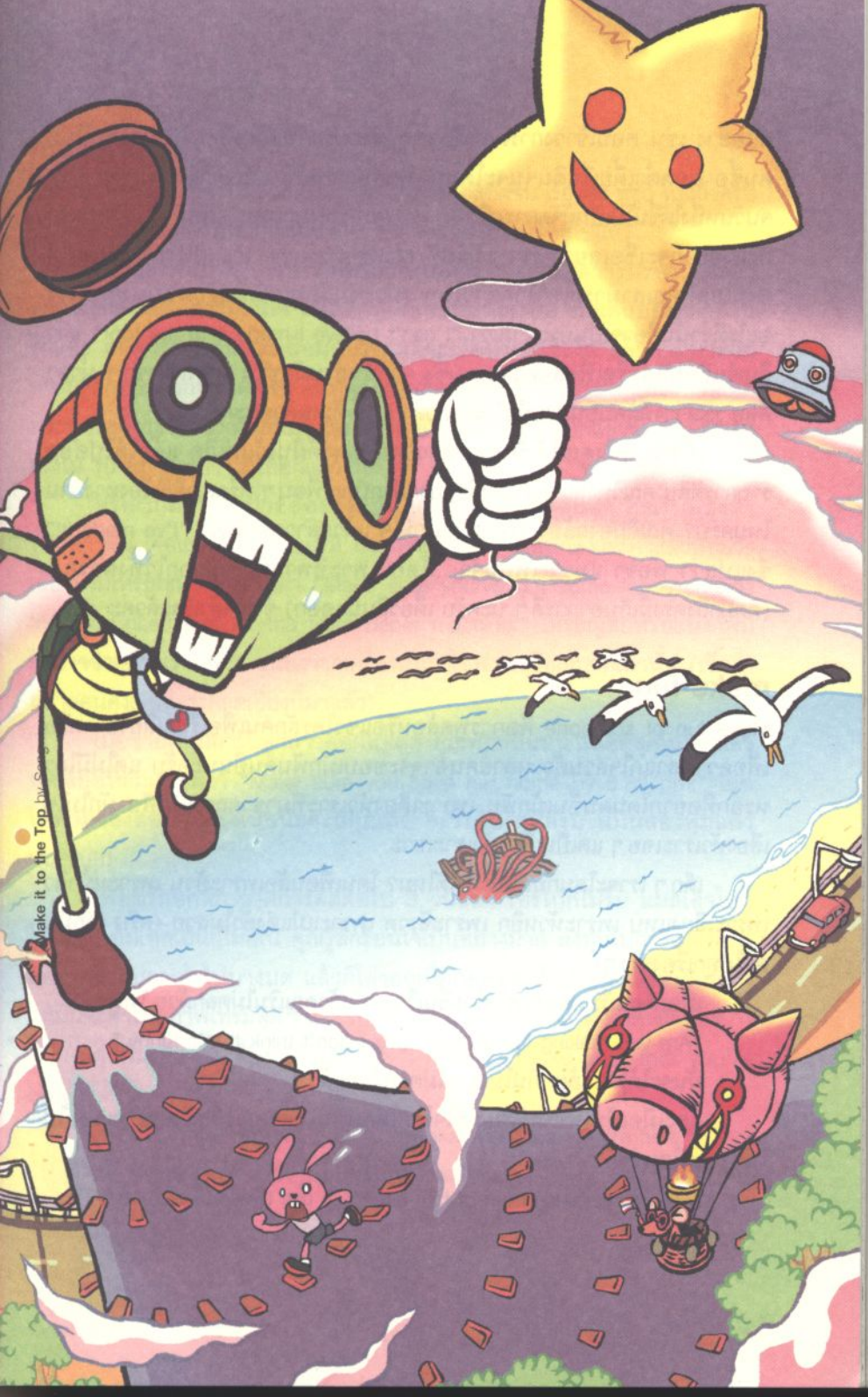
make it

Make it with someone = have sex with someone ก็คือมีเซ็กซ์กัน ถ้าเทียบกับภาษาไทย ก็อาจจะประมาณ "นั่นกัน" หรือ "มีอะไรกัน" หนักๆ หน่อยก็ "เอากัน" (เอ่อ อันหลังนี่ชักเห็นเป็นภาพกราฟิกใช่ไหมครับ) นั่นคือเป็นคำศัพท์ที่ใช้พูดอ้อมๆ เนื่องจากกิจกรรมดังกล่าวเป็นกิจกรรมที่มีความหมายและเต็มไปด้วยความรู้สึก จะมาบอกเล่ากันเหมือนการแปรงฟัน หรือการเดินตลาด มันก็ไม่ได้นะครับ แต่ถ้าใช้คำว่า "นั่นกัน" หรือ "มีอะไรกัน" "make it" มันก็ดูมีความเหนียม ดูม้วนต้วนชวนเอ็นดู เป็นนัยว่า ไอ้ที่ทำไปน่ะ เขินนะ บ้าจริง อย่าสิ

Do it with someone ก็ความหมายเดียวกันครับ

make it to the top

ลองนึกถึงภาพของการไต่ขึ้นไปถึงยอดสูงสุดของภูเขา นั่นล่ะครับเป็นคำแปลตรงๆ ของ Make it to the top แต่โดยนัยก็สามารถแปลได้ว่า ประสบความสำเร็จอะไร


Make it to the Top by Song

สักอย่าง เช่น ตอนเข้าวงการมาก็เป็นเซลส์ขายประกันต๊อกต๋อย ไปขายใครก็ไม่มีคนซื้อ ยอดต่ำเตี้ยเรี่ยดินจนจะโดนปลดอยู่หลายครั้ง แต่เขาก็มุมานะพยายามจนวันหนึ่งได้ขึ้นไปเป็นผู้จัดการภูมิภาค มงกุฎทอง มงกุฎเพชร อะไรกันไป ตัวเขาเองยังไม่อยากจะเชื่อเลยว่า เขาจะมีวันที่ Make it to the top กับชาวบ้านเขาได้ ประโยคที่คุณสามารถเอาไว้กล่าวในการประชุมแอมเวย์เมื่อรับมอบมงกุฎเพชรอะไรที่ว่านั้นก็อาจเป็นประมาณว่า "I can't believe I made it to the top!" อย่าลืมทำเสียงสั่นเครือเพื่อสื่อความซาบซึ้ง จากนั้นกำหมัดชูขึ้น พยักหน้าช้าๆ น้ำตาคลอ ระหว่างที่ผู้คนยืนปรบมือให้เป็นเวลา 5 นาทีเศษด้วยนะครับ

เมื่อวันหนึ่งคุณได้เป็นนางสาวไทยอย่างที่ฝันไว้แต่เกิด แล้วได้ไปออกรายการตีสิบ คุณวิทวัสถามว่ามีอะไรอยากฝากบอกเพื่อนๆ หรือญาติพี่น้องทางบ้านไหมครับ? คุณก็มองกล้อง เชิดหน้ายิ้มภูมิใจ แล้วกล่าวออกไปว่า "I've made it!" ซึ่งแปลว่า พ่อขา แม่ขา เพื่อนจ๋า ...โดยเฉพาะอีพวกที่เคยดูถูกกูไว้ทั้งหลาย... (คิดมาถึงตรงนี้เก็บอาการดีๆ นะครับ เดี๋ยวสีหน้าออก) ชั้นทำสำเร็จแล้วค่ะ

make fun

Make fun of someone คือการพูดล้อหรือแซวใครสักคนเพื่อเรียกเสียงฮา หรือเพื่อความสาแก่ใจส่วนตัว หลายคนอาจจะชอบเม้กฟันคนอื่นนะครับ แต่ไม่มีใครหรอกที่อยากโดนคนอื่นเม้กฟัน เพราะเสียงหัวเราะที่มาจากการเม้กฟัน มักไม่ใช่เสียงหัวเราะเฉยๆ แต่เป็นเสียงหัวเราะเยาะ

เด็กๆ เราจะโดนกันเยอะ จำได้ไหม? โดนเพื่อนล้อเพราะอ้วน เพราะหน้าสิว เพราะเสียงแหบ เพราะหัวหยิก เพราะฉี่ราด เพราะแม่แต่งตัวไม่สวย (ครับ เด็กมันล้อได้ทุกเรื่องจริงๆ)

เมื่อเพื่อนเริ่มปล่อยมุขใจร้ายขึ้นเรื่อยๆ แล้วคุณเริ่มไม่ตลกด้วย ให้พูดว่า

"Are you making fun of me? 'Coz I don't think that's funny."

มันจะได้รู้ว่า เฮ้ย เกินไปว่ะ กูไม่ตลกด้วยแล้ว

และเมื่อเห็นเพื่อนปล่อยมุขใจร้ายใส่คนอื่น แล้วคุณรู้สึกว่ามันเริ่มเยอะไปให้ปรามเพื่อนว่า

"Hey, stop making fun of him already." เฮ้ย เลิกล้อได้แล้ว พอๆ

make sure

ชัวร์ เป็นศัพท์อังกฤษคำนึงที่แบบว่า บรูซ แกสตัน ตลอดจน เรียวตะ ซูซูกิ ไปแล้วครับ นั่นคือ ย้ายเข้ามาตั้งรกรากในเมืองไทยจนกลายเป็นภาษาไทยไปแล้ว

เม้กชัวร์ ก็เป็นสำนวนที่ผู้คนพูดกันบ่อยมาก มันแปลว่ารับรอง แปลว่าทำอะไรก็ตามเพื่อความแน่ใจ เช่น (อันนี้ผมเป็นบ่อยมาก) พอเดินออกจากบ้านไปแล้ว คนความจำสั้นและเสื่อมอย่างผมก็จะเกิดอาการชะงัก แล้วตามมาด้วยความรู้สึกอยากชกหน้าตัวเอง ในที่สุดก็เดินฮึดฮัดกลับไป เพราะไม่แน่ใจว่ากูล็อกประตูหรือยังวะ ก็ต้องเดินกลับไปเขย่าลูกบิดเพื่อเม้กชัวร์ว่าล็อกแล้วจริงๆ (ซึ่ง 10 ครั้งใน 10 ครั้งจะพบว่า มึงล็อกแล้วโว้ย!)

หรือ เกิดอาการปวดอือย่างมหันต์กลางห้างสรรพสินค้า คุณรีบมองหาห้องน้ำ นั่น เจอแล้ว รอดตายแล้ว! ก่อนที่จะออกวิ่ง เพื่อนก็ดึงแขนไว้แล้วบอกว่า เฮ้ย มึงมีเหรียญบาทหรือเปล่า "Make sure you've got some loose change 'coz you need that for the toilet paper machine." เหรียญสิบหรือแบงก์พันไม่อาจช่วยชีวิตเราได้ครับ เนื่องจากเครื่องมันรับเฉพาะเหรียญบาทเท่านั้น (เชื่อว่าหลายคนคงเจอเหตุวิกฤตเยี่ยงนี้มาแล้ว)

เมื่อชายหนุ่มมารับลูกสาวออกไปเดต คุณพ่อก็ปั้นหน้าโหดที่สุดในโลกแล้วพูดเสียงเหี้ยมเกรียมว่า "Make sure you have her home by 8.30 pm!" เอ่อ ให้พามาส่งสองทุ่มครึ่งเนี่ยนะครับคุณพ่อ จะรีบไปไหมครับ นี่มันสองทุ่มแล้วนะครับ!!!

เพื่อนรักอกหัก ขาดการติดต่อไป 3 วันแล้ว โทรไปก็ไม่รับ แมสเสจไปก็ไม่ตอบ เอ็มเอสเอ็นก็ไม่เล่น คุณรู้สึกร้อนใจเป็นอย่างมาก ลงทุนโบกรถเมล์ฟรี 6 ต่อจากลาดปลาเค้าไปบางมด แล้วก็โล่งอกเมื่อกดออดแล้วเพื่อนรักมาเปิดประตู แม้มันจะมาในสภาพโทรมสุดๆ และขอบตาคล้ำเหมือนเอาหมึกดำวาดไว้ก็เถอะ

คุณโผเข้ากอดเพื่อนแล้วบอกว่า "I have to make sure that you're okay."

เพื่อนร้องไห้แล้วตอบว่า "I think I'm okay now that you're here."

เพื่อนอุตส่าห์มาถึงที่แบบนี้ เราไม่เป็นไรแล้วล่ะ

make room

อันนี้รับรองเลยว่า 8 ใน 10 คนต้องเดาว่ามันแปลว่าทำห้อง จัดห้องหับทำความสะอาดใช่ไหมครับ

ที่จริงคำว่ารูมยังมีอีกความหมายหนึ่ง ซึ่งแปลว่า ที่ว่าง (space) ดังนั้น การเม้กรูมในที่นี้ ก็คือการเคลียร์พื้นที่ให้เกิดที่ว่างเพื่อทำอะไรสักอย่าง เช่น "We need to make room for the new sofa." อันนี้ก็แปลว่า ไปสั่งซื้อโซฟาเอาไว้อีกไม่นานเขาคงเอามาส่ง ทีนี้พอมาเห็นห้องนั่งเล่นที่รกชิบเป๋งก็เลยเปรยๆ กันว่า นี่เราคงต้อง ขยับข้าวของ เคลียร์พื้นที่ แล้วตกลงกันแล้วล่ะว่า โซฟาตัวใหม่มาจะวางตรงไหน

make me

การ make ใครสักคนให้ทำอะไรสักอย่าง แปลว่า บังคับ ความหมายเท่ากับคำว่า force เช่น "I know I can't make you love me, but you can't make me stop loving you either." ฉันรู้ว่าฉันบังคับให้คุณมารักฉันไม่ได้ แต่คุณก็ไม่สามารถจะบังคับให้ฉันเลิกรักคุณได้เหมือนกัน ก็นะ รักมันออกแบบไม่ได้

พี่สาวจอมเฮี้ยบเดินเข้ามาในห้องแล้วเห็นเรานอนอ่านการ์ตูนเกาตูดแกร็กๆ ท่ามกลางข้าวของรกรุงรัง เศษห่อขนมเกลื่อน เสื้อผ้าเน่าๆ กองระเกะระกะ เท่านั้นเธอก็กรี๊ดทันที อะไรเนี่ย! นี่มันห้องคนหรือเล้าหมู! ลุกขึ้นมาเก็บกวาดให้สะอาดเดี๋ยวนี้นะ!

แต่เราก็ยังนอนเกาตูดต่อไป สายตาไม่ละออกจากหนังสือการ์ตูนสักนิด เพียงอ้าปากแล้วพูดออกมาด้วยน้ำเสียงไม่แยแสว่า

"Make me."

คิดว่าบังคับกันได้ก็ลองดูสิเจ๊

นางเอกเดินห้างอยู่เพลินๆ ก็เจอพระเอกเดินสวนมาโดยมีนางอิจฉาเกาะแขนมาด้วย เท่านั้นเธอก็เลือดขึ้นหน้า เดินเข้าไปใส่ฉอดๆ อย่างชนิดที่ลืมตัวไปแล้วว่าเป็นนางเอกอยู่

"นี่ นังเซอรี่ ปล่อยพี่ศิวะภาคของชั้นเดี๋ยวนี้นะ หน้าไม่อาย แย่งคนรักชาวบ้าน" นังเซอรี่มีหรือครับจะกลัว เธอเกาะแขนแน่นกว่าเก่า แถมเบียดนมเข้าไปชิดสีข้างพระเอกของเราจนซี่โครงแทบโย้ แล้วยื่นหน้าถลนตาเบะปาก ขากถุย

ทีนึง ก่อนแค่นเสียงออกมาว่า

"Make me!"

เฮอะ! มีปัญญาก็มาทำให้ฉันยอมให้ได้ซี้! เวลาพูดประโยคนี้ต้องลอยหน้าลอยตาด้วยนะครับอย่าลืม จะเรียกตีนจากฝ่ายตรงข้ามได้อย่างมีประสิทธิภาพสูงสุด

make the first move

เป็นคนแรก หรือเป็นฝ่ายแรกที่ลงมือ (ทำอะไรซักอย่าง) ก่อน เช่น พอระฆังดังแก๊ง! นักมวยทั้งสองฝ่ายก็เต้นเข้ามาหากัน จดๆ จ้องๆ กันอยู่นั่นแล้ว ไม่มีฝ่ายไหนลงมือก่อนซะที นี่ตกลงกูซื้อตั๋วเข้ามาดูพวกมึงสบตากันใช่มะ ใครซักคนช่วย Make the first move ได้แล้ว!

อาจใช้ในเรื่องรักๆ ใคร่ๆ ได้เหมือนกัน เช่น ผมเป็นคนขี้อาย แล้วก็ไม่ค่อยเซลฟ์เท่าไหร่ ชอบใครก็ไม่เคยเข้าไปจีบก่อน จะมองตา จะยิ้มให้ยังไม่กล้าเลยว้อย นั่นคือ เป็นคนประเภทไม่กล้าที่จะ Make the first move กลัวแห้ว ไรงี้ ในขณะที่เพื่อนบางคนนั้นน่าอิจฉาจัง เพราะใจกล้าหน้าด้านเป็นธรรมชาตินิสัย เจอใครที่มันชอบก็เข้าไปคุยก่อน เข้าไปจีบก่อน ไม่มีรีรอ

สาวสวยขี้อายคนหนึ่งแอบรักรุ่นพี่ในที่ทำงานอย่างสุดหัวใจ แต่พี่เขาก็มีแฟนแล้ว อยู่มาวันหนึ่ง เขาเกิดเลิกกับแฟนขึ้นมา กลายเป็นรุ่นพี่เศร้าๆ คนหนึ่งซึ่งมีสาวแก่แม่ม่ายรุมล้อมหวังบริโภคผู้ชายเทิร์นโสดหมาดๆ เพื่อนอดไม่ได้เลยพูดขึ้นว่า "If you want him you have to make the first move!" สถานการณ์แบบนี้เธอต้องรุกคืบก่อนเท่านั้น ไม่งั้นเขาจะรู้เหรอว่าเธอสนใจ ขืนชักช้าโดนป้าแผนกบัญชีนั่นเอาไปกินก่อนก็ช่วยไม่ได้นะ

make an effort

แปลว่าพยายาม และเป็นการพยายามที่ลำบากลำบนกว่า Try เฉยๆ เพราะ Make an effort มันประมาณ Try hard น่ะครับ คือมีอารมณ์บากบั่นสูงกว่า มุมุ่งมั่นทำโดยมานะ (ใครกำลังจะเล่นมุขมานี เงียบไปซะ) พยายามทุกวิถีทาง ลองแบบนี้ไม่ได้ก็ลองอีกแบบนึง จนกว่าจะได้ผล เป็นต้น

ถ้ามีคนมาพูดกับเราว่า "You're not making any effort." ก็เท่ากับเขา

Make The First Move by Note

กำลังบอกว่า "You're not trying hard enough." เป็นประโยคดูแคลนประโยคหนึ่งทีเดียว

เราทุกคนย่อมเคยผ่านการ Make an effort มาแล้วในชีวิต ลองนึกดูสิครับ ไม่ว่าจะเป็นการ Make an effort to fit in (พยายามเข้ากลุ่ม เข้าพวกกับเพื่อนฝูง พยายามทำทุกวิถีทางเพื่อให้ทุกคนยอมรับและชื่นชม) หรือ Make an effort to look nice ซึ่งอาจจัดว่าเป็นซับเซ็ตของอีเมื่อกี๊อีกที นั่นคือ เมื่อเราดูดี สวย หล่อ ผอม ขาว เราก็คงจะเป็นที่ยอมรับของทุกคนละมั้ง

แต่ที่สุดแล้ว ความพยายามทั้งหลาย ไม่ว่าจะเป็นการพยายามอดข้าวอดน้ำเพื่อลดไขมัน การเสแสร้งทำในสิ่งที่ไม่ใช่ตัวเราเองเลยสักนิด หรือแม้แต่ยอมลองเหล้าลองบุหรี่ ไปจนถึงลองยา เพราะคิดว่าจะทำให้เรา 'fit in' กับกลุ่มเพื่อนได้นั้น มันคุ้มค่าจริงหรือ?

Is it really worth the effort?

make the most of it

คิดไปคิดมา ผมว่าตรงกับสุภาษิตไทยที่ว่า 'น้ำขึ้นให้รีบตัก' เพราะมันแปลว่าเมื่อมีสิ่งดีๆ เกิดขึ้น ให้รีบฉกฉวยตักตวงเอาไว้ให้มากที่สุด เพราะมันอาจไม่อยู่นานหรือยั่งยืน เหมือนน้ำขึ้นจริงๆ ครับ เพราะเดี๋ยวมันก็ลงอะ ถ้าไม่รีบตักตอนนี้ จะให้ไปตักตอนไหน

ชีวิตฝรั่งเขาขึ้นอยู่กับดินฟ้าอากาศมากๆ นะครับ ไม่เหมือนบ้านเราที่ร้อนยังไงก็ร้อนยังงั้นตลอดทั้งปี แต่จะว่าไป ร้อนยังไงมันก็ยังไม่ถึงกับร้อนจนคนตายกันเป็นเบือ ในขณะที่ฝรั่งเขาสามารถหนาวตายกันได้ และพออากาศเลวร้าย หิมะลงหนักๆ เข้าสักทีเมืองก็เป็นอัมพาตกันไปหมด เขาถึงให้คุณค่ากับวันที่อากาศดีๆ เหลือเกิน ดังนั้น บางทีเราจะได้ยินเขาพูดว่า "It's a lovely day. We must make the most of it." วันที่อากาศดีๆ ยังงี้ เราต้องใช้ชีวิตเอาต์ดอร์กันให้คุ้มไปเลย! ไป ไปตกปลากัน ไปปีกนิกกัน ไปวิ่งเล่นในทุ่งทิวลิปกัน ฯลฯ ต่างๆ

สำหรับผม ช่วงเวลาที่ผมอยากให้น้องๆ ที่กำลังอ่านอยู่นี้ตักตวงความสุขเอาไว้ให้ได้มากที่สุดก็คือวัยเรียนครับ มองย้อนกลับไปแล้ว ไม่มีวันเวลาไหนจะแสนวิเศษเท่าชีวิตในช่วงนี้อีกแล้วนะ เพราะฉะนั้น "Make sure that you make the most of if." นะครับ

แค่ตัวคุกไปคืนเดีย

Make A Difference by Eakasit

ลูกพี่เราก็เปลี่ยนไป

make time

หลายคนไปแปลตรงตัวว่า 'ทำเวลา' แต่ที่จริงมันแปลว่า 'เผื่อเวลา' ครับ

เคยได้ยินสำนวนไทยสมัยนี้เขาอธิบายถึงลักษณะแฟนในฝันไว้อันนึง ซึ่งผมชอบมาก เพราะคิดว่ามันสำคัญที่สุด ยิ่งไปกว่าความตาคมนมโต หรือความหล่อเหลาเกาหลี นั่นคือต้อง 'นิสัยดี มีเวลาให้'

นิสัยดี อันนี้ก็แล้วแต่ 'ดี' ของใครเป็นยังไง แต่ 'มีเวลาให้' เนี่ยเป็นตัวตัดสินเลยนะครับ มันเฉือนกันตรงนี้เลย เป็นปัจจัยอันดับต้นๆ ของการที่คนจะอยู่ด้วยกันได้หรือไม่ได้ เพราะบางทีต่อให้นิสัยดี ซื่อสัตย์ ประหยัด รักสิ่งแวดล้อมแค่ไหน แต่ถ้าไม่มีเวลาให้ ก็จบ

In a relationship, you have to make time for each other.

เม้กไทม์จึงหมายถึง ไม่ว่าคุณจะยุ่งแค่ไหน คุณก็ต้องเม้กซัวร์ว่า คุณมีเวลาให้คนสำคัญของคุณ หรือมีเวลาทำสิ่งที่จำเป็นต้องทำ เช่น ต่อให้ยุ่งแสนยุ่ง อย่างน้อยพ่อแม่ก็ควร Make time สำหรับลูกๆ โดยการนั่งดูทีวีเป็นเพื่อนเสมอเพื่อชี้แนะและตอบคำถามที่ลูกอาจสงสัย

และไม่ว่าการงานจะท่วมล้นเพียงไร คุณก็ต้อง Make time สำหรับเพื่อนที่คบไว้ หมาที่เลี้ยงไว้ ตลอดจนแฟนที่จีบมาได้อย่างยากลำบาก ได้เขามาแล้วก็ต้องดูแลนะเข้าใจไหม

make of

ถ้าเราถามใครสักคนว่า "What do you make of it?" นั่นหมายถึงเรากำลังถามความเห็นของคนคนนั้นเกี่ยวกับเรื่องใดเรื่องหนึ่งที่กำลังคุยกันอยู่ โดยเฉพาะเรื่องที่เราคิดว่ามันแปลกๆ ว่ะ มันมีอะไรแหม่งๆ ชอบกลแฮะ เช่น จู่ๆ เจ้านายโคตรดุของคุณก็ดูอารมณ์ดีเป็นพิเศษ แถมบอกว่าบ่ายนี้มีประชุมสำคัญ ทุกคนต้องเข้า ย้ำว่า ทุกคนต้องเข้า! อืมมม เรื่องนี้มันน่าแปลกจริงๆ แฮะ เลยหันไปกระซิบถามเพื่อนว่า "What do you make of it?"

ถ้าเป็นคนอื่นอารมณ์ดีนี่ก็น่าเชื่ออยู่หรอกว่าเป็นเรื่องดีๆ จริง แต่คนอย่างเจ้านายดูร่าเริงผิดปกติแบบนี้ ทำไมไม่รู้ แต่กูหนาวๆ อะ

make out

ศัพท์สยิวกันอีกครั้ง (เอ๊ะ ความจริงน่าจะออกได้เป็นเล่มเลยนะครับอีศัพท์สยิวเนี่ย เยอะเหลือเกิน) มันหมายถึงการกอดจูบนั่นเองครับ แต่ถ้าเป็นการเม้กเอาต์ขั้นแอดวานซ์ ก็อาจต้องเป็นการกอดจูบลูบล้วง แต่ถึงกระนั้น การเม้กเอาต์ก็ยังไม่ถึงขั้นแฮฟเซ็กซ์นะครับ

ทีนี้มันมีศัพท์อีกคำนึงซึ่งใกล้เคียงกัน นั่นคือ Foreplay ครับ ดิกชันนารีท่านให้จำกัดความไว้ได้อย่างอบอุ่นละมุนละไมมากๆ ว่า "การกระตุ้นความรู้สึกทางเพศก่อนการร่วมสังวาส" (มีใครคิดอย่างผมไหมว่า คำว่า 'สังวาส' เนี่ยแม้รูปคำจะสวย ดูกวี แต่มันเห็นภาพการฟาดฟันรุนแรงเหลือเกิน) ทีนี้อีฟอร์เพลย์มันต่างจากเม้กเอาต์ยังไง? นั่นคือ ฟอร์เพลย์เป็นท่อนอินโทรของเซ็กซ์ครับ แปลว่าถ้ามีฟอร์เพลย์ แสดงว่าต้องลงท้ายด้วยเซ็กซ์แน่นอน แต่การเม้กเอาต์จะเม้กแล้วจบนัวเนียกันเล่นๆ เฉยๆ ไม่มีการต่อยอดมาสู่การสัง...เอ่อ...สู่เซ็กซ์แต่อย่างใด

make a difference

ทำให้เกิดความแตกต่าง (อย่างเห็นได้ชัด) เช่น เฮ้ย พอเปลี่ยนทรงผมนิดเดียว จากหน้าตาบ้านๆ กลายเป็นสวยขึ้นมาทันที มัน Make a difference จริงๆ แฮะ

แค่เลิกบุหรี่เท่านั้นแหละ มัน Make a big difference อย่างเห็นได้ชัดมากเลย คือสุขภาพดีขึ้นทันตาอย่างแรง

นางแบบคนนี้ถ่ายออกมาแล้วก็สวยประมาณนึง แต่พอเจอโฟโต้ชอปเข้าไปเท่านั้นแหละ โอ้โห เนียนแจ่มแหล่มขึ้นมาซะยังงั้น ไอ้การรีทัชนี่มัน Make a huge difference จริงๆ นะ

คนที่เป็นนักการเมืองไม่ควรคิดแต่จะเข้าไปกอบโกยผลประโยชน์ให้ตัวเอง แต่น่าจะเป็นคนที่ก่อให้เกิดความเปลี่ยนแปลงไปได้จริงๆ คือเข้าไปโดยหวังจะ Make a difference ทำให้ความเป็นอยู่ประชาชนดีขึ้นบ้างก็น่าจะดีนิ

make no difference

ตรงข้ามกับข้างบน คือไม่ได้ก่อให้เกิดความแตกต่างเล้ย เหมือนเดิมเด๊ะ เช่น ไม่ว่าคนอย่างพ่อผมจะพกโนเกียรุ่น 1100 หรือไอโฟน ก็ Make no difference แหละ เพราะพ่อไม่สนใจเทคโนโลยีใดๆ ได้แต่โทรออกกับรับสายอย่างเดียวเท่านั้นจริงจริ๊ง

Make No Difference by Eakasit

ต่อให้เอ็งพยายามพูดจาหว่านล้อม พาไปเลี้ยงข้าว หรือซื้ออะไรมาเซ่นไหว้ก็ตามที มันก็ Make no difference นะ เพราะรับรองว่าฉันไม่มีวันเปลี่ยนใจแน่ (จะด้วยเรื่องอะไรก็เหอะ)

make an exception

ยกเว้นให้เป็นพิเศษ ยอมมองข้ามกฎให้เป็นกรณีเฉพาะ เช่น ที่จริงผู้เข้าประกวดท็อปโมเดลต้องสูงอย่างน้อย 170 ขึ้นนะน้องนะ นี่น้องสูงแค่ 169 เอง แต่อ้ะ เห็นว่าสวย เลยจะหยวนให้สมัครได้ก็แล้วกัน ว่าแต่หุ่นเพรียวๆ ยังงี้ วันนี้กินข้าวหรือยังจ๊ะ พี่เลี้ยงเอามั้ยล่า

ถ้าในความหมายตรงกันข้ามก็พูดว่า Make no exception นั่นคือ ไม่ว่าเอ็งจะใหญ่มาจากไหน เป็นลูกใคร มีเงินเท่าไหร่ เราก็ต้องทำตามกฎ ไม่มีข้อยกเว้นทั้งสิ้น "We can make no exception, sorry."

make excuse

หาข้ออ้างยังงู้นยังงี้ไปเรื่อย กุคำอธิบายขึ้นมาต่างๆ นานาตามใจชอบ (ซึ่งส่วนใหญ่มักฟังดูไม่เข้าท่า หรือเข้าท่า แต่โดนเขารู้ทันอยู่ดี) เพื่อเป็นเหตุผลในการทำหรือไม่ทำอะไรซักอย่าง เช่น วันไหนที่ต้องประชุมงานกลุ่ม รู้สึกสมาชิกในบ้านแกนี่เป็นต้องป่วยไข้ไม่สบายอะไรขึ้นมาทุกทีเลยนะ

น้อง: พี่นอกใจน้องใช่มั้ย!

พี่: (Making excuses) ก็น้องอะไม่มีเวลาให้พี่เลย เอาแต่เรียนอยู่นั่นแหละขอมีเซ็กซ์ด้วยก็หวงเนื้อหวงตัวต่างๆ พี่ก็เลยจำเป็นต้องมีกิ๊ก เห็นมั้ย แล้วยังงี้ใครผิด ฮะ ใคร? ใคร! (ตัวอย่างเสื่อมไปหน่อย ขออภัย แต่มันก็เห็นภาพชัดดีนะครับ)

ครู: เด็กชายบุญใหญ่ ทำไมไม่ส่งการบ้าน

เด็กชายบุญใหญ่: (Making lame excuse) The dog ate my homework. ทำเสร็จแล้วครับครู แต่หมาผมกินเข้าไปครับ

make up

นอกจากจะแปลว่าแต่งหน้าทาปากแล้ว เม้กอัพยังแปลว่าแต่งเรื่อง สร้างเรื่องยกเมฆ ปั้นน้ำเป็นตัว

เพื่อน: เมื่อคืนกูเจอน้องแพนเค้กในสตาร์บักส์

เรา: เฮ้ย ดาราโปรดกู ตัวจริงน่ารักไหมวะ

เพื่อน: น่ารักมาก ขาว สวย ยิ้มให้กูด้วย

เรา: อิจฉา! แล้วมึงทำไง

เพื่อน: กูก็ทักว่า สวัสดีครับ ชอบดื่มกาแฟที่นี่เหรอครับ

เรา: ไอ้เหี้ยมึงกล้ามาก! เป็นกูกูไบ้แล้ว แล้วเขาว่าไง

เพื่อน: เขาก็บอก ค่ะ พี่น่ารักจัง ให้แพนเลี้ยงกาแฟพี่นะคะ

เรา: Ok, now I know you're making this up. โอเคเลย ทีนี้กูรู้แล้วว่ามึงตอแหลแน่ๆ

บทสนทนาข้างต้นนี้สอนให้รู้ว่า จงสตรอเบอรี่แต่พอดี ไม่งั้นเพื่อนจะจับได้ในที่สุด

kiss and make up

นี่คือความจำเป็นมากๆ ต่อมิตรภาพ เพราะมันคือการให้อภัย และสามารถหาทางกลับมาคืนดีกัน รักกันได้ใหม่ หลังจากทะเลาะเบาะแว้ง หรือขัดแย้งกันด้วยเรื่องอะไรก็ตามแต่

เนื่องจากคนรักกัน ไม่ว่าจะเป็นเพื่อน เป็นแฟน หรือเป็นคนในครอบครัว ย่อมต้องมีการปะทะกันบ้างเป็นเรื่องธรรมดา

โอ้ย ไอ้สองคนนั่นเห็นซี้ๆ กันยังงี้ก็ตีกันประจำ ทะเลาะกันแต่ละทีรุนแรงจนเพื่อนๆ เป็นห่วงว่าจะฆ่ากันหรือเปล่า แต่ก็ไม่เคยสักครั้งที่มันสองคนจะไม่ Kiss and make up กลับมากอดคอคืนดีกันในที่สุด

อนึ่ง, มันเป็นสำนวนครับ ไม่ต้องประคองแก้มเพื่อนเข้ามาบดขยี้ริมฝีปากจริงๆ ก็ได้

i'll make it up to you.

ประโยคนี้เอาไว้ออดอ้อนงอนง้อใครก็ตามที่เราทำผิดกับเขา หรือทำผิดสัญญากับเขา

คืนครบรอบเป็นแฟนกัน 7 วัน (มันฉลองกันสั้นดีเนอะ) อุตส่าห์รับปากแล้วว่า จะรีบโดดเรียนพิเศษพาแฟนไปเดินสะพานพุทธ แล้วจู่ๆ ก็เกิดเหตุฉุกเฉินเพื่อนแว้นกวนเมืองแก๊งเดียวกันมอเตอร์ไซค์คว่ำ ต้องรีบไปให้เลือดที่โรงพยาบาล

Kiss and Make Up by Noina

(พอดีกรุ๊ปเดียวกัน นั่นคือกรุ๊ปชั่ว) น้องเขาเลยปากปลิ้นปากเบะ งอนซะไม่มีดี คุณเลยต้องสัญญิงสัญญาใหม่ว่าจะชดเชยชดใช้ให้ โดยการพาไปเดินสะพานพุทธ และนอกจากนั้น ยังจะพาไปเดินสะพานพระรามแปดและพระรามเก้าตามลำดับ อีกด้วย แถมให้เป็นสามสะพานเลย

ประโยคในการเกริ่นเพื่อทำสนธิสัญญางอนง้อดังกล่าวก็ได้แก่ "I'll make it up to you..." หรือ "Let me make it up to you..." นี่แหละครับ หมายถึง น้า น้า อย่างอนน้า แล้วเดี๋ยวเราจะชดใช้ให้น้า หายโกรธน้า ให้เค้าแก้ตัวน้า

ที่บริษัทกำลังจะมีทริปดูงานที่เปรูซึ่งคุณอยากไปเหลือเกิน แล้วเจ้านายก็เคยสัญญาว่าแล้วจะคุณจะได้ไปแน่นอน ขณะที่กำลังจัดกระเป๋าเสื้อผ้าอย่างรื่นเริง นายก็โทรมาแจ้งข่าวร้ายว่าต้องเตะคุณออกจากทริป แล้วพาลูกสาวท่านประธานบริษัทไปแทน ว่าแล้วก็ขอโทษขอโพยอย่างสุดซึ้ง

"I'm sorry, but I promise I'll make it up to you somehow." ไอ้คำว่า 'somehow' เนี่ยแปลว่า "ด้วยวิธีใดวิธีหนึ่ง หรือ อย่างใดก็อย่างหนึ่ง" ซึ่งอาจจะเป็น "งานหน้าเอ็งได้ไปแน่ๆ" หรือ "น่า เดี๋ยวพาไปเลี้ยงข้าว" หรือ "น่า เดี๋ยวปีนี้พิจารณาโบนัสให้งามๆ อย่าโกรธกันเลยวะ อ๊ะก็ขัดท่านประธานไม่ได้จริงๆ"

make an ass of yourself

Ass แปลว่าตูด ไม่ใช่ก้นด้วยนะครับ ต้องตูดเท่านั้น เพราะก้นมันต้อง butt หรือ buttom หรือ buttock อันจะเป็นตูดที่สุภาพกว่า

คำว่า Ass นั้นเป็นอีกหนึ่งศัพท์สารพัดประโยชน์ในภาษาอังกฤษ อาจจะสามารถเอาไปแยกเขียนเป็นหนังสืออีกหนึ่งเล่มเต็มๆ ได้ (ตั้งชื่อไว้แล้วครับว่าศัพท์ตูด) จึงยังไม่ขอแจงละเอียดกันตอนนี้ เอาเป็นว่าแปลเฉพาะสำนวนนี้ก่อนก็แล้วกัน

Ass ในอีกความหมายหนึ่งคือลาครับ ไม่ใช่ลาบ๊ายบาย แต่เป็นลาที่เป็นญาติม้าแต่โง่กว่า เป็นลาที่มีความหมายเดียวกับ Donkey

แล้วก็อย่างที่บอก พูดถึงลา แล้วยังไงต่อ ก็ต้องลาโง่แน่นอน ดังนั้น Ass จึงแปลว่า Fool ได้ด้วย แต่โง่ในที่นี้ไม่ได้หมายถึงความรู้เตี้ยไอเดียต่ำ แต่หมายถึงอะไรที่งี่เง่าเต่าตุ่น ทุเรศทุรัง น่าเอือมระอาใจ

Make an ass of yourself จึงหมายถึงทำตัวงี่เง่าให้คนอื่นเขาหัวเราะเยาะเป็นที่อับอายขายหน้าแก่วงศ์ตระกูลและมิตรสหาย

เฮ้ย ถามจริง เอ็งจะออกไปร้องเต้นเล่นละครในงานปาร์ตี้บริษัทจริงๆ เรอะ เอ่อ รังแต่จะเป็นที่อับอายขายหน้าแก่ตัวเองนะเพื่อนนะ "I'm telling you, you'll be making an ass of yourself." มึงนั่งเฉยๆ เหอะ

คนบางคน ระหว่างมีกับไม่มีแอลกอฮอล์ในเลือดนี่บุคลิกต่างกันเยอะราวฟ้ากับเหวเลย เวลาไปดริ๊งก์แดร๊งก์ดรั๊งก์กับเพื่อนฝูงเนี่ย ผมจะจิบน้อยๆ กินกับเยอะๆ แล้วนั่งดูเพื่อนๆ ค่อยๆ แปลงร่างกัน สนุกดีครับ แล้วก็จะมีเพื่อนบางคนที่ "Always makes a complete ass of himself when he's had too much to drink." มันเมาทีไรเพื่อนฝูงได้บันเทิงทุกที เพราะมันจะตลกมาก ปัญญาอ่อนมาก และที่เยี่ยมที่สุดคือ พอสร่างแล้วจะจำอะไรไม่ได้เลย ดังนั้นกิจกรรมวันรุ่งขึ้นที่สนุกที่สุดอีกอย่างก็คือ เอาคลิปตอนมันเมาที่เราถ่ายไว้ไปให้มันดู แล้วนั่งดูปฏิกิริยามันอีกที (แล้วบันทึกเหตุการณ์ตรงนี้ไว้เป็นวิดีโออีกต่อนึง)

make a fool of someone

อันนี้ก็คล้ายข้างบน เพียงแต่เปลี่ยนตัวคุณเองเป็นคนอื่นเท่านั้น กล่าวคือ หลอกล่อออกอุบาย วางแผนให้คนอื่นหลงกลแล้วกลายเป็นไอ้หน้าโง่ไปซะเพื่อความขบขันสะใจของเราเอง

เช่น ครั้งหนึ่งที่พวกผมหลอกเพื่อนว่ามีสาวแอบปิ๊งมัน แต่สาวขี้อายมาก มันดีใจจนเนื้อเต้นเพราะร้อยวันพันปีไม่เคยมีใครชอบมันมาก่อน พ่อแม่มันยังไม่ค่อยชอบมันเลยครับ (คือรักนะ แต่ไม่ชอบ) ดังนั้นมันจึงฮึกเหิมและเซลฟ์ขึ้นมาอย่างผิดหูผิดตา (เพราะคิดว่ายังไงสาวก็มีใจไงครับ) ทีนี้ก็เข้าไปจีบเขาด้วยความมั่นใจผิดๆ ซึ่งอะไรที่ผู้ชายคนอื่นทำแล้วเท่ ไอ้นี่ทำออกมาเห่ยหมด ตลกสิ้นดี พวกเราก็แอบดูเพื่อน Makes a fool of himself แล้วหัวเราะกระทืบเท้ากลิ้งไปมา

แต่แล้วพระเจ้าคงเห็นใจคนโดนแกล้ง เพราะว่าสาวเจ้าเลือกชอบผู้ชายแปลกๆ อย่างมันซะนี่! เธอจะแบบว่า "เค้ามีบุคลิกที่ไม่เหมือนใคร และมีความมั่นใจที่เปี่ยมล้นไม่เหมือนคนอื่นดีน่ะค่ะ"

แก๊งคนเลวอย่างพวกเราพากันหงายหลังขาชี้ฟ้ากันเป็นทิวแถว เพราะคาดไม่ถึงว่าแผนชั่วจะให้ผลตรงกันข้ามขนาดนี้

do I make myself clear?

หรือบางครั้งก็อาจจะใช้สั้น ๆ ว่า "Is that clear?" อันนี้เป็นคำถามที่เท่มาก เพราะคนที่จะถามคำถามนี้ได้ต้องเป็นคนที่มีสถานะ ตำแหน่ง หรือศักดิ์ศรีเหนือกว่าเท่านั้น เช่น ครูถามนักเรียน พ่อแม่ถามลูก เจ้านายถามลูกน้อง แต่ถ้าพนักงานต๊อกต๋อยอย่างเราไปยืนค้ำหัวหัวหน้าแล้ว "Do I make myself clear?" นี่มีหวังโดนตบหน้าเบี้ยวแล้วหักเงินเดือน 75% ตลอดอายุการใช้งาน

มันคือ "เข้าใจไหม" นั่นล่ะครับ แต่โดยน้ำเสียงของมันแล้ว จะต้องแปลประมาณว่า "ที่ชั้นพูดไปน่ะ ซึบซับเข้าไปในหัวขมองมะ?" ราว ๆ นั้นเลยเชียว เช่น ผลการเรียนห่วยแตก ๆ ๆ โดนพ่อด่า ๆ ๆ แล้วลงท้ายด้วย "ต่อไปนี้ห้ามเล่นเกมช่วงอ่านหนังสือสอบอีก ไม่งั้นพ่อจะจับกระทืบให้หมด กระทืบทั้งเกม! กระทืบทั้งแก! Do I make myself clear?!?" ขอแนะนำว่าให้ตอบเยส เซอร์ เท่านั้นแล้วหุบปาก อย่าหืออย่าอือ

ยอดขายห่วยแตก ๆ ๆ เจ้านายด่า ๆ ๆ แล้วลงท้ายด้วย "เดือนหน้าถ้ายอดยังไม่เข้าเป้า เอ็งกระเด็นแน่ Do I make myself clear?!?" ที่พูดมาเนี่ย มีตรงไหนไม่ชัดมั่งมะ จะได้อธิบายย้ำประกอบด่าซ้ำอีกรอบแบบเอ็กซ์เท็นเด็ดเวอร์ชั่น

make conversation

นี่คือเวิร์บทูชวนคุยครับ แล้วก็ไม่ใช่ชวนคุยเฉย ๆ แต่เป็นการชวนคนที่เราไม่รู้จักคุ้นเคยคุย 'ตามมารยาท'

แล้วเมื่อไหร่ล่ะที่เราต้องแสดงมารยาทโดยการชวนคนอื่นคุย? ลองนึกดูครับ ผมว่าส่วนใหญ่เคยมาแล้วทั้งนั้นล่ะ เอาง่าย ๆ เลยก็เช่น ในแท็กซี่ อ้ะ ก็ชวนพี่เขาคุยเสียหน่อย วัดแววความโรคจิตนิดนึง ไม่ใช่ขึ้นรถปั๊บหลับปุ๋บ ตื่นมาอีกทีกำลังนอนเปลือยและโดนปล้น

หรือเมื่อคนเราตกอยู่ในสถานการณ์เดียวกัน กลายเป็นคนหัวอกเดียวกัน ก็จะเริ่มมีการ Make conversation เกิดขึ้น เช่น ลิฟต์ค้าง แล้วติดอยู่กับใครอีกคน ถ้าจะไม่ชวนกันคุยเลย แถมยืนนิ่ง ๆ ตามองตรงไปข้างหน้า อันนี้มันก็อาจออกแนวหลอนได้นะ อีกคนอาจสงสัยว่าตกลงแกเป็นผีหรือเปล่า นี่มีชั้นเห็นแกอยู่คนเดียวใช่มั้ย

อาหมวยไปตามนัดสายหลายนาที พอถึงที่นัดหมายปรากฏว่าแฟนหนุ่มกำลังคุยจ้อฉอเลาะอยู่กับผู้หญิงที่ไหนก็ไม่รู้ ซึ่งไอ้คุยกับผู้หญิงนี่ไม่ว่านะ แต่ที่อภัย

ไม่ได้คือนังนั่นมันสวยกว่าชั้น! อาหมวยไม่ฟังอีร้าค้าอีรม ปราดเข้าไปตบกะโหลกหนึ่งผัวะด้วยน้ำหนักฝ่ามือราว ๆ สิบเจ็ดปอนด์

แฟนหนุ่มหน้าทิ่มลงไปในถ้วยกาแฟร้อน สักพักแหงะหน้าขึ้นมาโวยวายนี่เธอทำอะไรของเธอนี่! "I was just trying to make conversation!" เราซวนเขาคุยตามมารยาทเฉย ๆ ไม่ได้จีบซะหน่อย เราสงสาร เห็นเขาใส่เสื้อผ้าบ้างบางแล้วก็ซ้านสั้น ก็กลัวเขาจะหนาว เลยซวนเขาคุย ก็เท่านั้นเอง (กรุณาย้อนกลับไปอ่านเรื่อง 'Make excuse' ที่หน้า 100)

make my day

สำนวนนี้น่ารักนะครับ มันแปลว่าอะไรก็ตามที่ "makes me happy" เช่น โอว ได้พบหน้าเธอหลังจากไม่ได้เจอกันมาเป็นปีแบบนี้ มันทำให้ฉันมีความสุขจัง

"Seeing you again after such a long time really made my day."

ลูกหลานยกโขยงไปเยี่ยมคุณป้าถึงบ้าน พร้อมของฝากมากมายหลายกระเช้า แถมหยอดคำหวานต่าง ๆ แหม คุณป้ายังแข็งแรงอยู่เลยนะครับ เสื้อผ้าหน้าผมอัพเดตใหม่แบบนี้ดูสาวขึ้นตั้ง 40 ปี นี่ถ้าผมยังไม่มีแฟนว่าจะยืมไปควงซะหน่อย ฯลฯ คุณป้ามีความสุขมาก จึงพูดออกมาว่า

"You really made my day."

make eyes

สำนวนนี้แปลที่อ ๆ ดื้อ ๆ ได้เลยครับ คือแปลว่า ทำตา นั่นเอง แต่ทำตาในที่นี้ไม่ใช่การไปทำตาสองชั้น หรือไปทำเลสิก แล้วก็ไม่ได้หมายถึงมีความแค้นกับยาย แต่ทำอะไรไม่ได้ เลยไปทำตา

Make eyes แปลว่าทำตาเล็กตาน้อย และตาเล็กตาน้อยในที่นี้ก็ไม่ได้แปลว่าผัวคนที่สองและสามของยายด้วยนะครับ (รู้แล้ว!) มันคือการส่งสายตาที่บ่งความในใจว่า "ฉันอยากได้เธอจัง" นั่นเอง

ตามประสาเพื่อนนางเอก เมื่อเห็นตัวละครหญิงตัวอื่นทำท่าก้อร่อก้อติกกับพระเอก เธอจึงต้องรีบเม็ดทูลว่า นั่น ๆ ๆ ดูนังกระโปรงสั้นฟันเหล็กนั่นสิ มันเล่นหูเล่นตากับแฟนเธอทั้งคืนเลย "She was making eyes at him all night! เป็นชั้นชั้นไม่ยอมนะเนี่ย ต้องตบกันไปให้รู้ดำรู้แดง!" อีนี่เกิดปีบ่างแน่ ๆ

make life hell

เห็น Hell คำเดียวก็รู้แล้วว่าสำนวนนี้ต้องอบอุ่นดีงามเป็นสีชมพู

เกลียดใครเขาให้แผ่เมตตาใช่ไหมครับ? ไม่ใช่ครับ เขาให้จองเวรกับมันครับ!! ตามล้างตามผลาญ ตามราวีไม่มีที่สิ้นสุด ชาตินี้มันต้องไม่มีความสุขความเจริญ! (ผู้ปกครองกรุณาให้คำแนะนำในจุดนี้)

แต่ที่จริงการทำให้ใครสักคนเหมือนตกนรกทั้งเป็นนี่มันอาจจะไม่ได้เกิดจากความตั้งใจก็ได้หรอก แต่มันอาจต้องทำด้วยหน้าที่การงาน เช่น อีหัวหน้าเราก็โดนสั่งมาอีกทีแหละ แล้วท่านก็มาบี้เราอีกรอบ รู้สึกนายใหญ่จะโหดเป็นพิเศษช่วงนี้ "He's making our lives hell!"

make yourself at home

ทำตัวตามสบายนะ นึกซะว่าเป็นบ้านของเธอเองก็แล้วกัน

ได้ยินดังนั้น เราก็เตะรองเท้าออกจากตีนเหม็นๆ เดินไปเปิดตู้เย็น เปิดเบียร์ เปิดมันฝรั่งกรอบถุงใหญ่ เอกเขนกลงบนโซฟา เอาขาพาดโต๊ะกาแฟ ตดหนึ่งปู้ดสุดตูด มือซ้ายแคะสะดือ มือขวาคว้ารีโมต แล้วนอนดูทีวีสบายใจเอย

don't make me laugh!

แปลตามความหมายก็คือ 'อย่าทำให้ฉันหัวเราะ' แต่ถ้าแปลตามน้ำเสียง มันจะแฝงด้วยความเย้ยหยันขั้นสูงสุด แบบว่า "เฮอะ! อย่ามาล้อเล่นกันหน่อยเลยน่ะ" หรือ "ตลกอะ ขำอะ ฮาสุดๆ อะ" (ด้วยน้ำเสียงไร้อารมณ์) หรือแรงกว่านั้น "เฮอะ! อย่ามาพูดพล่อยๆ!"

เมื่อเพื่อนสาวผู้มีเส้นผ่านศูนย์กลางที่สามารถเย้ยหมีขั้วโลกให้ได้อาย ลุกขึ้นประกาศเป็นครั้งที่สี่สิบเจ็ดว่า ชั้นจะเลิกกินแป้ง ชั้นจะแอโรบิก ชั้นต้องผอมเพรียวให้ได้! คุณก็สามารถทำหน้าเหนื่อยหน่าย แล้วพูดเสียงเนือยๆ ออกไปได้ว่า "Don't make me laugh."

และเมื่อนักการเมืองคนหนึ่งประกาศออกมาว่า "พ้มจะเลิกเล่นการเมือง!" ชาวไทยกว่ากึ่งหนึ่งของประเทศก็แค่นเสียงโดยพร้อมเพรียงกัน "เฮอะ!!! Don't make us laugh!!!"

make do

บางทีเราจะไม่ได้ในสิ่งที่เราต้องการเสมอไป ผมว่ามนุษย์ที่จะมีความสุขกับชีวิตก็คือคนที่รู้จัก Make do นี่แหละ

คำนี้ผมชอบ มันแปลว่าพยายามหาสิ่งทดแทนอะไรที่เราอยากได้แต่ไม่มี หรือพยายามยอมรับในสิ่งที่ถูกใจเราน้อยกว่า เนื่องจากว่ามันไม่มีอย่างอื่นให้เลือก เช่น

อยากดื่มกาแฟ แต่ไม่มี ไม่เป็นไร เรายังมีชา คาเฟอีนเหมือนกัน ใช้ได้น่าใช้ได้ There's no coffee, so we'll have to make do with tea.

เวลาไปตัดผม ที่ร้านก็จะมีแต่หนังสือแฟชั่นทรงผม หรือนิตยสารผู้หญิงหรือคู่สร้างคู่สมฉบับเจ็ดปีที่แล้ว แต่ทำไงได้ล่ะ ผมติดนิสัยชอบอ่านหนังสือตอนตัดผมซะด้วย ผมก็ต้อง make do with these old magazines แหละ

คุณลูกงอแงไม่ยอมเข้านอนถ้าไม่มีตุ๊กตาคุณหมี แต่พอดีว่าตุ๊กตาคุณหมีไม่ได้ซักมานานเท่าอายุคุณลูก กลายเป็นคุณหมีเชื้อโรคไปแล้ว วันนี้คุณแม่ทนไม่ไหว จึงแอบมาลักพาตัวไปซักซะที คุณพ่อก็เลยบอกว่า งั้นวันนี้หนูนอนกอดคุณกระต่ายไปก่อนสิลูก คุณหมีไม่ว่าง หนูก็ต้อง Make do with คุณกระต่ายซักคืนนะ พรุ่งนี้คุณหมีก็กลับมาแล้วล่ะ (อนึ่ง ห้ามใช้ผิดเป็น "Make it with คุณกระต่าย" เด็ดขาดนะครับ อ่านเหตุผลได้จากหน้า 86)

อีกหนึ่งความหมาย คือ "อยู่ให้ได้ด้วยสิ่งที่มีอยู่" เช่น ยอมออกจากงานรายได้ดีที่เราไม่ชอบ เพื่อไปทำงานที่เรารัก แม้ว่าเงินจะน้อยกว่าหลายเท่า เราก็ต้อง Make do on less income คือต้องพยายามปรับตัวให้อยู่ได้ด้วยรายรับที่น้อยลง นั่นคือความหมายของเม้กดู

ส่วนคนที่ไม่รู้จัก Make do ก็คือคนที่จะโวยวาย โอดครวญ ตีอกชกหัว โทษฟ้าโทษดิน โทษคนโน้นคนนี้ แทนที่จะเอาเวลาที่มึงดิ้นพราดๆ อยู่นี่ไปปรับตัวหรือแก้ปัญหา สิ่งมีชีวิตอันพิการปัญญาและอีคิวเหล่านี้ ในที่สุดจะหยุดวิวัฒนาการแล้วก็จะสูญพันธุ์ไปครับ

make it up as I go along

แต่งเรื่องหรือแต่งเพลงแบบด้นไปเรื่อย ว่ากันสดๆ อิมโพรไวส์กันไป ไม่มีการวางพล็อตหรือคิดตอนจบไว้ล่วงหน้า

คนบางคนเป็นพวกมนุษย์ช่างวางแผน นึกออกไหมครับ รอบตัวผมมีสองสามคน แต่ในหมู่แพลนแมนด้วยกันเนี่ยก็จะแบ่งได้อีกสองประเภทหนึ่ง วางแผนแล้วทำตามแผนตัวเองอย่างเคร่งครัด กับ สอง วางแผนอย่างบ้าคลั่งแต่ก็แค่นั้น วางแผนของมันคือวางไว้จริงๆ คิดแล้ววางไว้เฉยๆ ไม่เคยหยิบขึ้นมาทำให้เป็นจริงเลย ไม่เคยลงมือทำอะไรตามแผนตัวเองได้สำเร็จสักที อีพวกนี้น่าเศร้านิดหน่อย

ผมเคยเป็นพวกปฏิเสธแผนอย่างสิ้นเชิง ไม่เคยคิดไว้ว่าปีหน้าจะทำอะไร แล้วปีต่อไปจะทำอะไร แล้วจะทำงานถึงเมื่อไหร่แล้วไปเรียนต่อ แล้วจะมีธุรกิจของตัวเองให้ได้ก่อนอายุเท่าไหร่ ต้องมีเงินเก็บล้านนึงให้ได้ก่อนอายุเท่าไหร่ แต่จะดำเนินชีวิตแบบ Make it up as I go along นี่แหละครับ สบายใจดี

to make matters worse

ขอเปรียบกับสำนวนไทยอีกแล้ว อันนี้ผมว่าน่าจะแนวๆ 'ผีซ้ำด้ำพลอย' นะครับ

รูปแบบของความซวยในโลกนี้ บ่อยครั้งมันจะจูงมือกันมาเป็นแพ็กเกจซวยแล้ว ซวยเล่า เฮ้าแต่ซวย ดับเบิ้ล ทริปเปิ้ลกันไปไม่หยุดหย่อน

อย่างผมเนี่ยเจอประจำ มักซวยต่อเนื่อง ถ้าวันไหนเริ่มต้นวันด้วยความซวยพยากรณ์ได้เลยว่าเดี๋ยวจะมีมาอีกหลายเม็ดหลายดอก ซวยเป็นซีรีส์แน่นอนโปรดติดตาม

เช่นนัดพรีเซนต์งานลูกค้า ปรากฏว่าไอ้คนที่เตี๊ยมกันไว้ว่าต้องพรีเซนต์ดันมาไม่ได้ ป่วยกะทันหัน เป็นโรคเลือดออกหัว เนื่องจากโดนแฟนจับได้เมื่อคืนนี้ว่าแอบมีกิ๊กเจ็ดคน มันเลยโดนเข้าไปเจ็ดหมัดดาวเหนือ ตอนนี้นอนให้น้ำเกลืออยู่โรงพยาบาลเปาโล ซวยหนึ่ง

จับไม้สั้นไม้ยาว อ้าว กลายเป็นกูที่ต้องพรีเซนต์ ซวยสอง

And to make matters worse, ซวยซ้ำกระหน่ำสาม ไฟล์พาวเวอร์พอยต์ที่ต้องใช้ดันเจ็งอีกกกก นี่ไม่ทราบว่าจะซวยได้อีกม้ายยยยย (กรีดร้องโหยหวน)

make no mistake about it

ดูเผินๆ ประโยคนี้เหมือนเป็นคำสั่งว่า "อย่าทำผิดพลาดล่ะ" ถ้าให้เครื่องซับนรกแปลมันคงแปลออกมาได้ประมาณ "ทำไม่ผิดเกี่ยวกับมัน" ไม่รู้ปัจจุบันนี้เทคโนโลยีซับนรก

To Make Matters Worse by Wasin

มีเวอร์ชั่นใหม่ ๆ ที่ถูกพัฒนาความสามารถออกมาบ้างรึยัง หรือยังพูดจาเหมือนเส้นประสาทส่วนกลางชำรุดแบบนี้อยู่เหมือนเดิมไม่มีเปลี่ยน

แต่ที่จริงประโยคนี้ไม่ได้สั่งอะไรใครที่ไหนทั้งนั้นครับ แต่มันใช้แสดงความมั่นใจของคนพูดต่างหาก ถ้าแปลเป็นไทยด้วยสำนวนที่อารมณ์ใกล้เคียงที่สุด น่าจะราว ๆ "รับรองเลย" หรือ "คอยดูสิ" อะไรยังงี้

เจ้านายรับพนักงานใหม่เข้ามาคนหนึ่ง เผอิญว่าคุณเคยทำงานบริษัทเดียวกับหมอนี่ เลยรีบเตือนนายว่า ไอ้นี่มันเก่งแต่สร้างภาพและดีแต่ปาก นายลองคุยกับมันอีกซักรอบ แล้วพิจารณาดูอีกทีไหม

"Make no mistake about it, he will give you a headache, and you'll regret hiring him." ผมรับรองเลยว่าถ้าเอามันมา นายต้องปวดหัวแน่ ๆ ครับ แล้วนายจะเสียใจที่จ้างมัน

make a big thing out of it

แม้จะเห็นความสำคัญของทุกตัวเลขวันที่สีแดงบนปฏิทิน แต่ผมเองเป็นคนไม่ค่อยยินดียินร้ายกับเทศกาลเท่าไหร่ หรือแม้แต่วันที่เราวงแดงเอาไว้เอง โดยเฉพาะวันเกิด สำหรับผมมันเป็นวันธรรมดามาก ๆ วันหนึ่ง

ดังนั้น เมื่อเพื่อนฝูงพยายามจะจัดงานใหญ่โตเพื่อฉลองวันแก่ขึ้นอีก 365 วันของผมทีไร ผมก็จะต้องได้พูดยังงี้ทุกที "Don't make a big thing out of it." อย่าทำให้มันเป็นเรื่องใหญ่โตนักเลยน่า มันไม่ได้สำคัญอะไรถึงขนาดนั้น

นานมาแล้ว สมัยจัดรายการวิทยุ ผมมีโอกาสได้คุยกับน้อง ๆ นักเรียนมากมาย และเรื่องราวหลังไมค์ส่วนใหญ่ก็เต็มไปด้วยปัญหาวัยรุ่น ทั้งความรัก ทั้งครอบครัว และที่ติดท็อปไฟว์ทุกชาร์ตก็คือ เรื่องเอนท์' ไม่ติดนี่ล่ะครับ ที่เป็นปัญหาใหญ่ของวัยรุ่นทุกยุคทุกสมัย

แต่ถ้าถามผม ผมจะบอกน้องที่เอ็น' ไม่ติดว่า "Don't make a big thing out of it." ไม่ใช่ว่าเพราะผมเคยเป็นคนเอนท์' ติดมาแล้ว ผมเลยไม่เข้าใจคนที่เอนท์' ไม่ติด แต่เป็นเพราะผมเคยได้เห็นมาเยอะว่า อีพวกที่เอนท์' ติด ๆ กันมาทั้งหลายเนี่ย มันไม่ใช่จะได้ดีกันหมดนะครับ ตรงกันข้าม เมื่อเข้ามาสู่โลกของการทำงาน ผมยิ่งได้เจอคนเก่ง ๆ คนดี ๆ ที่เคยเอนท์' ไม่ติดมาก่อน กลายเป็นคนที่มีความสุข และประสบความสำเร็จในชีวิตมากมาย มันเลยแสดงให้เห็นชัดซะยิ่งกว่าชัดเลยล่ะว่าการเอนท์' ไม่ติดนั้นไม่ใช่เรื่องใหญ่ของชีวิตเลยแม้แต่นิดเดียว

เพราะฉะนั้น ก็อย่าไปตีโพยตีพาย และเสียเวลาคร่ำครวญกับมันมาก มันไม่ได้สำคัญขนาดนั้น เชื่อพี่

put two and two together and make five

ใครๆ ก็รู้ว่า 2+2 มันต้องเป็น 4 ผมก็เลยชอบสำนวนนี้เป็นการส่วนตัว เพราะได้ยินแล้วรู้สึกอุ่นใจว่าเราไม่ได้โง่เลขอยู่คนเดียวในโลก

แต่จริงๆ แล้วนี่ไม่ใช่สิ่งที่เราจะใช้ได้เฉพาะในวิชาคณิตศาสตร์เท่านั้น เพราะการเอาสองมาบวกสองแล้วได้ห้านั้นเขาเอาไว้เปรียบเทียบกับคนที่มีพฤติกรรม 'ฟังไม่ได้ศัพท์จับไปกระเดียด' บวก 'กระต่ายตื่นตูม'

เพื่อนสาวคนหนึ่งปกติแต่งรัดรูปและเอวลอยตลอด แต่วันนี้เธอมาในชุดแซ็กแปลกตา และนั่น! ยืนซื้อมะม่วงดองอยู่ที่รถขายผลไม้! ปกติชีชอบกินมันแกวนี่หว่า! ชีท้องแน่ๆ!

เฮ้ย คนเรานานๆ ทีก็อยากเปลี่ยนรสชาติกันมั่ง แล้วพอดีเย็นเมื่อวานใส่เอวลอยไปแอโรบิกในสวนสาธารณะ เต้นหนักไปหน่อยเลยเหนื่อยจัด ฟุบหลับน้ำลายยืดอยู่บนม้านั่งกลางสนาม โดนยุงกัดพุงเป็นผื่นเป็นปื้น แล้วไปเกาจนเป็นแผล วันนี้เลยโชว์ดือไม่ได้ต่างหาก

ปรากฏอีเพื่อนมันเอาชุดแซ็ก + มะม่วงดอง ราวกับสอง + สอง แต่ผลลัพธ์ออกมาเป็นห้า เข้าใจผิดกันไปทั้งกรุงเทพและปริมณฑล

"She put two and two together and make five, then tell everyone I'm pregnant!"

make yourself useful

ตรงกับภาษาไทยมากๆ ครับ

วันนี้เป็นวันทำความสะอาดใต้ถุนคณะครั้งใหญ่ ใครๆ เขาก็ช่วยกันหยิบจับคนละไม้คนละมือ ไอ้นี่นั่งใบ้บื้อเงือกง่อยอ่านสตาร์ซ็อกเกอร์พลางดูดบุหรี่ นี่ ทำตัวให้เป็นประโยชน์หน่อยมั้ย ใจคอจะมานั่งหายใจทิ้งอย่างเดียวเลยเรอะ "Yo!, dude, make yourself useful!" ว่าแล้วก็โยนไม้กวาดบุ้งกี๋ผ้าขี้ริ้วต่างๆ ใส่หน้ามัน

two wrongs don't make a right

สำนวนนี้ผมว่าเหมาะกับโลกมนุษย์ในทุกยุคทุกสมัยจริงๆ เพราะผมว่าในขณะที่คนเราเป็นสัตว์ที่มีสติปัญญาและจิตใจอันสูงส่ง ก็ไม่มีสิ่งมีชีวิตชนิดไหนอีกแล้วที่จะมีนิสัยด้านมืดที่น่ากลัวเท่ามนุษย์เหมือนกัน

เพราะก็คงมีแต่มนุษย์เท่านั้นล่ะที่สามารถจะคิดได้ว่า "ใครดีมา เราดีตอบ และใครเลวมา กูเลวตอบ!" หรือคำกล่าวที่ราวกับจะเท่ อย่าง "บุญคุณต้องทดแทน แค้นต้องชำระ!"

ไอ้ตรงที่ "ใครดีมาเราดีตอบ" กับ "บุญคุณต้องทดแทน" นี่ผมว่าดีนะ จะทำให้สังคมน่าอยู่ แต่อีท่อนหลังเนี่ย จะนำพามาแต่หายนะจริงๆ นะครับ

การที่เราโดนเขาชกแล้วไม่ชกกลับ เขาด่าเรามาเราไม่ด่ากลับ มันอาจดูเหมือนอ่อนแอและไม่เท่เอาซะเลย แต่มันจะเป็นสิ่งที่ถูกต้องจริงเหรอครับถ้าเราสอนลูกสอนหลานเราว่า "ใครเลวกับเรา เราต้องเลวกับมัน!" ใครโกงเรา เราต้องโกงมันกลับ ใครแกล้งเรา เราต้องแกล้งมันกลับ มันเคยแย่งแฟนเรา เราต้องแย่งแฟนมันมั่ง

จะดีเหรอครับ?

ผมว่าไม่นะ เพราะว่า Two wrongs don't make a right. อะไรๆ จะมีแต่แย่ไปกันใหญ่

That makes two of us.

เอาไว้ใช้เวลาเบื่อจะพูดว่า "Me too." นะครับ แปลว่า "กูก็ด้วย" หรือ "เราก็เหมือนกัน" หรือ "ชั้นก็เป็น"

เพื่อน: โอ๊ย เบื่อการเมืองว้อย เมื่อไหร่มันจะทะเลาะกันเสร็จซะที

เรา: (หันไปทำหน้าเซ็งโลก) That makes two of us.

ทั้งเธอและฉัน รวมกันเป็นสองคน ที่รู้สึกแบบเดียวกันนี้

Make it two.

ผมใช้มุขนี้บ่อยที่สุดโดยเฉพาะในร้านอาหารที่คนแน่นๆ คิวยาวๆ

เพื่อน: ข้าวหมูกะเพราไข่ดาว

ผม: (ชูนิ้วเป็นรูปตัววี) สองเลยน้อง

เพื่อน: แล้วก็ น้ำแดงโมปั่น

ผม: (ชูสองนิ้วเหมือนเดิมแล้วยิ้มอย่างอ่อนโยน) ด้วย

เพื่อน: ก่อนจะกินข้าวมึงก็กินแรงกูก่อนเลยใช่มั้ยเนี่ย เคยนึกเมนูเองมั่งมะ

โบราณว่าไว้ 'สั่งแปลกแดกทีหลัง' อันนี้จริงนะครับ ประชาชนส่วนใหญ่เขาสั่งอะไรเราต้องชูสองนิ้วตามน้ำให้ไวครับ ขืนลองสั่งแบบว่า ข้าวหน้าเนื้อตะพาบผัดเกี๋ยมฉ่ายกับไข่ลูกเขย อะไรยังงี้สิ กว่าจะได้กินก็นู่น

เอาล่ะครับ ทีนี้สมมติผมโกอินเตอร์ไปนั่งกินข้าวกับฝรั่งบ้าง

เพื่อนฝรั่งคนหนึ่ง: I'll have a Spaghetti.

ผม: (ชูสองนิ้วเหมือนเดิม) Make it two, please.

เพื่อนอีกคนนึงที่สิ้นคิดเหมือนกัน: Make that three.

เพื่อนอีกคน: Four.

สมมติในโต๊ะมีอยู่ 10 คนซึ่งสิ้นคิดหมดทั้ง 10 คน ก็อาจจะมีโอกาสที่คนสุดท้ายในวงจะได้พูดประโยคว่า "Make that ten!" เหมือนกันนะครับ ทำเป็นเล่นไป

no

นี่คือหนึ่งใน 3 คำภาษาอังกฤษที่ถูกใช้อย่างแพร่หลายในหมู่ชาวไทย (Yes, No และ Ok) ฟังอะไรไม่รู้เรื่องก็จงพยักหน้าและ Yes เอาไว้ก่อน แต่ทีนี้ถ้าเอาแต่ Yes ฝรั่งอาจสงสัยได้ว่าที่แท้มั่ว ดังนั้น นาน ๆ ครั้งจึงขอแนะนำให้เปลี่ยนเป็น No ดูบ้าง (ซึ่งก็จะไม่รู้เรื่องเท่าเดิม)

เอาเถอะ สรุปว่า ไม่ว่าใครก็ใช้ No เป็นกันทั้งนั้น แต่ทว่าคำหน้าตาบ้าน ๆ ตัวนี้ยังสามารถพลิกแพลงตะแคงซ้ายป่ายขวาได้สารพัดท่า ถือเป็นหนึ่งในสุดยอดราชาศัพท์หมูเลยทีเดียว

ตัวอย่างง่าย ๆ พวก No comment (ไม่ขอออกความเห็น), No problem (ไม่มีปัญหา), No way (ไม่มีทาง), No one (ไม่มีใคร), No charge (ไม่คิดตังค์), No smoking (ห้ามสูบบุหรี่), No car garden (ไม่มีรถสวน-เอ่อ อันนี้รู้สึกไม่ใช่ละ) อะไรเหล่านี้นี้ไม่ต้องมาสาธยายกันแล้วครับ เพราะเห็นกันอยู่ทุกเมื่อเชื่อวัน หลายอันกลายสัญชาติไปปรากฏอยู่ในพจนานุกรมคำใหม่ของราชบัณฑิตยสถานแล้วนะ

แต่ยังครับ มันยังมีอีกหลายโนที่น่าใช้ เราไปดูกันทีละโนเลยเนอะ เชิญทางนี้ครับ

yes and no

อันนี้ฟังแล้วเหมือนสับสนทางเพศยังไงไม่ทราบนะครับ ตกลงจะเอายังไง ทั้งใช่ทั้งไม่ใช่ ทั้งถูกทั้งผิด แต่โดยความเป็นจริงแล้วคนเราก็เป็นแบบนี้กันได้ออกจะบ่อย ไม่ใช่เรื่องแปลกอะไรเลย 'เยสแอนด์โน' นี่ก็เลยเอาไว้ให้ได้ใช้เมื่อเราเองก็ยังไม่แน่ใจกับสิ่งที่คนเขาถามมาเหมือนกัน หรือคำตอบของเรามีสองด้านจริงๆ

คุณเพิ่งมีแฟนใหม่

เพื่อน: เป็นไง รักครั้งใหม่ของแก สดชื่นสิท่า ทุกอย่างเป็นไปได้สวยไหม?

คุณเอียงคอคิดอยู่ 10 วินาที

เรา: Well, yes and no... จะว่าดีก็ดี จะว่าไม่ดีมันก็ไม่ดีอะ เธอน่ารักมาก นิสัยดี จิตใจดี แต่โคตรกุ๊กกิ๊กเลยว่ะ คิขุทุกลมหายใจ ตอนจีบใหม่ๆ ไม่เป็นนะ แต่มาตอนนี้ทำไมงุงิ้งแง้งนักก็ไม่รู้ กูยิ่งทนอะไรแอ๊บแบ๊วๆ ยังงี้ไม่ค่อยจะได้ด้วย มันจะไปกันรอดไหมวะเนี่ย

คุณเพิ่งไปสัมภาษณ์งานมา

เพื่อน: เป็นไงมั่ง งานน่าสนใจไหม?

เรา: อืมมม Yes and no... ไม่รู้เหมือนกันแฮะ ตัวงานน่ะน่าสนใจ แต่ไอ้คนสัมภาษณ์กูเนี่ย

เพื่อน: เขาไม่ชอบหน้ามึงสิ กูบอกแล้วให้ยิ้มเยอะๆ เวลามึงหน้าบึ้งน่ะกวนตีน

เรา: ไม่ใช่ มันน่ะชอบกูมาก ถูกชะตาเหลือเกิน แต่กูว่ามันไม่ค่อยเต็มว่ะ พูดจารั่วๆ ชอบกล ท่าทางจะเป็นหัวหน้าสายงานกูซะด้วย ทำไงดีวะ งานน่ะกูอยากได้ แล้วกูก็ว่ากูได้แน่เลย แต่จะให้ทำงานกับไอ้เนี่ยอะนะ!?

no-no

อันตะกี๊เหมือนคนสับสนทางจิต พอมาอันนี้เหมือนย้ำคิดย้ำทำนะครับ

No-no นั้นใช้อธิบายอะไรที่เป็นข้อห้าม เป็นสิ่งไม่พึงปฏิบัติ เป็นสิ่งที่ชาวบ้านชาวช่องเขาจะรับไม่ได้ทั้งหลาย เป็นต้นว่า "Kissing in public is a no-no in Thailand." การจูบกันในที่สาธารณะนั้น ในประเทศไทยยังถือว่าเป็นเรื่องที่รับไม่ได้

แปลกนะครับ เป็นคนเหมือนกัน สองแขน สองขา สองหู สองตา หนึ่งปาก เหมือนกัน แต่ถ้าเป็นหัวทอง-ทำได้ ถ้าเป็นหัวดำ-ทำไม่ได้ ไอ้สิ่งที่เขาเรียกว่าขนบธรรมเนียม ประเพณี และระเบียบรัตน์ นี่ ช่างเป็นอะไรที่ทรงพลังเหลือเกิน

ผมเคยทำคอลัมน์เกี่ยวกับการออกกำลังเพาะกล้าม ได้ไปสัมภาษณ์สปอร์ตแมนฝรั่งผู้หนึ่งเรื่องข้อแนะนำ Tips หรือเกร็ด-เคล็ดทั้งหลายในการออกกำลังสำหรับชายหนุ่ม ผมถามแถมท้ายไปถึงเรื่องการแต่งกายว่า สวมใส่ชุดอย่างไรจึงจะเหมาะ ก็ได้คำตอบว่าอะไรก็ได้ที่สบาย คล่องตัว แล้วพี่เขาก็หยอดมุขว่า "Anything but a stretchy pants, man, that's a big no-no!" ว่าแล้วพ่อหนุ่มกล้ามอูมก็ทำหน้าตาสยองพองขนเมื่อนึกไปถึงเป้าอูมของหนุ่มๆ ด้วยกัน

นึกหน้าเจ้า Stretchy pants ออกไหมครับ? กางเกงแนบเนื้อแบบที่สาวๆ เขาใส่แอโรบิก หรือที่นักบอลเขาใส่ต่างกางเกงในอยู่ใต้กางเกงบอลอีกทีนึงน่ะ จงปล่อยให้มันอยู่ข้างในต่อไปครับ อย่าเอามันมาสวมใส่ให้รัดรึงดึ๋งดั๋งอยู่ข้างนอก ไม่เอานะครับหนุ่มๆ เรากำลังจะไปเล่นกล้ามกันนะครับ ไม่ได้ไปขายห่อหมก

no big deal

แปลตรงๆ ว่า 'ไม่ใช่เรื่องใหญ่' แปลอ้อมๆ ก็คือ 'เรื่องเล็กน่า'

ใช้ก็ง่ายครับ ท่องไว้ใช้ให้ติดปากได้เลย เช่น

หนุ่มจีบสาว อยากไปส่งเขาที่บ้าน สาวก็อึกอัก ยังไม่รัก แต่ก็ไม่รังเกียจ ในขณะเดียวกันก็เกรงใจไปด้วยนิดหน่อย "เราบ้านไกลนะ" เธอยิ้มแห้งๆ แต่แฝงความเซ็กซี่เชิญชวน (ทำยากนะครับเนี่ย)

ไอ้หนุ่มหันมายิ้มมุมปาก กดรีโมตเปิดล็อกบีเอ็มสปอร์ตคันงามเสียงดังติ๊ดติ๊ด แล้วพูดเสียงหล่อ "No big deal, baby." ถึงบ้านจะอยู่บนดวงจันทร์ ฉันก็จะไปส่งเธอให้ถึงที่นะเบบี๊ (หรืออะไรที่เห่ยน้อยกว่านี้)

วันนี้รายการแม่บ้านผัวหลงขอเสนอวิธีการทำสลัดไฮโซนะคะ อย่างแรกเลยก็ต้องเตรียมผักก่อน ขอแนะนำผักกาดขาวไอซ์เบิร์ก แต่ถ้าหาไม่ได้ ใช้ผักกาดขาวเฉยๆ ก็ได้ค่ะ No big deal... แล้วก็ต้องใช้อาร์ติโช้กงามๆ สัก 4-5 หัวนะคะ อ้อ แต่ถ้าหาไม่ได้อีก ก็ใช้กะหล่ำดอกแทนไปซะค่ะ No big deal อีกแล้ว... สุดท้ายก็ต้องใส่แซลมอนรมควันชั้นดีจากซีแอตเติ้ลค่ะ หาไม่ได้อีกแล้วเหรอคะ ได้ค่ะก็ใช้ปลาทูแทนไปซะ No big deal...

บางครั้ง "No big deal." ยังอาจใช้ตอบคำขอบคุณแทน "You're welcome." ได้อีกด้วยนะครับ หมายถึง โอ๊ะ สบายมาก ไม่ต้องขอบอกขอบใจอะไรหรอก ไม่หนักไม่หนาอะไรเลย ราวๆ นั้น

no-brainer

ตอนได้ยินครั้งแรกผมนึกว่าเขาด่ากันว่าไอ้สมองโบ๋ซะอีก เพราะโดยอัตโนมัติแหละครับ คนไทยเราเห็นอะไรลงท้ายด้วย -er ก็มักจะคิดว่าเป็น 'คน' ไว้ก่อนเสมอ เช่น Runner (นักวิ่ง), Speaker (ผู้พูด) หรือ User (ผู้ใช้) ผมก็เลยนึกว่า No-brianer จะต้องแปลว่า 'คนที่ไม่มีสมอง' แน่เลย แต่ปรากฏ เอ๊า เปล่าเสียหน่อย ที่แท้ No-brainer แปลว่าง่ายมาก ง่ายสุดๆ ง่ายจนแทบไม่ต้องใช้สมองคิด อย่างนั้นต่างหาก

เรา: เฮ้ย วันนี้สอบเป็นไงบ้าง

เพื่อน: It was a no-brainer! Almost insulting. เชอะ ง่ายซะมัดออกข้อสอบแบบนี้มันดูถูกภูมิปัญญากันนี่หว่า

น่าน กร่างผยองพองขน ขี้คุยอีกต่างหาก แล้วปรากฏคะแนนออกมาเป็นไงครับ โนเบรนเนอร์ กลายเป็น โนเบรนเฉยๆ ไปซะยังงั้น

no-show

ส่วนอันนี้ ได้ยินหนแรกนึกว่า อ้าว วันนี้ไม่มีโชว์เหรอ ประมาณคอนเสิร์ตหรือละครสัตว์โดนแคนเซิล

ที่จริงความหมายก็ใกล้เคียงกันครับ แต่คราวนี้แหละหมายถึงคน อย่างเวลานัดใครไว้แล้วมันไม่มาเนี่ย เขาเรียกไอ้โนโชว์

เรา: เดตเมื่อคืนเป็นไง

เพื่อนสาว: The jerk was a no-show! ไอ้บ้านั่นมันไม่มาซะงั้น แล้วก็ไม่โทรมา ไม่อะไรทั้งสิ้น ไม่อยากเชื่อเลยว่าสวยมากๆ อย่างฉันจะโดนเบี้ยวนัด!

ในงานเลี้ยง

หัวหน้า: ทุกคนมาครบไหม?

ลูกน้อง: มีที่คอนเฟิร์มไว้แล้วไม่มาสองรายครับ "Everyone but 2 no-show guests."

no fool

อันนี้แปลง่ายๆ ความหมายตรงตามตัว นั่นคือ ไม่ได้โง่นะ ไม่ใช่หมูนะ

เมื่อคุณตรวจดูสลิปเครดิตการ์ดกับใบเก็บเงินของโรงแรมแล้วก็รู้สึกกริ้วมาก

BIG MATCH
BIG MATCH
BIG MATCH

นี่ นึกว่าฉันจะไม่สังเกตเหรอว่าแอบชาร์จตังค์ตั้งสองเด้ง เก็บไปแล้วยังมาเก็บซ้ำอีก นึกว่าฉันเป็นหมูเรอะ! I'm no fool!

และเมื่อนักร้องหน้าใหม่กำลังจะเซ็นสัญญาเข้าค่ายยักษ์ใหญ่ เธอก็ให้ทนายตรวจสัญญาอย่างละเอียด "Obviously she's no fool." เห็นหน้าเด็กๆ ยังงี้ ฉลาดน่าดู เขี้ยวน่าชมเลยนะเนี่ย

long time no see.

สำนวนนี้ผมโปรดปรานมากครับ เพราะฟังดูเหมือนภาษาอังกฤษผุๆ พังๆ งูๆ ปลาๆ พัทยาๆ แต่ปรากฏว่าเขาใช้พูดกันทั้งอเมริกาและอังกฤษ เป็นข้อพิสูจน์อย่างดีว่าที่จริงฝรั่งเขาไม่ได้คลั่งแกรมม่าชนิดที่ต้องมานั่งแต่งประโยคที่ต้องมีครบทั้งประธาน กริยา กรรม Subject+Verb+Object ตลอดเวลาเหมือนที่เด็กไทยท่องกันจนสมองบวม ดังนั้น เมื่ออยากจะทักใครว่า "แหม ไม่ได้เจอตั้งนานนมโตขึ้นตั้งเยอะ" ก็ไม่ต้องแต่งประโยคยาวเหยียดว่า "It has been a long time since I last saw you. Your breasts got a lot bigger." (ประโยคหลังอย่าทะเล้นพูดออกไปจริงๆ ล่ะครับ โดนตบโหนกแก้มหักผมไม่รับผิดชอบนะ) แต่เขาพูดกันสั้นๆ ว่า "Long time no see."

เอาไว้พูดทักทายเพื่อนเก่า ตลอดจนคุณปู่ คุณย่า คุณตา คุณยาย อาโซ้ยกู๋ หรืออาเหล่ากงต่างๆ ที่คุณอาจได้โผล่ไปเจอะเจอหน้าค่าตาเพียงปีละครั้งในวันสงกรานต์ (หรือตรุษจีน) นะครับ

no good

หน้าตามักง่ายและดูท่าทางใช้ง่ายอีกแล้ว ถูกใจจริงๆ

No good ก็แปลตรงๆ ว่าไม่ดี ไม่ได้เรื่อง ไม่เอาไหน ไร้คุณภาพ ห่วยแตก ทำนองนี้

เคยเจอใช่ไหมครับ ร้านอาหารที่แต่งซะสวย แต่อาหารห่วยที่สุด "The place looks great but the food is no good." ขอแนะนำให้แบ่งงบตกแต่งไปจ้างพ่อครัวเก่งๆ จะดีกว่านะ

"My plan is no good. Let's go with yours." แผนฉันมันไม่ได้เรื่องเลย ใช้แผนของนายดีกว่า

นอกจากนั้น No good ยังแปลว่านิสัยเลวได้อีกด้วย

อย่าไปสนิทกะไอ้หมอนั่นมากนัก He's no good. นิสัยมันไม่ค่อยดีเท่าไหร่

"You no-good son of the bitch!"

ด่าแบบนี้ครบดีครับ ทั้งเลว ทั้งห่วย (เพราะไอ้ที่เลวแต่เก่งก็ยังมี แต่ไอ้นี่ไม่ล่ะ เลวด้วย ไม่เอาไหนด้วย เฮงซวยรอบด้าน)

up to no good

สำนวน Up to something แปลว่า Doing something นั่นเอง เช่น เวลาเจอเพื่อนที่ไม่ได้เจอกันนาน เขาอาจถามคุณว่า "What are you up to these days?" เฮ้ เดี๋ยวนี้ทำอะไรอยู่วะ? หรือเมื่อแฟนเข้ามาเอาอกเอาใจผิดปกติ คุณก็ถามว่า "Something's wrong. What are you up to? What do you want?" วันนี้มาแปลกแฮะ มีแผนอะไรเนี่ย จะเอาอะไรล่ะคราวนี้?

หรือเมื่อเจอคนน่าสงสัยมาด้อมๆ มองๆ คุณก็พูดว่า ไอ้หมอนั่นดูน่าสงสัยนะ มาด้อมๆ มองๆ อยู่หลายวันละ "I'm sure he's up to something." มันต้องมีอะไรไม่ชอบมาพากลแน่ๆ เลย

แต่ก็ไม่ใช่จะเป็นเรื่องร้ายไปหมดเสมอไปนะครับ บางครั้งอาจเป็นเรื่องดีก็ได้ แต่มันยังไม่เป็นที่ปรากฏชัดเท่านั้นเอง เช่น เมื่ออยู่ดีๆ น้องชายตัวแสบก็หยุดเที่ยวเตร่ กลับอยู่เหย้าเฝ้าเรือน แล้วเอาแต่ขลุกอยู่ในห้องทั้งวัน คุณแม่ก็พูดกับคุณพ่อว่า "I think he's up to something." มันต้องซุ่มทำอะไรซักอย่างอยู่แน่ๆ ฉันสังหรณ์ว่าเรากำลังจะโดนขอตังค์ยังไงไม่รู้ค่ะคุณ

ส่วน Up to no good นี่ชัดมากครับว่ามันต้องมีอะไรเสื่อมๆ เกิดขึ้นแน่นอน เช่น เพื่อนร่วมงานที่มีพฤติกรรมน่าสงสัย เลียแข้งขาเจ้านายบ่อยกว่าปกติ ทำตัวลับๆ ล่อๆ แถมมาทำพูดจาดีกับเรา สัญชาตญาณเริ่มบอกว่า "He's up to no good." มันต้องมีแผนชั่วอะไรซักอย่างนึงแน่ๆ ฟันธง

no use

อย่าไปแปลตรงๆ ว่า 'ไม่ใช้' นะครับ เพราะ Use มีอีกความหมายหนึ่งนั่นคือ 'ประโยชน์' No use จึงหมายถึง เปล่าประโยชน์

เอ่อ นี่ จะสอบอยู่พรุ่งนี้เช้าแล้วเพิ่งจะมานั่งอ่านอะไรกันตอนนี้! "It's no

use studying this now!" แหม ประสบการณ์ตรงครับ ในห้องก็ไม่เคยตั้งใจเรียน แล้วก่อนสอบหนึ่งวันจะมานั่งอัดทุกอย่างเข้าสมองเนี่ย มันเปล่าประโยชน์สิ้นดี

ไอ้ที่เอ็งแนะนำมาน่ะมันไม่ได้ผลเลยเว้ย "Your advise turned out to be completely no use, man, it didn't work!"

เช้าวันหนึ่ง รถสตาร์ตไม่ติด พยายามซ่อมเองซะเหงื่อซกและหน้าดำจนในที่สุดก็เหลืออด โยนประแจและไขควงทิ้ง แล้วโพล่งออกมาว่า "It's no use!" ไม่ไหวโว้ย พยายามไปก็ไร้ประโยชน์ หมดปัญญาแล้ว เอาไปเข้าอู่เหอะ

อนึ่ง, อู่ซ่อมรถนี่ใช้คำว่า Shop ได้เลยนะครับ เช่น เฮ้ยรถไปไหนวะ ทำไมวันนี้มาแท็กซี่ ก็ตอบได้ว่า "It's in the shop." เอาไปซ่อมอยู่น่ะ

หลายคนใช้คำว่า Garage ซึ่งผมว่ามันก็เข้าใจได้อยู่ถ้าบริบทช่วยอธิบายว่ามันคือที่ที่เอารถไปซ่อม แต่ถ้าเป็นอังกฤษแบบอเมริกัน Garage จะหมายถึงโรงจอดรถที่เอาไว้เก็บรถเฉยๆ ครับ ไม่ใช่ที่สำหรับซ่อมรถ

no need

มีสองความหมาย หนึ่ง คือ 'ไม่จำเป็น' เช่น พอเห็นเพื่อนกำลังจะหยิบหนังดีวีดี เราก็บอกว่า "There's no need to buy that." ไม่ต้องซื้อหรอก เรื่องนี้เราโหลดจากเน็ตมาแล้วเรียบร้อย (ทั้งหนังทั้งเพลงอย่าเอาแต่โหลดเพลิน ถ้าชอบล่ะก็ช่วยอุดหนุนของแท้บ้างก็ดีนะครับ)

เวลาคุยกันเนี่ยพูดเบาๆ ก็ได้ ไม่ต้องตะเบ็งหรอก "There's no need to shout." อยู่ใกล้กันแค่นี้

อีกความหมายนึง นอกจากไม่จำเป็นแล้ว ยัง 'ไม่เหมาะสม' อีกด้วย

เพื่อนฝูงทะเลาะกัน

เฮ้ย เย็นไว้ดิเพื่อน "And there's no need to be rude." อย่าขึ้นมึงมาพาโวยเลย พูดกันดีๆ เถอะ

no fear!

อันนี้เขาว่าเป็นสแลงอังกฤษแบบอังกฤษนะครับ แปลว่า No way!, Absolutely not! หรือ Not likely! นั่นคือ ไม่มีทาง! เช่น แฟนเก่ากำลังจะแต่งงาน เพื่อนๆ ก็เลยถามว่า นี่ แล้วนายจะไปร่วมงานไหม?

"No fear!" ฝันไปเฮอะ!

you have no idea.

Have no idea แปลว่า Don't know

เพื่อน: เมืองหลวงของคาซัคสถานนี่อะไรเหรอ

เรา: I have no idea. นึกไม่ออก ไม่รู้ว่ะ

แต่ "You have no idea." ในอีกความหมายหนึ่ง เหมือนจะย่อมาจากประโยคเต็มๆ ว่า "You have no idea what it's like." นั่นคือ เธอไม่มีวันรู้หรอกว่ามันเป็นยังไง

ฮันนีมูนเป็นไงมั่ง

"Oh, my God... You have NO idea!!"

อันนี้ต้องดูหน้าคนพูดประกอบครับว่า โอ้วมายก้อดด้วยอารมณ์ไหน อาจจะแฮปปี้สุดๆ (ทำหน้ากรุ้มกริ่ม ปิดปากหัวเราะคิกคัก) หรือนรกสุดๆ ก็ได้ (ทำหน้าสยดสยองปากบิดเบี้ยว) แต่สรุปคือ มันบรรยายเป็นคำพูดแทบไม่ได้ ไม่เจอกับตัวเองไม่ซึ้งหรอก ทำนองนี้

"You have no idea how embarrassed I was."

เธอไม่รู้หรอกว่าฉันขายขี้หน้าเขาขนาดไหน (มันเป็นตัวช่วยขยายว่าไอ้ที่เราเจอมาหรือรู้สึกอยู่นั้น มันสุดๆ จริงๆ ซนิดที่ถ้าไม่มาเป็นตัวเรา คงไม่เข้าใจแน่ สรุปง่ายๆ ก็คือ = very very very much หรือ extremely นั่นเองครับ)

มีอีกหลายประสบการณ์ที่ถ้าไม่ได้เจอเองเราคงไม่มีทางรู้ว่ามันเป็นอย่างไร คืออาจจะพอนึกออก หรือพอเทียบกับอะไรที่ใกล้เคียงได้ แต่ไม่มีวันรู้ซึ้ง เช่น เพื่อนผู้หญิงเห็นเพื่อนผู้ชายโดนแฟนสาวเตะไข่เข้าเต็มแรงจนตัวงอหงิกคร่างหงิงๆ อยู่กับพื้น ก็เดินหน้ายู่เข้าไปดูใจใกล้ๆ แล้วถามว่า "It hurts a lot, huh?" คงเจ็บน่าดูสิใช่ไหม เพื่อนหนุ่มที่ตอนนี้หน้าเริ่มเปลี่ยนจากสีเขียวเป็นสีม่วง กัดฟันเงยหน้าขึ้นมาตอบเสียงขาดเป็นห้วงๆ ว่า "You h...have n...no idea..." ไม่เจอกับตัวเองคงไม่รู้ ซึ่งเธอก็คงไม่มีวันรู้ เพราะเธอไม่มีอันต๊ะอย่างเรา

เพื่อนคนหนึ่งไปเที่ยวขั้วโลกเหนือแล้วอีเมลมาสาธยายความสวยงามให้เราฟัง "It was so beautiful and wonderful. You have no idea." มันสวยอย่างที่ถ้าเธอไม่ได้มาเห็นด้วยตาตัวเองเธอคงไม่รู้หรอก

เพื่อนอีกคนหนึ่งเพิ่งโดนโกงเงินไปก้อนเบ้อเริ่ม "You have no idea how mad I was!" เธอไม่รู้หรอกว่าฉันโคตรโกรธแค่ไหน!!!

และเพื่อนอีกคนกำลังอินเลิฟ "You have no idea what it's like to be in love." เธอไม่รู้หรอกว่าเวลาคนเรารักใครมากๆ แล้วรู้สึกยังไง

เมื่อเพื่อนโสดทั้งหมดได้ยินดังนั้นก็พูดพร้อมกันเป็นเสียงเดียวว่า "You have no idea how bad I wanna slap you right now!" หนอย หมั่นไส้ ฟังแล้วอยากตบมันให้ลืมบ้านเลขที่! อีนี่ตอกย้ำความคานทองของชั้นซะจริง! (ทำไมใช้ 'How bad?' ในประโยคนี้ อ่านคำอธิบายได้ที่หน้า 64)

no doubt

Doubt อ่านว่า เด๊าทฺ ตัว B ในที่นี้เป็นบีใบ้ ไม่ออกเสียง (เหมือนในคำว่า Debt ที่แปลว่าหนี้ก็เป็น B ใบ้เหมือนกัน เพราะอ่านว่า เด็ท) คำนี้แปลว่า สงสัย

เพราะฉะนั้น No doubt ก็แปลว่า ไม่น่าสงสัย ไม่ต้องสงสัย แหงๆ แน่ๆ เหมือนคำว่า Sure หรือ Certainly นั่นเองครับ

เพื่อน: วันขายบัตรคอนเสิร์ตดงบังวันแรกฉันตื่นตีสามไปจองที่ได้เป็นหัวแถวเลย

เรา: No doubt. เออชั้นก็ว่างั้นแหละ ไม่น่าสงสัย (ด้วยความที่รู้ว่าอีนี่บ้าบอยแบนด์เกาหลีแค่ไหน)

no kidding!

ถ้าจะแปลเป็นไทยให้ตรงที่สุดก็คงต้องประมาณ 'จริงดิ!' หรือ 'อ่ะจึงงงงง!' นั่นคือเป็นคำอุทานแสดงความประหลาดใจอย่างสุดแสน หลังจากได้รับรู้เรื่องราวเหนือความคาดหมาย

เพื่อน: เฮ้ย! ไอ้ป๋องกะน้องเปิ้ลเลิกกันแล้ว!

เรา: No kidding! ไม่น่าเชื่ออย่างที่สุด! อะไรวะ สองคนนี้รักกันจี๋จ๋า ควงกันมาตั้งแต่ประถมปลายยันมหา'ลัยนี่หว่า แกหลอกฉันเล่นรึเปล่า!?!

เพื่อนสนิทคนหนึ่งแอบเข้ามากระซิบกระซาบด้วยหน้าตากระหยิ่ม "นี่ฉันแอบรู้มาว่ารุ่นพี่ซื่อแซมที่เป็นนักบาสน่ะเขาแอบชอบเธอล่ะ"

"No kidding!" ถามจึ๋งง! เวรละ ที่ฉันแอบปิ๊งน่ะ น้องชายเขาชื่อซ้ง ที่เป็นนักตะกร้อลอดบ่วงต่างหาก โชคชะตาช่างเล่นตลกจริงๆ

no-lose

เป็นสแลงอเมริกันแปลว่า ชนะใสๆ ไม่มีทางแพ้แน่นอน เช่น เพื่อนคุณกำลังจะลงแข่งกีฬา-อะไรดี-วิ่งข้ามรั้ว 5,000 เมตรก็แล้วกัน (ต้องข้ามกี่ร้อยรั้วล่ะนั่นน่ะ เพื่อนของคุณเป็นจิงโจ้เหรอครับ) คุณก็เข้าไปให้กำลังใจว่า เฮ้ยงานนี้ เอ็งไม่แพ้แน่ ดูสถิติของคู่แข่งก็รู้ เอ็งทำเวลาดีกว่าเป็นไหนๆ ตั้งใจแข่งกับตัวเองก็พอแล้ว "This is a no-lose competition for you, buddy."

อนึ่ง, คำว่า Lose นี้เป็นคำที่มีคนอ่านออกเสียงผิดมากที่สุดติดท็อปเท็นครับ เพราะไปอ่านว่าลอซมั่ง โลซมั่ง ที่จริงต้องอ่านว่า 'ลูซ' น่อ

no-win

ตรงข้ามกับอันเมื่อกี๊เลยครับ นั่นคือแปลว่า ยังไงก็แพ้ ไม่มีทางชนะได้เลย

"This is a no-win situation."

แต่ถึงจะรู้ว่าไม่ชนะชัวร์ ก็ลองดูสักตั้งจะเป็นไร ไหนๆ เราก็ Have nothing to lose-ไม่มีอะไรจะเสียอยู่แล้วนี่ ใช่ไหม ถ้าแพ้เพราะเราเป็น Underdog เพราะเราเป็นไก่รองบ่อน (อ่านเรื่อง Underdog ได้ที่หน้า 176) มันก็ไม่มีอะไรน่าแปลกใจอยู่แล้วนี่นา แต่ถ้าเกิดชนะขึ้นมาล่ะ? โบนัสล้วนๆ กำไรหลายเด้งเลยนะครับ

อีกความหมายหนึ่งคือ ยังไงก็โดน ทั้งขึ้นทั้งล่อง มีแต่เจ็งกับจุ๋งครับ อันนี้หลายคนอาจเคยพบในสถานการณ์ 'เพื่อนกับแฟนแทนกันไม่ได้' ไปกับเพื่อนแฟนก็งอน ไปกับแฟน เพื่อนก็ด่า ไม่ว่ายังไงก็ซวย This is a no-win! จะทำอีท่าไหนก็ไม่ดีทั้งนั้น น่าอ่อนใจที่สุด

no object

ถ้าของมีค่าอะไรซักอย่าง, เป็นต้นว่าเงินทอง, เป็นอะไรที่ 'No object' ก็จะแปลว่าไม่ต้องกังวลว่ามันจะเป็นปัญหา เพราะว่าคุณมีมากมายเหลือเฟือ เช่น คุณยายเหนียงยานเดินแก้มสั่นเข้าไปที่ประตูดินโพลีคลินิก แล้วตบโต๊ะปัง! ศุกร์นี้มีงานกาล่าไฮโซ ฉันต้องการจะสาวขึ้น 20 ปี! "Money is no object!" จะกี่หมื่นกี่แสนก็ไม่สน ข้ารวยล้นฟ้า ดึงหนังหน้าข้าให้ตึงเป็นตูดเด็กเดี๋ยวนี้!

LCD

No Picnic by Wasin

no picnic

บ้านเมืองฝรั่งเขาอากาศมันหนาวครับ เดี๋ยวลูกเห็บตก เดี๋ยวพายุหิมะถล่ม เขาจึงถือว่าวันแดดออกเป็นวันที่เขารอคอยกันเหลือเกิน สมัยเรียนผมเคยทำงานร้านอาหารในซีแอตเติ้ล เมืองที่ฝนตกชะปีละ 9 เดือน ส่วนอีก 3 เดือนที่เหลือก็ขมุกขมัวไปซะ 2

วันไหนแดดดี ๆ ล่ะก็เป็นอันรู้กันได้เลยครับว่าร้านจะเงียบเหงา เพราะผู้คนจะพากันออกไปปิกนิก ไปบาร์บีคิวกันกลางแจ้ง 'ปิกนิก' จึงหมายถึงกิจกรรมที่แสนจะรื่นรมย์ ดังนั้น อะไรที่เขาบอกว่ามัน 'No picnic' ก็คือ สิ่งที่ไม่พึงปรารถนา ไม่น่าสนุก แถมเป็นสิ่งที่ยากเย็น ยุ่งเหยิง น่าปวดขมับ

ถึงผมจะไม่ได้โปรดปรานนายกฯ คนนี้ (คนไหนไม่ระบุนะครับ) เท่าไหร่ แต่ก็อดเห็นใจท่านไม่ได้เหมือนกัน ไอ้การบริหารประเทศนี่มันไม่ใช่หมู ๆ เลยนา "Running a country is no picnic!"

การเป็นคุณพ่อ (หรือคุณแม่) เลี้ยงเดี่ยวนี่มันไม่ง่ายเลยนะจะบอกให้ "Being a single parent is no picnic!"

ช่วงเวลารอให้แผลผ่าตัดหายดีจนทำอะไรได้เป็นปกตินี่เป็นช่วงที่ทรมานน่าดู "Recovering from surgery is no picnic."

คุณพ่อครัวบอกว่า "Satisfying picky eaters is no picnic." จะปรุงอาหารให้ถูกใจนักกินลิ้นเรื่องมากนี่ไม่ใช่งานง่ายเลย

ชีวิตที่ไม่มีคอมใช้นี่มันช่างแสนลำเค็ญเหลือเกินให้ตายเถอะ! "Life without computers is no picnic!"

no sweat

Sweat แปลว่าเหงื่อครับ อ่านว่าสเว็ต หลายคนชอบอ่านผิดเป็นสวี้ต นั่นมันหวานแล้ว

No sweat แปลตรงตามตัวคือไม่มีเหงื่อ เมื่อเหงื่อไม่ออกก็แสดงว่าไม่ต้องออกแรง ไม่ออกแรงก็คือไม่เหนื่อย เมื่อไม่เหนื่อยก็แปลว่าง่ายดาย ไม่เป็นปัญหา

เรา: Could you help me with the dishes? ช่วยเก็บจานล้างจานหน่อยได้ไหม?

เพื่อน: No sweat! ได้เลย (เต็มใจช่วยอยู่แล้ว)

เรา: Would you take a look at my notebook? ช่วยดูคอมพิวเตอร์

โน้ตบุ๊กให้หน่อยสิ เป็นอะไรไม่รู้ ดูเจ๋ง ๆ รีสตาร์ตตัวเองตลอดเวลา

เพื่อน: No sweat. ไม่มีปัญหา (เก่งคอมอยู่แล้ว)

เรา: Could you fix me dinner? ทำอะไรให้กินหน่อยสิ หิวจะตายอยู่แล้ว

เพื่อน: No sweat. สบายมาก (ถนัดทำอาหาร แถมอยากโชว์ฝีมืออยู่แล้ว)

เรา: Thanks for the ride, man. ขอบใจที่ขับรถมาส่งนะเพื่อน

เพื่อน: "No sweat." ไม่ลำบากอะไรเลย (ทางผ่านอยู่แล้ว)

no longer

หวังว่าคงจะไม่มีใครแปลสำนวนนี้ว่า 'ไม่ยาวกว่า' นะครับได้โปรด

โน ลองเกอร์ ที่จริงแปลว่า 'เมื่อก่อนใช่ แต่เดี๋ยวนี้ไม่' หรือ 'ไม่อีกต่อไป' จะว่าไปก็คล้าย ๆ Not anymore นั่นเองครับ

ฃ ขวด กับ ฅ คน are no longer used. ก็แปลว่า "We hardly use the letter ฃ and ฅ anymore."อักษรสองตัวนี้เขาไม่ใช้กันแล้ว นั่นเอง

ส่วนคำว่า Hardly ก็ไม่ได้แปลว่า 'อย่างแข็ง' นะครับ แต่แปลว่า 'แทบจะไม่' ต่างหาก (นี่ถ้าแปลพลาด พอ No longer มาเจอ Hardly นี่คงกลายเป็น 'ไม่ยาวนะ แต่แข็ง' สินะครับ ซวยจริง ๆ)

point of no return

อันนี้ดูเท่ออกแนวนักผจญภัยยังไงไม่ทราบนะครับ สำนวน Point of no return ที่จริงก็ไม่มีอะไรยากเลย เพราะแปลตรงตามตัวว่า จุดที่จะไม่มีการหันหลังกลับ นั่นคืออะไรก็ตามที่เป็นหัวเลี้ยวหัวต่อ เป็นขั้นตอนสำคัญที่คุณจะต้องเดินหน้าลูกเดียวไม่มีเหลียวหลังแล้ว ไม่มีการถอดใจ และไม่มีการถอนตัวทั้งสิ้น

ตอนนี้สภาพเศรษฐกิจย่ำแย่ แต่เราก็ลงทุนลงแรงเริ่มต้นเปิดสปาขนาดยักษ์สามร้อยห้องนวดไปแล้ว คือถ้าเพิ่งเริ่มต้นไม่เท่าไหร่ยังพอจะถอยพับเก็บโครงการเอาไว้ก่อนได้นะ แต่ตอนนี้เรามาไกลเกินกว่าจะถอยแล้ว หันหลังกลับไม่ได้แล้วล่ะ งั้นพวกเราก็สู้กันเถอะ ถ้าไม่เปิดตอนนี้จะให้พนักงานนวดมันนวดกันเองเรอะ หรือเราจะปรับเป็นนวดเดลิเวอรี่ ไปเดินให้บริการพวกม็อบดี พันธมิตรนั่งประท้วงนาน ๆ ก็ต้องมีเมื่อยมั่งล่ะวะ

สำนวนนี้มีที่มาจากการบินครับ Point of no return ของเครื่องบินคือจุดที่

Point of No Return by Noina

เมื่อบินเลยไปแล้วจะต้องมีแต่ไปข้างหน้าเท่านั้น เพราะเครื่องบินจะไม่มีเชื้อเพลิงเหลือพอที่จะบินวกกลับมาที่จุดเริ่มต้นได้อีกแล้วนั่นเอง

no ifs, ands or buts

เอาไว้ต่อสู้กับพวกช่างเถียง ช่างตั้งข้อแม้ และช่างต่อรองทั้งหลาย เป็นการชี้หน้าปราม ดักคอไว้เลยว่าไอ้ที่สั่งไปเนี่ย จงทำซะ ไม่ต้องพูดมาก ไม่ต้องมายืกยัก ไม่ต้องมาอ้างโน่นนี่นั่นอะไรทั้งสิ้น

คุณแม่สั่งพลางดักคอลูกชายว่า "I want no ifs and buts - just go tidy your room now!" ไม่ต้องมาอ้างโน่นอ้างนี่ ลีลา งอแงอะไรทั้งนั้น ไปจัดห้องของตัวเองเดี๋ยวนี้เลย

ไม่รู้ล่ะ พรุ่งนี้ยังไงแกก็ต้องมา ห้ามอ้างอะไรทั้งสิ้น No ifs, ands, or buts about it!

there's no knowing

แปลว่า ไม่มีทางรู้หรือคาดการณ์ได้เลยว่าอะไรจะเกิดขึ้น เช่น เมื่อเพื่อนประสบอุบัติเหตุ ต้องเข้าผ่าตัดสมองที่โรงพยาบาล หมอก็ออกมาบอกว่า การผ่าตัดเสร็จเรียบร้อย และตอนนี้เพื่อนก็นอนพักอยู่ แต่ว่า "There's no knowing if it's gonna get better or worse. However, we did the best we can." ยังต้องดูอาการต่อไป ตอนนี้บอกไม่ได้ว่าจะแย่ลงหรือดีขึ้น แต่เราก็ทำดีที่สุดแล้วล่ะครับ

no luck

ใช้ง่ายครับ เอาไว้ถามหรือตอบก็ได้ทั้งนั้น เช่น

ลิงกินพาร์คมาเล่นคอนเสิร์ตเมืองไทย โอ เราอยากดูมาก แต่จองช้าไปหน่อย บัตรเต็ม แต่เอาวะ ลองเสี่ยงไปเดินหาเอาหน้างาน เผื่อมีคนอยากขายบัตรต่อ ก็ลากเพื่อนไป แล้วแยกกันตระเวนถามคนนู้นคนนี้เหมือนคนบ้าครับ ครึ่งชั่วโมงให้หลังกลับมาเจอกันหน้าประตูทางเข้า

เพื่อน: Well? (เป็นไง?)

เรา: (หน้ามุ่ยและหน้าเมื่อย) No luck. เซ็งว่ะ บัตรผีแม่งปล่อยตั้งแปดพันเงินเดือนกูเลยน่ะ

เมื่อเพื่อนเราเดินส่ายอาด ๆ เข้าไปหาสาวสวยด้วยท่าทีมั่นใจเกินหมื่น และเพียงสิบวินาทีต่อมาก็เดินจ๋อยหงอยเงียบกลับมานั่งซดเบียร์อยู่ที่โต๊ะตามเดิม เราก็ถามขึ้นว่า

"No luck, huh?" แห้วล่ะสิมึง

หรือจะทำเป็นเยาะเย้ยถากถางถาม ทั้งที่เห็นอยู่กับตา

"Any luck?" เป็นไง ได้เบอร์มาไหม? อ๊ะ อันหลังกวนตีนกว่าเยอะเลยนะครับผมว่า

no such luck

หลายครั้งที่เราแอบหวังอะไรเลว ๆ เปรต ๆ โลภ ๆ หรือมักง่าย ๆ แต่พระเจ้าก็ไม่เข้าข้างเรามั่งเลย

สาวสวยที่กำลังรอรถไฟฟ้าบนชานชาลานั่นช่วงขาช่างเรียวยาวและเนียนขาวเย้ายวน ชวนให้จิตลามกปฏิบัติการเป็นอย่างยิ่ง โอ้ว ลมหนาวพัดมาเบา ๆ แล้ว โอ ลมจ๋า ลมจะช่วยกรรโชกมาสักหนึ่งคราา พัดพากระโปรงให้ตลบขึ้นไปให้ผมเห็นเป็นอาหารตาสัก 2 วินาทีได้ไหมจ๊ะ นะ นะ นะ นะ นะ (พยายามเพ่งพลังจิตบังคับลม นี่เอ็งคิดว่าตัวเองเป็น Storm ในเรื่อง *X-Men* หรือยังไง) ว้า No such luck, the train arrived, and she just got on. Damn. เสียดายที่สุด จำไว้นะเจ้าลม ไม่เอาใจกันบ้างเลย

เมื่อวานแอบเห็นคุณครูไอค่อก ๆ แค่ก ๆ ศิษย์ที่ดี (แต่จิตเนรคุณ) อย่างเราก็เลยแอบหวังให้ครูป่วยซะ จะได้เลื่อนสอบของวันนี้ แต่ปรากฏว่า ชิ! No such luck! โชคไม่ช่วยเอาซะเลย วันนี้เธอเสียงใส หายไอเป็นปลิดทิ้ง และข้อสอบก็โคตรยากเลยครับ!

ทำไมตัวอย่างเลวหมดเลย สำนวนนี้ใช้กับอะไรดี ๆ ได้ไหม? น่าจะได้นะครับ ไหนลอง ลอง

นักข่าวที่พยายามจะเจาะข่าวเด็ด ได้มีโอกาสสัมภาษณ์ตัวต่อตัวกับท่านรัฐมนตรี (กระทรวงไหนไม่ระบุนะครับ) ทั้งที แต่ปรากฏว่าท่านปิดปากเงียบคุยทุกเรื่องยกเว้นเรื่องที่เราอยากรู้จริง ๆ เราก็คงต้องกลับไปบอกทีมงานว่า

"No such luck. He wouldn't let it slip." ไอ้เราก็หวังว่าอาจจะฟลุ๊ก คุย ๆ ไปอาจมีไต๋หลุดออกมาบ้าง แต่ท่านก็เขี้ยวและเชี่ยวชาญในการให้สัมภาษณ์เหลือเกิน ยังไงก็ไม่เผลอพูดสักนิด!

no wonder

Wonder ในที่นี้เป็นคนละตัวกับวันเดอร์บรานะครับ มันหมายถึงสงสัย ประหลาดใจ หรือสิ่งน่าพิศวงงงงวยทั้งหลาย พอใส่ No เข้าไปข้างหน้าก็แปลว่า ไม่น่าแปลกใจ ไม่มีอะไรเกินคาด ไม่มีเซอร์ไพรส์ เป็นอะไรที่ 'มิน่าล่ะ' หรือ 'กูว่าแล้ว' นั่นเอง

"No wonder you flunk." ไอ้ที่แกสอบตกนี่ฉันไม่สงสัยอะไรเลย เข้าเรียนก็ไม่เข้า หนังสือสอบก็ไม่อ่าน แถมหาเรื่องทะเลาะกับอาจารย์เป็นประจำ มันโคตรจะสมควรตกจริง ๆ

เมื่อคุณรู้ข่าวว่า พนักงานใหม่ลาออกไปแล้ว ทั้งที่เพิ่งทำงานได้ 3 วัน

"No wonder." นั่นไง ไม่แปลกใจเลย กะแล้วว่าเธอต้องอยู่ไม่รอด งานก็หนัก เงินก็น้อย รุ่นพี่ก็คอยกลั่นแกล้ง แถมโดนเจ้านายลวนลามอีก ใครมันจะไปอยู่!

แต่จะว่าไป ไอ้วันเดอร์บรามันก็นำพามาซึ่งความน่าฉงนสงสัยเหมือนกัน นั่นคือพอถอดออก เราก็ตกใจและสงสัยว่า เอ๊า นมหายไปไหนละ?

(หมายเหตุ: แปลมาจากโจ๊กฝรั่งครับ เลวเนอะ)

no clue

Clue แปลว่าข้อมูล เงื่อนงำ เบาะแส ร่องรอย อะไรก็ตามที่จะทำให้เราคาดเดาได้ แต่พอใส่ No เข้าไปข้างหน้า กลายเป็นมืดมิดบอดใบ้ไปทุกหนทาง มึนสนิทศิษย์ส่ายหน้า รวมความแล้วก็แปลว่า I don't know นั่นล่ะครับ

เพื่อน: จะบล็อกอีเมลขยะพวกนี้ได้ยังไงนะ

เรา: I have no clue. อันนี้ฉันก็ไม่รู้ว่ะ เนี่ย โดนอยู่เหมือนกัน มันส่งมาวันละ 500 รอบ "แสดงความยินดีด้วยค่ะ! คุณเป็นผู้โชคดีค่ะ!" อยู่ได้ ไม่ก็ขายไวอากร้ากันทั้งวัน เดี๋ยวสั่งมากินจริง ๆ ซะเลยนี่

เพื่อน: ไอ้ศัพท์สองตัวที่แปลว่าจระเข้ทั้งคู่นี่มันต่างกันยังไงนะ? What's the difference between crocodile and alligator?

เรา: I have no clue. อือ ไม่รู้แฮะ อันนึงแปลว่าตะเข้ อันนึงแปลว่าตะโขงมั้ง?

เพื่อน: .....

เรา: .....

เพื่อน: แล้วไอ้เข้กับไอ้โขงมันต่างกันยังไงล่ะเฟ้ย!

วันหลังไม่รู้ก็อย่าเดาได้มะ

no matter what

ช่วยยืนยันความมั่นคงแน่วแน่ของอะไรสักอย่างว่าจะไม่มีวันเปลี่ยนแปลงไป

ยังไงแกก็น้องชายฉัน "I love you no matter what." จะดีชั่วยังไง พี่ก็รักแกอยู่ดี

ไม่ว่าจะยังไง คืนนี้งานต้องเสร็จนา "You have to finish it no matter what!" ไม่งั้นไม่ต้องกลับบ้าน!

no more Mr Nice Guy.

เด็กติ๋มกำลังจะแปลงร่างเป็นหนุ่มห้าวเดี๋ยวนี้แล้ว! เท่าที่ผ่านมาเห็นผมใจดีนักเลย คิดว่าจะเอาเปรียบยังไงก็ได้ใช่ไหม? เห็นผมหงอก็เลยได้ใจ ยิ่งขู่กันใหญ่ใช่ไหม?

รู้ว่าพ่อรักก็เลยคิดว่าพ่อจะไม่กล้าตีใช่ไหม?

เห็นครูใจดีนึกว่าครูจะยอมปล่อยเกรดง่าย ๆ ใช่ไหม?

ประโยคนี้ใช้เมื่อคุณกำลังตัดสินใจจะปลดแอกตัวเองให้พ้นจากพันธนาการแห่งความจ๋อง ความหงอ ความเป็นคนดีที่เคยห่วงความรู้สึกของผู้คนรอบข้างมาโดยตลอด แต่กลับไม่เคยมีใครใส่ใจคุณเลยแม้แต่นิดเดียว

ประมาณว่า เอาล่ะนะ ต้องเอาจริงเอาจัง และเล่นบทโหดกันซะมั่ง! พอกันทีเลิกเป็นคนดีกันได้แล้ว เลิกใจอ่อนใจดีกันซะที "From now on it's no more Mr Nice Guy!" ต่อไปนี้ต้องเขี้ยว ๆ กันมั่งแล้ว!

ปกติก็เป็นเพื่อนร่วมงานที่ดีกันมาโดยตลอด แต่พอปลายปี หัวหน้าแผนกโดนปลดกลางอากาศเพราะไปล่วงละเมิดทางเพศเด็กฝึกงานขาวจั๊วะเข้า สมน้ำหน้ามัน ทีนี้ท่านประธานก็เลยกำลังคิดจะเลือกหนึ่งคนระหว่างคุณกับเพื่อนซี้ให้ขึ้นมาแทน คุณก็หันไปหยอกแกมเย้ยกันว่า เอาล่ะเพื่อน งานนี้ไม่มีอ่อนข้อให้กันล่ะนะ "No more Mister Nice Guys. Let the best man win!" ใครดีใครได้ แข่งกันเต็มที่เลยละกัน!

i'm no angel.

ผมมันก็คนธรรมดา ไม่ใช่คนดีเด่อะไรมาจากไหน บาปก็ทำ กิเลสก็มีอะนะ

เอาไว้พูดเวลาอยากจะบอกว่า เราไม่ได้วิเศษอะไร และบางครั้ง เราก็ทำอะไรผิด ๆ หรือไม่ดี ๆ ลงไปได้เหมือนกัน

No More Mr.Nice Guy by Gugggar

I'm no angel. จึงแปลว่า Sometimes I do bad things or behave badly, too. นั่นเอง

no news is good news.

เคยทุกข์ทรมานกับการรอคอยอะไรสักอย่างไหมครับ?

โดยเฉพาะข่าวคราวของคนที่เราเป็นห่วงเป็นใยนี่ยิ่งทำให้นั่งไม่ติด กินอะไรไม่อร่อย จนกระทั่งขี้ไม่ออกกันเลยเชียว สำนวนนี้จึงถูกใช้เป็นเครื่องมือปลอบประโลมไม่ให้คนที่กำลังกระวนกระวายได้ทุรนทุรายไปกันใหญ่โต

"เอาน่า ไม่มีข่าวก็ถือว่าเป็นข่าวดีนี่นา 'No news is good news' นะเขาว่า ถ้ามีเรื่องอะไรร้ายๆ เกิดขึ้นล่ะก็ ป่านนี้เราคงรู้ข่าวแล้วล่ะ จริงไหม"

no-questions-asked.

เงื่อนไขของโปรโมชั่นแบบ 'No-questions-asked' นี่เมืองนอกเขาใช้กันเยอะมากครับ และมันก็จูงใจได้ดีจริงๆ เนื่องจากต่างประเทศเขามีนโยบายของการซื้อแล้วเปลี่ยนหรือคืนได้ แถมบางที ได้เงินคืนแบบเต็มจำนวนอีกต่างหาก (Full refund)

แต่ปัญหาคือ บางทีไอ้ที่ทางร้านติดป้ายบอกไว้ว่า 'คืนได้-เปลี่ยนได้' นั้นมันไม่ง่ายเหมือนที่โฆษณาเอาไว้จริงเนี่ยสิ เพราะกว่าจะขอเปลี่ยนหรือคืนได้ก็ต้องผ่านการซักฟอกจากพนักงานอย่างละเอียดยิบ เกิดอะไรขึ้นคะ ไม่พอใจตรงไหนคะ ทำไมคืนล่ะคะ มีปัญหาอะไรคะ ฯลฯ ต่างๆ มากมาย จนบางครั้งทำให้ลูกค้าเบื่อหน่าย อ่อนใจ เพราะคิดคำโกหกกันไม่ค่อยจะทัน

เนื่องจากมาตรการ 'เปลี่ยนได้-คืนได้' ที่ว่านี้ ผมเชื่อว่าเขาคิดขึ้นมาเพื่อช่วยให้ลูกค้าตัดสินใจซื้อได้เร็วขึ้นและง่ายขึ้นนั่นเองครับ ซึ่งตรงนี้จะทำให้สินค้าถูกจำหน่ายออกไปไวขึ้น และแน่นอน เงินสดก็ไหลเข้ามาเร็วขึ้นด้วย ดังนั้นจะทำให้ลูกค้ารู้สึกว่ามันซับซ้อนและขั้นตอนเยอะไม่ได้

'No-questions-asked' จึงถูกหยิบเอามาหลอกล่อต่อท้าย เพราะมันหมายถึง จะไม่มีการซักถามอะไรคุณสักคำ เพียงถือสินค้าที่ต้องการเปลี่ยนหรือคืนเงิน เดินเข้ามาในร้านของเรา และทันทีที่แจ้งความประสงค์ พนักงานก็จะหุบปากเงียบสนิท และจัดการให้บริการท่านทันที!

no reasoning

คุณมีเพื่อน แฟน ตลอดจนท่านผู้ปกครองที่หัวแข็งมากๆ ไหมครับ? บางทีอยู่กับคนแบบนี้ก็เหนื่อยเหลือเกิน เพราะถ้าเขาปักใจเชื่ออะไรหรือตัดสินใจอะไรแล้ว ไม่มีประโยชน์ที่เราจะหว่านล้อมครับ ต่อให้ชักแม่น้ำทั้งห้าร้อยเลยเอ้า

ถ้าคุณบอกว่า There is no reasoning with ใครสักคน ก็แปลว่า ไม่มีทางที่คุณสามารถจะเปลี่ยนใจเขาได้เลย ไม่ว่าเหตุผลของคุณจะดีเพียงใดก็ตาม

น้องชายผมยืนยันแน่วแน่ว่าจะต้องแต่งงานกับยัยสก๊อยนั่นให้ได้ กล่อมยังก็ไม่มีทางเลิกล้มความตั้งใจหรอก "There's just no reasoning with him."

no room for

คำว่า Room นอกจากจะแปลว่าห้องแล้ว ยังสามารถแปลได้ว่าที่ว่าง หรือที่ทางได้อีกด้วย เช่น ขึ้นลิฟต์มาค่อนข้างแน่น ติ๊ง ลิฟต์เปิดออก เจอสาวสวยหนึ่งคนยืนสะโอดสะองพอยต์เท้าอยู่ กระโปรงสั้นประมาณปกคลุมกระดูกเชิงกรานไม่ค่อยมิดทันใดนั้นหนุ่มๆ ก็พากัน Make room (ไม่ได้แปลว่าทำห้องแบบแม่บ้านตามโรงแรมนะครับ แต่ตรงนี้แปลว่าขยับเขยิบเพื่อให้มีที่เหลือต่างหาก อ่านเรื่อง Make room โดยละเอียดได้ที่หน้า 90) แล้วเอ่ยปากเชิญชวนว่า "Come on, there's room for one more." เข้ามาซีครับ ยังพอมีที่เหลือสำหรับคนนึงพอดีเลย ฯลฯ กะหลีกะหลอ อ้อล้อต่างๆ

ทีนี้มาถึง No room มั่ง ซึ่งถ้าคุณกำลังยืนอยู่หน้าฟรอนต์โรงแรมสักแห่ง มันก็คงหมายถึง 'ห้องเต็ม' นั่นแหละครับ แต่ถ้าจะใช้ในความหมายที่กึ๊บเก๋กว่านั้น เวลาคุณพูดว่า There's no room for อะไรสักอย่าง ก็จะแปลว่าไอ้อย่างนั้นน่ะเป็นสิ่งที่คุณยอมรับไม่ได้ และต้องจะถูกตะเพิดออกไป เช่น ในสภาพเศรษฐกิจแย่ๆ และในแวดวงที่การแข่งขันสูงขนาดนี้ "There is no room for lazy staff!" แปลตรงๆ ก็คือ บริษัทเราไม่มีที่สำหรับพนักงานขี้เกียจๆ หรอกนะ!

รู้แล้วก็เลิกแอบเล่น MSN หรือ Hi5 ทั้งวัน แล้วตั้งใจทำงานเดี๋ยวนี้ครับ

no means no!

มนุษย์ที่พูดไม่รู้เรื่อง หลับหูหลับตาตื๊อ และดื้อแพ่งเนี่ย มันน่ารำคาญนักหนา

แต่บางครั้งก็เข้าใจล่ะว่า ไม่ได้ตั้งใจจะพูดภาษาคนไม่รู้เรื่องหรอก เพียงแค่มันไม่นึกว่าเราจะเอาจริง

เคยโดนเพื่อนเล่นยังงี้ไหมครับ ผมล่ะโคตรเกลียดเลย นั่นคือเล่นหยิบกระเป๋าตังค์ไปเปิดค้น หรือเอามือถือเราไปกดดู ไร้มารยาทอย่างยิ่งอะ ซึ่งพอครั้งแรกเราก็จะ เฮ้ย ไม่เอา อย่าเล่น เอามานี่! เพื่อนก็จะ ฮั่นแน่ ไรว้า แอบมีความลับอะดิยังงี้ เราก็ขี้เกียจต่อปากต่อคำกับมัน สักพักเอาอีกแล้ว มาฉกไปจากมืออีก ทำท่าแก่นเซี้ยวราวกับยังเป็นหนุ่มรุ่นๆ หรือสาวรุ่นๆ มัธยมเปรี้ยวอมหวานแกล้งกันตอนเข้าแถวเคารพธงชาติอะ คราวนี้เราเริ่มฉุนจนต้องหันไปทำตาถลนแล้วตวาดด้วยเสียงเฮี้ยบ

"Hey! No means no!" บอกว่าไม่ก็ไม่สิ! พูดจาไม่รู้เรื่อง เดี๋ยว เดี๋ยว...

อีกหนึ่งกรณีศึกษา รู้จักคำว่า Date rape ไหมครับ? (กรุณาอย่าแปลว่า 'วันที่ข่มขืน' ได้โปรด) สมัยก่อนนู้นในยุคที่เทคนิคการข่มขืนยังไม่ได้รับการพัฒนา (มันฟังแล้วขัดใจยังไงไม่รู้แฮะ) คนจะเข้าใจว่าการข่มขืนย่อมเกิดจากผู้ชายแปลกหน้าเข้าทำร้ายผู้หญิง ปลุกปล้ำยัดเยียดความเป็นชายให้เธอโดยพละกำลังหรืออาวุธอย่างมีดหรือปืนเท่านั้น แต่ในเวลาต่อมาหลายคดีก็แสดงให้เราเห็นว่าหลายครั้งเหยื่อก็สามารถถูกข่มขืนโดยคนรู้จักได้เช่นกัน ไม่ว่าผู้ชายคนนั้นจะเป็นแฟนหนุ่ม หรือต่อให้เป็นสามีของเหยื่อก็ตาม ตราบใดที่ผู้หญิง Say no แล้วยังโดนบังคับด้วยวิธีใดวิธีหนึ่งให้มีเซ็กซ์ด้วย ก็จะถือว่าเป็นการข่มขืน ซึ่งผิดกฎหมาย

และหลายครั้งผู้ชายจะแก้ต่างว่า ตนเป็นแฟน เป็นสามี ซ้ำยังเคยมีเพศสัมพันธ์กันมาก่อนแล้ว มันจะเรียกว่าข่มขืนได้อย่างไร? โดยเฉพาะในกรณีของสามีที่แย้งว่า ทำไมตนจะมีเซ็กซ์กับภรรยาของตัวเองไม่ได้?

คำตอบก็อยู่ตรงที่หลักการอย่างที่อธิบายไปครับ คือถ้าผู้หญิงยืนยันว่าไม่ "No means no!" แต่ยังโดนบังคับ ให้ถือว่าข่มขืนทั้งสิ้น

จำเลยบางรายยังแถกถูไถไปว่า อ้าว ไม่รู้หนิ นึกว่ากำลัง Role play สวมบทบาทเร้าอามณ์กันอยู่ ฮู้ย ปกติอีนี่ชอบให้ปล้ำจะตายไปฮะศาล เซ็กซ์ไร้อุปสรรคชอบซะที่ไหน ทุกทีก็แสดงบทสะบัดสะบิ้งยังงี้แหละ แล้วผมจะรู้ได้ไงว่า "No means no." หนนี้มันแปลว่า "No." จริงๆ ศาลว่ายังงี้ยุติธรรมกับสุชายแล้วเหรอฮะ ยังงี้สุชายต้องขออุทธรณ์นะฮะ

พอเห็นคุกอยู่ตรงหน้ามันก็แอ๊บแบ๊วขึ้นมาทันทีครับคนเรา เอ็งไปพยายาม "No means no." ในคุกโน่นก็แล้วกัน หน้าหวานๆ ผิวเนียนๆ ยังงี้ล่ะขายดีแน่ๆ ฮะ เตรียมตัวมีผัวเป็นร้อยได้เลยฮะสุชาย

say no more.

เอาไว้ใช้พูดเมื่อเราต้องการจะบอกว่า อ๊ะ เก็ตละ ไม่ต้องอธิบายให้ยาวเปล่า เช่น (ตรงนี้ต้องอ่านด้วยน้ำเสียงเมาท์ๆ นะครับ) ฮู้ย เมื่อคืนนะ ผ่านไปแถวรามอินทราพอดี (บ้านชีอยู่ปากน้ำครับ มันสะกดรอยตามกันเป็นอาชีพแล้วยังงี้) ฉันเห็นอีตาหนุ่มป้วนเปี้ยนอยู่หน้าคอนโดของยัยฝนตอนตีสองด้วยล่ะ!

คุณนึกภาพตามแล้วบอก "Say no more!" ซึ่งไม่ได้แปลว่าให้หยุดเมาท์นะครับ หยุดได้ไงล่ะกำลังเข้าด้ายเข้าเข็มออกปานนี้ แต่หมายถึง เข้าใจละว่าเกิดอะไรขึ้น ยังงี้ต่างหาก

เจ้ารูมเมตรูปหล่อเดินเกาหัวเข้ามาหาคุณแบบเขินๆ

"เอ่อ คือเมื่อกี๊น้องเบลเพิ่งโทรมา แล้วน้องเขาก็กำลังจะมาหากูที่ห้อง..."

ได้ยินดังนั้นคุณก็ยิ้มอย่างรู้ทัน

"Say no more!" คุณยกมือห้ามว่า ไม่ต้องอธิบายต่อให้ยาวแล้วล่ะเพื่อน

"Give me a minute and I'll be out of your hair." ขอเวลาเดี๋ยวเดียวเท่านั้น แล้วเราจะรีบออกไปให้พ้นทางอย่างไว!

ว่าแล้วคุณก็คว้าโน้ตบุ๊กยัดใส่แบ็กแพ็ก มุ่งหน้าเข้าห้าง มองหาสตาร์บักส์ มองหาปลั๊ก เสียบปั๊ก แล้วปักหลักเล่นเอ็มอยู่ตรงนั้น ในใจแอบให้เวลาเพื่อนไว้สองชั่วโมง หลังจากนั้นไม่สนล่ะว่าจะจู๋จี๋กันเสร็จหรือยัง ตูจะกลับห้องดูซีรีส์เกาหลีแค่นี้กูก็เป็นเพื่อนที่ดีจะแย่อยู่แล้ว

อนึ่ง, Out of (ใครสักคน)'s hair แปลว่า ออกไปให้พ้นหน้าพ้นตา ไม่อยู่ทำตัวเกะกะ

no stranger to

คำว่า Stranger นี่น่าจะรู้จักกันอยู่แล้ว แปลว่าคนแปลกหน้านั่นเอง ดังนั้น ถ้าจะให้ลองเดา ก็เชื่อว่าคงพอเดากันออก...รึเปล่า? มั้ย? ฮึ?

No stranger to อะไรซักอย่าง ก็แปลว่า คุ้นเคยดีกับอะไรซักอย่าง เช่น เวลาเขียนจดหมายสมัครงานคุณก็อาจจะใช้ประโยคสร้างภาพให้ดูดีว่า "I'm no stranger to hard work." หมายถึง โฮ้ย งานจะหนักแค่ไหนก็ไม่หวั่น เพราะผมเจองานหนักมานักต่อนักแล้วครับ

ในบางครั้งที่อกหัก และอยากทำอารมณ์กวีนิดหน่อย ก็อาจลองปั้นหน้าซึ้งแล้วรำพึงออกมาว่า

"I'm no stranger to pain..." หรือ

"I'm no stranger to disappointment."

ไม่ก็ "I'm no stranger to loneliness..."

ทั้งเจ็บ ทั้งพลาดหวัง ทั้งเหงามาซะชาชินแล้วล่ะ

will not take no for an answer

สำนวนนี้เอาไว้ตื๊อ ยื้อ ยืนกราน เวลาเราต้องการอะไรซักอย่างจากใครซักคน แปลเป็นไทยง่ายๆ ได้ว่า "ห้ามปฏิเสธเด็ดขาด ไม่งั้นไม่ยอมด้วยล่ะ"

เมื่อเราบอกเพื่อนว่า สงสัยจะไปงานแต่งงานเธอไม่ได้แล้วล่ะ เพื่อนก็กรี๊ด "นี่! ฉันไม่ได้แต่งงานทุกวันนะแก ไม่รู้ล่ะ ยังไงแกก็ต้องมาให้ได้ ห้ามบอกว่าไม่ว่าง I won't take no for an answer! ห้ามป่วยห้ามตายห้ามญาติเสียเด็ดขาด เข้าใจไหม!"

เอ่อ แล้วทำไมไปแต่งซะตั้งปาปัวนิวกินี มึงมาแต่งซักแถวสุขุมวิทได้ไหม ก็จะไปให้อยู่

ประโยคนี้ถ้าเราเป็นคนพูดมันก็สนุกดีหรอกครับ เวลาได้ดูคนอื่นโดนเราคาดคั้นจนหน้าแหย หัวเราะแหะๆ ไม่กล้าปฏิเสธ แต่ถ้ามีคนพูดกับเรานี่ไม่สนุกเลย กับเพื่อนกับฝูงยังพอรับมือไหวนะ แต่ถ้าเป็นอะไรที่เกี่ยวข้องกับเรื่องปากท้องนี่แย่เลย อย่างเช่น ลูกค้า หรือเจ้านาย อะไรยังงี้ เพราะคนพวกนี้ล่ะครับ ที่มักจะไม่ยอม Take no for an answer จริงๆ เลยให้ตายเถอะ

ในอีกกรณี คุณอาจเอาไว้ใช้อธิบายถึงอะไรที่มันตื๊อไม่เลิก และน่ารำคาญเป็นอย่างยิ่ง เช่น สาวสวยปรับทุกข์กับเพื่อนว่า แหม มันช่างเป็นกรรมของผู้หญิงหน้าตาดีอย่างฉันจริงๆ ที่มีผู้ชายมารุมตอมไม่เว้นแต่ละวัน อย่างนายเห่ยนั่นก็เข้ามาจีบเช้าจีบเย็น เพียรขอเดตอยู่นั่นแหละ ขนาดฉันยอมเป็นคนสวยแต่ใจร้ายพูดปฏิเสธไปทุกครั้งแล้วนะ แต่หมอนี่ก็ไม่ยอม Take no for an answer จริงๆ!

ครับ ความสวยมันเป็นบาป

และความตอแหลก็เหมือนกัน

in no time

ถ้าใครเบื่อคำว่า Very quickly หรือ Very soon สามารถใช้ In no time แทนที่ได้เลย เพราะความหมายเหมือนกันเด๊ะ

ลูกค้าเริ่มทำท่าหงุดหงิด เพราะเจ้านายของคุณยังไม่โผล่มาตามนัดซะที คุณจึงพูดว่า

"ผมเพิ่งคุยกับนายทางโทรศัพท์เมื่อกี๊เองครับ อีกแป๊บเดียวถึงครับ He will be here in no time! ตอนนี้เลี้ยวเข้าที่จอดรถแล้วครับ (มุขนี้ผมใช้บ่อยอย่างแรง บางทีก็บอกกำลังวนหาที่จอดอยู่ ที่แท้เพิ่งขึ้นทางด่วนดินแดงมาหยก ๆ)

no time to lose

เมื่อคุณพูดว่า เฮ้ย There's no time to lose! (ลูซนะครับ ลูซ) ก็แปลว่า เราต้องรีบลงมือแล้ว เพราะไม่มีเวลาจะเสียอีกแล้ว อย่ามาทำชิลอยู่

ขณะเดินซื้อของกันอยู่นั้น เมื่อเพื่อนซี้ทำอ้อยสร้อย เลือกของไม่ได้ซักที คุณก็ตะโกนขึ้นอย่างเหลืออดว่า "Come on!, there's no time to lose!" ถ้าไม่รีบเผ่นกลับไปให้ทันเวลาเจ้านายกลับมาจากประชุมข้างนอกล่ะก็ โดนจับได้แหงว่าโดดงานออกมาช้อปปิ้งพารากอน! อ้าวอีนี่ บริษัทเลี้ยงไว้เสียข้าวสุกล่ะสิเนี่ย ข้าวยิ่งแพง ๆ อยู่

สรุปคือ มันก็ประมาณว่า "Hurry up!" นั่นเองแหละครับ

like there is no tomorrow

สมมติเราบอกว่าใครทำอะไร Like there's no tomorrow ล่ะก็ จะเห็นภาพของความตะกรุมตะกราม ตาลีตาเหลือกขึ้นมาทันที เพราะมันแปลว่าทำอย่างเร็ว ทำอย่างมากมายโดยไม่ยั้งคิด ประมาณกลัวว่าพรุ่งนี้โลกจะแตก หรือยังกับตัวเองจะตายคืนนี้

"He kisses her like there's no tomorrow." เขาระดมจูบเธอเธออย่างไม่ยั้ง ทั้งหนัก ทั้งนาน จูบไม่หยุด แม่งจูบอยู่ 20 นาทียังไม่ยอมปล่อยปาก แถมจูบระรัวไปทั่วทั้งตัวราวกับว่าจะไม่มีวันพรุ่งนี้ อูย สยิวกิ้ว

(อนึ่ง อีคำว่า 'ระดมจูบ' นี่นิยายประโลมโลกใช้กันบ่อยก็จริงนะครับ แต่ผมว่ามันดูผิด ๆ ยังไงชอบกล เพราะฟังดูประหนึ่งไปตามเพื่อนอีก 20 คนมารุมจูบพร้อม ๆ กัน มันกลายเป็นฉากแกงก์แบงไปแล้วอะ)

Running Like There is No Tomorrow by Khom

พอเงินเดือนออกวันที่ 31 ปุ๊บ She ก็ starts spending like there's no tomorrow. ซื้อนู่นซื้อนี่อย่างไม่ลืมหูลืมตา ปรากฏเงินหมดตั้งกะวันที่หนึ่งตอนบ่ายๆ อีก 29 วันที่เหลือจึงต้องใช้ชีวิตกับบะหมี่กึ่งสำเร็จรูปทั้ง 87 มื้อเอย

all talk and no action

ผมมีเพื่อนคนหนึ่งเป็นมนุษย์ช่างวางแผนครับ เป็นแพลนแมน (plan man) ในสมุดออแกไนเซอร์แบบ Year planner ของมันนั้นลงรายละเอียดเอาไว้หมดแล้วว่าอีกหกเดือนข้างหน้าจะทำอะไรบ้าง แล้วก็หมั่นอัพเดตให้เพื่อนๆ ฟังอยู่เสมอว่าฉันจะทำนู่นนะ แล้วก็ว่าจะทำนี่ด้วยล่ะ ฯลฯ ต่างๆ แต่ก็ไม่เห็นมันจะลงมือทำอะไรจริงซักอย่าง เอาเวลาที่มีไปมัวนั่งเขียนฝันจนหมดไปครึ่งวัน อีกครึ่งวันที่เหลือก็พูดเอา

คนยังงี้แหละ ที่ต้องบอกว่า แกน่ะ โคตรจะ All talk and no action เลย

ไม่เอาครับ ไม่เท่ๆ ผมว่า Talk น้อยๆ แต่ Action เยอะๆ หน่อยดีกว่าเนอะ

all work and no play

ไอ้หยั่งงี้ก็ไม่ดีอีกเหมือนกัน คนที่เอาแต่ทำงานๆๆ ไม่รู้จักหาความสุขเล็กๆ น้อยๆ ให้ชีวิตเลยแบบนี้มันน่าเบื่อนะครับ

นี่เป็นคำพูดที่คุณสามารถใช้ 'เตือนสติ' เพื่อนที่เป็นมนุษย์บ้างานว่า เฮ้ โลกใบนี้มันไม่ได้มีอยู่แค่บนโต๊ะทำงานของเอ็งนา ช่วยเงยหน้าออกมาจากกองงานแล้วเข้าสังคมกับเขาบ้าง หาอะไรที่ไม่รู้ทีนทำเพื่อให้ชีวิตมีสีสันบ้างน่า แล้วจะยังมีหน้ามาสงสัยอีกเรอะว่าทำไมสาวๆ เขาไม่สนใจเอ็งมั่งเลย ขยันทำงานน่ะก็ดี แต่มันก็ทำให้โลกแคบนิ แล้วเราจะเป็นคนน่าสนใจได้ยังไงล่ะ ถ้าไม่รู้จักหากิจกรรมเสริมสร้างบุคลิกภาพนอกออฟฟิศซะมั่งน่ะ หา

no shit!

ไม่ได้แปลตรงตัวว่า 'ไม่มีอี' หรือ 'ขี้หายไป!' แต่อย่างใดนะครับ สังเกตจากเครื่องหมายตกใจก็คงพอจะทราบได้ว่ามันเป็นคำอุทานนั่นเอง ถ้าจะให้แปลเจตนาและอารมณ์ของ No shit! ง่ายที่สุดก็น่าจะเป็น 'เออว่ะ' หรือ 'แหงว่ะ' ประมาณนี้

เพื่อน: โอ ถ้าราคาน้ำมันยังขึ้นไม่หยุดสงสัยจะต้องขายรถเก๋งแล้วขึ้นรถเมล์

All Work and No Play by Noina

ไปทำงานกันซะละมั้งเนี่ย

เรา: No shit! (เออว่ะ)

น่าสนุกกว่านั้นคือ เราจะใช้คำนี้เมื่อมีคน 'State the obvious' (state แปลว่า พูด เอ่ย กล่าว, ส่วน The obvious แปลว่าอะไรก็ตามที่มันเห็นอยู่โต้งๆ) จนบางครั้งอาจเข้าข่าย 'พูดอะไรโง่ๆ' แบบว่า พูดทำไมอะ

เห็นเรากำลังไอโขลกๆๆ หน้าแดงหูแดง เจ้าบื้อก็เข้ามาทัก

บื้อ: โห ไอใหญ่เลย ยังงี้แสดงว่าไม่สบายนะเนี่ย

เรา: No shit, Sherlock! ก็แหงล่ะซีเว้ยไอ้บื้อ! แหม นี่มึงสืบนานไหมเนี่ย ถึงรู้ว่ากูป่วย

Sherlock ในที่นี้ก็อ้างจากนักสืบคนเก่ง เชอร์ล็อก โฮล์ม นั่นเองครับ บอกแล้วว่าฝรั่งเขาช่างประชด ดังนั้น "No shit, Sherlock!" จึงแปลได้ว่า "Well, of course, dumbass!" นั่นเอง

เมื่อเห็นฝนตกหนัก น้องเป๋อก็ทำหน้าซีเรียส

เป๋อ: ตายแล้ว ฝนตกอย่างนี้ เป๋อว่า...รับรองเลย..."

ปิ๋ว: (พาซื่อถาม) ทำไมเหรอ เป๋อ?

เป๋อ: ถ้าออกไปตอนนี้ ต้องเปียกแน่ๆ เชียวค่ะ

ปิ๋ว: (ตะโกนในใจ No shit, Sherlock!) แหม น้องเป๋อได้เบาะแสมาได้อย่างไรคะเนี่ยว่าฝนตกแล้วจะเปียก ต๊าย พวกพี่คิดกันไม่ถึง

มีผู้หญิงสวยอย่างร้ายกาจเดินผ่านหน้าไป เพื่อนบื้อก็เป่าปากปิ๊ดปิ้ว

บื้อ: สวยโคตรๆ เสียแต่กระเดือกแหลมไปหน่อยเท่านั้น

เพื่อนบื้อจิ๊กปาก แต่แล้วก็นึกขึ้นได้

บื้อ: เฮ้ย... ผู้หญิงที่ไหนมีลูกกระเดือกวะ?

เรา: .....

บื้อ: เฮ้ย กูว่า...

เรา: ..... (อะ กูให้เวลามึง บื้อ กูให้เวลา กูรอได้)

บื้อ: แม่งต้องไม่ใช่ผู้หญิงจริงแน่เลยว่ะ!"

เรา: No shit, Sherlock! Took you long enough! ก็ใช่น่ะสิไอ้โง่เอ๊ย แหม กว่าจะคิดออก ไม่รู้ตัวซะพรุ่งนี้ แล้วโทรมาเล่าให้กูฟังซักมะรืนเลยล่ะ

เชอร์ล็อกแต่ละตัวล้วนแต่กวนโอ๊ยทั้งนั้น ผมเคยเจอคนแบบนี้บ่อยๆ เล่นเอาเราคันตีนยิบๆ ทีเดียว (อาจมีอาการของฮ่องกงฟุตร่วมด้วยนิดหน่อยก็จริง

แต่หลัก ๆ แล้วคืออยากเตะปากคนน่ะครับ)

สถานการณ์คือ คอมแฮงก์...

ผม: เฮ้ย อาการไม่ดี ยังงี้ต้องรีสตาร์ต

เซอร์ล็อก: พวกเรา เอางี้ กูว่านะ...

ผม: ..... (รอคอย เผื่อจะมีทางเลือกอันอุดมปัญญาอื่น ๆ ที่เรานึกไม่ถึง)

เซอร์ล็อก: แบบนี้กูว่ารีสตาร์ตดีที่สุดว่ะ

น่าน มันคาบเอาที่เขาเพิ่งพูดและสรุปกันไปแล้วไปสรุปอีกที แล้ววางท่าราวกับว่า เนี่ย ตูคิดออกมาเองเลยนะเนี่ย และแน่นอน เราต้องโนชิทใส่หน้ามันครับ

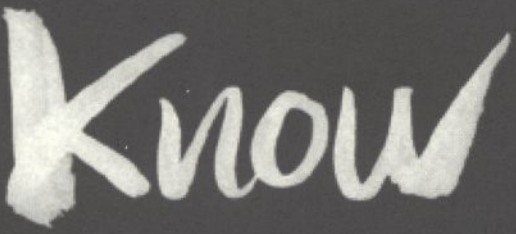
ทุกคน: No shit, Sherlock! แหม ถ้าไม่ได้แกนี่คงไม่รู้จะดำเนินชีวิตต่อไปยังไงเลยนะเนี่ย วันหลังคิดอะไรไม่ออกจะโทรหานะ

อนึ่ง, มันออกจะหยาบอะนะครับสำนวนนี้ (เห็น Shit ก็น่าจะรู้เนาะ) ก็เลือกเวลา สถานที่ และผู้คนที่เราจะ "โนชิท!" ด้วยซักนิดก็ดี ไม่ใช่ว่า

อาจารย์สาว: คะแนนต่ำต้อยแบบของเธอนี่ครูว่าไม่ซ่อมก็ซ้ำชั้นนะคะเนี่ย

นักเรียน: "No shit!"

เอ่อ อันนี้ก็พบกันที่ฝ่ายปกครองเลยแล้วกันนะฮะ


know

know

อีกหนึ่งศัพท์ง่ายที่ใครๆ ก็รู้จัก เข้าใจความหมาย และอ่านออกเสียงได้ เอ่อ หวังว่าคงไม่มีใครอ่านคำนี้ว่า "คะนาว" ใช่ไหมครับ (อืมม์ ฟังดูเหมือนเป็นพืชผักพันธุ์ใหม่ที่เกิดจากคะน้าแต่งงานกับมะนาวยังไงชอบกล)

คำคำนี้ก็อย่างที่รู้ๆ กันว่าแปลว่ารู้ มาดูความหมายอันหลากหลายและการเอาไปใช้ที่สารพัดประโยชน์กันเถอะครับ

ความ

แม่คนนี้รู้ข่าวซุบซิบคนดังทุกอย่าง ใครควงใคร ใครทิ้งใคร ใครทำใครท้อง เธอรู้หมด ดาราเดลี่มากๆ "She **knows** all the celebrity gossip."

เธอรู้เบอร์ของแฟตไหม จะโทรไปขอเพลง "Do you **know** Fat Radio's number?"

พอจับได้ว่าน้องชายของผมโดดเรียน แม่ก็หันขวับมาทำหน้าตาปีศาจใส่ผม แล้วถามด้วยเสียงเย็นยะเยือกน่าสยอง "Do you **know** about this?" นี่เจ้าแอบรู้เห็นเป็นใจด้วยหรือเปล่า หา?

และเมื่อผมหลบตา แม่ก็รู้ทันทีเลยว่า ต้องมีอะไรไม่ชอบมาพากลแน่ๆ Once I avoided the eye contact, she **knew** right away there's something going on.

ทราบไหมครับว่าตอนนี้กี่โมงแล้ว "Do you **know** what time it is?"

ในอีกความหมายหนึ่งคือ 'แน่ใจ' เช่น เมื่อยื่นกล่องของขวัญให้แฟนสาว เจ้าหนุ่มก็พูดด้วยความตื่นเต้นว่า "I **know** you're gonna like it!" รับรองเลยว่าเธอต้องชอบแน่

รู้จัก

ในรถไฟฟ้า เมื่อหญิงสาวสังเกตเห็นว่า ผู้ชายที่นั่งฝั่งตรงข้ามคอยแอบมองมาทางเพื่อนที่นั่งอยู่ข้างเธอบ่อยๆ เธอก็กระซิบถามเพื่อนว่า "Do you **know** that guy?" เธอรู้จักผู้ชายคนนั้นไหม เขามองมาทางเธอหลายทีแล้วนะ ทำท่าเหมือนรู้จักเธอหรืออะไรซักอย่างนี่แหละ

เพื่อนมองไปทางคนที่ว่านิดหนึ่งแล้วตอบว่า "No, I don't think I **know** him."

เมื่อแม่ขู่น้องชายผมว่าถ้าสอบตกอีกจะเผาการ์ตูนทิ้งให้หมด (หลายคนคงเคยเจอ) น้องชายก็สติแตกแล้ววิ่งวุ่นหาที่ซ่อนการ์ตูนเป็นการใหญ่จนผมเริ่มรำคาญ เฮ้ย อย่าประสาทไปหน่อยเลยน่า แม่ก็ขู่ไปอย่างนั้นแหละ ไม่ทำจริงหรอก เชื่อพี่สิ พี่รู้จักแม่ดี I **know** her well."

แต่จะว่าไป เอ็งเอาเวลาหาที่ซ่อนการ์ตูนไปขยันท่องหนังสือดีกว่าไหม อะไรจะมั่นใจว่าตัวเองจะสอบตกปานนั้น

known

ถ้าเป็นที่โรงเรียนน้องๆ คงต้องนั่งท่องกริยาสามช่องกันหัวสั่นหัวคลอน และนี่ก็คือ 'ช่องสาม' ของเวิร์บทูโนว์นั่นเอง อ่านว่า 'โนน' เมื่อเอามาเติมหน้าคำอะไรก็ตามจะหมายความได้ถึง 'เป็นที่รู้กัน' หรือ 'เป็นที่คุ้นเคย'

เป็นข้อเท็จจริงที่รู้กันว่า หน้าหนาวจะมืดเร็ว It's a known fact that it gets dark sooner in Winter.

สาเหตุของการเกิดอุบัติเหตุนั้นไม่เป็นที่ปรากฏ There is no known reason for the accident.

บุคคลเหล่านี้เป็นอาชญากรชื่อกระฉ่อน These people are known criminals.

คำตรงข้ามคือ Unknown แปลว่าไม่เป็นที่รู้กัน หรือไม่มีข้อมูล

ชื่อ: James Bond

จุดอ่อน: Beautiful women

เครื่องดื่มที่ชอบ: Vodka Martini

อาหารไทยที่ชอบ: Unknown

เอ่อ ไม่รู้ก็ไม่แปลกนะ

know how

เมื่อ Know ตามด้วย How จะหมายถึงรู้วิธีทำยังงู้นยังงี้หรือเปล่า เช่น "Do you know how to play golf?" นายตีกอล์ฟเป็นหรือเปล่า? เปล่า แต่เราตีกอล์ฟในเกม Wii นะ นับมั้ย?

นายมีเงินหลายร้อยล้าน ไอ้โอ่มีคอนเนกชั่นรู้จักคนไปทั่ว ไอ้บอมมีโลเกชันเป็นที่ของตระกูลมันในซอยทองหล่อ เรามีโนว์ฮาว เคยทำจนทั้งดังทั้งรวยมาแล้วหลายร้าน มาลงทุนเปิดผับกันเถอะ

i know.

เป็นประโยคง่าย ๆ แต่มีประโยชน์มาก ๆ ครับ

ในความหมายที่หนึ่ง "I know!" โปรดสังเกตว่าใส่เครื่องหมายตกใจเอาไว้ด้วย เพราะว่ามักพูดเมื่อนึกหรือคิดอะไรออก เทียบได้กับภาษาไทยว่า "ฉันคิดออกแล้ว!" หรือ "ใช่แล้ว!!" หรือ "รู้แล้ว!!"

เอ วันหยุดนี้จะไปเที่ยวไหนกันดีน้า ไปเชียงใหม่กันไหม? ไม่ล่ะ ไกลเกินไป หรือว่าจะไปพัทยา? ไม่เอาดีกว่า น้ำทะเลพัทยาน่าเล่นที่ไหนกัน

"I know!" เพื่อนคนหนึ่งพูดอย่างนึกขึ้นได้ "ไปหัวหินกันดีกว่า!!"

อีกกรณีหนึ่งคือใช้เมื่อต้องการแสดงความเห็นด้วยในทุกกรณี มีค่าเท่ากับ "Yes, I agree with you." เช่น เมื่อเห็นสาวสวยเดินผ่านหน้าไป เพื่อนก็คร่างตามหลังเจ้าหล่อนไปว่า

"โอ้ว เธอจะเซ็กซี่อะไรเช่นนี้"

เราเช็ดน้ำลายที่ไหลย้อยลงมาเลอะอกเสื้อแล้วคร่างมั่งว่า

"I know. She's gorgeous." จริงด้วย สวยลากไส้ไปเลย เฮ้อ เห็นเธอแล้วอยากเป็นโสด

i have no idea.

ไม่รู้ นึกไม่ออก เอาไว้ใช้แทนว่า I don't know ได้เลย

เพื่อน: ใครเป็นผู้หญิงคนแรกที่ได้เหรียญทองโอลิมปิก?

เรา: I have no idea ไม่รู้ว่ะ นึกไม่ออก

"You're from Chaingmai, too? I had no idea..."

อ้าว นายก็เป็นคนเชียงใหม่เหมือนกันหรือนี่ ไม่ยักรู้แฮะ

i didn't know

คำแปลเหมือน I don't know. แต่ความหมายจะต่างกันเยอะเลย

ตัวอย่างเดียวกันกับข้างบนก็แล้วกัน

I didn't know that you're from Chiangmai.

ที่ใช้ I didn't know ไม่ใช่ I don't know ก็เพราะว่าเมื่อก่อนไม่รู้ แต่ตอนนี้รู้แล้ว

เรา: ทำไมเพิ่งโผล่มาเนี่ย เขานัดกันเก้าโมง

เพื่อน: อ้าว I didn't know that. Nobody told me. ไม่รู้นี่หว่า ไม่มีใครบอกซะหน่อยว่าต้องมากี่โมง

เรา: บัตรประชาชนแกล่ะ?

เพื่อน: เอ๊า ไม่เห็นรู้เลยว่าต้องเอาบัตรมาด้วย I didn't know we had to bring the ID.

เรา: ต...แต่นี่มันเลือกตั้งนะเว้ยเจ้าบื้อ!!!

เพื่อนบื้อ: (ตื่นเต้น) เฮ้ย! เชียงใหม่มีแพนด้าด้วย!

เรา: มีมาตั้งหลายปีแล้ว มึงไปอยู่ไหนมา

เพื่อนบื้อ: อ้าว เหรอ I didn't know that.

เรา: เมื่อคืนไอ้คนที่แกเข้าไปให้ท่าน่ะเกย์นะ

เพื่อนสาว: I didn't know he was gay! ตอนนั้นฉันไม่รู้จริงๆ! (แต่ตอนนี้รู้แล้ว) อายว่ะ ให้ไปตั้งหลายท่าแน่ะ

เรา: ไม่รู้ได้ไงวะ เสื้อรัดรูปมันแว้บขนาดนั้น เกย์ดาร์แกเจ๊งมากส่งซ่อมด่วน

เพื่อนสาว: เออ พอเมาแล้วแยกไม่ค่อยจะออก

(หมายเหตุ: ตัวอย่างเสื่อมจริงๆ เยาวชนกรุณาอย่าเอาอย่าง)

จะว่าไป "I didn't know." ก็แปลว่า 'เพิ่งจะรู้' นั่นล่ะครับ

i knew it!

จู่ๆ เพื่อนรักก็พาเราออกไปเลี้ยงข้าวเลี้ยงขนมเป็นการใหญ่เล่นเอาเรางง และแล้วมันก็สารภาพว่า แหะๆ มีเรื่องจะสารภาพว่ะ ฉันแอบปิ๊งน้องสาวแกล่ะ ขอจีบได้ไหม

ว่าแล้วเราก็ตบโต๊ะ นั่นไง! "I knew it! I knew you wanted something." นึกอยู่แล้วเชียวว่าแกต้องอยากได้อะไรสักอย่างแน่ๆ ในชีวิตนี้ไม่เคยเลี้ยงข้าวฉันสักหน มิน่าเล่า

เมื่อชายหนุ่มยื่นของขวัญให้แฟนสาวแล้วพูดว่า "I know you're gonna love it." รับรองเลยว่าเธอต้องชอบ แฟนรับกล่องของขวัญไปด้วยใบหน้ายิ้มแฉ่งรีบเปิดออกอย่างรวดเร็ว แล้วทำตาโต

"โอ้ว ไอพอดนาโนรุ่นใหม่! สีชมพูซะด้วย กำลังอยากได้เลย!"

"I KNEW you'd like it!!" เห็นไหมล่ะ! ผมว่าแล้วว่าคุณต้องชอบ!

ถ้าจะแปลเป็นไทยก็น่าจะเท่ากับ "กูว่าแล้ว"

เพื่อนโทรมาจ๋อยๆ หงอยๆ แล้วบอกเสียงอ่อยๆ ว่าเพิ่งโดนแฟนทิ้ง เราได้ยินดังนั้นก็ตบเข่าฉาด "I knew it!" ชั้นว่าแล้ว เป็นไงล่ะ เห็นแววตั้งกะแรกแล้วว่าไอ้หมอนี่ไว้ใจไม่ได้

สถานการณ์อะไรก็ตามที่ต้องการพูดว่า เนี่ย นึกอยู่แล้ว รู้อยู่แล้ว แน่ใจอยู่แล้วเชียว แล้วเป็นไงล่ะ เป็นอย่างที่คิดจริงๆ ด้วย ก็ "I knew it!" ได้เลย

know-all

ใครก็ตามที่ทำตัวช่างรู้ไปหมด รู้มากไปหมด ถามอะไรตอบได้หมด ใครแอบกิ๊กกับใครเธอรู้หมด บางทีไม่รู้ว่ารู้จริงไหมแต่เล่าไว้ก่อน ได้ยินอะไรมานิดนึงก็เอามาขยายได้พ็อกเก็ตบุ๊กหนึ่งเล่ม เป็นต้น

Don't ask me. Go ask Miss Know-All overthere. มาถามอะไรฉันล่ะ ไปถามเจ๊กูเกิ้ลนู่นไป๊

Know-all มีอารมณ์ของคำไปในทางเสียดสี ประชดประชัน ไม่เป็นที่ปลื้ม ดังนั้นอย่าเอาไปใช้ชมใครเพราะเข้าใจว่าเขาจะยินดี

I Knew It! by Taona

as far as I know

มีความหมายว่า "เท่าที่ฉันรู้มานะ" ใช้พูดเมื่อเราต้องการบอกว่า ฉันรู้มาก็จริง แต่ไม่แน่ใจว่าหลังจากฉันได้ข้อมูลมาแล้วจะมีการเปลี่ยนแปลงอะไรอีกหรือเปล่า ไม่ขอคอนเฟิร์มล่ะ เออ แล้วก็อาจได้ยินมาผิดก็ได้

เวลาไปงานเลี้ยงรุ่นเพื่อนฝูงที่ไม่ได้เจอกันมาหลายปีแสง เรามักจะระวังเสมอในเรื่องการถามถึงแฟนของเพื่อน เพราะมันอาจเลิกกันไปแล้วก็ได้ นึกออกไหมครับ เดี๋ยวจะเกิดอาการจ๋อยหรืออิหลักอิเหลื่อขึ้นมาได้ ก็ต้องแอบกระซิบถามกันก่อนว่า มันยังเป็นแฟนกันอยู่หรือเปล่าฟะ

"เท่าที่เห็นก็ยังเป็นอยู่นะ As far as I know อะ อาทิตย์ก่อนยังเจอที่โฮมโปร เดินซื้อตู้โต๊ะเตียงด้วยกันอยู่เลย มันจะเลิกกันเร็วขนาดนี้เลยเชียวเหรอ"

ใช้ตอบสั้นๆ แทน 'Yes' ได้ด้วยครับ

เพื่อน: เฮ้ย ไปเที่ยวอาร์ซีเอยังมีตรวจบัตรกันอยู่หรือเปล่าเนี่ย

เรา: As far as I know. เท่าที่รู้ก็ยังตรวจนะ

not that I know of.

คล้ายกับข้างบนมาก แต่ใช้ในความหมายปฏิเสธเท่านั้นเอง สมมติประโยคและสถานการณ์เดียวกันเลยแล้วกัน คือ เฮ้ย ไปเที่ยวอาร์ซีเอยังมีตรวจบัตรกันอยู่รึเปล่า

ถ้าตอบว่า "Not that I know of." จะแปลว่า เท่าที่รู้ก็ไม่นะ (คุ้นๆ ว่าได้ยินคนเล่ามาว่าเขาเลิกตรวจแล้ว หรือเพราะเคยไปแล้วเขาไม่เห็นตรวจฉันนี่หว่า แต่ปรากฏว่าที่ไม่โดนตรวจเพราะหน้าตาชราภาพซะจนไม่ต้องขอดูหลักฐานก็เป็นได้นะครับ อย่างเพิ่งด่วนดีใจ)

you don't know the half of it.

ถ้าเราบอกว่าใครสักคน Not know the half of เรื่องอะไรซักอย่าง ก็แปลว่า ใครสักคนที่ว่าเขารู้แหละว่าสถานการณ์มันไม่ดีเท่าไหร่ แต่คงไม่เข้าใจว่าหนักหนาสาหัสแค่ไหน

เมื่อเจอเพื่อนนั่งหน้าบูดอยู่ เราก็ทักว่า เป็นไงวะ ได้ยินมาว่าธุรกิจไม่ค่อยดีเท่าไหร่

You Don't Know The Half of It by Puck

"น้อยไปสิ! You don't know the half of it! ทำธุรกิจตัวเองมันยากกว่าที่คิดจริงๆ นี่ว่าจะขายกิจการแล้วกลับไปทำงานบริษัทรับเงินเดือนยังดีซะกว่า"

พิษเศรษฐกิจตกต่ำและฟองสบู่แตกเมื่อราวสิบปีก่อนเป็นผลทำให้เกิดกระแสคนออกจากงาน (ไม่ว่าจะออกเองหรือโดนเลย์ออฟ) มาเปิดกิจการของตัวเอง ซะเยอะจนกลายเป็นเทรนด์ของคนรุ่นใหม่ไปเลย เด็กจบใหม่สมัยนี้มองหางานออฟฟิศน้อยลงและพยายามเป็น 'เถ้าแก่น้อย' กันมากขึ้น แต่เท่าที่เห็นมา เถ้าแก่น้อยจำนวนไม่มากนะครับที่มีโอกาสได้กลายเป็นเจ้าสัวใหญ่ และที่จริงก็ยังมีคนจำนวนมากที่เหมาะจะเป็นพนักงานกินเงินเดือนมากกว่าเป็น 'เจ้านายตัวเอง' (ที่แม้ว่าจะฟังดูดีมีจุดยืนกว่ากัน แต่มันไม่ได้แปลว่าง่ายกว่าเลย)

ผมนึกถึงอีกสำนวนที่ความหมายคล้ายกันและพูดแล้วเท่ปากเหมือนกัน นั่นคือ 'Tip of the iceberg' ยอดของภูเขาน้ำแข็งที่เราเห็นอยู่เหนือน้ำนั้นมันแค่ส่วนเสี้ยวของปัญหา ที่จริงยังมีซุกไว้เป็นปัญหาที่เรายังมองไม่เห็นอีกเยอะมาก

in the know

หมายถึง 'รู้ในสิ่งที่น้อยคนนักจะรู้' ซึ่งก็ไม่ถึงกับเป็นความลับสุดยอดประจำตระกูล แต่เอาเป็นว่าไม่ใช่ความรู้รอบตัวทั่วไป และไม่ใช่ว่าทุกคนจะรู้โดยทั่วกัน

This part of the ocean is considered by those who are in the know to be the best diving site in Asia. น่านน้ำตรงนี้เป็นที่ยกย่องกันในหมู่นักดำน้ำด้วยกันว่าเป็นจุดดำน้ำที่ดีที่สุดในเอเชีย อันนี้ก็จะไม่ได้หมายถึงนักดำน้ำทุกคนด้วยซ้ำไปครับ แต่แค่กลุ่มนึงเท่านั้น (กลุ่มไหนไม่รู้ล่ะ)

i don't know about you but...

"ไม่ว่าเธอจะคิดยังไง ไม่ว่าเธอจะพูดยังไง ไม่ว่าเธอจะตัดสินใจยังไง ฉันก็จะพูด คิด ทำของฉันยังงี้ละ" เหมาะมากสำหรับผู้มีความมั่นใจในตนเอง ไม่ต้องคอยถามคนอื่นว่า เอาไงดี ทำไงดี

"I don't know about you, but I'm going to get the lobster." เธอจะสั่งอะไรก็ช่าง ฉันจะสั่งกุ้งมังกรล่ะ!

ตัดสินใจกันได้หรือยังเพื่อนๆ ว่าปีนี้จะไปพักร้อนกันที่ไหน? I don't know about you, แต่สำหรับเรา ต้องไปให้ถึงเนปาลให้ได้เลย!

know better

รู้ดีว่าควร-ไม่ควรทำอะไร หรือรู้ว่าอะไรถูก-อะไรผิด

ไม่อยากจะเชื่อเลยว่าตำรวจอย่างเขาจะโดนจับข้อหาเสพโคเคน ให้ตายเถอะ เขาน่าจะรู้ว่าอะไรควรไม่ควรนี่นา "He should've known better."

พ่อรู้นะว่าแม่ยังเห็นลูกเป็นเด็ก ไม่ประสีประสา "But she's old enough to know better than to steal these candies from the minimart!" แต่พ่อว่าลูกเขาโตพอจะรู้แล้วนะว่าการขโมยขนมจากเซเว่นน่ะเป็นสิ่งที่ผิด ถ้าเราให้ท้ายปกป้องลูกยังงี้ โตขึ้นมันจะแย่นะแม่นา

know your stuff

เป็นงาน รู้งาน คล่อง ถนัด เก่งในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง เอาไว้พูดชมเชยกัน

เมื่อได้ข่าวว่าเพื่อนคนนึงเล่นดนตรีในผับ เราก็แวะไปดูซะหน่อย อ๊ะ มันกำลังเล่นอยู่พอดี โห ลีดกีตาร์อย่างเทพอะ ขนาดเราไม่ค่อยรู้เรื่องดนตรียังรู้สึกเลยว่ามันไม่ธรรมดา พอเพื่อนลงมาเราก็เข้าไปตบบ่า เฮ้ย แจ๋วว่ะ เคยได้ยินมาเหมือนกันว่าแกเก่ง แต่ไม่ยักรู้ว่าเก่งขนาดนี้นะเนี่ย "You really know your stuff!"

i know what I'm doing.

เพื่อนเรากำลังจะโชว์อาหารจานเก่งนั่นคือไข่พะโล้ เอ๊ะ แต่ทำไมมันโยนไข่ไก่ใส่ลงไปในหม้อทั้งเปลือกวะ มันเข้าใจอะไรผิดหรือเปล่า

เรา: เอ่อ ไม่ต้องต้มไข่แล้วแกะเปลือกออกก่อนหรอกเรอะ

เพื่อน: เออน่ะ แกไปนั่งเฉยๆ เหอะ "I know what I'm doing!" ไม่ต้องมาบอกหรือทำเป็นรู้ดี นี่มันตำรับลับประจำโคตรเชียวนะ สูตรนี้เขาเน้นแคลเซี่ยม

วันรับปริญญาเพื่อนมาแต่งหน้าให้ ทีนี้แต่งไปๆ เหลือบไปเห็นหน้าตัวเองในกระจกก็ตกใจ เฮ้ย กูจะไปรับปริญญากูไม่ได้จะไปเล่นงิ้ว มึงจะแต่งให้เข้มข้นไปไหน! เพื่อนกะเทยเม้กอัพอาร์ติสต์แนวหน้าของตำบลเดาะปากแล้วเอาพู่กันเขียนคิ้วที่มลูกตาให้ทีนึงด้วยความรำคาญ "I know what I'm doing!" แต่งหน้าถ่ายรูปมันต้องแต่งเข้มๆ เข้าใจไหม ไม่งั้นถ่ายออกมาหน้าก็ซีดเป็นศพ หุบปากแล้วนั่งนิ่งๆ อีนี่ เดี๋ยวแม่ติดขนตาปลอมให้กลางหน้าผากซะเลย

ขับรถไปเพลินๆ จู่ๆ ควันก็พวยพุ่งออกมาจากห้องเครื่อง แล้วรถก็หยุดนิ่งปฏิเสธที่จะวิ่งต่อไป ในขณะที่เราลงไปยืนโพสท่าบังคับของคนรถเสียทั่วโลก นั่นคือเปิดฝากระโปรงหน้าขึ้น มือข้างนึงเท้าเอว อีกข้างเกาหัว เพื่อนไม่พูดอะไรซักคำลงมือเปิดโน่นแกะนี่เป็นระวิง เราก็ เฮ้ยๆๆๆ มึงทำอะไรของมึงน่ะ "Do you know what you're doing?" มึงทำเป็นจริงรึเปล่า เดี๋ยวรถกูสู่สุคติไปไม่ฟื้นนี่มึงซื้อใหม่ให้กูเลยนะ

i know what I'm talking about.

เข้าใจหรือรู้อะไรดีเนื่องจากมีประสบการณ์หรือเคยทำมาแล้ว

เมื่อเพื่อนจะอุ้มคอมไปให้เขาซ่อมเพราะโดนไวรัส คุณก็ห้ามไว้แล้วอาสาจะจัดการให้ พร้อมลงโปรแกรมผีใหม่ๆ มากมายให้เสร็จสรรพ แต่พอเพื่อนแย้งว่าให้มืออาชีพเขาทำดีกว่าน่า คุณก็พูดขึ้นมาว่า เชื่อมือเหอะน่า ฉันรู้ดีน่ะว่าต้องทำยังไง "Trust me. I know what I'm talking about" เคยซ่อมเองมาเป็นล้านครั้งแล้ว (เนื่องจากเข้าเว็บโป๊บ่อยครับ เลยมีประสบการณ์โดนไวรัสถล่มมานับครั้งไม่ถ้วน)

แม่ฉันไม่เคยไปเกาหลีสักครั้ง แต่เผอิญแกติดซีรีส์เกาหลีมากก็เลยคุยเรื่องเกาหลีได้เป็นคุ้งเป็นแควก็เท่านั้นเอง "My Mom doesn't know what she's talking about." รู้จริงกับเขาที่ไหนล่ะ

know what's what

รู้ดีว่าอะไรเป็นอะไร เพราะมีประสบการณ์และความเชี่ยวชาญในสิ่งที่ตัวเองทำมานานเป็นอย่างดี ก็เลยสามารถบอกได้ว่าอะไรใช่-ไม่ใช่ ดี-ไม่ดี ควร-ไม่ควร

ผมเชื่อสายตาของเขานะ เขาเลือกใครมาปั้นไม่มีแป้กเลยสักคน เป็นขวัญใจวัยรุ่นหมดเลย "He really knows what's what."

know something inside out

คำว่า Inside out เฉยๆ แปลว่ากลับด้าน หรือปลิ้นเอาด้านในมาอยู่ด้านนอก เช่น ถุงเท้าหรือเสื้อยืดเวลาที่ต้องรีดหรือซักน่ะครับ แต่ถ้าบอกว่าคุณ Know something inside out ก็จะแปลว่ารู้ทะลุปรุโปร่ง เช่น เขาอยู่ในวงการมานาน "He knows it inside out." เรียกว่ารู้จักวงการนี้ทุกซอกทุกมุมเลยละ

know my way around

หมายถึงรู้จักหรือคุ้นเคยกับสถานที่หนึ่งๆ ดี เรียกว่า เช่น "He knows his way around the kitchen." อันนี้หมายความว่า "He's a good cook." นั่นเอง คือในห้องสมุดอาจไม่เท่าไหร่ (ไม่ใช่คนคงแก่เรียนหรือหลักแหลม) ในห้องนอนก็อาจไม่เท่าไหร่ (ไม่ใช่นักรักที่เก่งกาจ) แต่พอมาถึงห้องครัวนี่ต้องยกให้พี่เขาเลย เก่งเหลือเกิน

เมื่อคุณกับเพื่อนนัดเจอกันแถวสามย่าน แล้วเพื่อนก็พาเดินเข้าซอกนู้นออกซอยนี้อย่างคล่องแคล่ว แถมรู้ไปหมดว่าร้านอร่อยอยู่ตรงไหน เล่นเอาเราสงสัยว่า เฮ้ย ทำไมมันรู้จักแถวนี้ดีจัง ทั้งๆ ที่มันเป็นเด็กธรรมศาสตร์นี่หว่า มารู้จักอะไรจุฬาดีขนาดนี้

เรา: เฮ้ You seem to know your way around. ท่าทางแกจะรู้จักถนนหนทางแถวนี้ดีนะ

เพื่อน: ถึงเราจะเป็นเด็กท่าพระจันทร์ แต่บ้านเก่าเราอยู่หลังมาบุญครองนี่เอง แถวนี้น่ะวิ่งเล่นมาตั้งแต่เด็กแล้ว

what do you know!

ถ้าได้ยินฝรั่งพูดว่า "What do you know!" อย่าเพิ่งรีบตอบนะครับว่าคุณรู้อะไรบ้าง เพราะที่จริงมันอาจไม่ใช่ประโยคคำถามเลยสักนิด แต่เป็นคำอุทานที่แสดงความประหลาดใจ หรือในทางตรงกันข้าม แสดงความไม่ประหลาดใจอย่างสิ้นเชิง (ฝรั่งช่างประชดอีกแล้ว)

เมื่อได้ข่าวเพื่อนสองคนจะแต่งงานกันคุณก็ถึงกับช็อค เพราะสองคนนี้เคยเป็นคู่กัดกันมาตั้งแต่สมัยมัธยมเปรี้ยวอมหวาน เกลียดขี้หน้ากันจะเป็นจะตาย "Well, what do you know!" ใครจะไปคิดฝันเนี่ยว่าสุดท้ายมันจะมารักกันซะได้

เมื่อมีการแข่งกีฬาซีเกมส์ในอินโดนีเซียแล้วเจ้าภาพได้เป็นเจ้าเหรียญทอง คุณก็เปรยขึ้นมาว่า "Well, what do you know!" แหม จะไม่ให้เจ้าเหรียญทองได้ยังง้าย เพราะเล่นกันแฟร์ๆ ซะขนาดนี้ กรรมการก็ยุติธรรมสุดๆ กูนึกว่าเปาบุ้นจิ้นกลับชาติมาเกิด

Know My Way Around by Tu

you know

มีหลายคำในภาษาที่ไม่มีความหมายในตัว แต่จะเป็นตัวช่วยเติมให้ใจความสมบูรณ์ได้อารมณ์ หรือเป็นตัวที่เอาไว้ใช้เมื่อเรานึกอะไรจะพูดไม่ออก เท่ากับคำว่า "เอ่อ" "อ่า" "อืมม์ แบบว่า ยังไงล่ะ" ในภาษาไทยนั่นเอง

เมื่อพยายามจะอธิบายอะไรซักอย่างแล้วนึกไม่ออก มันติดอยู่ที่ริมฝีปากนี่เอง มันเรียกว่าอะไรว้า...

นี่ๆๆๆ ฉันเพิ่งเดินสวนกับคนนั้นน่ะ ที่เล่นในรายการทีวีที่เราชอบดูกันน่ะ คนนั้นน่ะ... You know, ...ที่เล่นตลกน่ะ ที่หล่อๆ ไง... You know, ...จำได้มั้ย ไม่ใช่หม่ำ ไม่ใช่โหน่ง... (เท่งน่ะเรอะ?) ใช่แล้ว!!!

เมื่อคืนแฟนเก่าเพื่อนนัดมันออกไปกินข้าว

เรา: เฮ้ยเมื่อคืนตกลงยังไง

เพื่อน: ก็ไปกินข้าวกัน

เรา: แล้วไง

เพื่อน: เขาก็ชวนเราไปบ้าน

เรา: นั่น ว่าแล้วเชียว จบเสียวแน่นอน

เพื่อน: ไปนั่งกินกาแฟแล้วคุยกันเว้ย แบบ เรื่องความหลังน่ะ

เรา: แล้วไงต่อ มึงอย่าเล่าๆ หยุดๆ สิ เล่าไปยาวๆ จนจบเลย กูขี้เกียจถาม

เพื่อน: .....

เรา: แล้วไงเล่า!

เพื่อน: (อุบอิบ) เขาก็บอกว่า เขาคิดถึงกู

เรา: มึงก็เลย...?

เพื่อน: (หน้าแดง ยักไหล่นิดนึง) ...You know...

เรา: อะไรเล่า!

เพื่อน: ก็นั่นแหละ มึงก็รู้ อย่าให้กูพูดดิ

you know what I mean

"นั่นแหละ ประมาณนั้นแหละ อย่างที่เธอคิดนั่นแหละ อย่าให้ฉันต้องพูดเลย" เช่น เมื่อเพื่อนฝูงอยู่ปาร์ตี้ดึกดื่นไม่ยอมกลับบ้านซะที ทั้งๆ ที่รู้ว่าคุณกำลังรอให้ค่ำคืนโรแมนติกกับสาวที่แอบปิ๊งอยู่เริ่มต้นซะทีโดยไม่มีหน่วยก่อกวน จนในที่สุดต้อง

แอบลากมันมากระซิบว่า "เฮ้ ทำไมพวกแกยังไม่กลับบ้านกลับช่องซะทีฟะ! เถอะน่าเพื่อน พวกแกก็รู้อยู่ว่าฉันรอมานานแค่ไหนที่จะได้โรแมนติกสองต่อสองกับน้องเขา อุตส่าห์ชวนมาบ้านสำเร็จทั้งที คืนนี้อาจเป็นคืนสำคัญก็ได้นา เข้าใจใช่มั้ย "You know what I mean." น่า รู้ใจกันหน่อยเหอะ ได้โปรด กลับบ้านกันไปได้แล้วโว้ย!!!

("คืนสำคัญ" ที่ว่าอาจหมายถึง คืนที่ได้บอกความในใจ คืนที่ได้จับมือ คืนที่ได้จูบเป็นครั้งแรก หรือคืนเผด็จศึก ฯลฯ อะไรยังงั้นนั่นแหละ อย่าให้ต้องพูดเลยน่า "...you know what I mean...")

ในอีกความหมายนึงเป็นคำถาม แปลว่า "Do you understand what I'm saying?" ที่พูดไปเนี่ยเข้าใจหรือเปล่า? เช่น เมื่อเพื่อนมาบ่นว่า ชีวิตวุ่นวายเหลือเกิน เหนื่อยทั้งงาน ทั้งความรัก ทั้งครอบครัว เพื่อนซี้อย่างคุณผู้รู้นิสัยเพื่อนดีจึงอดแนะไม่ได้ว่า ก็หัดปฏิเสธคนให้เป็นซะมั่งสิเธอน่ะ เข้าใจรึเปล่า? You know what I mean? จัดลำดับความสำคัญหน่อย! อะไรสำคัญก็ทำก่อน อะไรรอได้ก็รอไป จะได้ไม่เหนื่อยตายอย่างนี้

you know what?

เป็นประโยคในประเภทเดียวกับข้างบนครับ คือไม่ได้มีความหมายอะไรไปมากกว่าการทำให้คำพูดสละสลวยขึ้น เราพูด "You know something?" หรือ "You know what?" ก่อนที่จะให้ความเห็นหรือบอกเล่าอะไรออกไป เช่น ขณะที่กำลังคุยกันอย่างเมามัน คุณเหลือบไปเห็นนาฬิกาแล้วก็พูดขึ้นมาว่า

You know what, (เฮ้ย) ต้องกลับแล้วล่ะ ดึกมากแล้ว

หรือ เมื่อเพื่อนมาบ่นเรื่องน้ำหนักตัวที่กำลังพุ่งพรวด

You know what, นี่ จะบอกให้นะว่า มันไม่ได้อ้วนมากจนน่าเกลียดหรอก ยังไงเธอก็ยังดูดีอยู่น่า ก็แค่ออกกำลังกายให้บ่อยขึ้นอีกหน่อย ฉันรับรองว่าอีกไม่นานเธอก็จะกลับมาสเลนเดอร์เหมือนเดิมแหละ

you never know.

มีความหมายว่า ถึงจะมีโอกาสเป็นไปได้น้อย แต่ก็ไม่ได้หมายความว่าเป็นไปไม่ได้นะ เช่น เมื่อนางเอกไปได้แฟนเป็นหนุ่มหล่อ เพื่อนสาวก็ทำหน้าที่เอ็กซ์เรย์ให้ด้วย

ความหวังดี (หรืออิจฉาก็ไม่รู้นะ)

"เกย์แหง"

"ไม่มีทางย่ะ เขาเคยเป็นเสือผู้หญิง จะเกย์ได้ไง"

"Well, you never know." ของงี้วางใจได้ที่ไหน ยิ่งบ้าผู้หญิงนั่นแหละตัวดีทำเป็นพยายามกลบเกลื่อนไงล่ะ

ที่ทำงาน เราเดินเข้าไปคุยกับเพื่อนที่มาในชุดดำ

เรา: ได้ข่าวว่าพี่ชายเสีย ผมเสียใจด้วยนะ

เธอ: ขอบคุณมากค่ะ

เรา: จู่ๆ ก็จากไปทั้งที่ไม่ได้ป่วยไข้และอายุยังน้อยเสียด้วย น่าเศร้าจริงๆ

เธอ: ชีวิตมันก็อย่างนี้ล่ะ เราไม่รู้เลยว่าจะเกิดอะไรขึ้น "You never know." สิ่งที่ไม่น่าเกิดก็เกิด คนที่ไม่น่าตายก็ตาย ฯลฯ

เมื่อเพื่อนมาบ่นอุบว่าแม่ไม่ยอมให้ไปดูคอนเสิร์ต คุณก็ได้แต่ปลอบใจเพื่อนว่าเฮ่ย อย่าเพิ่งเซ็งน่า "You never know!" ไม่แน่หรอก แม่อาจเปลี่ยนใจก็ได้ใครจะรู้ เดี๋ยวรอให้อารมณ์ดีๆ ก่อนค่อยขอใหม่แล้วกันนะ

let me know

แปลว่า Tell me นั่นเอง เช่น ตอนไปส่งเพื่อนที่สุวรรณภูมิ เราก็พูดว่า "Let me know when you get there." ก็จะแปลว่า "ถึงแล้วโทรมานะ"

ประโยคนี้ก็น่าจะใช้ได้บ่อยครับ ควรท่องจำไว้ "Let me know if you need any help." ถ้าอยากให้ช่วยล่ะก็ บอกมาเลยนะ

เวลาไปสมัครงาน หลังสัมภาษณ์เสร็จ คุณจะได้ยินกรรมการสัมภาษณ์บอกว่า "Thank you for coming. We'll let you know." แปลว่า ขอบคุณที่มานะครับ แล้วได้ผลอย่างไรเราจะติดต่อไป

โปรดสังเกตว่า 'Let me know' หรือ 'Let you know' นี้คือทำอย่างไรโดยวิธีการไหนก็ได้ เพื่อเป็นการแจ้งและบอกกล่าว อาจโทรไปบอก เขียนจดหมายไปบอก ส่งแมสเสจไปบอก หรือถ้าในระยะที่เห็นตัวกันอาจ 'Let them know' โดยการยกมือ โบกมือ กวักมือ หรือหันมาทำหน้ามุ่ย หน้าหงิก หรืออะไรก็ได้ทั้งนั้น

how should I know?

มีความหมายที่แฝงอยู่ 3 ชั้นครับสำหรับสำนวนนี้ นั่นคือ
1) ฉันไม่รู้ 2) ทำไมเธอถึงคิดว่าฉันต้องรู้วะ และ 3) รำคาญจริง มาถามอะไรที่ตอบยากๆ

เอาไว้ใช้พูดโวยวายได้บ่อยครับ เช่น

"มือถือฉันไปไหนเนี่ย เธอรู้มั้ย?" เพื่อนหน้ายุ่ง เดินค้นของไปมา

"How should I know?" เอ๊า ฉันจะไปรู้ได้ไงล่ะ เธอชอบวางของไม่เป็นที่เป็นทางแล้วมาโวยอะไรกับฉันเล่า เดี๋ยวปั๊ดเหนี่ยว

เมื่อคุณรู้ข่าวว่าเพื่อนเลิกกัน

"อ้าว ทำไมเลิกกันซะแล้วล่ะคู่นั้น เห็นหลังๆ ออกจะรักกันจี๋จ๋า ไม่ค่อยทะเลาะกันแล้วนี่นา"

เพื่อนก็ตอบว่า "How should I know? โอ๊ยจะไปรู้เรอะ ไอ้สองคนนี่มันเป็นบ้า ดีๆ เลิกๆ กันยังงี้ปีละ 52 ครั้งเป็นเรื่องปกติ"

dog

หมาเป็นสิ่งมีชีวิตที่ใกล้ชิดมนุษย์มาก ๆ จึงไม่แปลกที่ Dog จะเป็นคำที่คนเราเรียนรู้เป็นคำแรก ๆ ในชีวิตด้วยเหตุผลมากมาย หนึ่ง คำมันสั้นครับ (ทั้ง 'หมา' ทั้ง 'dog') ออกเสียงง่าย (ทั้ง 'ม่า' ทั้ง 'ด๊อก') และสอง มีตัวอย่างให้เห็นในบ้านอีกต่างหาก

การมีตัวอย่างหรือของจริงให้เห็นนั้นเป็นปัจจัยที่สำคัญมากในการเรียนรู้นะครับ เช่น คำว่า 'ค่าง' ออกเสียงง่ายเหมือนกันแหละ แต่ทานโทษ ผมเองเกิดมาสามทศวรรษแล้วยังไม่เคยเห็นค่างเป็น ๆ สักตัว หรือต่อให้ได้เห็นก็คงยังไม่แน่ใจว่าเอ เจ้านี่อาจเป็นลิงหรือชะนีก็ได้ นั่นเป็นข้อสันนิษฐานที่ทำผมคิดว่าทำไม 'หมา' จึงง่ายต่อการเรียนรู้ และเป็นหนึ่งใน 'ศัพท์หมู' ตัวแม่เลยเชียว

ดังนั้น เราจะมาเรียนรู้สำนวนหมู ๆ จากศัพท์หมา ๆ กันครับ

dog

บางครั้ง หมา ก็แปลว่า คน นี่แหละ

อันนี้ไม่ต้องเป็นฝรั่งก็ได้ ในภาษาไทย หมา ก็เอาไว้เรียกคนออกบ่อยไป เช่น "ว่าไงไอ้หมาลูกแม่" อันนี้หมาก็จะเป็นคำเรียกแสดงความรัก แต่บางครั้ง "มึงทำงี้ได้ไงวะไอ้ชาติหมา!" เพิ่ม 'ชาติ' เข้าไปข้างหน้าเพื่อเพิ่มรสชาติของความเป็นหมานะครับ

ในภาษาอังกฤษ 'Dog' จะแสดงความหมายเกี่ยวกับคนได้ 2 อย่าง

หนึ่ง ถ้าเป็นผู้ชาย Dog อาจเป็นคำที่ผู้ชายเอาไว้เรียกเพื่อนซี้ที่เป็นผู้ชายด้วยกัน หรืออีกความหมายหนึ่งจะแปลว่าไอ้หนุ่มที่หลอกฟันสาวแล้วเปิดระบบพรางตัว หายหัวทันที

สอง ถ้าเป็นผู้หญิง จะหมายถึงผู้หญิงที่หน้าตาแย่

เรา: เมื่อคืนนัดบอดเป็นไงเพื่อน

เพื่อน: She was a real dog! น่าตาน่ากลัวมาก! เข็ดแล้วนัดบอดเนี่ย ไม่เอาแล้ว

เป็นสแลงที่หยาบคายและก้าวร้าวพอสมควร ไม่แน่ใจว่าพูดไปแล้วจะไม่โดนชกปากแหกก็อย่าเอาไปใช้เชียวนะ

underdog

ฝรั่งบอกว่าหมา คนไทยบอกว่าไก่ครับ สำนวน 'หมาล่าง' อย่างฝรั่งๆ นี้ก็เลยแปลแบบไทยๆ ได้ว่า 'ไก่รองบ่อน'

คนที่ไม่ได้เกิดมาพร้อมคุณสมบัติมากมาย หน้าตารูปร่างไม่เลิศเลอ พ่อแม่ไม่ได้ร่ำรวยหรือมีเกียรติยศชื่อเสียง คนที่ไม่มี 'แต้มต่อ' นั่นคือความหมายของอันเดอร์ด็อก

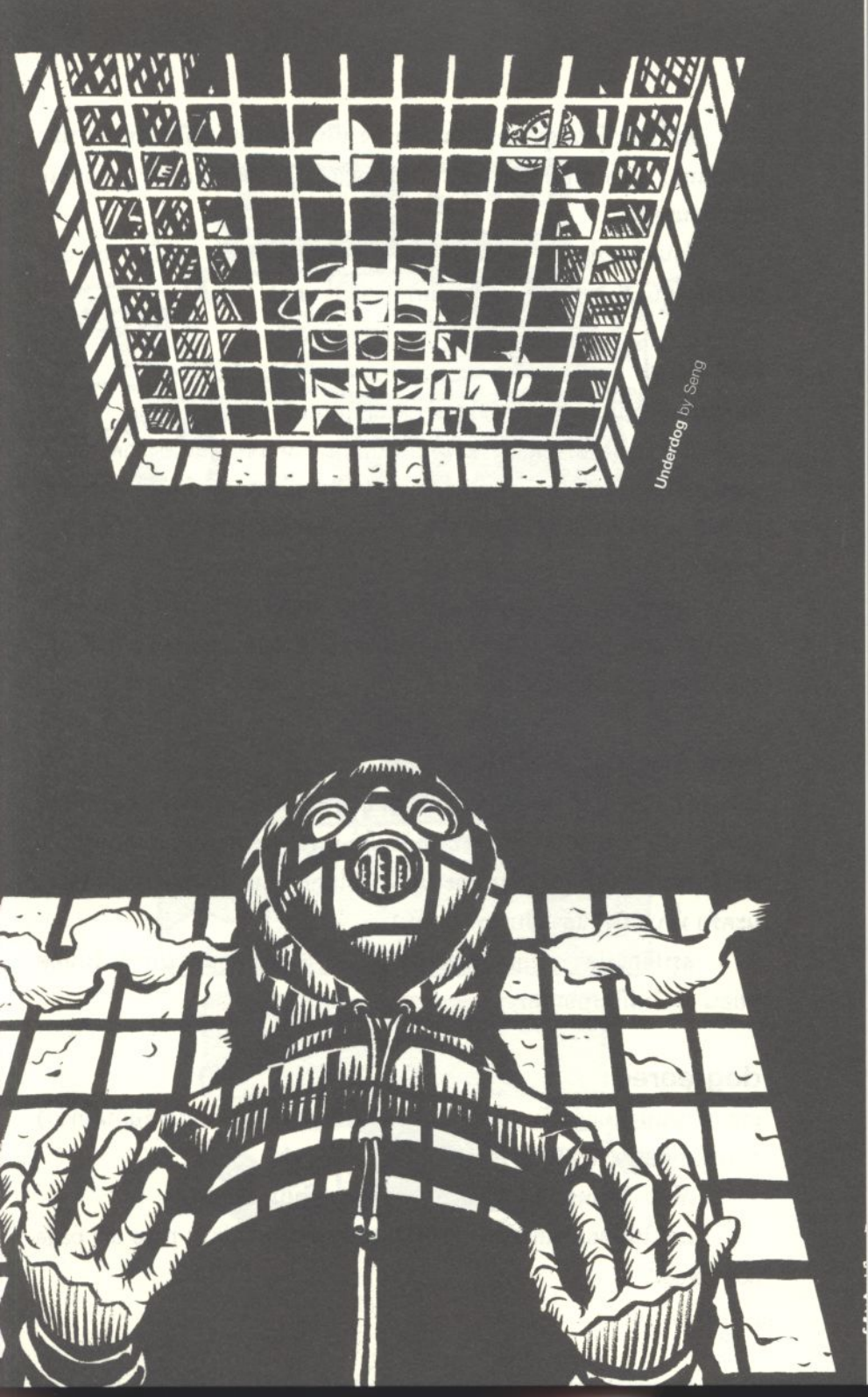
นอกจากนั้นยังหมายถึงผู้ที่เป็นเบี้ยล่าง หรือผู้ที่มีเปอร์เซ็นต์จะแพ้สูง คนที่ตกเป็นรองทั้งพลังกาย พลังเงิน ในการแข่งขันใดๆ ก็ตาม ก็จะถูกเรียกว่าเป็นอันเดอร์ด็อก

แต่เป็นที่น่าสนใจว่าอันเดอร์ด็อกส่วนใหญ่มักไม่ตกเป็นรองทางด้านพลังใจ ก็เพราะรู้ว่าอ่อนด้อยน้อยโอกาสกว่าเขา ก็เลยพกลูกฮึดมามากกว่าเป็นธรรมดานั่นเอง

อ้อ นอกจาก 'ไก่' แล้ว คนไทยยังชอบ 'มวย' อีกด้วย (ทั้งตีไก่ทั้งเชียร์มวยครับ สมกับเป็นคนไทยจริงๆ) ดังนั้น ลักษณะเช่นนี้ยังมีสำนวนเรียกอีกอย่างได้ว่า 'มวยรอง'

และสังเกตไหมว่าคนส่วนใหญ่ก็ชอบเชียร์มวยรองซะด้วย

ก็การเฝ้าดูคนที่น่าจะชนะได้ชนะจริงๆ มันจะไปเร้าใจเท่าการลุ้นให้ผู้ที่ไม่น่าจะชนะได้ค่ำฝ่ายที่เหนือกว่าได้ยังไงล่ะ



Underdog by Seng

ดังนั้น ถ้ารู้ตัวอยู่ว่ากำลังเป็นหมาล่าง เป็นไก่รองบ่อน เป็นมวยรอง หรืออะไรก็เถอะ อย่าได้ไปคิดเชียวว่า เราไม่มีโอกาสชนะ เพราะมีคนเอาใจช่วยคุณอยู่เยอะนะครับ

สำนวนตรงข้ามกับ Underdog ไม่ใช่ Overdog นะครับ แต่เป็น Top dog (แล้วจะเขียนลงไปทำไมให้จำสับสนเนี่ย)

hot dog!

มันคือขนมปังหนีบไส้กรอกที่พวกเราต่างคุ้นเคยนั่นเอง

ถ้าข้าวแกง ข้าวหมูแดง ข้าวมันไก่ ถือเป็นอาหารของคนเมืองภาคกลางวัน ฮอตด็อกก็คงเป็นอาหารของคนเมืองภาคกลางคืน เนื่องจากหากินได้ร้อนๆ ตามเซเว่นทุกสาขา (แม้ว่าบางทีซอสจะหมด และแตงกวาจะแบบว่าอย่างเน่าก็ตาม โกรธมาก)

แต่นอกจาก Hot dog จะเอาไว้เรียกฮอตด็อกแล้ว ยังเอาไว้ใช้อุทานได้ด้วยครับ น่าทึ่งมาก และเป็นการอุทานที่แสดงความดีใจผสมการแสดงความยินดี เช่น ว่าไงนะ สอบติดเรอะ! Hot dog!

fight like cat and dog

ฝรั่งบอกว่า 'กัดกันอย่างกับหมากะแมว' แต่สำนวนไทยบอกว่า 'กัดกันอย่างกับหมูกะหมา' เป็นการบ่งบอกวิถีชีวิตของคนไทยได้เป็นอย่างดีว่า สมัยก่อนคนโบราณเขาเลี้ยงหมากับหมูอยู่ด้วยกัน และหมูก็มักจะไม่ถูกกับหมามากกว่าไม่ถูกกับแมวนะครับ มั้งนะ มั้ง (แล้วอธิบายทำไมครับ)

สรุปคือแปลว่า Argue violently all the time กัดกันแรง กัดกันไม่หยุดหย่อน และไม่มีใครยอมใคร

dog-eared

เวลาอ่านหนังสือแล้วพับหน้าไว้ (แต่อย่าทำนะ มาใช้ที่คั่นหนังสือกันดีกว่า) ภาษาอังกฤษเขาเรียก 'หูหมา' ครับ

เพื่อน: ไอ้บทความที่นายเล่าให้เราฟังนั่นอยู่ไหนนะ?

เรา: ในนิตยสารเล่มนั้นไง เราพับมุมหน้ากระดาษไว้น่ะ "I have the page dog-eared."

Fight Like Cat and Dog by Gugggar

กรุณานึกถึงหมาหูตูบหรือหูลู่ แล้วคุณจะไม่ลืมความหมายมันเลยครับ

doggy paddle

เป็นท่าว่ายน้ำที่ยากและซับซ้อนมาก พื้นฐานต้องว่ายกรรเชียงและผีเสื้อให้เป็นก่อนนะครับถึงว่ายท่านี้ได้ มันคือท่าลูกหมาตกน้ำครับ

อย่าทะลึ่งไปใช้ Doggy style ล่ะหนู ๆ ความหมายจะเปลี่ยนโดยสิ้นเชิง แม้จะเป็นกิจกรรมเสียเหงื่อและเสียแคลอรี่เหมือนกัน แต่ท่าร่างต่างกันเยอะมากครับ

seeing-eye dog

หมาเป็นเพื่อนที่ดีที่สุดของมนุษย์ และ Seeing-eye dog เป็นเพื่อนที่ดีที่สุดของมนุษย์ตาบอดครับ คำคำนี้แปลว่าหมานำทาง ผมชอบรูปคำมันมากเลยครับ มันทำให้เรายิ้มได้ยังไงไม่รู้ เพราะแปลได้ว่าหมาที่ทำหน้าที่มองเห็นแทนเรานั่นเอง

แนะนำหนังสือแปลที่เกี่ยวกับคนตาบอดและ Seeing-eye dog เล่มนึง ผมอ่านแล้วซึ้งซะน้ำตาพุ่งเลย นั่นคือ *โทรัม ตูบสี่ขา ดวงตาของฉัน* เป็นเรื่องแปลของเกาหลี และเป็นเรื่องจริงด้วย เขียนโดยชา ซุก ยอน แปลโดย ผศ.อุไรวรรณ จิตเป็นธม คิม เป็นหนังสือของสำนักพิมพ์ ส.ส.ท. เยาวชน โดยสมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น) ไปหาอ่านกันครับ

sniffer dog

เทียบกับสัตว์เลี้ยงอื่น ๆ ในบ้าน หมาเป็นสัตว์ที่ทำงานทำการที่สุดแล้วล่ะครับ นอกนั้นไม่ว่าจะนังแมว นังนก นังปลา หรือนังต่าย ล้วนแล้วแต่อยู่ไปวัน ๆ น่ารักไปวัน ๆ ไร้ผลงานสิ้นดี เราน่าจะมีการเทรนให้แมวช่วยตากผ้า ให้ปลาช่วยล้างจาน ให้นกช่วยไปจ่ายค่ามือถือ หรือให้กระต่ายช่วยไปเปิดประตูเวลามีคนมากดออดมั่งก็ดีนะครับ

Sniffer dog (bomb-sniffig dog, drugs-sniffing dog) เป็นหมาที่ถูกฝึกมาเพื่อดมหาของผิดกฎหมายและวัตถุอันตรายต่าง ๆ เช่น ยาเสพติด หรือ ระเบิดนั่นเอง

อนึ่ง, Sniff ต่างกับ Smell ตรงที่ Smell นั้นเป็นอาการรับรู้ แปลว่าได้กลิ่น ส่วน Sniff เป็นกริยาแปลว่า สูดกลิ่น หรือสูดจมูกฟุดฟิด

บางครั้งเราก็สเมลได้โดยไม่ต้องสนิฟ เพราะมันลอยมาเข้าจมูกเอง

และบางครั้งเราสนิฟแทบตายก็ไม่ยักกะสเมลอะไรซักอย่าง

เคยแอบคิดว่าถ้าจมูกสนิฟเฟอร์ด็อกมันดีจริงก็น่าจะถูกเอามาใช้เพื่อการอื่นได้อีกนะ ไหนๆ ก็เทรนมาแล้ว กรุณาจับเทรนเฉพาะทางต่ออีกหน่อย เช่น สนิฟหาแหล่งน้ำมัน หรือสนิฟหาทรัพย์สินที่คนโน้นคนนี้เขาแอบซุกซ่อนเอาไว้ เป็นต้น

why keep a dog and bark yourself?

เฮ้ ที่บ้านมีหมาไม่ใช่เหรอ แล้วไหงเก็บหมาเอาไว้หลังบ้าน แล้วมานั่งเห่าเองอยู่หน้าบ้านยังงี้ล่ะเพื่อน

เอาไว้พูดเวลาเราอยากบอกใครซักคนว่า ไม่เข้าใจจริงๆ ทำไมแกยังต้องมาทำอะไรแบบนี้เองอีก ทั้งๆ ที่เสียเงินจ้างคนมาทำอยู่แล้ว เขามีคนที่มีหน้าที่ต้องทำตรงนี้อยู่แล้ว ทำไมต้องมาทำเองให้เหนื่อยด้วยเล่า

หลายๆ คนเป็นลูกน้องเขาซะเคย แล้วพอได้เป็นหัวหน้าคนใหม่ๆ มันจะใช้ใครไม่ค่อยถูก หรือไม่ไว้ใจให้ใครทำอะไร เพราะทำเองมาโดยตลอด

เพื่อนจัดปาร์ตี้ที่บ้าน แทนที่มันจะนั่งให้สบายหรือเดินกรุยกรายไปมาให้สมกับเป็นเจ้าของงาน กลับวิ่งหน้ามันยกข้าวของ เติมน้ำ เก็บจาน ทั้งๆ ที่มีพนักงานและบริกรที่มากับเคเทอริ่งไฮโซอยู่แล้ว เราควรกระชากแขนเพื่อนมาตบหน้าเรียกสติ (เบาๆ นะครับ ไม่ใช่ฟาดซะสุดวงสวิง) แล้วบอกว่า

"Dude, don't keep a dog and bark yourself." ปล่อยให้ไอ้คนที่แกจ้างมาเขาทำไปซี่ มานั่งนี่!

the hair of the dog (that bit you)

แหม ว่าแล้วก็นึกถึงความหลังสมัยวัยเมา (ซึ่งเป็นซับเซ็ตของวัยเยาว์อีกที)

ขอพาคุณย้อนกลับไปในสมัยเชกสเปียร์ มีความเชื่อในสกอตแลนด์ที่ว่าถ้าโดนหมาบ้ากัด ให้ถอนขนหมาที่กัดคุณมาโปะแผล แล้วจะไม่เป็นบ้าไปตามหมา (แน่นอนครับว่ามันเป็นแค่ความเชื่อ)

แต่ถ้าคำพูดเดียวกันนี้ถูกนำมาใช้ในวงการสุรา โดยเฉพาะอย่างยิ่งกับผู้ที่มีอาการ 'เมาค้าง' ในตอนเช้า เนื่องจากดื่มหนักไปหน่อยเมื่อคืนนี้ 'The hair of the dog' ก็จะหมายถึงการ 'ถอน' นั่นเองครับ มาจากความเชื่อที่ว่าถ้าเมาเหล้า

Why Keep A Dog and Bark Yourself by Tuu

แล้วเมาค้าง ตื่นมาให้ซดเหล้าอย่างเดียวกันเข้าไป 'ถอนพิษ' แล้วอาการจะดีขึ้น

เมาเบียร์ ถอนด้วยเบียร์

เมาไวน์ ถอนด้วยไวน์

ซึ่งแน่นอนว่า นี่ก็เป็นเพียงความเชื่ออีกเช่นกัน

sick as a dog

พูดถึงเรื่องเมา...

คำว่า Sick ไม่ได้แปลว่าป่วยไข้ไม่สบายเท่านั้น แต่อาจแปลว่า 'อ้วก' ได้อีกด้วย เช่น "เฮ้ย เป็นอะไรน่ะหน้าซีดๆ" แล้วถ้าเพื่อนตอบว่า "I think I'm gonna be sick." ล่ะก็ ถ้าไม่มีถุงอ้วก ถังขยะ หรือชักโครกอยู่ใกล้ๆ เนี่ยก็เตรียมเคลียร์พื้นที่ได้เลยครับ เพราะมันกำลังจะถ้ำกระบอกใส่เราเร็วๆ นี้แล้ว

และเหมือนกับภาษาไทย อ้วก ในบางครั้งอาจจะไม่ได้แปลว่าอ้วกจริง แต่เป็นอะไรที่น่าสะอิดสะเอียด น่าหมั่นไส้ น่าขยะแขยงจนคุณนึกอยากอ้วก เช่น เวลาได้ยินคนชมตัวเองอย่างนี้อย่างนั้นโดยไม่ได้เช็กหนังหน้าและความสามารถอันแท้จริง คุณก็สามารถรำพึงขึ้นมาดังๆ ได้ (ถ้าไม่กลัวโดนกระทืบ) ว่า "I'm gonna be sick!" หรือ "That makes me sick I can just throw up!"

ไม่รู้ว่าหมาเป็นสัตว์ที่อ้วกเก่งที่สุดในบรรดาสัตว์บกทั้งหมดหรืออย่างไร ถึงถูกนำมาใช้เปรียบอย่างนี้ เพราะ Sick as a dog แปลว่า Vomiting a lot ภาษาไทยแปลได้ง่ายๆ ว่า 'อ้วกแตกอ้วกแตน' นั่นเองครับ

wag the dog

อูววว์ สำนวนนี้เทพมากๆ ถ้าพูดออกมาจะฟังดูเป็นคนลึกซึ้ง คารมคมหอก พยายามหาสถานการณ์นำไปใช้เอาเองตามอัธยาศัยนะครับ

ปกติหมาต้องแกว่งหางใช่ไหม แต่สำนวนนี้บอกว่าหางแกว่งหมา นั่นแปลว่าการที่คนส่วนใหญ่กลับต้องยอมทำอะไรเพื่อเอาใจคนส่วนน้อย แทนที่คนส่วนน้อยจะยอมตามเสียงคนส่วนใหญ่ (หมาแกว่งหาง)

หรืออะไรที่มีความสำคัญน้อยกว่า ดันกลายเป็นสิ่งที่มีอิทธิพลที่สุดในเหตุการณ์หนึ่งๆ แบบกลับตาลปัตรไปซะยังงั้น เช่น ซื้อผ้าคลุมเตียงมาใหม่สวยมาก เป็นสีส้มแป๊ด ตายละ ไม่เข้ากันกับวอลเปเปอร์ลายปัจจุบัน แก้ไขอย่างไรครับ?

คุณเธอทาสีห้องใหม่ซะเลยเว้ย เฮ้ย! บ้าหรือเปล่า! แว้ก เดอะ ด็อก มาก ๆ

dog-eat-dog

ใช้อธิบายสถานการณ์การแข่งขันสูงและเหี้ยมโหดที่คนเรายอมทำได้ทุกอย่าง แม้แต่ทำร้ายผู้อื่นเพื่อให้ตัวเองได้สิ่งที่ต้องการ

จะว่าไปมันก็คือโลกแห่งความเป็นจริงนี่แหละเนาะ อธิบายให้มันดูดุเดือดไปอย่างนั้นเอง สำนวนไทยมีคล้าย ๆ กันว่า 'ปลาใหญ่กินปลาเล็ก' น่ะครับ แต่ปลากินกันมันดูแล้วไม่รู้สึกโหดร้าย กินกันอย่างสงบเรียบร้อย ไม่มีทั้งวิชวลและซาวนด์เอฟเฟกต์สยองขวัญ แต่ลองคิดถึงฉากหมากินหมาซีครับว่ามันจะโหดแค่ไหน เพราะมันคงไม่ได้กินกันโดยใช้ช้อนส้อมแน่ ๆ มันต้องมีขย้ำ กัด สะบัด ทึ้ง ถึงเลือด ถึงเนื้อแน่ ๆ เลือดสาดแน่ ๆ

"It's a dog-eat-dog world out there, my friend." โลกนี้การแข่งขันมันสูง ไม่มีใครจะมานั่งอ่อนข้อให้เราหรอกนะเพื่อน

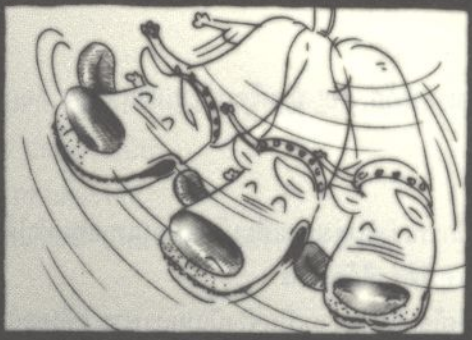
บางคนเขาว่าโลกเรานี้ "Eat, or be eaten." ถ้าไม่เป็นฝ่ายกิน ก็จะเป็นฝ่ายถูกกิน

give to the dogs

เวลาเรากำลังเซ็งสุดขีดกับอะไรก็ตามที่ไร้ประโยชน์สิ้นดี แล้วต้องการจะกำจัดออกไปให้พ้นหูพ้นตาบัดเดี๋ยวนั้น สามารถพูดประโยคนี้ออกมาได้

ถ้าต้องการเพิ่มความดราม่าและความรุนแรง ให้เปลี่ยนจากกริยา Give (ยื่นให้ดี ๆ) เป็นกริยา Throw (โยน, ขว้าง, เขวี้ยง, เฟี้ยง) "Throw it to the dogs!" ก็จะให้อารมณ์ประมาณว่า เอาไปปาหัวหมา ไป๊!

แหม นะ บางที ภาษาอังกฤษกับภาษาไทยมันก็คล้ายกันไม่ใช่เล่น ๆ



นี่มันอะไรน่ะ
หางมันกระดิกเหมือนน่ะ

ปกติหมาต้องกระดิกหางไม่ใช่เหรอ?
อ๊ะ! ลากมาได้

ก็นี่มันดาวหางไงล่ะ ลืมแล้วเหรอ

kick

เห็นคำนี้แล้วสิ่งแรกที่ผมนึกถึงคือ 'สกายคิก' ผมเป็นพวกบ้าไอ้มดแดง มนุษย์แปลงร่างห้าสี และการ์ตูนหุ่นยนต์มากครับ

ไอ้มดแดงเกือบทุกตัวมีลูกเตะเป็นท่าไม้ตาย ไม่รู้ทำไม แต่สันนิษฐานว่ามันดูเจ็บที่สุด และมันทำท่าได้เท่ที่สุดล่ะมั้ง ก็เลยไรเดอร์คิกกันใหญ่ เด็กๆ ผมก็เคยเลียนแบบนะครับ (สมัยนั้นยังไม่มีตัว ฉ.ฉิ่ง หรือตัววิ่งออกมาคอยเตือนให้ผู้ปกครองแนะนำบุตรหลาน) ขึ้นไปยืนบนโซฟาแล้วกระโดดถีบลงมาใส่ตุ๊กตาหมีตัวใหญ่ ตอนแรกว่าจะใช้น้องชายเป็นฝ่ายอธรรม แต่กลัวมันตายครับ เห็นในทีวีไม่ว่าสัตว์ประหลาดหน้าไหนโดนลูกเตะไอ้มดแดงจะระเบิดหมด

ก็ไม่ค่อยอยากจะเชื่อเหมือนกันว่า คิก คำเดียวจะสามารถแปลงร่างได้มากอย่างนี้ แถม ในภาษาไทยนั้น เตะแปลว่าเตะ จบ แต่ภาษาอังกฤษนี่ คิกมีอีกสองสามความหมายที่น่าสนใจ และเอาไปแตกยอดเป็นสำนวนน่าใช้มากมายด้วยล่ะครับ

สนุก

ความสนุกสนานตื่นเต้น เป็นที่ชอบอกชอบใจ

I'm getting a real **kick** out of my new iPhone. ตอนนี้กำลังหนุกหนานตระการตาตระการใจกับไอโฟนมาก (ตัวอย่างสมมติครับ ที่จริงยังใช้รุ่นจอขาวดำอยู่เลย

ไม่มีอะไรทำ กำลังเซ็งๆ ก็เลยไปนั่งดูพันธมิตรเขาก้ชาติกัน Just for **kicks.** ที่จริงนี่ไม่ได้มีจุดยืนทางการเมืองอะไรเล้ย แต่มันน่าสนุกดี อยากรู้ด้วยว่าบรรยากาศเป็นยังไง อย่างน้อยคนมากันแยะยังงี้น่าจะมีของมาขายเยอะนะ เดินหาอะไรกินเล่นๆ แล้วค่อยกลับบ้านก็ได้

เคยเป็นมนุษย์เงินเดือนแล้วรู้สึกชีวิตจืดชืดหนืดหนับมาก ตอนนี้เลยเปลี่ยนมาเปิดบ่อน "And I really got a real **kick** out of my new job!" โคตรหนุกเลย เร้าใจทุกวินาทีว่าจะโดนตำรวจบุกเข้ามาทลายรังเมื่อไหร่

เคยได้ข่าวดาราสาวฮอลลีวู้ดขโมยของในห้างแล้วโดนจับได้ไหมครับ ไม่ใช่ว่าไม่มีปัญญาซื้อแน่นอนอะ แล้วจะขโมยทำไมกะอีแค่ของราคาไม่กี่เหรียญ ผมว่าเธอทำเพราะนึกสนุกมากกว่า "I think she did it just for **kicks!**" รวยมากๆ แบบไม่ว่าอะไรก็ซื้อได้เนี่ย มันก็น่าเบื่อใช่ไหมตกลง

กำลังฮิต

อันนี้ผมเป็นบ่อยมาก นั่นคือการฮิตทำอะไรเป็นพักๆ อย่างหักโหมบ้าคลั่ง เช่น ตอนนี้กำลังคลั่งอ่านนิยายสืบสวนเป็นพิเศษ "I'm on a detective novel **kick** at the moment."

หรือเมื่อนานมาแล้วราวเจ็ดสิบแปดปีก่อน จะมีอยู่ช่วงนึงที่ผมบ้าออกกำลังกายครับ เสพติดเอ็นดอร์ฟินอย่างหนัก ต้องให้เหงื่อได้ออกทุกวัน วันละหลายๆ แกลลอน "I was on an exercise **kick**."

เป็นที่สังเกตว่า ถ้าใช้ Kick แสดงว่าเป็นอยู่ไม่นานเท่าไหร่ เดี๋ยวก็เลิกฮิต

kick it

อันนี้ไม่ได้แปลว่าไปเตะปากกับใคร แต่ Kick it with someone แปลได้ง่ายๆ ว่า Hang out with someone นั่นคือไปใช้เวลาด้วย ไปขลุกขลุ่ยอยู่กับใครสักคน เช่น แฟนมีเรียนทั้งวัน ก็เลยถามเราซึ่งแสนจะว่างอย่างน่าเกลียดว่า แล้วเธอจะทำอะไรเนี่ย เราตอบว่า "I'm just gonna kick it with ไอ้โต๋" แปลว่า ก็อยู่กับไอ้โต๋นี่แหละ เดี๋ยวก็หาอะไรทำไปตามแต่จะนึกอยาก แต่ถ้านึกอะไรไม่ออกก็อาจดูหนังหรือเล่นเกมมั้ง ยังไม่ได้คิด

kick the habit

แต่ถ้าอะไรที่เรา kick เป็นเรื่องของนิสัยหรือพฤติกรรมบางอย่าง ก็มักจะเป็นนิสัยไม่ดีที่เราพยายามเลิก พยายามเตะทิ้งออกไปจากชีวิต

เมื่อก่อนสูบบุหรี่หนักมาก วันละซองครึ่งสองซอง แต่ตั้งแต่ปีที่แล้วเป็นต้นมานี่เลิกแล้วเด็ดขาดเลย "I kicked the smoking habit last year." ใครที่ยังดูดอยู่ เลิกดีกว่าน่า เชื่อผม สุขภาพปอดแจ่มขึ้นเยอะเลยนะ วิ่งขึ้นบันไดบีทีเอสก็ไม่หอบให้เสียบุคลิก แถมคาราโอเกะได้อึดขึ้นและร้องเพราะกว่าเก่าด้วยครับ

kick in

แปลว่าออกฤทธิ์ แต่ไม่ใช่ออกฤทธิ์แบบนางเอกบ่นนางอิจฉาว่า อีนี่มันออกฤทธิ์อีกแล้ว กูล่ะปวดหัว อะไรแบบนั้นนะครับ แต่หมายถึงออกฤทธิ์แบบแสดงผล เช่น ยาแก้ปวดหัวนี่ มันไม่ได้กินปั๊บหายปุ๊บใช่ไหม แต่มันต้องรอเวลา แล้วพอซักสิบห้านาทีให้หลัง "Oh! The painkiller just kicked in. I feel much better now." หายปวดแล้ว

กินไวอากร้าไปหนึ่งเม็ดก่อนทำกิจกรรมเข้าจังหวะก่อนนอน ปรากฏว่ารอตั้งชั่วโมง ยาไม่ kick in ซะที จึงได้แต่แยกย้ายกันไปนอนอย่างง่วงๆ และหงุดหงิดแต่แล้วไอ้ยาเปรตก็ไป kick in เอาโน่น 7 โมงครึ่งตอนเช้า บนขบวนรถไฟฟ้าที่แน่นเอี๊ยด!

ใช้เป็นสำบัดสำนวนกับพวกความรู้สึกช้าก็ได้นะครับ เช่น เมื่อวานซืนตอนห้าทุ่มเพื่อนจอดรถทักเราที่ยืนรอรถเมล์อยู่ "เฮ้ย ทำไมกลับดึกวะวันนี้" ว่าแล้วก็ออกเอี๊ยดจากไป สองวันต่อมา มันเดินหน้าเจื่อนๆ เข้ามาแล้วสารภาพว่า เฮ้ยวันก่อนกูน่าจะถามมึงซักหน่อยว่าไปด้วยกันไหม กูไม่ได้ตั้งใจอะ ตอนนั้นคุยโทรศัพท์อยู่ เห็นมึงกูก็เปิดกระจกทัก เพิ่งมานึกขึ้นได้เมื่อเช้านี้เองว่า เฮ้ย ทำไมวันนั้นกูเลวยังงี้วะ โคตรเห็นแก่ตัวเลย บ้านเราก็อยู่ทางเดียวกันแท้ๆ แถมดูเหมือนจอดรถเยาะเย้ยมึงอีกอะ กูรู้สึกแย่อะ กูขอโทษอะ (ไหว้ปะหลกๆ)

ฉุนก็ฉุน ขำก็ขำ แต่ก็เข้าใจว่าเพื่อนไม่ได้เจตนาจะเห็นแก่ตัวแต่อย่างใด แต่กูก็ขอแขวะซะหน่อย "The guilt just kicked in, huh?" ความรู้สึกช้านะมึง ไม่ไปกิลตี้เอาซักต้นปีหน้าเลยล่ะ กูรอรถเมล์อยู่ตั้งชั่วโมงกว่า เลี้ยงข้าวกูแพงๆ เดี๋ยวนี้!

The Sound of Music Just Kicked In by Khom

kick out

เป็นการเตะที่เห็นภาพมาก นั่นคือเตะใครสักคนออกไปให้พ้นจากกลุ่ม จากแก๊ง จากบ้าน จากบริษัท จากคณะรัฐบาล จากประเทศ ว่าไป

ไอ้แมนเมาแอ๋กลับบ้าน เมื่อคืนเลยโดนเมียเตะออกจากบ้าน "His wife kicked him out." ซึ่งถ้าได้ยินมาแค่นี้ต้องถามต่อนะครับว่าตกลงยังไงกันแน่ แปลว่าโดนไล่ออกมานอนโรงรถหนึ่งคืนเป็นการลงโทษ หรือไล่ออกจากบ้านไปเลย

ไอ้เก่งเป็นมือกีตาร์ชั้นเทพ แต่ด้วยความที่เก่งจัด มันเลยไม่ยอมมาซ้อม แถมชอบลีดโซโล่ฆ่าเพื่อนฝูงตอนเล่นสดอีกต่างหาก มันเลยโดน Kicked out ออกจากวงโดยมติเอกฉันท์

คนยังงี้ต้องเป็นศิลปินเดี่ยวครับ เล่นวงกับใครไม่ได้หรอก

kick me when i'm down

นี่ก็เห็นภาพชัดมาก ประมาณว่ากำลังยกพวกตีกัน ทีนี้พอใครสักคนเพลี่ยงพล้ำล้มลงไปกองเนี่ย มาเลยครับ พายุตีนจากทุกทิศทาง

มันคือการกระทืบซ้ำคนที่กำลังเสียท่า อ่อนแอ หรือล้มเหลว คำพูด "You should not kick people when they're down." ก็น่าจะเทียบได้กับสุภาษิตไทยว่า "คนล้มอย่าข้าม"

ตอนนี้นักการเมืองเอกำลังเจอมรสุม เนื่องจากคลิปล่อลวงลูบไล้เด็กหญิงอายุสิบสี่กำลังถูกเผยแพร่ทางยูทู้ปอยู่อย่างครึกโครม ทันใดนั้นนักการเมืองบีซึ่งเป็นคู่แข่งก็ถือโอกาสกระพือข่าวทุจริตต่างๆ เป็นการ Kicking him when he's down. ซ้ำเติมทันที

นิทานเรื่องนี้สอนให้รู้ว่า ล่อลวงเยาวชนครั้งต่อไป กรุณาแน่ใจว่าเด็กไม่ได้แอบพกมือถือถ่ายวิดีโอคมชัดแปดล้านพิกเซลเข้ามาด้วย

i'm gonna kick your ass!

เตะด้านหน้าเสร็จแล้ว เราก็อ้อมมาเตะด้านหลังกันบ้าง

และเช่นกัน "I'm gonna kick your ass" ในที่นี้จะแปลตรงตัวว่า "ฉันจะเตะตูดแก" ที่หมายถึงเตะตูดอย่างเดียว เตะเสร็จแล้วกลับบ้าน ยังงี้ก็ได้ แต่โดยมากจะเป็นสำนวนซึ่งแปลว่า "I'll hurt you so much." มึงเจ็บตัวแน่ๆ ด้วยวิธีการ

อันไม่จำกัด ปล่อยหมัด ฟันศอก เอาปากกัด ใช้อาวุธยุทโธปกรณ์ต่างๆ ไปจนการทำร้ายจิตใจมากมาย ล้อปมด้อย แย่งของชอบ หรือถ้าพูดถึงการแข่งขันก็จะหมายถึงเราจะเอาชนะอย่างเด็ดขาดและไม่มีเมตตาปรานี แกจะแพ้อย่างหมดรูปจนต้องเจ็บใจไปถึงปีหน้า ฯลฯ

นี่แกเอาโน้ตบุ๊กฉันไปโหลดโป๊จนติดไวรัสเรอะ! "I'm gonna kick your ass!" ชั้นจะฆ่าแก!

ก่อนการแข่งบอลนัดชิง ฝ่ายตรงข้ามเดินเข้ามาเฉียดแล้วเยาะว่า โทรไปร่ำลาแฟนและทางบ้านซะนะ เพราะงานนี้เอ็งเจ็บหนักแน่ อาจแพ้ด้วยคะแนนราวๆ ยี่สิบประตูต่อศูนย์ "We're gonna kick your ass!" จะเมี่ยนให้ยับเลยทีเดียวคอยดู!

kick some ass

หลังจากข่มขู่คู่ต่อสู้เสร็จ ก็หันมาปลุกขวัญและกำลังใจให้ฝ่ายเราฮึกเหิมและหิวเลือดบ้าง

ถล่มมันให้ราบคาบเลยเว้ยพวกเรา! "Let's go kick some ass!"

kick ass

ยังวนเวียนอยู่กับการเตะตูดครับ แต่คราวนี้เป็นการเตะแบบไม่ระบุเจ้าของตูด ซึ่งความหมายจะกลายเป็น "Cool!" หรือ "Awesome!" ทันที ดังจะพูดเป็นสำนวนวัยรุ่นได้ว่า "That kicks ass!" หรือเมื่อเราทำอะไรเจ๋งแจ๋วลงไปสักอย่าง ก็สามารถโพล่งชมตัวเองออกมาได้อย่างไม่ถ่อมตัวเลยว่า "Wow! I kicked ass!" หรือใช้ชมเพื่อน "Wow! You really kicked ass!"

นอกจากนั้นยังใช้เป็นคำขยายได้อีกนะครับ เช่น เฮ้ย เพลงอะไรวะ เพราะดีอย่างมันส์อะ "That is some kick-ass music!" อะไรก็ตามที่ Kick ass ก็จะหมายถึง ว่ามันเท่ล้ำนำหน้าสิ่งอื่นๆ มันดีชนะเลิศ สามารถเตะตูดคนอื่นๆ และสิ่งต่างๆ ทั้งปวงให้พ่ายแพ้ไปได้จนหมดสิ้น

บางครั้งใช้แสดงความยินดีอย่างยิ่งแทนคำว่า ไชโย หรือ เย้ๆ หรือ ยิปปี้ เช่นเมื่อเข้าไปลุ้นผลสอบทางอินเทอร์เน็ต พิมพ์ชื่อตัวเองเข้าไป แล้วมีข้อความขึ้นมาว่า "ยินดีด้วย คุณสอบผ่าน!" เราก็กระโดดโลดเต้น แล้วแหกปากร้องว่า "I got

in! KICK ASSSSS!!!!!" ไชโย้ สอบติดแล้วเว้ย เยี่ยมไปเล้ย!

เพื่อนเดินเข้าไปชวนสาวเดต สักพักก็เดินหน้าบานกลับมา "She said Yes! Kick asssss!!" เธอยอมไปเว้ย กูเจ๋งซิบหายยยย

หรือใช้เป็นคำขยายความแจ๋วอีกทีว่า ไม่ใช่แจ๋วธรรมดานะ แต่แจ๋วเหี้ย ๆ "My god, this is kick ass cool!"

อนึ่ง, กรุณาสงวน 'คิกแอซคูล' เอาไว้ใช้กับความคูลขั้นสูงสุดเท่านั้น อย่าใช้พร่ำเพรื่อ เดี๋ยวไม่ศักดิ์สิทธิ์

อะสอง, กรุณาออกเสียง Kick ass ให้ชัดเจน มิฉะนั้น จากเตะตูดอาจกลายเป็นจูบตูดได้

a kick in the butt

เตะตูดกันต่อไปอย่างเพลิดเพลินครับ

ถ้าคำว่า Ass แปลว่าตูด คำว่า Butt ก็น่าจะแปลว่าก้น เวลาไม่ต้องการความดุเดือดทางภาษามาก ก็ใช้ Butt นะครับ คำว่า Ass นี่สำหรับบางคนหรือบางสถานการณ์ถือว่าหยาบครับ

การเตะในสำนวนนี้ เนื่องจากเป็นการเตะก้น ไม่ได้เตะตูด ความรุนแรงของภาษาจึงลดลง ถ้าเป็นภาพคงเห็นเป็นการเหวี่ยงลูกแป้ไปเบา ๆ เข้ากระพุ้งก้นด้วยความรักและห่วงใยแบบหยอกเอิน ไม่ใช่การเตะแบบเหวี่ยงเต็มแข้งชนิดที่กะให้ลำไส้ใหญ่ส่วนปลายแตกปริทันทีในเปรี้ยงเดียว

A kick in the butt หมายถึงการพูดหรือกระทำอะไรบางอย่างให้คนที่โดนเรา 'เตะก้น' นั้น ลุกขึ้นมาทำงานทำการ และเลิกขี้เกียจซะที

หลานกูนะ ปิดเทอมทีไรก็ได้แต่นอนแบะอยู่หน้าจอทีวีเล่นเกมทั้งวันทั้งคืน "I think he needs a little bit of a kick in the butt." สงสัยต้องด่าซะหน่อยแล้ว

ในกรณีนี้ เล็งแล้วว่าหลานจะไม่ขยับตัวถ้าไม่โดนด่า เพราะเคยพยายามพูดดี ๆ หรือตะล่อมให้ทำนู่นทำนี่แล้ว แต่ไม่ได้ผล คนอย่างมันต้องเจอด่า ไม่ก็ต้องยึดเพลย์สเตชั่นไปใส่ตู้ล็อกกุญแจซะเลย

like a kick in the nuts

Kick nuts ไม่ใช่การเตะถั่ว เพราะ Nuts ในที่นี้ไม่ใช่ถั่ว แต่เป็นไข่ ใช่ครับ น้องไข่คู่ผู้อ่อนแอที่อาศัยอยู่ใกล้ ๆ บักหำน้อยนี่แหละ

Like A Kick in the Nuts by Paopao

A kick in the nuts แปลตามตัวก็แปลว่าเตะไข่ ป๊าก เข้าง่ามขา หน้าเขียว แต่ความหมายโดยนัยก็คือ เป็นอะไรที่เจ็บปวดรวดร้าวในระดับ 'เจ็บเหี้ยๆ' เช่น โดนเพื่อนประชดหรือพูดแขวะอย่างแสบสันอะไรซักอย่าง เราก็บอก โอ้โห มึงเล่นแรงนะเนี่ย แซวกูเจ็บยังกะเตะไข่กันเลยเชียว หรือโดนแฟนบอกเลิก แล้ววันรุ่งขึ้นแอบเห็นเธอควงไปกะเพื่อนซี้เราเอง โอ เจ็บสัด เจ็บอย่างแรง "It was like a kick in the nuts." เจ็บยิ่งกว่าโดนเตะไข่ อะไรประมาณนั้น

kick it up a notch

เมื่อหงุดหงิดเวลาเห็นใครทำอะไรเหยาะแหยะปวกเปียก หรือทำอย่างซังกะตายหรือกล้าๆ กลัวๆ จนน่ารำคาญ ขอแนะนำ "Come on! Let's kick it up a notch!"

กำลังซ้อมดนตรีกันแล้วเห็นสมาชิกแต่ละตัวมันเล่นเหมือนกลัวเครื่องดนตรีจะเจ็บ คุณก็ เฮ้ย ใส่วิญญาณหน่อยสิเพื่อน! จิตวิญญาณร็อกแอนด์โรลน่ะมีมั้ย?!? แรงๆ หน่อย! พังก์ๆ หน่อย! "Kick it up a notch!" ว่าแล้วก็บิดปุ่มวอลลุ่มไปสุดที่เลขสิบ แล้วกรีดนิ้วลงบนสายกีตาร์อย่างรุนแรง!

เพื่อน: นี่มึงจัดงานเลี้ยงหรืองานศพวะเนี่ย ทำไมมันถึงเงียบง่อยขนาดนี้

เรา: อ้ะ งั้น Let's kick it up a notch! (หยิบเบียร์เย็นๆ ออกมาแจกจ่าย เปลี่ยนซีดีไมเคิล บูเบลย์ เป็นเกย์พาวเวอร์ แล้วหยิบกล้องวิดีโอออกมาถ่ายคนนู้นคนนี้เรียกเสียงกรี๊ดกร๊าด)

kick someone upstairs

การขึ้นเล่าเต็ง Upstairs ดูเหมือนจะเจริญรุ่งเรือง เสียแต่ว่า ตอนขึ้นเนี่ยไม่ได้โดนเชิญขึ้นหรือถูกจูงขึ้นไปดีๆ แต่โดนเตะขึ้นไปเสียนี่! อันนี้มันก็น่าคิดนะครับว่าตกลงดีหรือไม่ดีกันแน่

สมัยจีนโบราณ ฮ่องเต้เสื่อมๆ มักโปรโมตขุนนางแก่ (ผู้จงรักภักดีมาตั้งกะสมัยรัชกาลก่อน) และพวกมหาอำมาตย์ตงฉินผู้น่ารำคาญ (ทรงงานสิพะย่ะค่ะ! อย่าทรงอู้สิพะย่ะค่ะ! บ้านเมืองต้องมาก่อนสิพะย่ะค่ะ! พสกนิกรเดือดร้อนนะพะย่ะค่ะ!) โดยเลื่อนตำแหน่งให้ขึ้นเป็นเจ้าเมือง แต่ให้ไปอยู่โน่นนนน ประมาณขอบๆ ประเทศ จะได้ไม่เกะกะกีดขวางการเคล้าสุรานารีของพระองค์ (อันนี้คงจะทรงพระเจริญได้ยาก)

การเตะคนขึ้นบันได ช่างเป็นอกุศโลบายอันร้ายกาจยิ่ง

back

ถ้าไม่นับ a an the is am are I you he she it อะไรพวกนี้ คำว่า Back น่าจะเป็นคำที่ถูกใช้บ่อยที่สุดในภาษาอังกฤษหนึ่งใน 100 อันดับแรกแน่ๆ

หลัง

ส่วนหนึ่งของร่างกายที่อยู่ตรงข้ามกับหน้าอก อยู่ใต้ท้ายทอยและเหนือก้นกบ เป็นสิ่งที่เราเอาไว้นอน เอาไว้พิง เอาไว้คัน เอาไว้ให้คนเดินตาม

I've got a bad **back**. หลังไม่ค่อยดีล่ะ ปวดอยู่เรื่อย

He lay on his **back**, staring at the ceiling. เขานอนหงาย ตาจ้องเพดาน

กลับ

Back แปลว่า return ได้ด้วย เช่น

When you take things from my desk, remember to put them **back**. หยิบของจากโต๊ะเราไปใช้น่ะ เอากลับมาวางคืนที่เดิมด้วยนะ

She left a note saying 'Out to lunch. **Back** soon'. เธอเขียนข้อความแปะไว้ว่า 'ออกไปกินข้าว เดี๋ยวกลับมา'

I'm **back**! ฉันกลับมาแล้ว!

When I looked **back**, I saw no one. พอฉันเหลียวหลังมองกลับไปก็ไม่เห็นมีใครซักคน

Why did you wake up? Go **back** to sleep. เอ้า ตื่นมาทำไมเนี่ย กลับไปนอนซะ

She hit me, so I hit her **back**. ก็มันมาตีหนูก่อนนี่ หนูเลยตบกลับซะ

I'm busy. Can I call you **back**? เฮ้ย ตอนนี้ยุ่งอยู่แหละ เดี๋ยวเราโทรกลับได้ไหม?

หนุน

Back ยังแปลว่า support ได้อีก โดยมากใช้ในกรณีช่วยพูดสนับสนุน หรือ ช่วยออกเงินสนับสนุน

จะออกไปพรีเซนต์หน้าห้อง ก็ลากเพื่อนออกไปด้วย

When I stumble you have to **back** me **up**, okay? เฮ้ย ถ้ากูตะกุกตะกักพูดผิดพูดถูก หรือลืมบทขึ้นมาก็ช่วยๆ กันหน่อยนะเว้ย

พอเรียนจบเพื่อนก็เปิดร้านกาแฟเลย เฮ้ย มึงรวยมาจากไหน

My parents are **back**ing me **up**. พ่อแม่เราเป็นนายทุนให้ล่ะ

backup

คำนี้คนใช้คอมต้องคุ้นเคยและเข้าใจความหมายดีแน่ๆ เวลาทำงานเราต้องรู้จักแบ็กอัพงานเก็บเอาไว้ เพราะไม่รู้ว่าเมื่อไหร่คอมมันจะลาป่วย ไฟล์ทั้งหลายในเครื่อง ทั้งลับและไม่ลับ โป๊และไม่โป๊ จะได้อยู่รอดปลอดภัย

แบ็กอัพยังหมายถึง 'แผนสำรอง' ได้ด้วยครับ สมมติอยากจัดปาร์ตี้กลางแจ้งในช่วงเดือนมิถุนายน แม้จะเกณฑ์สาวพรหมจรรย์มาปักตะไคร้กว่าสิบชีวิต เราก็ต้องมองหาทางหนีทีไล่เอาไว้ เผื่อนักปักตะไคร้ทีมชาติของเราไม่พรหมจรรย์จริง ฝนเทซู่ลงมา ยังสามารถหลบเข้าร้านกาแฟใกล้ๆ ที่เราติดต่อเอาไว้ แล้วใช้สถานที่เขาได้ อันนี้เรียกว่ามี Backup plan

back-seat driver

ลองนึกภาพในรถนะครับ แล้วอีคนนั่งหลังก็จะยื่นปากมาคอยกำกับการขับรถต่างๆ ของเรา แบบ เฮ้ย มึงต้องออกตรงนี้ ไม่ใช่ๆ! มึงอย่าโง่! มันต้องไปทางนั้น แล้วลัดออกตรงโน้น ไอ้ชาติหมา! นั่น มันปาดเรา! มึงตามไปดิมึงตามไป! ปาดแม่งกลับ! เอามันคืน! ฯลฯ ต่างๆ อยากจะกะจังหวะเหมาะๆ แล้วกระทืบเบรกสุดแรงให้มันพุ่งตัวเอาหัวโหม่งทะลุกระจกหน้า ลอยละลิ่วไปชนเด็กขายพวงมาลัยกลางสี่แยกซะที

ในความหมายโดยนัย Back-seat driver อาจหมายถึงใครก็ตามที่ไม่ได้ลงมือทำ แต่เจ้ากี้เจ้าการ อย่างงู้นอย่างงี้ ชี้นิ้วต่างๆ ใช้ปากทำงาน แล้วอีนี่ก็จะไม่ค่อยให้คำชี้แนะที่เป็นประโยชน์จริงเท่าไหร่หรอกนะครับ ถนัดที่สุดคืองานวิจารณ์ครับ จะเก่งมากครับ เก่งมาก

แต่ Back-seat driver ส่วนใหญ่เนี่ย ลองให้มันทำเองสิครับ ลองจอดรถลงจากที่นั่งคนขับ แล้วให้มันขับเองสิ

ไม่ทำหรอก

back-stabber

เมื่อได้ยินคำพูดว่า 'แทงข้างหลัง' ส่วนใหญ่จะไม่ได้หมายถึงการแทงกันจริงๆ หรอก แต่เขากำลังพูดถึงคนทรยศ ลอบกัด ทำทีเผลอ หรือพวกที่ลักลอบทำร้ายเราจากในที่มืด ไม่ว่าการทำร้ายที่ว่าจะอยู่ในรูปแบบใด รวมถึงพวกที่ชอบนินทาให้ร้ายหรือเมาท์เราเสียๆ หายๆ ลับหลัง พูดเอาดีใส่ตัว พูดชั่วใส่เรา จับได้ต้องชกปากครับ

You are such a back-stabber!

back-to-back

Back-to-back อาจแปลว่าหันหลังชนกันก็ได้ หรืออีกความหมายที่ใช้กันเยอะก็คือติดๆ กันและต่อเนื่องเป็นชุด เป็นต้นว่า MTV เล่นมิวสิกวิดีโอของบอนโจวี่แบบ Back-to-back ก็แปลว่าเล่นติดกันไป 3 เพลง 4 เพลง 5 เพลง โดยไม่มีเพลงของวงอื่นหรือโฆษณามาคั่น

เพื่อน: ไปเดินสยามกับเราหน่อย

เรา: เฮ้ย ไปไม่ได้ I have classes back-to-back 'til 5 pm. เช็กชื่อด้วย ซีเรียส

Back-Stabber by Khom

laid-back

แปลตรงตัวคือ นอนแผ่ เอนหลังนอนสบาย ชิลๆ จึงมีความหมายว่าเป็นคนนิสัยสบายๆ ยิ้มๆ เย็นๆ ยังไงก็ได้ ไม่ซีเรียส ไม่เครียด ไม่ไฮเปอร์ ไม่ประสาทแดก ไม่สติแตก ไม่ชอบรีบเร่งร้อนรน ชอบอะไรแบบเรื่อยๆ ในสปีดช้าๆ ของเขาไป ทุกอย่างไม่จำเป็นจะต้องเพอร์เฟกต์ก็ได้

แต่ทั้งนี้ทั้งนั้น คน Laid-back ไม่ได้แปลว่าจะไม่ไยดีหรือไม่ใส่ใจกับอะไรที่สมควรจะใส่ใจนะครับ เพียงแต่เขาอาจจะกระตือรือร้นในลักษณาการที่ชิลกว่าชาวบ้านเขาต่างหาก เช่น เวลาอ่านหนังสือสอบชาวบ้านจะโด๊ปกาแฟ โด๊ปแบรนด์ โด๊ปรังนก อ่านข้ามวันข้ามคืน จับคู่กันติวเข้มหูตาเหลือก โดยใครตอบไม่ได้ต้องโดนหยิกพุง แต่อีพวก Laid-back จะอ่านไปกินหนมไป ถ้าง่วงก็โด๊ปวีต้าแล้วไปนอน ตื่นมาอ่านต่อสบายๆ ละครมาก็หยุดดูละคร ละครจบก็อ่านต่อ อะไรอย่างนี้

back down

มีคำกล่าว (ไม่รู้ใครกล่าว รู้แต่ผมไม่ได้กล่าวเองอะครับ) ว่า ถ้าจะแพ้ จงแพ้อย่างสง่างามและสมศักดิ์ศรี ซึ่งผมว่าทำยากมากเลยนะ น่าจะมีใครเขียนหนังสือเรื่อง 'How to be a good loser' ออกมาขายมั่ง (เอ๊ะ อาจจะมีก็ได้นะครับ ไหนลองไปกูเกิ้ลดูก่อน)

ผมว่ากุญแจสำคัญที่สุดของการแพ้อย่างสวยงามเนี่ยคือเรื่องของจังหวะ เราต้องสู้แค่ไหนถึงจะพอดี? (เพราะถ้ารีบถอดใจ มันก็จะดูป้อแป้ขี้แพ้) และเมื่อไหร่เราถึงจะรู้ว่าเราควรหยุด? (เพื่อมิให้กลายเป็นดันทุรัง และเริ่มกลายเป็นทุเรศทุรังในเวลาต่อมา)

Back down แปลว่า ยอมรับว่าตัวเองผิด ยอมรับความพ่ายแพ้ แล้วถอยแต่โดยดี

เวลาเถียงกันในที่ประชุมหน้าดำหน้าแดง มึงผิด กูถูก กูถูก มึงผิด ไม่มีใครยอมใคร แต่ในที่สุด ก็มีบุรุษแมนๆ ผู้หนึ่งเริ่มคิดได้ว่าสิ่งที่ตัวเองทำนั้นไม่เหมาะสม เขาจึง Backed down and apologized

คนอย่างนี้เหมือนจะมีแต่ในนิยายยังไงไม่รู้ เพราะเท่าที่ผมเคยเจอมา คนเราพอทะเลาะทุ่มเถียงกันไปจนเข้าขั้นเผ็ดร้อนแล้วเนี่ย ต่อให้นึกได้ว่า "อืม ที่มันพูดก็ถูกแฮะ เออ ใช่ กูผิดนี่หว่า" ก็จะไม่ค่อยยอม Back down กันหรอกครับ

เนื่องจากกลัวเสียหน้า (ภาษาอังกฤษเหมือนภาษาไทยเปี๊ยบนั่นคือ Lose face) แล้วพอไม่อยากลูซเฟซ แต่รู้อยู่เต็มอกว่าตัวเองผิดเนี่ย ก็จะเริ่มแถกสิครับ แถกมันเข้าไป ผนวกกับความหยาบคายที่เอามากลบปมด้อยและความรู้สึกแอบผิดในจิตใจเริ่มขึ้นไอ้อีมึงกู ลากบุพการีเข้ามามีส่วนร่วมในการถกเถียง ซึ่งพัฒนากลายเป็นการด่ากราดไปซะแล้ว

back out

ถอย + ออก แปลตรงๆ ก็เห็นภาพแล้วครับ

แบ็ก เอาต์ แปลว่า ถอนตัว หรือกลับคำ ประมาณว่าตอนแรกรับปากแล้วเป็นมั่นเป็นเหมาะ แต่เอาเข้าจริงก็ Back out เฉยเลย ไรวะ

ค่ายเพลงนัดเซ็นสัญญาวงเราศุกร์นี้ แต่พอวันพฤหัสมันโทรมาแคนเซิล ทำงี้ได้ไงวะ "They can't just back out now!" (เอ่อ ได้ซีเพื่อน ตราบใดที่สัญญายังไม่ได้เซ็น มันเปลี่ยนใจไม่เอาเราได้ตลอดแหละ)

เพื่อนหนูเป็นคนชวนหนูมาสมัครประกวดนางสาวไทยเป็นเพื่อนแท้ๆ แต่พอเอาเข้าจริง "She was the one who backed out!" ชีถอนตัวค่ะ หนูเลยมาสมัครคนเดียว และได้รับตำแหน่งในที่สุด

ตามธรรมเนียมมากๆ ครับ คนที่ได้รับตำแหน่งมักจะแบบว่า "หนูมาสมัครเป็นเพื่อนเพื่อนค่ะ แต่หนูได้ซะงั้น" ตลอด ไอ้บรรดาเพื่อนๆ ที่เป็นคนชวนมาแต่ตกรอบมันเจ็บใจกันมั่งไหมเนี่ย

ในกรณีที่ถอนตัวเพราะขี้กลัวหรือขี้ขลาด เขาใช้คำว่า Chicken out ครับ คำว่า Chicken ก๊กไก่ เป็นสแลงที่แปลว่าปอดแหก หรือป๊อดนั่นเอง

bounce back

ผมว่านี่คืออีกหนึ่งคุณสมบัติจำเป็นของผู้ที่จะสามารถเป็นใหญ่เป็นโตได้

ลองไปอ่านประวัติของฮีโร่ทั้งหลายหรือผู้ยิ่งใหญ่ในโลกใบนี้ดูสิครับ ไม่มีใครหรอกนะที่จะไม่เคยล้มลุกคลุกคลานมาก่อน แต่สิ่งหนึ่งที่พวกเขามีก็คือ ต้องจมดิ่งให้ถึงที่สุด มุดลงไปให้ถึงก้นบ่อเลย พอเจอพื้นจะได้ดีดตัวขึ้นมาโผล่เหนือน้ำอีกครั้ง เหมือนกับเอาความตกต่ำขีดสุดนั้นมาแปลงเป็นพลัง แล้วสู้ตายอีกรอบ เพื่อเด้งกลับขึ้นมาเกิดใหม่อีกครั้ง

Bounce แปลว่าเด้งครับ มันคือการเด้งกลับขึ้นมาหาจุดสูงสุด เปรียบเหมือนดาราดังที่เคยได้ออสการ์มาแล้ว แต่ไปๆ มาๆ ดันเลอะเลือนรับเล่นหนังบทห่วยแตกติดกัน 9 เรื่องซ้อนจนนักวิจารณ์พากันเหยียบจมดิน แฟนๆ ก็เริ่มลังเลว่าจะกรี๊ดต่อดีหรือไม่ อยู่มาวันหนึ่งโดนจับในข้อหามียาบ้าในครอบครอง เอ้าติดคุก เอ้าเมียทิ้ง เอ้าเมียพาลูกไปด้วย เอ้าอยู่ในคุกก็โดนแกล้งทุกวัน เอ้าแถมต้องตกเป็นเมียเพื่อนร่วมห้องขังไปกว่าร้อยครั้ง เอ้าตกต่ำ ต่ำอีก ต่ำอีก ต่ำได้อีก อีก อีก อีก!

แต่แล้วมันก็ลุกขึ้นมาเขียนหนังสือครับ กลายเป็นหนังสือขายดี ช่อง E! เข้ามาทำข่าวถึงในคุก อยู่มาวันหนึ่งพ้นโทษ มุมุ่งมั่นสร้างหนังตีแผ่ชีวิตจริงจากหนังสือของตัวเอง ได้ออสการ์อีกครั้งทั้งในฐานะผู้กำกับ เขียนบท และนักแสดงนำชาย

Bounce back แล้วเอย

comeback

ถ้า Bounce back คือการร่วงลงสู่ความตกต่ำ แล้วเด้งกลับขึ้นมารุ่งเรืองอีกครั้ง เป็นการเดินทางในแนวดิ่ง Comeback จะเป็นการเดินทางแนวนอนครับ กล่าวคือความนิยมหรือช่วงเวลาอันรุ่งเรืองของอะไรซักอย่างมันล่วงเลยผ่านพ้นไปแล้ว แต่อยู่ๆ มันก็ย้อนกลับมาอีกครั้งครับ เช่น แฟชั่นขากางเกง เป็นต้น เดี๋ยวๆ ก็ฮิตขาม้า ขาม้าเซยก็เลยไปฮิตขาสามส่วน พอขาสามส่วนเซยก็เลยไปฮิตขาสั้น พอขาสั้นเซย เอ้า ขาม้า Come back กลับมาฮิตอีกครั้ง นี่ชั้นต้องไปซื้อกางเกงใหม่อีกแล้วเหรอเนี่ย (เป็นบทเรียนว่าอย่าเพิ่งผลีผลามบริจาคเสื้อผ้าที่เราคิดว่าเอาต์เพราะมันต้อง Comeback กลับมาเป็นวัฏจักรเวียนว่ายตายเกิดแน่นอน)

หนึ่งในสิบการ Comeback ที่ผมจดจำได้คือการกลับมาของปุ๊-อัญชลีจากอัลบั้ม *Crossroads* ครับ ตอนนั้นใครๆ ก็ว่าอัญชลี 'หมดแล้ว' คงไม่มีอะไรเหลือให้กลับมาดังได้แล้วล่ะ ปรากฏว่าเพลง *ด้วยความคิดถึง* ฮิตแซงศิลปินรุ่นหลานในยุคนั้นไปจนหมดสิ้น นี่สิเรียกว่า Come back from the dead อย่างแท้จริง

และหลังจากที่หายไปนาน เรามาติดตามดูครับว่า Modern dog จะ Make a great comeback ได้หรือไม่กับอัลบั้มชุดใหม่

ในขณะเดียวกัน ไม่นานมานี้ อ่านเจอในเว็บข่าวบันเทิงต่างประเทศว่า

The Spice Girls comeback is officially a disaster.

ผลออกมาแล้วอย่างเป็นทางการว่า การกลับมาอีกครั้งของสไปซ์เกิร์ลสคือหายนะ ซึ่ง นั่นสิ กลับมาทำไมเนี่ย อยู่เป็นตำนานเฉยๆ ก็ดีแล้ว

come back to me

นอกจากจะแปลตรงตัวว่า "กลับมาหาฉัน" แล้ว ยังมีความหมายอื่นอีกนะ

ถ้าอะไรสักอย่าง คัม แบ็ก ทู คุณ แล้วล่ะก็ มันแปลว่าคุณเริ่มจำได้เกี่ยวกับอะไรสักอย่างที่คุณลืมเลือนไปแล้ว เช่น ผมจำเรื่องราวในวัยเด็กของตัวเองไม่ค่อยได้หรอกครับ แต่พอค้นไปเจอรูปเก่าๆ เข้าเท่านั้นแหละ "It's all coming back to me!" โอ้ว ภาพความทรงจำในวัยเยาว์ก็กระเด้งออกจากลิ้นชักในหัวสมองกันใหญ่เลย

โห เมื่อคืนเมาเละ นี่กูไปทำอะไรที่ไหนมามั่งวะเนี่ยจำอะไรไม่ได้เลย เอ๋? นั่นรอยลิปสติกใครที่เสื้อ เอ๊ะๆๆ เหมือนจะจำอะไรได้เลาๆ ขึ้นมาแล้ว เฮ้ย! แล้วนี่รอยบุบบนฝากระโปรงรถเก๋งคันงามของกูนี้ได้แต่ใดมา! อ๊ะ รอยลิปสติกแดงอีกละ สงสัยเมื่อคืนเราจะเป็นที่นิยมน่าดู โอ๊ะ ไม่ใช่ นี่มันเลือดนี่! เฮ้ย ทำไมกูมีแผล เฮ้ยยย แล้วนี่ไตกูหายไปไหน!!!

และแล้วทุกสิ่งก็เริ่ม Come back to คุณพี่เขานะครับ ความทรงจำทุกอย่างที่ตอนแรก Dude, Where's My Car? ไปสิ้นนั้นก็จำได้หมดแล้ว ทุกสิ่งกลับคืนมาหมดแล้ว...ยกเว้นไตครับ ซึ่งตอนนี้คงนอนสงบนิ่งอยู่ในกระติกน้ำแข็งซักใบแล้วกำลังเดินทางอย่างรีบเร่งไปสู่ตลาดมืดค้าอวัยวะซักแห่ง ก่อนจะถูกนำไปปลูกถ่ายใส่เศรษฐีแก่ซักคน

flash back

ถ้าเป็นในหนัง ภาพแฟลชแบ็กจะเบลอๆ ไวๆ ตัดเร็วๆ และเป็นสีขาวดำหรือซีเปียนะครับ

ถ้าจะเล่าเรื่องต่อจากข้างบน หลังจากคุณพี่ไตหายพบรอยเลือด ความคิดในหัวก็แฟลชแบ็กกลับไป เห็นภาพตัวเองกำลังแดนซ์เมามันอยู่ในผับกับสาวฮอตแปลกหน้า... แฟลชแบ็กกลับไปอีกที เห็นตัวเองและสาวคนที่ว่ากำลังเผาผลาญแคลอรี่อยู่บนเตียงอย่างสุดเหวี่ยงและสนุกสนาน... แฟลชแบ็กอีก เห็นภาพสาวสวยควักอะไรสักอย่างที่สะท้อนแสงเป็นเงาเหมือนโลหะขึ้นมา... แล้วสติของเขาก็ดับวูบลงไปตรงนี้...

it takes me back

เรายังคงอยู่กับการเดินทางข้ามเวลาไปมากับสำนวน Back ๆ ทั้งหลายนะครับ

ถ้าผมบอกว่าอะไรสักอย่าง Takes me back ก็แปลว่า ผมไปเจอสิ่งของหรือเหตุการณ์อะไรที่พาผมย้อนกลับไปยังวันคืนเก่า ๆ เช่น ขณะที่กำลังขับรถอยู่รายการวิทยุก็เปิดเพลง *รางวัลแห่งคนช่างฝัน* ขึ้นมา โอ้ววว เพลงนี้ช่าง Takes me back to สมัย ม.5 ที่มีแฟนเป็นคนแรก เขาอัดเพลงนี้ใส่เทปคาสเซต แล้วเขียนเนื้อร้องด้วยลายมือสวย ๆ ใส่กระดาษหอม ๆ ให้ผม นั่นเป็นของขวัญชิ้นแรกในชีวิตที่ผมได้รับจากคนรักเลยนะ

หลาย ๆ ครั้งสิ่งที่พาเราย้อนเวลาคือกลิ่นครับ

ไม่นานมานี้ผมไปบ้านเพื่อน แล้วมันพาลงไปห้องเก็บของเพื่อหาหนังสือเก่าเล่มหนึ่ง ห้องที่ว่ามีกลิ่นอับ ๆ ซึ่งน่าทึ่งและคิดไม่ถึงครับ กลิ่นนี้พาผมย้อนเวลากลับไปสมัยผมยังเด็ก และกลับไปที่บ้านหลังเก่าที่ผมโตมา บ้านหลังนั้นมีห้องใต้ดินที่ทั้งมืดและมีกลิ่นอับแบบนี้เป๊ะ ผมผูกพันกับห้องใต้ดินนั้นมาก เพราะมักจะแอบเข้าไปซ่อนตัว และเล่นสมมติว่า มันเป็นฐานทัพใต้ดินของผม

กลิ่นแห่งความทรงจำที่แสนจะเหม็นอับ ก็สามารถจะหอมหวนได้สำหรับบางคนเหมือนกัน

look back

ยังครับ ยังย้อนอดีตกันไม่เสร็จ

เวิร์บ ทู ลุค แบ็ก นี่มันถูกใส่ร้ายว่าเป็นเวิร์บของคนแก่นะครับ ผมว่าก็แหงล่ะน้อง ๆ หนู ๆ ทั้งหลาย ตอนอยู่ซัก ม.หนึ่ง มันก็คงยังไม่ทะลึ่งนั่งซึ้งทำเป็น Look back ไปสมัยตอน ป.5 ใช่ไหมครับ! แหม ก็มันเพิ่งผ่านมาแหม็บ ๆ เอ็ง มึงจะหวนอดีตอะไรกันสั้น ๆ แค่นั้น อีกอย่าง เมื่อเรายังเป็นเด็ก เราจะมีหนทางอันยาวเหยียดทอดตัวอยู่เบื้องหน้า เราจึงชอบมองไปข้างหน้ามากกว่าจะเหลียวไปข้างหลังเสมอ

ผิดกับคนอายุเยอะ ๆ ที่มีเหตุผลให้ Look back กันได้ตลอด ด้วยความที่ผ่านอะไรมามาก จึง

1) มักย้อนกลับไปคิดถึงวันดี ๆ ที่แสนสนุก เพราะอยากกลับไปมีความสุขแบบนั้นอีก

2) มักย้อนกลับไปคิดถึงวันร้าย ๆ แล้วยิ้มเศร้า ๆ ให้กับตัวเองว่า ในที่สุดเราก็ผ่านมันมาได้ซีนะ

3) มักย้อนกลับไปคิดถึงวันผิดพลาด และความน่าเสียดายทั้งหลายในชีวิต แล้วแอบอยากกลับไปแก้ไข หรือทำใหม่ให้ดีกว่าเดิม

คนเราจะพูดบ่อย ๆ ว่า "When I look back I can see what I did wrong." เมื่อมองย้อนไปจากปัจจุบัน เรามักจะเห็นความผิดพลาดได้ชัดเจนกว่าเสมอ

Look back ไม่แปลกครับ แต่อย่าไปจมปลักยึดติดอยู่กับมัน

Look back เสร็จแล้วยังไงก็ต้อง Move on ด้วย

never look back

แรกเห็นข้อความนี้อาจสัมผัสได้ถึงอารมณ์ของการทอดทิ้ง เห็นภาพของการกลับหลังเดินจากไป แล้วไม่แม้แต่หันหน้ากลับมาชายตามองอีก

ซึ่งผิด

ที่จริงมันคืออารมณ์ของความแน่วแน่ในการทะยานไปข้างหน้าอย่างมุ่งมั่น หลังจากประสบความสำเร็จกับอะไรสักอย่าง

หลังจากอัลบั้มเปิดตัวได้รับการต้อนรับอย่างล้นหลามจากมหาชน, She kept going and never looked back. ถ้าพูดอย่างนี้ก็แสดงว่า เธอก็ตั้งใจทำงานดี ๆ เด็ด ๆ ออกมางานแล้วงานเล่าอย่างต่อเนื่อง และไม่เคยทำให้แฟน ๆ ผิดหวังเลย

และในความหมายโดยนัย ยังบ่งบอกอีกด้วยว่า งานที่ออก ๆ มานะไม่เคยมีชุดไหนแป๊กด้วยนะ แบบ อ้ะ ต่อให้ไม่ได้เงินเท่าชุดแรก ๆ ก็ยังได้กล่องอะ เป็นต้น

cut back

สิ่งหนึ่งที่ผมพยายามทำมาโดยตลอด แต่ไม่สำเร็จซะทีก็คือ การ Cut back on carb อยากกินคาร์โบไฮเดรตให้น้อยลง ลดแป้ง ลดน้ำตาล แต่พอเจอรถเข็นขายโรตี กูแวะทันที นั่นน่ะมันทั้งแป้งทั้งน้ำตาลเลยนะว้อย ไม่ใช่แป้งเฉย ๆ ด้วย แป้งทอด! และไม่ใช่น้ำตาลเฉย ๆ ครับ โรยน้ำตาลแล้วตามด้วยนมข้นหวาน!

แล้วมึงจะคัตแบ็กสำเร็จปีไหนเนี่ย

สิ่งที่ควร Cut back ในชีวิตนี้ ได้แก่ แป้ง น้ำตาล เนื้อสัตว์ ตลอดจนการเล่นเน็ตอย่างเสียสติ

Cut back ไม่ได้แปลว่า Cut เลยนะครับ มันแปลว่ายังทำอยู่ ยังกินอยู่ แต่เพลาๆ ลง กินให้น้อยลง และมีสติมากขึ้น

แต่สิ่งที่โดน Cut back แล้วจะนำมาซึ่งความฉิบหาย ก็เช่น งบประมาณต่างๆ ในสภาพเศรษฐกิจแบบนี้ลูกค้าชอบมากครับการคัตแบ็กเนี่ย แต่เป็นการคัตแบ็กที่กูตาย นั่นคือ เออเนี่ย งบมันโดนหั่นนะน้อง เหลือครึ่งเดียว ไม่รู้ว่าน้องรับได้หรือเปล่า เออ แต่อีกเจ้านึงเขาทำได้นะ งานสเกลใหญ่เท่ากันด้วย แต่มีเดียรีเทิร์นเขาเยอะกว่าอีก เออ แล้วเขาเพิ่มบูทให้ฟรีแบบไม่คิดตังค์ด้วย พี่ก็ลำบากใจน้า ก็ต้องว่าไปตามเนื้อผ้าแหละ ใครให้ได้มากกว่าพี่ก็จำเป็นต้องใช้เขา แต่น้องไหวไหมล่ะ ถ้าไหวก็ดี พี่ก็อยากใช้น้องนี่แหละ เรามันคุ้นเคยกันแล้ว ฯลฯ

นั่นคือสภาพปัจจุบันของผู้รับจ้างที่ต้องทนกับคนถือเงินครับ แบบว่าเงินน้อยกว่าเดิม แต่อยากได้มากกว่าเดิม และถ้าไม่ทำให้ มันก็ไปหาเจ้าอื่นซึ่งอยากได้ลูกค้ามากจนมอบกายถวายร่างพลีให้ทุกสิ่ง

fallback

ผมได้ยินคำว่า Fallback career ในวงการบันเทิงมานานหลายปีแล้ว

วงการนี้เป็นที่รู้กันว่ามีเวลาจำกัดครับ ยิ่งในวงการบันเทิงไทยเวลายิ่งผ่านไปไวกว่าแสง วันนี้ยังเป็นนางเอกอยู่ หนึ่งปีให้หลังถูกอัพเกรดเป็นคุณน้า ปีหน้ากลายเป็นแม่ อีกสี่เดือนให้หลังรับบทคุณหญิงย่าไปแล้วครับ! ดาราหน้าใหม่ก็นะ เด็กโล้งเด็กลงทุกวินาที

แล้วทีนี้ หลังจากปีทองของแต่ละท่านใกล้จบลง อาจเป็นเพราะเริ่มแพ้สังขาร หรือเบื่อหน่ายกับความเหลวแหลก เฟ้กใส่กันฟอนเฟะ บทละครเน่าๆ เลวๆ ที่ต้องทนเล่นเพราะเงินมันดี หรืออะไรก็ตาม บุคคลบันเทิงแต่ละรายก็จะมีทางไปของใครของมัน

Fallback มีความหมายคล้ายๆ ‘แผนสำรอง’ หรือ ‘ก๊อกสอง’ ครับ ยกตัวอย่าง

Opening a coffee house used to be a very popular fallback career.

การเปิดร้านกาแฟนี่เคยเป็นอาชีพรองสุดฮิตของคนไทยเลยนะครับ

ใครๆ ก็เปิดร้านกาแฟกันเป็นระวิง แต่ถ้าสำหรับดารานักแสดงแล้วล่ะก็ ต้องแบบว่าเปิดสปา เปิดร้านทำเล็บ เปิดผับ หรือทำไร่ คือเอาเงินที่ได้จากวงการบันเทิงมาลงทุน แล้วสร้างธุรกิจส่วนตัวขึ้นมา อีกหน่อยถ้ามั่นคง ก็อาจจะค่อยๆ ผันตัวเองออกมาจากวงการบันเทิง แล้วเลี้ยงชีพโดย Fallback career ที่กลายเป็น Career หลักจริงจังขึ้นมา แล้วนานๆ ที ถ้าเจอบทดีๆ ก็อาจกลับไปเล่นละครบ้างเป็นงานอดิเรก ต่อให้ช่วงไหนไม่มีคนจ้าง หรือถ้าเกิดจู่ๆ เสื่อมความนิยมกะทันหัน ไม่มีงานแสดงเข้า เขาก็ยังหันไปพึ่งพาอาชีพรองเลี้ยงตัวเองได้ อะไรงี้

Fall back on อะไรสักอย่าง แปลว่า หันไปพึ่งพาอะไรสักอย่างเมื่อเกิดปัญหา เช่น ธุรกิจที่เราทำมาปรากฏเจ๊ง เราก็เลยต้องหันไป Fall back on our savings คือต้องไปใช้เงินก้อนที่เราเก็บออมเอาไว้ไปก่อน จนกว่าจะหาทางออกได้

Fall back on นั้นตามรูปคำคือ ล้มลงบนอะไรสักอย่าง ถ้าเรามีอะไรรองรับก็คงเหมือนล้มบนที่นอนนุ่มๆ คือถึงจะล้มแต่ก็ไม่เจ็บ เพราะมีอะไรรองรับอยู่

อนึ่ง, ทั้งนี้ทั้งนั้น ไม่มีอะไรเกี่ยวกับไฮโซหรือเศรษฐีหลายคนที่ 'ล้มบนฟูก' นะครับ

i'll get you back for this!

สำนวนนี้จะสอนให้คุณเป็นคนอาฆาตมาดร้าย...เป็นภาษาอังกฤษครับ (คือใครที่ขี้อาฆาตอยู่แล้วมันคงอยากอาฆาตเป็นในหลายๆ ภาษามั้ง ส่วนคนที่ไม่มีนิสัยใจคออาฆาตใคร สอนยังไงก็คงไม่อาฆาตหรอกครับ)

วิธีการคือ ชี้นิ้วของมือที่ถนัดไปยังใบหน้าแสยะๆ ของผู้ที่ก่อความเจ็บแค้นใจแก่คุณ อีกมือกำหมัดแน่น สั่นเทิ้มเล็กน้อยพองาม หรี่ตาแล้วทำขอบตาล่างสั่น (ผมลองแล้ว ถ้าสั่นขอบตาบนจะดูตลก ไม่ดูแค้น) ปากเม้มแน่น ฟันก็ขบแน่น แล้วค่อยๆ เค้นคำพยาบาทออกมาช้าๆ ชัดๆ เน้นๆ ว่า

"I'll get you back for this!"

มึงคอยดู! แล้วกูจะเอาคืน!

เคยทำอะไรให้กูเจ็บไว้ มึงได้เจ็บกว่าห้าเท่าแน่ๆ! เคยทำอะไรให้กูได้อายไว้ มึงได้อายกว่าสิบห้าเท่าเป็นอย่างน้อย!

Get ใครสักคน back แปลว่า แก้แค้น แก้เผ็ด ทำคืนให้สาสม

I'll Get You Back For This! by The Duang

i'll get back to you on that.

ประโยคนี้เกือบเหมือนข้างบน แต่ความหมายคนละเรื่องเลยนะครับ จากมาดจิ๊กโก๋พยาบาทเมื่อสักครู่ ตอนนี้อาจได้เปลี่ยนลุคกลายเป็นลูกน้องต๊อกต๋อยที่ยืนกุมเป้ารับคำสั่งเจ้านายทางโทรศัพท์ (เจ้านายดุมาก ขนาดไม่เห็นหน้ากันยังต้องรับคำสั่งในท่ากุมเป้า)

"เฮ้ย! ไอ้บุญใหญ่! ไหนล่ะตัวเลขที่ข้าขอเอาไว้! สั่งไปตั้งนาทีครึ่งแล้วป่านนี้ยังไม่ได้อีกเรอะ!!"

"เอ่อ ได้ครับนาย เดี๋ยวนี้ล่ะครับ Let me get back to you on that, ok? รับรอง... สองนาทีครับนาย..."

"หนึ่งนาที!"

"ครับ! หนึ่งนาทีครับ!"

มีใครรู้บ้างว่า เจ้านายส่วนใหญ่จะดุไปไหนครับ

i have to get back to work.

ประโยคนี้ขอมอบให้ทุกคนที่เกลียดการคุยโทรศัพท์ยาวๆ เอาไว้ใช้ 'ตัดบท' ครับ

นอกจากการคุยกะจุ๋งกะจิ๋งกับแฟน (สมัยจีบกันใหม่ๆ เท่านั้น พอเป็นแฟนกันแล้วก็ไม่โทรจุ๋งจิ๋งแล้วครับ เมื่อยติ่งหู) ผมเป็นคนหนึ่งล่ะที่ขี้เกียจคุยอะไรกับใครยาวๆ ทางโทรศัพท์ถ้าไม่จำเป็น ดังนั้น ผมจะมีประโยคนี้เป็นประโยคไม้ตายเสมอ นั่นคือ เฮ้ย อยากคุยต่อนะเนี่ย แต่เราต้องกลับไปทำงานต่อแล้วล่ะ ว้า เสียดายจังเลย

แต่ในใจพูดว่า หูกูกับหูโทรศัพท์จะหลอมละลายติดกันเป็นหนึ่งเดียวอยู่แล้วโว้ย วางซะทีซีโว้ย

แต่จะว่าไปแล้ว ประโยคนี้ใช้ตัดบทได้หลายสถานที่นะครับ ไม่ใช่เฉพาะทางโทรศัพท์เท่านั้น เช่น ต้องเข้าประชุมกับลูกค้าเงี่เง่าเต่าล้านปีที่พูดม้ากกกพูดมาก เอาเรื่องงานให้จบๆ แล้วปล่อยกูไปได้มั้ย กูจะอยากฟังเรื่องลูกของมึงมั้ย กูจะอยากฟังเรื่องหมาของมึงมั้ย กูจะอยากฟังเรื่องปัญหาฝ้าขึ้นหน้าของมึงมั้ย

"That's very nice, but I really really have to get back to work. Excuse me." ว่าแล้วก็ชิ่งหลบออกมาให้เร็วที่สุดสิครับ

go back

หลังจากหลงกิ๊กหัวปักหัวปำอยู่สามเดือน จนทะเลาะกับเมียบ้านแตก เขาก็พบว่าน้องกิ๊กดังกล่าวก็มีกิ๊กต่อ ๆ กันไปอีกมากมายเป็นเครือข่ายกิ๊กเน็ตเวิร์ก และเมื่อตรวจสอบหัวใจตัวเองดูดี ๆ แล้ว (ฮู้ย ตรวจสอบหัวใจ) เขาก็เริ่มรู้ว่าคนที่รักเขาจริงและเขารักจริงเป็นใคร

So he went back to his wife.

นอกจากกลับไปหาแฟนแล้ว ยังใช้กลับไปหาอะไรอื่น ๆ ที่เราเคยรักและผูกพันด้วยได้อีกหลายอย่าง เช่น ดิฉันเคยเปลี่ยนมาใช้ครีมอาบน้ำลุกซ์อยู่พักนึง, but then I went back to สบู่หอมนกเอี้ยง เพราะมันให้อารมณ์ที่ 'ใช่' กว่ามาก ๆ ค่ะ

ในช่วงน้ำมันแพง ผมเคยหันไปขี่มอเตอร์ไซค์อยู่ช่วงนึง ก็เซฟได้เยอะครับ แต่พอเจอแดดร้อนสุดโหด เจอตำรวจขูดรีดที่สุดโหดกว่า และเจอหน้าฝนที่ทำเอาผมเปียกปอนไม่สบายไปไตรมาสละหกครั้ง ผมก็ตัดสินใจว่ามันไม่คุ้มแล้วล่ะ "Now I go back to driving again."

crawl back

ความหมายคล้าย Go back แหละครับ แต่จะให้ภาพที่ซมซานกว่าเยอะ คือต้องเป็นอารมณ์ซมซานคลานเข่าเข้ามาอ้อนวอน ขอเค้ากลับมาอยู่ด้วยนะ ตัวเองน้า น้า เค้ารักตัวเองน้า รับเค้ากลับมาอยู่ด้วยน้า ฮือฮือฮือ เค้าผิดไปแล้วน้า เค้าจะไม่ทำอีกแล้วน้า ฯลฯ ต่าง ๆ

ถ้าจะต้องถึงกับ 'คลานกลับมา' เนี่ย มันต้องมีเหตุครับ คือทำผิดต่อเขาไว้แล้วมาตอนนี้สำนึกแล้วจ้า ผมมันเลว ผมมันชั่ว ผมมันแตกปลาย (มุขนี้สมัยกรุงเทพยังไม่มีรถไฟฟ้าใช้นู่นเชียวนะ หยิบกลับมาให้ร่วมหัวเราะแห้ง ๆ ย้อนอดีตกันอีกครั้ง)

นอกจากคลานกลับมาหาแฟนแล้ว สิ่งที่คนส่วนใหญ่มักคลานกลับไปหามากที่สุด มักเป็นงานเก่าและเจ้านายเก่า ประมาณว่าพอมีเฮ้ดฮันเตอร์มาเสนอค่าหัวนิด ๆ หน่อย ๆ ทำผยอง เฮอะ มีคนต้องการตัวผมนะนาย นายขึ้นเงินเดือนให้ผมดิ (นาย: In your dream!) เชอะ! ชิ! งั้นนายจะต้องเสียใจ ผมจะไปอยู่กับคู่แข่ง!

นายฝรั่งยักไหล่ไม่ยี่หระ แล้วพูดเยาะๆ ว่า "Fine. Don't you ever come crawling back to me when they kick you out in three months!" ก็ตามใจเอ็ง แต่ถ้าอีกสามเดือนโดนเขาไล่ออกล่ะก็ ไม่ต้องชมซานกลับมาหาอ๊ะนะ (ตกลงนายฝรั่งหรือนายจีนครับ?)

สามเดือนต่อมา ไม่โดนไล่ออกครับ เพราะบริษัทที่ล่าหัวเอ็งไปแพงๆ น่ะ ชิงเจ็งไปก่อนซะแล้ว

take me back!

(เล่าต่อจากข้างบน) ทำไงดี สงสัยต้องบากหน้ากลับไปของานเก่าคืนแล้วล่ะ นายบอกว่าไม่ให้กลับไปซะด้วย เฮ้อ แต่เอาวะ นายก็เคยเอ็นดูเราอยู่ ทำตัวสะบักสะบอมหน่อย อดข้าวเย็นให้ผอมๆ อดนอนให้ขอบตาดำๆ หน่อย นายอาจจะเวทนาก็ได้

"Take me back!" อ้อนวอนเสียงเครือ "รับผมกลับมาทำงานเถอะครับเจ้านาย ผมจะไม่สะเออะหนีไปอยู่กับบริษัทคู่แข่งอีกแล้วครับ"

"Take me back!" (เปลี่ยนเรื่องแล้วครับ) คุณผู้ชายอ้อนวอนแฟนเก่าลงทุนกอดเข่ากอดขา บอกว่า เรากลับมาเป็นแฟนกันเหมือนเดิมเถอะนะ ผมรักคุณคนเดียวนะ ผมรักคุณจริงๆ ตอนนี้ผมรู้แล้วว่าผมขาดคุณไม่ได้

ซึ่งพอเจอยังงี้เข้าผู้หญิงจำนวนมากก็ใจอ่อนไม่เข้าท่านะครับ อย่าไปยอมมันครับ (บ่อนทำลายเพื่อนมนุษย์เพศเดียวกันซะงั้น) ก็จริงนี่ครับ มันจะกลับมาทำตัวเป็นเด็กดีอยู่สี่ห้าวันเท่านั้นแหละ เดี๋ยวมันก็ไปอีก ไม่เชื่อลอง

i take it back

"It" ในที่นี้คืออะไรสักอย่างที่หลุดปากออกไปแล้ว แต่อยากเอามันกลับคืนมาด้วยเหตุผลต่างๆ เช่น ไปพูดใส่หน้าเพื่อนด้วยอารมณ์โมโหว่า "นังอ้วน!" เพื่อนผงะถอยไปสามก้าวแล้วยกหลังมือปิดปาก น้ำตาค่อยๆ ไหลพรากลงอาบใบหน้าอวบอูมนั้น ฆ่าฉันซะยังจะดีกว่ามาด่ากันว่าอ้วนแบบนี้

คุณเห็นดังนั้นจึงเริ่มสำนึกผิดว่าได้ใช้คำต้องห้ามทำร้ายจิตใจเพื่อนอย่างรุนแรงไปแล้ว

"ฉันขอโทษนะ I take it back. ฉันขอถอนคำพูด เธอไม่อ้วนซะหน่อย เธอแค่เป็นคนโครงใหญ่เฉยๆ"

Take Me Back! by Khom

on your back

เรามาทำนายนิสัยจากท่านอนกันครับ

"I sleep on my stomach." คนที่ชอบนอนคว่ำ ทำนายว่าเป็นคนขี้อาย ไม่กล้าสู้หน้าใคร หรือไม่ก็เป็นคนที่แอบภูมิใจในบั้นท้ายของตัวเองอยู่ลึก ๆ จิตใต้สำนึกจึงหันโชว์ให้ชาวบ้านได้เห็น (ตกลงมันขี้อายไหมนะ) สุภาษิตประจำใจของคนชอบนอนท่านี้คือ ชามเขียวคว่ำเช้า ชามขาวคว่ำค่ำ (มันสอนใจตรงไหน!)

"I sleep on my side." คนที่ชอบนอนตะแคง แสดงว่าเป็นคนชอบเลือกข้าง ไม่ชอบอยู่ตรงกลาง แต่จะฟันธงไปเลยว่าอะไรขาว อะไรดำ ไม่มีสีเทา และจะตัดสินใจไปเลยว่าตัวเองจะเชียร์รัฐบาล หรือพันธมิตร ไม่มีการแบบว่า แหม เห็นใจทั้งสองฝ่ายนะคะ อะไรยังงี้ ออกจากบ้านวันนี้ระวังจะได้ทะเลาะกับแท็กซี่ไปตลอดทาง

"I sleep on my back." นอนหงาย ทำนายว่าเป็นคนเปิดเผย และอาจเป็นคนอ้วน เพราะถ้าพุงหลามมากอาจนอนคว่ำแล้วอึดอัด ท่าว่ายน้ำที่ว่ายแล้วจะประสบความสำเร็จขอแนะนำเป็นท่ากรรเชียง

นอกจากนั้นยังมี ออน ยัวร์ ต่าง ๆ อีก (ที่ไม่ได้แปลว่านอน) เช่น

On your knees คุกเข่าทั้งสองข้าง

On one knee คุกเข่าข้างเดียวแบบท่าขอแต่งงาน

On your feet! เติมเครื่องหมายตกใจด้วย เป็นคำสั่งให้ "ลุกขึ้นยืน!"

sit back

ซิตแบ็กไม่ได้แปลว่านั่งหลัง แบบ เด็กซ่านั่งหลังห้อง เด็กเนิร์ดนั่งหน้าห้อง และซิตแบ็กก็ไม่ได้เป็นอะไรกับซิตคอม (เลิกมุขลุงได้แล้ว!) แต่ซิตแบ็กเป็นอาการนั่งเอนสบาย ๆ หรือพิงลงไปสบาย ๆ ท่านี้ไม่แนะนำให้ไปทำกับม้านั่งตามแผงผัดไทยริมถนนนะครับ เพราะซิตแบ็กแล้วจะหงายเงิบ เจ็บตัว เจ็บหัว เจ็บหลัง

ดังนั้นจำเอาไว้ว่า เราจะซิตแบ็กได้ก็ต่อเมื่อเก้าอี้มีพนักเท่านั้นครับ (เกร็ดความรู้ประจำวันนี้)

สำนวนที่เขาใช้กันบ่อย ๆ คือ "Sit back and enjoy the show." ซึ่งหมายถึง นั่งให้สบาย แล้วชมการแสดงให้สนุก มันอาจจะเป็นหนัง เป็นละคร เป็นโขน หรือหุ่นกระบอกโรงเล็กอะไรก็ได้หมด หรืออาจเป็นสำนวนเปรียบเทียบ เช่น แหม วันนั้นนะ ไอ้ป๋องควงกิ๊กหมายเลขสองไปชนกะกิ๊กหม่ายเลขหนึ่ง พอกำลัง

ตั้งท่าจะตบกัน แฟนไอ้ป๋องก็ควงกิ๊กเดินเลี้ยวมาจ๊ะเอ๋อีก อุ๊ย กูล่ะรีบวิ่งไปซื้อข้าวโพดคั่วมานั่งกินแกล้มมหรสพอย่างเพลิดเพลิน Sit back and enjoy the show อย่างยิ่ง!

เรื่องคาวของชาวบ้านคือความสำราญของเราซีนะครับ

ส่วน "Sit back and relax." เอาไว้พูดปลอบโยนหรือให้กำลังใจ

เพื่อนกำลังสติแตกเพราะคอมโดนไวรัสที่ติดมากับบิตโป๊บุกทำลายเหี้ยนสิ้นงานฝื่นที่ต้องส่งลูกค้าพรุ่งนี้ก็เลยไปหมด เรา (ผู้มีสติดีกว่า) ก็เข้าไปตบบ่า ลูบหน้าลูบหลัง แล้วพูดปลอบเพื่อนด้วยเสียงอันอ่อนโยนว่า "Sit back and relax. Breath. I'll take care of everything." เฮ้ย แก ใจเย็น สูดหายใจลึกๆ ก่อน น่านยังง้าน เอนหลังนั่งให้สบายๆ เดี๋ยวฉันจัดการเอง ไม่ต้องห่วง ในโน้ตบุ๊กเรามีแบ็กอัพไฟล์เก็บไว้ที่ไหนซักแห่งนี่แหละ เดี๋ยวหาให้

อีกหนึ่งความหมายของ Sit back นี่ไม่ดีเลย นั่นคือการนั่งสบายเหมือนกันแต่เป็นการวางเฉยไม่ใส่ใจ ไม่กระตือรือร้น ไม่ยอมลงมือทำอะไรสักที เช่น เฮ้ย เอ็งจะมานั่งกระดิกเท้าผิวปากชิลอยู่อย่างนี้ แล้วงานที่ไหนจะวิ่งเข้ามาชนล่ะเว้ยเฮ้ย

You can't just sit back and wait for job offers to come to you.

อย่ามัวแต่นั่งรอโอกาสเลยเพื่อน เราวิ่งออกไปหามันเองดีกว่า!

stand back

อันนี้ก็ไม่ได้แปลว่า 'ยืนหลัง' นะครับ ถ้ายืนหลังที่แปลว่า ไปยืนอยู่ข้างหลังเนี่ย (งงไหม) ต้องเป็น Stand 'in the' back แต่คำนี้แปลว่า 'ถอยออกไป'

แล้วถอยที่ว่านี่ก็ไม่ได้แปลว่าถอยกรูดไปสิบห้าเมตร ไกลไป แต่เป็นการเขยิบถอยไปนิดนึง พอให้พ้นระยะเกะกะเท่านั้น

อยู่ๆ มีใครก็ไม่รู้เป็นลมล้มลงไปกองกับพื้น ไทยมุงทั้งหลายก็ปฏิบัติงานทันที จนต้องมีคนพูดขึ้นมาว่า เอ้า ช่วยถอยออกไปนิดนึงครับ "Please stand back!" ขออากาศหายใจหน่อยครับ

เวลาดาราเดินมาแล้วคนเข้าไปมะรุมมะตุ้ม ผู้จัดการส่วนตัว (มักหน้าเหียกเม้ง) ก็จะออกมาเสียงเขียวๆ ว่า "Stand back!" เดี๋ย เดี๋ย ดุนัก เดี๋ยวกูเข้าไปเบียดแล้วล้วงกระเป๋าซะนี่

step back

การ 'ก้าวถอยหลัง' ในที่นี้ฟังดูอาจคล้ายอะไรที่มันเสื่อมถอยนะครับ แต่ไม่ใช่ยังงั้นครับ คือถ้าจะลองแปลเป็นไทย ผมจะแปลมันว่า "ถอยไปตั้งหลัก" ล่ะ

การถอยอาจไม่ได้แสดงถึงการพ่ายแพ้เสมอไป ตรงกันข้าม การถอยก็สามารถเป็นก้าวหนึ่งของการต่อสู้ได้เช่นกัน ถ้ามันเป็นการถอยไปใช้ปัญญา

หลายครั้งเมื่อเราบุกตะลุยแก้ปัญหา แต่พยายามเท่าไหร่ก็ไม่สำเร็จ วิธีที่หลายคนใช้แล้วได้ผลคืออะไรรู้ไหมครับ? ไปนอนครับ (แต่ก่อนนอนจะดื่มพรุนสกัดด้วยไหมอันนี้แล้วแต่ชอบครับ ผมชอบครับ อร่อยดี) เพราะบางทีเมื่อเราจมอยู่กับปัญหามากเกินไป มันจะมองไม่เห็นทางออก ซึ่งอาจจะหญ้าปากคอกมาก ๆ อย่างนึกไม่ถึง

การ Step back คือการหยุดทำในสิ่งที่ลองแล้วพบว่าไม่ได้ผล เพื่อคิดหาหนทางใหม่

Let's just step back, and deal with it from different angles.

อันนี้เป็นสัจธรรมเปิดตาให้เห็นทางสว่างมากเลยนะ ผมเองก็เคยโง่งมมาแล้ว นั่นคือ ดันทุรังแก้ปัญหาด้วยวิธีเดิม ๆ อยู่นั่นแหละ จนมีคนเดินมาเห็นแล้วถามว่า ก็มึงลองแล้วตั้งสี่สิบห้าครั้งว่าวิธีนี้มันแก้ไม่ได้ แล้วทำไมมึงไม่เปลี่ยนวิธีวะ? จะรอให้ล้มเหลวแบบเดิมเป็นครั้งที่ห้าร้อยก่อนเรอะ?

เออ จริงด้วยแฮะ

talk back

ถ้าเด็ก ๆ Talk back จะโดนผู้ใหญ่กล่าวหาทันทีว่าไม่สุภาพ ไม่รู้จักเด็กไม่รู้จักผู้ใหญ่

หลายคนเข้าใจว่ามันคือ 'คุยตอบ' เฉย ๆ แบบ เขาคุยมา เราก็เลยคุยตอบแล้วก็ใช้คำว่าทอล์กแบ็ก ซึ่งที่จริงโดยอารมณ์ของความหมายแล้วไม่ใช่นะครับ เพราะทอล์กแบ็กนี่มันคือประมาณ 'เถียง' หรือดีไม่ดี 'เถียงคำไม่ตกฟาก' ด้วยซ้ำไป

throw it back in my face

มันเจ็บแสบเหมือนเอามิสเตอร์มัสเซิลราดลงบนแผลสดเลยครับ ถ้าเป็นในละครไทย จะต้องมีซาวนด์เอฟเฟกต์ "ผ่าง!!!" พร้อมตัวละครทำตาถลน

สำนวนนี้คล้ายมากกับความหมายของ 'ฟื้นฝอยหาตะเข็บ' ในภาษาไทย

นั่นคือการคุ้ยเขี่ยหาความที่สงบแล้วให้กลับเป็นเรื่องขึ้นมาอีก แต่อาจจะแตกต่างที่ตัวสถานการณ์นิดหน่อย คือ Throw it back in my face นี่มักเป็นตอนทะเลาะกัน เช่น ผู้ชายโวยวายเพราะสงสัยว่าแฟนสาวไปมีกิ๊ก ผู้หญิงก็โมโห อะไรเนี่ย จู่ๆ มากล่าวหากัน ทำไมคุณไม่เชื่อใจชั้น! ผู้ชายก็เอาเลยครับ

"คุณเองก็นอกใจแฟนเก่าคุณมากิ๊กกับผมเหมือนกัน อย่าลืมสิ แล้วคนมีประวัตินอกใจแบบนี้จะให้เชื่อยังไงไหว!" ผ่าง! นางเอกอึ้ง แต่นัยน์ตาเหลือกลานกัดริมฝีปากตัวเองเป็นแผลเหวอะหวะด้วยความเจ็บปวด นี่มันกำลังขุดเรื่องเก่าขึ้นมาด่าว่าฉันมันมักมากในชู้จนเป็นนิสัยชัดๆ!

"I can't believe you throw that in my face!" ฉันไม่อยากจะเชื่อหูตัวเองเลยว่าคุณจะรื้อฟื้นเอาเรื่องเก่าขึ้นมากล่าวหาฉันแบบนี้

turn your back on someone

ตรงภาษาไทยพอสมควรทีเดียวครับ นั่นคือถ้าเรา 'หันหลัง' ให้กับใคร ก็หมายถึงเราไม่สนใจไยดี ปฏิเสธที่จะให้ความช่วยเหลือคนคนนั้น

เมื่อเพื่อนรักทำแสบ แอบตัดหน้าไปรับจ็อบที่คุณอยากได้ แต่ปรากฏว่าจ็อบยากเกินปัญญา เพื่อนจึงสลัดความอวดดื้อถือดีที่มีอยู่ทั้งหมด แล้วกลิ้งตัว (คือยิ่งกว่าคลาน) เขามาง้อ "งานยังงี้มีแต่แกคนเดียวที่ช่วยฉันได้นะ น่า นะ ช่วยหน่อยเด้ ถ้าไม่งั้น นอกจากตังค์จะไม่ได้ มีหวังโดนด่าเละ เสียผู้เสียคน เครดิตป่นปี้กันพอดี Are you really going to turn your back on me? แกจะใจจืดปล่อยฉันตายไปต่อหน้าโดยไม่ดูดำดูดีจริงๆ เหรอ"

คุณยังคงยืนกอดอกทำสีหน้าเย็นชา

"...เดี๋ยวแบ่งตังค์ให้ก็ได้"

"ไม่ใช่ก็ได้ แต่ต้องแบ่งอยู่แล้ว ให้เท่าไหร่!" คุณสวมบทโหด

"ยี่สิบเปอร์เซ็นต์" เพื่อนทรยศเสียงอ่อย

"ห้าสิบ!"

"จ...ใจร้าย!"

"อ๊ะ" คุณยกนาฬิกาขึ้นดูเวลา "พอดีมีธุระ..."

"ห...ห้าสิบก็ได้!"

อาห์ ความสาแก่ใจนี่มันช่างอร่อยลิ้นยิ่งนัก

watch your back!

นาฬิกาข้อมือของเธออยู่ข้างหลัง!

ไม่ใช่ครับ! วอตช์ในที่นี้ไม่ได้เป็นคำนาม แต่เป็นกริยา วอตช์ที่เป็นกริยาแปลได้หลายอย่าง ที่ฮิต ๆ ก็คือแปลว่าดู เช่น Watch TV อะไรยังงี้ แต่อีกความหมายก็แปลได้ว่า "ระวัง" นั่นคือเวลาจะร้องเตือนใครให้ระวังอะไร เป็นต้นว่าเห็นลูกบอลลอยมาไกล ๆ คำนวณวิถีความโค้งดูแล้วท่าจะแลนดิ้งลงหัวเพื่อนแน่ ๆ คุณจึงตะโกนว่า "Watch out!"

วอตช์ ยอร์ แบ็ก ในที่นี้จึงมีความหมายว่า "ระวังหลังของเจ้าไว้ให้ดีนะ!" เป็นคำเตือนให้เพื่อนระมัดระวังผู้คนรอบ ๆ ตัวให้ดี อย่าให้ใครมากลั่นแกล้งแทงหลังทำร้ายป้ายสีต่าง ๆ เช่น เพื่อนเพิ่งได้งานที่บริษัทแห่งหนึ่งซึ่งเป็นที่เลื่องลือว่าเป็นแหล่งรวมเสือสิงห์กระทิงแรด คุณเลยเตือนด้วยความหวังดีว่า เฮ้ย แกดูแลตัวเองดี ๆ นะเว้ย อย่าเพิ่งไปไว้ใจใครง่าย ๆ ที่นี่มันมีแต่พวกเขี้ยวลากดินทั้งนั้น "I'd watch my back if I were you."

back to square one

ถ้าคุณกลับมาที่สยามสแควร์ซอยหนึ่ง (วิธีจำไงครับ) นั่นคือ ไม่ว่าคุณกำลังทำอะไรดำเนินเดินหน้าไปถึงขั้นไหน คุณก็จำต้องกลับมาเริ่มใหม่ตั้งแต่ต้น ด้วยเหตุผลเวร ๆ อะไรบางอย่าง

แล้วทำไมต้องสแควร์วัน?

มีข้อสันนิษฐานหลายอย่างเกี่ยวกับที่มาของสำนวนนี้ ที่ผมชอบมีสองอันเพราะมันเห็นภาพดี อย่างที่หนึ่งคือเกมงูตกบันไดครับ เคยเล่นกันหรือเปล่า? ผมชอบสุด ๆ สูสีกับเกมเศรษฐี นับเป็นหนึ่งในเกมกระดาน (บอร์ดเกม) ที่ฮิตที่สุดแล้วในโลก เกมมันจะมีช่อง แต่ละช่องจะมีตัวเลข เริ่มตั้งแต่หนึ่ง ไล่จนถึงเท่าไหร่ก็ว่าไป ช่องหนึ่ง (squre one) ก็คือช่องแรกสุดที่ทุกคนออกสตาร์ตนั่นเอง

แต่ทั้งนี้ทั้งนั้น จากการค้นข้อมูล สถิติเขาบอกว่า มีเกมงูตกบันไดน้อยเวอร์ชั่นมาก ๆ ที่จะมีงูพาคุณลื่นหล่นลงมาที่ช่องหนึ่งจริง ๆ

อีกหนึ่งข้อสันนิษฐานคือเกมที่ภาษาอังกฤษเรียกว่า Hopscotch เป็นการละเล่นที่ใช้ชอล์กเขียนพื้นเป็นตาราง โดยแต่ละช่องก็จะมีตัวเลขอยู่ แล้วคนเล่นก็ต้องกระโดดขาเดี่ยวหรือขาคู่ ไล่ไปตามตัวเลขบนพื้น เอ๊ะ ได้ข่าวว่าเยาวชนไทย

สมัยก่อนเขาก็เล่นกันนะครับ มันคือตั้งเตนั่นเอง! (ฝรั่งเขาก็เล่นกันนะเห็นไหม) ทีนี้ไอ้แบ็ก ทู สแควร์ วัน ในเกมนี้ก็คือการกระโดดกระต่ายกลับมายังช่องหมายเลขหนึ่ง ซึ่งเป็นช่องเริ่มต้นนั่นเอง

สมมติกำลังนั่งวางแผนไปเที่ยวกันอยู่ ถกกันไปมาซาติกว่า ในที่สุดก็ลงมติโดยโหวตนับคะแนนกันว่าจะไปทัวร์กินอาหารทะเลกันที่หัวหิน โอ้ว เสียงตอบรับจากมหาชนดีมากครับ ช่วยกันสนุกนึกว่าเราจะไปกินอะไรที่ไหนกันมั่ง เปิดเน็ตหาร้านแนะนำกันเป็นการใหญ่ แต่ทันใดนั้น โต้งก็พูดขึ้นมาว่า เฮ้ย กูพาแฟนไปด้วยนะ

เพื่อน ๆ: เฮ้ย เอาดิ ไปกันเยอะ ๆ สนุกดี

โต้ง: เอ่อ คือ

เพื่อน ๆ: ทำไมวะ

โต้ง: มิวเขาแพ้อาหารทะเล

เพื่อน ๆ: .....

โต้ง: .....

เพื่อน ๆ: แล้วทำไมมึงไม่บอกซะตั้งแต่ครึ่งชั่วโมงที่แล้ว!!!

โต้ง: ก็กูเพิ่งนึกออก

เพื่อน ๆ: .....

โต้ง: .....

เพื่อน ๆ: Ok, fine, back to square one! เมื่อชั่วโมงก่อนมีใครเสนอไปเที่ยวที่ไหนอีกมั่งนะ...

แล้วทุกอย่างก็เริ่มต้นใหม่ทั้งหมดตั้งแต่แรก

back and forth

ถอยหลัง เดินหน้า แล้วก็ถอยหลังอีก แล้วก็เดินหน้าอีก ดูย้ำคิดย้ำทำซอบกล คำนี้อาจใช้อธิบายถึงอะไรที่กลับไปกลับมาจนกระทั่งวนเป็นลูปได้นะครับ เช่น เราจัดปาร์ตี้ที่บ้าน ซึ่งตามประสาเจ้าภาพที่ดี เราก็ต้องจัดสรรทุกอย่างให้รองรับแขกทุกกลุ่ม ดังนั้นจึงเปิดโซนหน้าบ้านให้เป็นสโมกกิ้งเซ็กชั่น ส่วนห้องรับแขกในบ้านก็เป็นน็อน-สโมกกิ้งไป เราก็ซี้ทั้งสองกลุ่ม อีหน้าบ้านก็เฮฮา เล่นกีตาร์ ร้องเพลง ส่วนในบ้านก็จับกลุ่มกันดูคอนเสิร์ตเอเอฟ คุณก็เลยต้อง Running back and forth

ทางโน้นที ทางนี้ที เพื่อที่จะได้ต้อนรับเพื่อนอย่างทั่วถึง

อีกความหมายหนึ่งของแบ็ก แอนด์ ฟอร์ธ ก็คือ ละล้าละลัง ถอยหลังเดินหน้า เปลี่ยนใจไปมา เดี๋ยวจะเอายังโง้น แป๊บ ๆ เปลี่ยนใจมาเอายังงี้อีกแล้ว เช่นตอนสมัครงานไปแล้วดันมีบริษัทที่เราอยากทำเรียกมาสองที่พร้อมกัน ก็คงจะแบ็ก แอนด์ ฟอร์ธ กันจนมึน รักพี่เสียดายน้องอยู่นั่นแล้ว เฮ้ย บริษัทนี้ดีนะเว้ย เป็นบริษัทอันดับโลก เฮ้ย แต่นั่นแหละ แม่งใช้คุ้มเลยนะ อีกที่นึงก็เป็นอันดับหนึ่งในประเทศอะ บรรยากาศในการทำงานดีกว่าด้วยเขาว่า เสียอย่างเดียว มึงต้องระเห็จไปออฟฟิศที่บางมดโน่น บ้านมึงอยู่สุทธิสารใช่มะได้ข่าว เฮ้ย แต่เขามีค่าน้ำมันให้นะ อีกที่นึงไม่มี อ๊ะ แต่มันให้โบนัสดีกว่าว่ะ โอ๊ย เอาไงดี คิดกลับไปกลับมาจนป่วย เลยไม่ได้กลับไปสัมภาษณ์รอบสอง แห้วทั้งคู่เอย

backward

อะไรก็ตามที่มันกลับหน้ากลับหลัง กลับหัวกลับหาง เช่น สวมเสื้อผิดด้าน เอาลายข้างหลังมาไว้ข้างหน้าซะนี่ ซึ่งใกล้เคียงมากกับ Backwards แค่เติมเอสลงไปตัวเดียวก็กลายเป็นอีกความหมายนะครับ อันนั้นจะแปลว่า ถอยหลัง เช่น เดินถอยหลัง หรือท่องสูตรคูณถอยหลัง (สองสิบสองเป็นยี่สิบสี่ สองสิบเอ็ดเป็นยี่สิบสอง สองสิบยี่สิบ สองเก้าสิบแปด...)

เปรียบเทียบครับ เช่น ถ้าบอกว่า เขียนหนังสือกลับหลัง (backward) จะแปลว่า เขียนตัว b เป็นตัว d อะ นึกออกไหนครับ ประเภทที่ต้องเอาไปส่องกระจกถึงอ่านออกน่ะ

แต่ถ้าบอกว่า เขียนหนังสือแบบ backwards จะแปลว่ายังงี้ครับ --> ครับงี้ยังว่าแปลจะ sdrawkcab แบบสือหนังเขียน

behind someone's back

ถ้าคุณทำอะไรสักอย่าง Behind someone's back ก็จะแปลว่า คุณแอบทำลับหลัง ซึ่งในอารมณ์ของสำนวนจะแอบบอกไว้ด้วยว่า "อันเป็นสิ่งไม่สมควร"

ไม่ใช่สิ่งที่คุณทำนั้นมันไม่สมควรนะครับ

แต่หมายถึงการที่คุณปกปิดไม่ให้เขารู้ต่างหาก ที่ไม่สมควร

เช่น สมมติเพื่อนเราสองคนเป็นแฟนกัน แล้วพอมันเลิกกันเนี่ย ความซวยก็

ตกมาอยู่กับเราครับ เพราะไอ้บอยที่เราสนิทด้วยมากกว่าน่ะเป็นฝ่ายยื่เง่างอแง ส่วนนังจุ๊บไม่ได้ผิดอะไรเลย มันแค่ทนนิสัยไอ้บอยไม่ไหวเท่านั้นเอง ซึ่งเราก็ยังเลิฟนังจุ๊บอยู่นะครับ เธอเป็นเพื่อนที่คูลมาก แต่ไอ้บอยก็จะงอนทุกครั้งเมื่อรู้ว่าผมไปไหนกับแฟนเก่ามัน ไปๆ มาๆ ก็เลยกลายเป็นว่า ผมต้องแอบไปแฮงก์เอาต์กับนังจุ๊บและเพื่อนๆ แบบ behind ไอ้บอย's back ซะยังงั้น เหมือนสมคบคิดกันขายขาติยังไงไม่รู้ ดูหลบๆ ซ่อนๆ ปวดประสาทที่สุด

แล้วเคยไหมครับที่เวลานั่งสังสรรค์กันอยู่เป็นกลุ่มก้อน แล้วพอมีเพื่อนคนนึงลุกไปฉี่ อีที่เหลืออยู่จะเปิดประเด็นเมาท์ลับหลังกันทันที จนแบบ อูว กูขอนั่งกระเพาะปัสสาวะแตกอยู่ตรงนี้ดีกว่า ไม่กล้าลุกแล้วอะ เพราะมันเมาท์กันหั่นแหลกน่ากลัวมาก "I dread to think what they say about me behind my back!" ไม่อยากคิดให้สยองเลยว่า ไอ้พวกนี้มันจะพูดอะไรลับหลังกูมั่งเนี่ย

have my back against the wall

แปลตรงกับภาษาไทยอีกแล้ว ชอบจังเลย หลังชนกำแพงก็แปลว่า ไม่มีทางออก ไม่มีทางเลือก ไม่มีทางหนี อับจนปัญญา ไม่รู้จะทำยังไงดี ทุกอย่างมันรุมล้อมเข้ามาหมด เช่น โดนไล่ออกจากงาน ขับรถกลับบ้าน โดนชนอีก (ประกันเพิ่งขาดไปเมื่อวานซืน ลืมต่อ) เจ้าหนี้โทรมาทวง ลูกหนี้โทรมาเลื่อน (ตัวเองยังไปยืมเขาแล้วเอาอะไรไปให้คนอื่นยืมอีกวะนั่นน่ะ) หมาไปกัดเพื่อนบ้าน แม่มาไถตังค์เพราะไปติดค่าป๊อกเด้งเพื่อนบ้าน (คนเดียวกับที่หมาเราไปกัด) ช่วยด้วย "I have my back against the wall and don't know where to turn."

come back to earth

มีสองความหมาย หนึ่ง กลับสู่โลกแห่งความเป็นจริงหลังจากไปเริงร่าลั้นลามาซะชุ่มปอด เช่น ลางานไปเที่ยวซะ 25 วัน (นี่มันบริษัทอะไรเนี่ย) พอกลับมา เฮือก! งานเต็มโต๊ะกองพะเนินสูงราว 180 เซนติเมตร นั่นล่ะครับ กลับสู่โลกทันที Back to earth อย่างแรง ต้องกลับมารับมือกับปัญหาน่าเบื่อที่อุตส่าห์ทำลืมๆ ไประหว่างพักร้อน ตอนนี้ถึงเวลาซดใช้กรรมแล้วครับ (และปลายเดือนนั้น รายงานยอดการใช้บัตรเครดิตก็จะตามมาหลอนอีกหนึ่งคำรบ นี่ไม่ใช่แค่กลับสู่พื้นโลกแล้ว แต่นี่มันทะลุลงไปนรกแล้วอ้ะ!)

สอง เห็นใครนั่งเหม่อลอยกลางวันแสกๆ แล้วยิ้มหวานราวกับเห็นยานแม่มารับกลับบ้าน เราก็สามารถเดินไปตบโต๊ะ ปัง! เฮ้ "Come back to earth!"

have eyes in the back of their heads

บุคคลที่มักมีพลังพิเศษประเภทนี้ได้แก่ หนึ่ง, แม่... สอง, พ่อ... สาม, ครู... สี่, แฟน... นั่นคือ เราแอบไปทำอะไรรู้ไม้ด ราวกับมีตาหลัง โดยเฉพาะคนท้ายสุดนี่เหมือนกับแอบส่งดาวเทียมสื่อสารติดตามเรายี่สิบสี่ชั่วโมงอะครับ จะไปไหน ยังไงกับใคร เธอรู้ไม้ด จับได้ไม้ด

back on your feet

ถ้า On your feet เฉยๆ จะแปลว่าลุกขึ้นยืน แต่ถ้า Back on your feet จะแปลว่าสุขภาพกลับมาแข็งแรงเหมือนเดิม หลังจากป่วยหรือบาดเจ็บ

ได้ข่าวว่าเพื่อนประสบอุบัติเหตุ หมอนรองกระดูกเคลื่อนออกไปครึ่งฟุตจากจุดดั้งเดิม หมอห้าคนฟันธงพร้อมกัน (รวมหมอลักษณ์) ว่า อัมพาตแน่ๆ แต่ปรากฏว่าระหว่างนอนรักษาตัวอยู่นั้น นางพยาบาลทำคนไข้หลุดมือหล่นจากเตียง ตุ้บ หมอนรองกระดูกเลยเคลื่อนกลับเข้ามาอยู่ที่เดิม หายซะงั้น วันรุ่งขึ้นมันเดินเข้าออฟฟิศกลับมาทำงานหน้าตาเฉย คุณก็สามารถทักทายรับขวัญได้ว่า

"I'm so glad to see you back on your feet again."

back in the game

เกมในที่นี้ไม่ได้แปลว่าเกมกด หรือเพลย์สเตชั่น หรือวี หรือเกมออนไลน์ แต่หมายถึงกิจกรรมอะไรสักอย่างที่คุณเริ่มร้างราไป หรือว่าเคยถนัด เคยเก่ง แต่จู่ๆ มือก็ตกหรือกำลังไปได้สวย แต่เกิดซวยอะไรสักอย่าง ทำให้หยุดซะงักไป

คุณจึงต้องการ Get back in the game

ที่ใช้กันบ่อยมากคือเรื่องของความรักความสัมพันธ์ เช่น มีแฟนมาตั้งสิบสองปีอยู่มาวันหนึ่งเลิกกัน โห ไม่ได้โสดมาตั้งนานแล้วว่ะ อยากจะ Get back in the (dating) game ก็ลืมไปแล้วเนี่ยว่าจีบสาวเขาทำกันยังไง รู้แล้ว! ให้เพื่อนช่วยดีกว่าว่าแล้วก็โทรหาเพื่อนซี้ "เฮ้ย เต้ย แฟนมึงนี่เป็นพริตตี้ฮอนด้าใช่มะ ช่วยบอกให้เค้าแนะนำน่ารักๆ ให้กูคนดิ น้า น้า You have to help me get back in the game!"

แต่ยังไงก็ไม่ว่า ตอนนี้ผมล่ะกลัวคนหน้าไม่กลมอยู่เมืองไกลคนหนึ่งจะพยายาม Get back in the game การเมืองมาก ๆ

go to hell and back

นี่คือสำนวนที่อธิบายถึงความลำบากตรากตรำทุกข์ทรมาสาหัสราวกับไปทัวร์นรกมาแล้วแบบ 9 วัน 6 คืน 18 ขุม ซึ่งรอดกลับมาก็จริง แต่สภาพแบบว่า อย่างยับ เช่น โปรเจกต์งานนรกที่เราไม่ได้อยากทำเล้ย แต่ต้องทำ และมันก็ยาก เรื่องมาก แต่คนทำงานน้อย งบก็น้อย ลูกค้าก็หน้าหมา ปากก็หมา ทำไปป่วยไปอีก แถมต้องไปต่างจังหวัดที่แสนจะทุรกันดารอีก เบิกเบี้ยเลี้ยงก็ไม่ได้อีก!

กลับมาเล่าให้เพื่อนฟัง เริ่มต้นประโยคแรกว่า "I just went to hell and back!"

เป็นนักเรียนอยู่ดี ๆ ไม่ชอบ ดันไปคบเพื่อนนักเลง ซึ่งเสี้ยมสอนให้โดดเรียนและแว้น และอัพยา และตีกับอาชีวะ และไปทำผู้หญิงท้อง โดนจับเข้าคุก โดนจับเลิกยา โดนจับแต่งงาน สก๊อยสวยหวานในอดีตกลายเป็นนังเมียที่อารมณ์เสียและด่าตลอดเวลา และทิ้งมันให้อยู่บ้านเลี้ยงลูก และไปติดแซ่บหล่อ ๆ โดดซ้อนท้ายแล้วหายไปกับมัน ลูกที่เลี้ยงมาตั้งแต่ตัวเล็กตัวน้อย จากที่รำคาญจนซักจะเริ่มรักก็โดนพ่อตาแม่ยายชิงไปเลี้ยงซะนี่ ไม่มีทางไปเลยบวชซะ แล้วก็กลับเนื้อกลับตัวได้ โลกเราเลยเสียเด็กวัยรุ่นเลว ๆ ไปหนึ่งคน และได้พระดี ๆ มาหนึ่งรูป

หลวงพี่เริ่มต้นการเทศน์ว่า "อาตมาน่ะไปเห็นนรกมาแล้ว"

(ตัวอย่างผมแต่ละเรื่องย้าวยาวเนอะ แล้วก็ไม่รู้จะปูเรื่อง บิ๊วอารมณ์ และเกริ่นไกลไปไหน)

((บทที่สิบแล้วเพิ่งจะเริ่มรู้ตัว))

know it like the back of my hand

โอเค งั้นอันนี้อธิบายสั้น ๆ ก็ได้ (มีงอนด้วยเรอะ) มันแปลตรงตัวเลยล่ะครับ นั่นคือ รู้จักอะไรซักอย่างดีเหมือนรู้จักหลังมือตัวเอง

เออ อันนี้ผมก็ไม่เข้าใจเหมือนกันว่า ทำไมฝรั่งเขาคิดว่า 'หลังมือ' จะเป็นอวัยวะที่คนเรารู้จักดีที่สุด ทำไมไม่เป็นใบหน้า เพราะส่องกระจกดูอยู่ทุกวัน ทำไมไม่เป็นตา เพราะกะพริบกันอยู่ทุก ๆ 5-8 วินาที ทำไมไม่เป็นเส้นผม เพราะสระ

Go To Hell And Back by Wasin

ไดร์ เซต ย้อม กันตลอดเวลา แต่อี Back of my hand หรือหลังมือนี่ นานๆ ถึงจะเอาไว้เล่นแมงมุมขยุ้มหลังคากันซักทีเท่านั้นเอง อ้อ เอาไว้ตบเพื่อนก็ได้ครับ เวลามันกวนประสาทมากๆ ก็จะแบบ "เดี๋ยวมึงเจอหลังมือ"

เฮ้ย เผลออธิบายยาวอีกแล้ว

ตัวอย่างเลยดีกว่า เช่น เกิดและเติบโตที่เชียงใหม่ พอพาเพื่อนไปเที่ยว คุณก็จะพาเลี้ยวลดคดเคี้ยว และพาเพื่อนไปกินข้าวซอยโคตรอร่อยที่ไม่เคยมีแนะนำไว้ในนิตยสารเล่มไหนได้

"I know the whole city like the back of my hand." เมืองนี้น่ะฉันรู้จักดีทุกซอกทุกมุมเลยล่ะ

(บางครั้งใช้ว่า know something inside-out ก็ได้ครับ)

อนึ่ง, ลองเปรียบเทียบความหมายที่คล้ายคลึงกันกับสำนวน Know my way around ที่หน้า 166

a pat on the back

แพท แปลว่าตบ แต่ไม่ใช่ตบแบบตบสลบ ตบคว่ำ หรือละครไทยตบกันเลือดกบปากยังงั้นนะครับ แต่เป็นอาการตบเบาๆ ต่างหาก ทีนี้ การไปตบหลังใครเบาๆ คิดว่าจะมีความหมายว่าอย่างไรครับ?

ถูกต้องครับ มันคือการแสดงความชื่นชม หรือชมเชย เช่น กลับบ้านไปอวดแม่ แม่ๆ วันนี้เจ้านายชมผมด้วยล่ะว่ายอดขายดีดี "I got a pat on the back from my boss today!" ปกตินายผมไม่ได้ชมใครง่ายๆ นะ!

บางครั้งเขาก็ใช้ a pat on the shoulder นะครับ คือ ตบไหล่ชื่นชม

หมายเหตุ: ถ้าจะชมใครขอให้เลือกหลังหรือไหล่เท่านั้น อย่าตบอวัยวะอื่น เช่น ตบหัว (นอกจากที่คุณตั้งใจจะชมน่ะมันเป็นหมา) หรือตบตูด (นอกจากคุณตั้งใจจะชมตูด ว่า เออ ตูดสวยนะ อะไรงี้) หรือ ตบตา เพราะคนอย่างผมหลอกไม่ได้ง่ายๆ ครับ (มุขลุง)

backhanded compliment

คอมพลิเมนต์แปลว่าคำชม แต่ไอ้การชมแบบแบ็กแฮนด์นี่มันเป็นอย่างไรหรือครับ? การชมมันมีหน้ามือหลังมือแบบตีเทนนิสด้วยเรอะเนี่ย

วิกิพิเดียให้คำจำกัดความว่า Backhanded compliment หรือ Left-handed compliment คือ "an insult disguised as a compliment" หมายถึงคำด่าที่ปลอมตัวมาในร่างของคำชมนั่นเอง

มันคือคำชมที่คุณสามารถยิ้มกับมันได้ราว 4 วินาที ก่อนที่สติปัญญาจะเริ่ม kick in (อ่านหน้า 193) แล้วถามตัวเองว่า "เดี๋ยว นี่มันชมหรือด่าวะ"

จงศึกษาตัวอย่างน่าตบปากต่อไปนี้

"I want to be just like you when I get old." (เดี๋ยว...มึงว่ากูแก่หนิ!)

"You're not as dumb as I thought." (เดี๋ยว...มึงก็ว่ากูโง่อยู่ดีหนิ!)

"ชั้นชอบชุดเธอจังเลย มหัศจรรย์มาก ใส่แล้วดูผอมหลอกตาไปเลยนะเนี่ย" (เดี๋ยว...มึงว่ากูอ้วนหนิ!)

"นายโชคดีแล้วล่ะ ทำงานที่ไม่ต้องรับผิดชอบอะไรมันก็ไม่เครียดดีนะ" (เดี๋ยว...มึงว่างานกูกระจอกหนิ!)

"กำลังดีเลยค่ะที่รัก ฉันน่ะไม่ชอบนานๆ หรอก เมื่อยจะแย่" (เดี๋ยว...มึงว่ากูนกกระจอกไม่ทันกินน้ำหนิ!)

"ฉันชอบขนาดเท่าของคุณนี่แหละค่ะ ใหญ่ๆ น่ะน่ากลัวออก" (เดี๋ยว... มึงว่ากูจู๋เล็กหนิ!)

one step forward, two steps back

อันนี้ดูคล้ายจะเจริญแต่ที่จริงเปล่า ลองลุกขึ้นมาปฏิบัติดูด้วยตัวเองครับแล้วจะซึ้ง ก้าวไปข้างหน้าหนึ่งก้าว แล้วถอยไปสองก้าวเท่าๆ กัน ทำยังงี้ไปซัก 10 จบอาจจะพบว่าคุณเคลื่อนที่ห่างไปจากจุดเริ่มต้นแค่ไม่กี่ฟุตเท่านั้น...ไปทางด้านหลัง

เปรียบเทียบกับอะไรก็ตามที่ดูเหมือนจะพัฒนาไปข้างหน้า แต่แล้วก็เจออุปสรรคหรือปัญหาใหญ่ที่ทำให้ความก้าวหน้านั้นหยุด แถมเสื่อมถอยจนกลายเป็นแย่กว่าเดิมซะอีก

you scratch my back and I'll scratch yours.

อ้ะ ถ้าแกช่วยฉัน ฉันจะช่วยแกบ้าง

เฮ้ย เรามาร่วมมือกันเพื่อผลประโยชน์ของทั้งสองฝ่าย เราต่างฝ่ายต่างก็คันหลังกันอยู่ใช่ไหมล่ะ งั้นมาผลัดกันเกา เอ็งเกาให้ข้า แล้วข้าจะเกาให้เอ็ง

ตอบแทน ดีไหมล่ะ

ดูเหมือนจะดีครับ เหมือนจะวิน-วินทั้งคู่ แต่ปัญหาที่ตามมาคือ แล้วตกลงใครจะเกาให้ใครก่อน? แต่ดูตามรูปสำนวนแล้ว คนพูดย่อมเป็นคนต้องการความช่วยเหลือก่อน ว่าไหมครับ ไม่งั้นก็คงกลายเป็น I'll scratch your back and you scratch mine. แล้วสินะ

เป็นผมผมก็ไม่ยอมอะ เกาให้ผมก่อนดิ เดี๋ยวถ้าผมเกาให้ก่อนแล้วมันหนีไปเลยทำไงอะ มิต้องไปเอาหลังถูเสาเป็นหมีควายเสียรู้ตัวหนึ่ง โง่ๆ เศร้าๆ เจ็บๆ เรอะ

You Scratch My Back and I'll Scratch Yours by Puck

feel

เป็นคำในภาษาอังกฤษที่ผมว่า เมื่อออกเสียงแล้วจะให้อารมณ์มากที่สุด ลองพูดดูสิครับ ฟีลลลลล~ (ขอแนะนำให้ทำเสียงระทดระทวย แล้วลากหางเสียงยาวๆ พร้อมกับทำตาโรยๆ ไปด้วย)

รู้สึก

นี่เป็นความหมายที่หนึ่งของศัพท์หมูตัวนี้ หมายถึงประสบการณ์ที่เกิดขึ้นจากการสัมผัสหรือถูกสัมผัส ทั้งภายนอก (ทางร่างกาย) และภายใน (ทางจิตใจ) รู้สึกร้อน รู้สึกหนาว รู้สึกเหงา รู้สึกผิด รู้สึกผิดหวัง รู้สึกแปลกๆ รู้สึกภูมิใจ รู้สึกฮึกเหิม รู้สึกเลว รู้สึกเซ็กซี่ รู้สึกขยะแขยง

เมื่อรู้ว่าเพื่อนป่วย จึงไปเยี่ยม พอเจอหน้าก็ถามว่า "How are you **feeling**?" รู้สึกเป็นไงมั่ง

แฟนสาวอ้อนแฟนหนุ่ม "When I'm with you I **feel** safe." ฉันรู้สึกปลอดภัยจังเมื่อได้อยู่กับเธอ

พอปล่อยมุขแป้กออกไปแล้วประชาชนเงียบกริบ "I **felt** like a fool. I **feel** so embarrased!" โอ้ย ฉันล่ะรู้สึกขายหน้าเขาเป็นที่สุด

พอเดินเข้าไปในงานปาร์ตี้ไฮโซด้วยชุดโลโซ สายตาทุกคู่ก็เหลือบมามอง "I got the **feeling** that I was not welcome." รู้สึกได้ทันทีเลยว่าเราไม่เป็นที่ต้อนรับ

แฟนสาวทนเพื่อนซี้ของเราไม่ค่อยจะได้ ชอบมาบ่นอยู่เรื่อย แต่เรื่องนี้เราจะไม่เล่าให้เพื่อนฟังเด็ดขาด "I will never tell him what she said because I want to spare his **feelings.**" เพราะเธอพูดแรงมาก ไม่อยากทำร้ายความรู้สึกเพื่อน

สัมผัส

แตะ จับต้อง ลูบๆ คลำๆ

เพื่อนหน้าตาซีดๆ ไอแค่กๆ เฮ้ย ไหน เอาหน้าผากมาจับซิ ร้อนหรือเปล่า "Let me **feel** your forehead." อ๊ะ ร้อน มีไข้นี่

ฉันชอบสัมผัสของผ้าไหมนะ มันดูเนียนตาก็จริง แต่พอจับๆ ลูบๆ แล้วอ๊ะ มีเท็กซ์เจอร์ซะงั้น "I love the **feel** of silk."

คิดเห็น

ผมรู้สึกว่า งานนี้ต้องจ้างมืออาชีพแล้วล่ะ ทำกันเองเอาไม่อยู่หรอก "I really **feel** that we should hire an expert for the project."

ผมคิดว่าผมมั่นใจนะ ว่าผมทำถูก "I **feel** certain I'm right."

เข้าใจ

อันนี้ออกสแลงนิดนึงนะครับ เอาไว้ใช้เฉพาะในหมู่เพื่อนวัยรุ่นด้วยกันก็ละกัน เช่น

"You **feel** me?" เข้าใจอ๊ะปะ

i feel for you

ในที่นี้ไม่ได้แปลว่า เดี๋ยวฉันจะไปลูบๆ คลำๆ เผื่อเธอนะ แต่หมายถึง เออว่ะ เราก็เคยรู้สึกแบบแกมาก่อน หรือ เราก็กำลังรู้สึกแบบเดียวกับแกอยู่ เพราะฉะนั้นเราเข้าใจ เราเห็นใจ เราเสียใจด้วย เราดีใจด้วย เราก็เหงาเหมือนเธอ หรือ เออว่ะเป็นกูกูก็คงโกรธชิบหายเหมือนกัน

นี่เป็นสิ่งที่ผมว่ามนุษย์ทุกคนในโลกต้องการ ไม่ว่าเขาจะปากแข็งใจแข็งอย่างไร เขาก็ต้องการใครอีกซักคนมาร่วมแบ่งปันความรู้สึกทั้งนั้น ไม่งั้นความสำเร็จมันจะไปมีความหมายอะไร หรือเมื่อเราล้มเหลว เราจะหากำลังใจจากไหนจริงไหมครับ

feel like something

มันคืออาการอยากอะไรขึ้นมาในบางขณะ เช่น ปกติไม่ชอบกินของหวานเท่าไหร่ แต่จู่ๆ ก็ Feel like ไอศกรีมขึ้นมาซะยังงั้น

อากาศร้อนๆ ยังงี้ จู่ๆ ก็รู้สึกอยากไปทะเลขึ้นมาเนอะ "I feel like going to the beach."

เพื่อนโทรมาตามตัว เฮ้ย ตกลงออกมาดูหนังกันรึเปล่า เราตอบว่า ไม่ล่ะ "I don't feel like it tonight." ไม่รู้สึกอยากดูหนังว่ะคืนนี้ ซึ่งปกติเป็นคอหนังนะครับ แต่คืนนี้รู้สึกอยากอยู่บ้านมากกว่า "I feel like staying in tonight."

และอีกหนึ่งคำถามคลาสสิก "วันนี้จะไปกินอะไรกันดี" ถามกันทุกครั้งที่รวมกลุ่มเพื่อนฝูงครับ เป็นสิ่งที่ตอบยากพอๆ กับอยากให้ใครเป็นนายก แต่ก็จะยังดีนะถ้าเราจะพอรู้สึกบ้างว่าวันนี้อยากกินแนวไหน ต่อให้ยังไม่รู้ว่าร้านไหนก็เถอะ เราก็สามารถจะแบบว่า "Umm... I feel like Japanese tonight." ไม่ได้แปลว่าอยากบริโภคหนุ่มหรือสาวญี่ปุ่นนะครับ แต่แปลว่าอยากกินอาหารญี่ปุ่นต่างหาก

เอ้า จะไปไหนก็รีบๆ เคาะกันเร็วเข้า ดูท่าฝนจะตกแล้ว ..."It feels like rain."

เพื่อนสาวหมวยเดินออกมาจากห้องพักอาจารย์ด้วยสีหน้าเหมือนเพิ่งไปฆ่าคนมา พอถามดูก็รู้ว่าอีอาจารย์แก่หื่นเพิ่งยื่นข้อเสนอว่า ถ้าอยากอัพเกรด ก็แค่ไปเที่ยวกับครูซักคืนเท่านั้นเองจ้ะหนู พอตื่นเช้ามา จาก F จะกลายเป็น B ทันที แต่ถ้าไปเที่ยวหัวหินกันซักสามวันสองคืน รับรองว่าเกรดของหนูจะ A ล่วงหน้าไป 2 ปีการศึกษาทีเดียวนะจ๊ะ

เรา: แม่งเลวระบำมาก! แล้วแกว่ายังไงวะ

เพื่อน: ชั้นจะว่ายังไง ก็ทำหน้ายิ้มๆ หลอกให้มันพูดไปนานๆ แล้วมือก็กดอัดเสียงเป็นเอ็มพีสามมาแล้วเรียบร้อย แต่ในใจนะอยากตบหน้าอีลุงมันซักฉาด

"I feel like slap him in the face!"

เรา: แรวงงงงง

feel up

สำนวนนี้ก็แปลว่า ลูบๆ คลำๆ แต่เพิ่มขยำๆ จนแทบจะล้วงๆ กันอยู่แล้ว อาจเป็นอาการประมาณ 'ลวนลาม' ก็ได้ครับ (มักเป็นผู้ชายลวนลามผู้หญิงนะ) เช่น โดนลวนลามบนรถเมล์ เป็นต้น ไม่จำเป็นต้องเป็นคนแปลกหน้านะ เป็นแฟนกันก็ Feel up กันก็ได้ แต่ข้อสังเกตคือ ส่วนใหญ่ และโดยนัยแล้ว มักเป็นการลูบๆ คลำๆ ของฝ่ายเดียวโดยที่อีกฝ่ายไม่ค่อยจะสมยอมหรือเต็มใจเท่าไหร่

ในกรณีที่เป็นแฟนกัน แล้วไอ้หนุ่มเริ่ม Feel up อีน้องก็อาจจะทำเป็นสะบัดสะบิ้งนิดหน่อย ต่างๆ อุ๊ย อย่าสิตัวเองนี่ล่ะก็ ไปหิวมาจากไหนนะ หรือ อ๊ะอ๊าง อย่าค่ะ นี่มันบนรถไฟฟ้านะคะ ฯลฯ เพราะถ้าเกิดอีน้องสมยอมร้อยเปอร์เซ็นต์จน ณ จุดหนึ่งเธอถึงกับเป็นฝ่ายออกแอ็กชั่นเอง สำนวน Feel up จะอัพเกรดกลายเป็น Make out ทันทีครับ (พลิกไปอ่านเรื่อง Make out ได้ที่หน้า 97)

feel free

"รู้สึกอิสระ" ในที่นี้แปลง่ายๆ ว่า "ตามสบาย"

ซื้อขนมใส่ถุงหิ้วมาถึงที่ทำงานก็วางแหมะเอาไว้บนโต๊ะประชุมกลางห้อง แล้วประกาศว่า "Feel free to take one... or as many as you like." มาหยิบเอาเองตามสบายเลยนะ หยิบกี่อันก็ได้

แต่แม้ว่าจะได้ยินคำอนุญาตดังนี้ โดยมารยาทควรหยิบทีละไม่เกินสองชิ้นครับ ในกรณีที่เป็นกล้วยแขกนะ แต่ถ้าเป็นชูครีม Beard Papa's ชิ้นละ 45 บาทนี่หยิบสองชิ้นมันก็เกือบร้อยแล้วนะเว้ยเฮ้ย เกรงใจกันนิดนึง

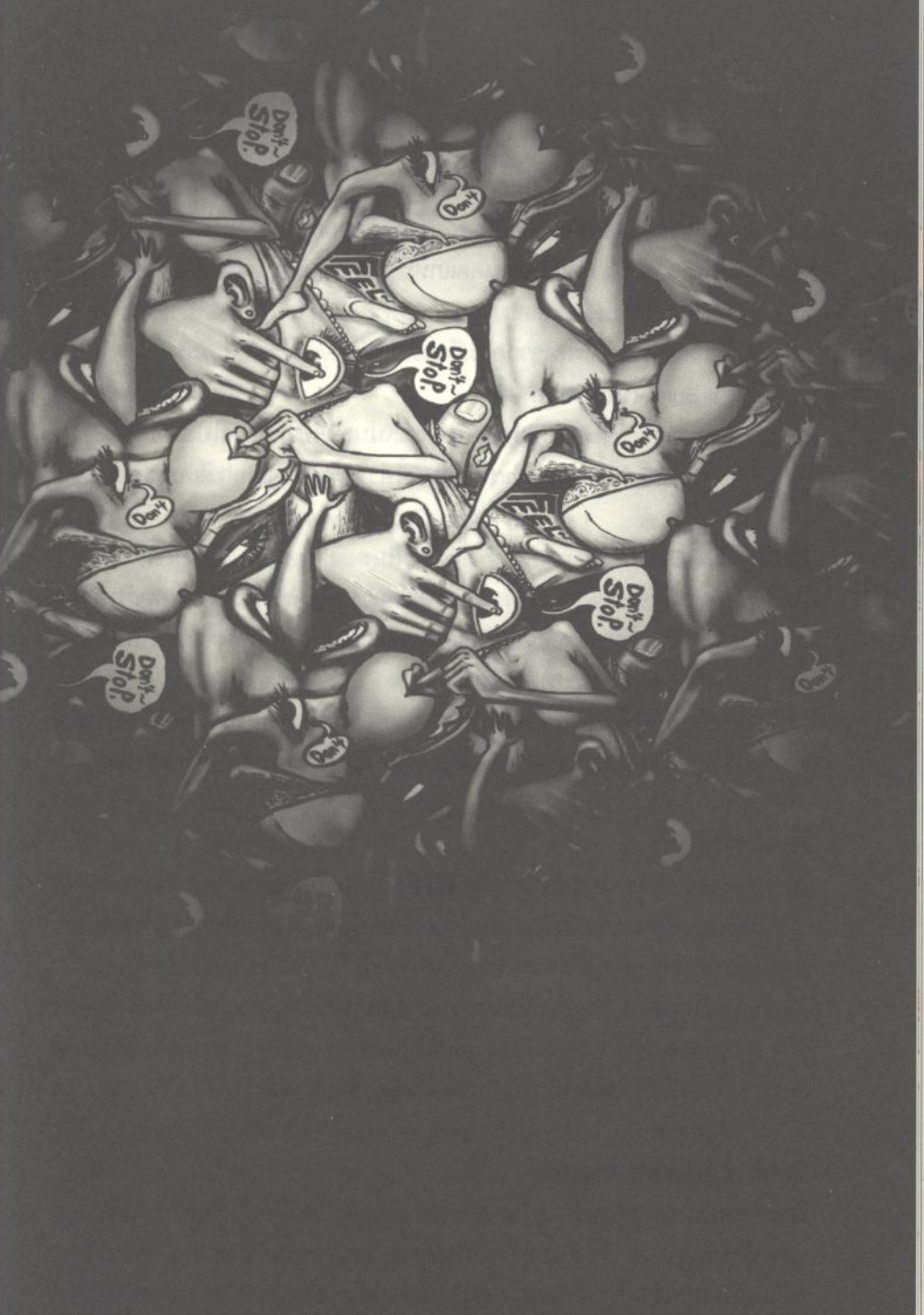
ฟีลฟรีใช้ในความหมายเชิงอนุญาตได้ด้วย เช่น "If you want to use my computer, feel free." จะใช้คอมเราก็ได้นะ ตามสบาย

เราสามารถพูดอนุญาตให้ใครทำอะไรตามสบายได้อีกหลายวิธีครับ เช่น

เพื่อน: เฮ้ย รอแป๊บ ไปฉี่ก่อน

เรา: Okay. เออ ไปฉี่ซะ

เพื่อน: (อาหารมาเสิร์ฟ) เฮ้ย ไม่ไหวแล้วว่ะ กินก่อนนะ



Feel Me Up by Paopan

เรา: Go ahead. เออ กินไปเลย ไม่ต้องรอ

เพื่อน: (ดูเอชบีโออยู่) เฮ้ย ละครมาแล้วอะ เปลี่ยนช่องนะ

เรา: Please. เออ ดี เปลี่ยนเลย กูดูคนเหล็กมา 17 รอบแล้ว

เพื่อน: เฮ้ย ขอลองแว่นกันแดดแกหน่อยซิว่าฉันใส่แล้วหล่อรึเปล่า

เรา: You bet. เออ ได้เลย

เพื่อน: เฮ้ย กูดูดเพลงจากคอมมึงนะ

เรา: Sure. เออ ดูดเลย

เพื่อน: เฮ้ย ชั้นขอเอาหมาเธอไปเดินเล่นนะ เดี๋ยวพาไปฉี่ไปอึให้ด้วย

เรา: If you want to... And thanks. เอาดิ ถ้าอยากก็เอา ดีเลย ขอบใจ

feel at home

ไม่ได้แปลว่าคุณต้องอยู่กับบ้านเท่านั้นถึงจะสามารถฟีล แอท โฮม ได้นะครับ ที่จริงต้องบอกว่า ถ้าจะรู้สึก Feel at home คุณจำเป็นต้องอยู่ที่อื่นด้วยซ้ำ ถึงจะรู้สึกสบาย 'ราวกับ' อยู่ที่บ้านของตัวเองได้

พออยู่ไปได้ซักเดือน เธอก็เริ่มรู้สึกคุ้นเคยกับที่ทำงานใหม่ และรู้สึกสบายใจเหมือนได้อยู่บ้านตัวเอง "She was beginning to feel at home in her new job."

feel right

ไม่ใช่รู้สึกเฉพาะทางขวา แต่ทางซ้ายไม่รู้สึกยังงั้นนะครับ แต่แปลว่า "มันใช่เลย!"

คนคนนี้แหละตัวจริง! เวลาอยู่กับเขา ฉันรู้สึกว่ามันใช่ไปหมด! "When I'm with him it feels so right! I think he's the one."

ประโยคต่อไปนี้ไม่รู้ใครเป็นคนแรกในโลกที่พูดไว้ แต่มัน 'ใช่เลย' จริงๆ ครับ

"If this is not love why does it feel so right?" ความรู้สึกนี้จะไม่ใช่ความรัก ได้อย่างไร ในเมื่อมันรู้สึกทั้ง 'ใช่' และ 'ดี' ขนาดนี้

feel it in my bones

ฟังแล้วนึกถึงไขกระดูกยังไงไม่รู้นะครับ หรือรู้สึกเหมือนมีอะไรทิ่มเข้าไปในกระดูก แต่ที่จริงมันแปลว่า เชื่อมั่นอย่างแรงในความรู้สึกที่เกิดขึ้น ทั้งๆ ที่อาจจะอธิบายไม่ได้เหมือนกันว่าเป็นเพราะอะไร เช่น ในหนังหายนะทั้งหลาย (ดาวหางพุ่งชนโลก

สัตว์ประหลาดยักษ์บุกเมือง ไวรัสร้ายกำลังจะระบาดไปทั้งทวีป ฯลฯ) มักจะมีอีศาสตราจารย์อะไรคนหนึ่งออกมาหรี่ตา กระดิกหนวด แล้วพูดเสียงเครียดว่า "Something bad is going to happen. I feel it in my bones." ลุงรู้สึกสังหรณ์อย่างรุนแรงว่า เรื่องร้ายกำลังจะเกิดขึ้น

และตามฟอร์มครับ อีลุงจะพยายามเข้าพบท่านประธานาธิบดีเพื่อรีบหามาตรการป้องกัน แต่ก็จะโดนเฉดหัวออกมาต่างๆ จนกระทั่งมาเจอพระเอก ซึ่งเป็นคนเดียวที่ยอมเชื่อ

ตัดมาถึงตอนจบ คือเพื่อนร่วมภารกิจตายสิ้น เหลือพระเอกกับนางเอกซึ่งครองรักกันต่อไป จนกว่าหายนะครั้งใหม่จะมาเยือน ขอได้รับความของคุณจากทีมพากย์พันธมิตรประชาชนเพื่อประชาธิปไตย สวัสดี

(หมายเหตุ ตอนจบจะแอบมีฉากสั้นๆ เป็นการบอกใบ้ว่า เดี๋ยวลูกของสัตว์ประหลาดมันจะมาล้างแค้นให้พ่อ อันนี้เผื่อหนังขายดี จะได้มีภาคสองอย่างไม่ประดักประเดิดว่า จู่ๆ สัตว์ประหลาดมาจากไหนอีกตัววะ!)

feel small

รู้สึกเล็กในที่นี้มักเป็นทางอารมณ์และจิตใจมากกว่านะครับ ไม่ใช่ไปฝึก รด. เขาชนไก่ต้องแก้ผ้าอาบน้ำกับเพื่อนๆ ทั้งกองร้อย พอเดินออกจากห้องน้ำแล้วบอกเอิ่ม กูรู้สึกเล็ก... ไม่ใช่ๆ

คนที่ชอบพูดจาให้คนอื่นรู้สึกเล็กโดยเจตนานี่ผมว่าน่าเอากำปั้นตะบันปากอยู่นะครับ แต่บางครั้งคนพูดอาจไม่ได้ตั้งใจหรอก คนฟังนั่นแหละ รู้สึกเล็กเอง

เมื่อเราไม่สบายแล้วเดินไปลาป่วยกับหัวหน้า หัวหน้าอนุญาตก็จริง แต่เราก็อดรู้สึกผิดไม่ได้ เพราะช่วงนี้งานที่ออฟฟิศกำลังยุ่ง เลยขอโทษขอโพยยกใหญ่ที่ไหนได้ หัวหน้ากลับตอบว่า "เฮ้ย ไม่เป็นไรหรอก ขาดนายไปสักคนก็ไม่มีผลอะไร ทางนี้จัดการกันได้อยู่แล้ว" โอ้ว หัวหน้าใจดีจังเลย

แต่พอมาถึงโรงพยาบาล เอ๊ะ ตกลงเขากำลังบอกว่ากูไม่สำคัญสักนิดเลยรึเปล่าเนี่ย เรามันส่วนเกินชัดๆ อะ แบบ ไม่มีมึงพวกกูก็อยู่กันได้สบาย โอ้ว I feel so small. T_T

not feel a thing

ไม่รู้สึกรู้สา ไม่รู้สึกรู้สม คำนี้มักใช้ในกรณีที่จะบอกว่า ไม่รู้สึกเจ็บปวดอะไร

เมื่อคุณหมอฉีดยาชาเสร็จ แล้วเริ่มกรอฟัน วี้ วี้ "Does it hurt?" เจ็บไหมครับ?

"Not at all." ม่าเจะคะ (พูดไม่ชัดเพราะมีมือหมอคาอยู่ในปาก) "I don't feel a thing!" (แล้วพอพูดอังกฤษทำไมชัดล่ะครับ)

get the feel of something

มนุษย์เราที่เขาว่าประเสริฐนี่ก็เพราะสามารถเรียนรู้ได้นี่แหละครับ หลายอย่างไม่ได้เป็นความสามารถของเราตั้งแต่เกิด แต่เราก็เรียนและฝึกฝนจนทำได้ดีก็มีบ่อย

สำนวน Get the feel of อะไรสักอย่างนี่ก็หมายถึง การหัดทำอะไรที่เราไม่เป็นมาก่อน จนเริ่มจะใช้งานได้ดี หรือเริ่มสนุกกับการทำมัน เช่น ปกติใช้พีซีทำงาน แต่พอย้ายบริษัท เขาใช้แมคกัน ก็เลยต้องหัดใช้แมคกับเขาด้วย ซึ่งแรกๆ ก็มั่วโมเม และเคอะเขิน รู้สึกเหมือนบ้านนอกเข้ากรุงมากๆ แต่พอใช้ไปสักพักก็เริ่มที่จะ Get the feel of it และสามารถทำงานออกมาได้อย่างสวยงามเอย

นักข่าวสาวสายอาชญากรรมคนหนึ่งตกงาน หางานใหม่เท่าไหร่ก็หาไม่ได้ จนในที่สุดต้องยอมหันมารับงานเป็นนักข่าวสายบิวตี้ให้กับนิตยสารผู้หญิง ภารกิจได้แก่ ไปงานเปิดตัวเครื่องสำอางใหม่ๆ แล้วเอาแชมเปี้ลมาลองใช้เพื่อเขียนรีวิว ทาปากเขียนตากันทั้งวันจนหน้าถลอก ไหนจะต้องไปใช้บริการสปาแล้วกลับมาเขียนแนะนำ อะไรอย่างนี้ มันก็สนุกดีหรอกนะคะ แต่นี่ทำมาจะปีนึงแล้ว หนูก็รู้สึกเอามันไม่อยู่ซะที เขียนแล้วไม่เข้ามือซะที "I never actually get the feel of it." ยังไงก็ไม่ชิน ยังไงก็ไม่เก่งอะ สงสัยต้องกลับไปทำข่าวคนฆ่ากันเหมือนเดิม หนูว่าหนูไม่อยากทาลิปสติกอีกต่อไปแล้วค่ะพี่ หนูต้องการเลือดค่ะ! หนูต้องการเลือด!!

feel like myself

และเมื่อได้กลับไปทำงานอย่างที่ชอบเหมือนเดิม ได้รายงานข่าวอาชีวะตีกันหัวแบะเมียหลวงฟันหน้าเมียน้อยจมูกขาด หรือคนเมายาบ้าแทงกันไส้ไหล นักข่าวสาวก็มีความสุขเป็นอย่างยิ่ง

"I feel like myself again!" เธอร้องขึ้นมาอย่างลิงโลด ก่อนจะเช็ด

Not Feel A Thing by Wasi

รอยเลือดที่กระเด็นเปื้อนเต็มหน้า (เข้าไปทำข่าวในระยะประชิด) แล้วกางแขนวิ่งหางเปียเด้งออกไปจากที่เกิดเหตุอย่างร่าเริง

สำนวนนี้ยังหมายถึงการที่เราพักฟื้นหลังจากป่วยหรือบาดเจ็บ จนกลับมาหายดีเหมือนเดิมก็ได้นะครับ เช่น หลังจากอุบัติเหตุคราวนั้น ตั้งครึ่งปีแน่ะกว่าจะหายดีเป็นปกติทุกอย่าง "it took 6 months for me to feel like myself again."

อีกกรณีหนึ่งคือ เมื่อมีเหตุอะไรซักอย่างมาทำให้เรารู้สึก และมีพฤติกรรมต่างไปจากนิสัยปกติ อาจจะโดนผีเข้า หรือเทกยามากจนหลอน เช่น เมื่อคืนแกเอาอะไรให้ชั้นกินวะ "I didn't feel like myself at all!" ปกติชั้นไม่เคยเมาแล้วแดนซ์ลืมตายขนาดนั้นนะ แถมรู้ตัวอีกที ก็นั่งอยู่บนตักผู้ชายที่ไหนไม่รู้แล้วหัวเราะใหญ่เลย จนนังเปิ้ลต้องมาลากตัวขึ้นรถกลับบ้าน ว่าแต่ คืนนี้จะไปเที่ยวอีก ไหนจัดมาอีกเม็ดสองเม็ดซิ

บางครั้งการรู้สึกต่างไปจากความเป็นตัวเองมันก็สนุกดีนะ (แต่อย่าชิงเสื่อมก่อนห่ามไปใช้ยานะครับ ไม่สนับสนุนครับ)

feel someone out

ถ้าจะลองหาสำนวนไทยที่เหมาะสมมาอธิบาย ผมว่าน่าจะเป็น "เลียบๆ เคียงๆ" นะครับ นั่นคือ หาทางเข้าไปแอบๆ สังเกตสังกา หรือถามอ้อมๆ ว่าใครคนนั้นคิดหรือรู้สึกอย่างไร เพื่อเป็นการหยั่งเชิง เช่น ส่งเพื่อนผู้หญิงเข้าไปเป็นหน่วยกล้าตายหยั่งเชิงสาวที่เราหมายตาว่า มีแฟนหรือยัง และถ้ายังไม่มี เธอจะชอบผู้ชายอย่างเราหรือเปล่า

วัยรุ่นสาวอยากขอพ่อแม่ย้ายออกไปอยู่อพาร์ตเมนต์ใกล้ๆ มหา'ลัย เพราะทุกวันนี้ไปเรียนทีราวกับออกแสวงบุญ เพราะต้องเดินทางอย่างไกล แล้วจะมาวงเวียนใหญ่-รังสิตอยู่อย่างนี้ทุกวันมันก็แย่นะ เดินทางสี่ชั่วโมงเพื่อไปเข้าเลกเซอร์สองชั่วโมงก็มี แต่รู้ว่าพ่อแม่แสนห่วงหวง จะโผงผางออกไปว่า "หนูย้ายละนะ" ยังงี้ก็บ้านแตกกันพอดี "So I have to feel them out first." ต้องเข้าไปเลียบๆ เคียงๆ ดูก่อน ค่อยๆ ถามตะล่อมไปมา อย่าเพิ่งไปแหวกหญ้าให้ปะป๊าตื่น เดินทางเหนื่อยจัง ค่าน้ำมันแพงจัง เออเนี่ย เพื่อนหนูโบกับปอนด์อะตอนนี้ย้ายไปแชร์อพาร์ตเมนต์อยู่ด้วยกันแถวมหา'ลัยด้วยล่ะแม่ เป็นต้น

feel like shit

มันเป็นเวอร์ชั่นโหดของ Feel bad, Feel awful หรือ Feel terrible นั่นเอง

กล่าวคือ ถ้าคำว่าฟีลแบ็ดมันยังไม่เพียงพอและยังไม่สามารถอธิบายได้ว่าข้างในเรารู้สึกเหียกเหี้ยเตี้ยต่ำแค่ไหน ใช้สำนวนนี้เลยครับ "I feel like shit today." วันนี้กูรู้สึกโคตรเหี้ยเลย

หรือในอารมณ์ที่คุณรู้สึกป่วย รู้สึกเซ็ง รู้สึกผิดหวัง รู้สึกหมดหวัง รู้สึกเกลียดคนอื่น รู้สึกเกลียดตัวเอง ฯลฯ ก็สามารถจะบอกว่า "I feel like shit." ได้หมด

เมื่อคืนไปเมามาซะปลิ้น ตื่นมาวันนี้ โทรไปบอกเพื่อนที่ทำงานว่า ไปไม่ไหวว่ะ กู feel like shit today.

แอบเผลอไผลนอกใจแฟนด้วยอารมณ์หื่นชั่ววูบ พอน้ำแตก แยกทาง โอยยยย... "I feel like shit. I hate myself!"

ผมว่าอย่างน้อยถ้าเราจะ Feel like shit ทั้งที ก็ขอให้เป็นฝีมือคนอื่นก็แล้วกันนะ เพราะผมว่าการทำอะไรเลวๆ ด้วยอารมณ์ชั่ววูบจนเป็นสาเหตุให้ตัวเองให้รู้สึกแย่เนี่ย มันเป็นอะไรที่ Shitty ที่สุดเลย!

I Feel Like Shit by Puck

good

good

อ่านมาถึงบทนี้ โกรธที่สุด เฮ้ย มันง่ายไปหรือเปล่า! แค่คำว่ากู๊ดก็จะเอามาเขียนถึงเรอะ! (ตบโต๊ะ)

เอ่อ พี่น้องครับ ช่วยพลิกไปที่หน้าปกนิดนึงครับ หนังสือชื่ออะไรครับ น่านล่ะครับ เข้าใจหรือยังครับ ขอดึงดันขายหมูต่อไปครับ

แต่ที่จริงผมว่ากู๊ดไม่หมูนะ อาจจะมีกู๊ดในอีกหลายความหมายที่คุณคิดไม่ถึงหรือไม่เคยใช้มาก่อนก็ได้ ลองอ่านไปก่อนสิน่า อย่าเพิ่งตบโต๊ะโวยวายใช้กำลัง อหิงสาสิครับ อหิงสา

น่าพอใจ

น่าสนใจ สนุกสนาน เพลิดเพลิน เป็นที่เอ็นยอย เช่น a **good** book ก็อาจหมายถึงหนังสืออ่านสนุก อ่านแล้ววางไม่ลง อ่านแล้วได้ความรู้ ได้แรงบันดาลใจ อ่านแล้วอยากบอกต่อ และหมายถึงหนังสือเล่มนี้ (ช่างกล้าอีกแล้ว)

อากาศดีเนอะ "The weather is so **good** today."

ฉันมีข่าวดีมาบอก! "I've got **good** news!"

ดีจังที่ได้เจอเธอซักที นี่ตั้งหลายปีแล้วซีนะ "It's so **good** to see you."

ไอ้หมอนี่หน้าตาดี แต่ไม่ค่อยฉลาดเท่าไหร่แฮะ "He's very **good**-looking

but not very bright."

ก๋วยเตี๋ยวเจ้านี้อร่อยเทพ "The noodle is so **good**."

เก่ง

คุณภาพดี ประสบความสำเร็จ

เธอพูดจีนเก่งมาก "She speaks very **good** Chinese." (พูดคล่อง ใช้ภาษาดี ไม่มีผิดเพี้ยน)

พ่อเราทำอาหารเก่งนะ "My dad's a **good** cook." (ทำอะไรก็อร่อยไปหมด)

โรงเรียนนี้ดีนะ (สิ่งแวดล้อมดี อาจารย์เก่ง อัตราเด็กเอนท์' ติดสูง) "It's a **good** school."

บริษัทของเรากับบริษัทคู่แข่งถึงยังไงก็มีความสัมพันธ์อันดีต่อกันนะ "We have a **good** relationship." เพราะนอกจากเราจะแข่งกันแบบขาวสะอาด ไม่มีการทำเลวใส่กันทางธุรกิจแล้ว เจ้าของบริษัทยังเป็นเพื่อนรักกันด้วย

เธอเข้ากับเด็กๆ ได้ดี และเด็กๆ ก็รักและเชื่อฟังเธอด้วย "She's very **good** with children."

ใจดี

ตลอดจนนิสัยดี จิตใจดี

เขาเป็นเพื่อนที่ดีทีเดียวล่ะ "He's a **good** friend." (แปลว่าเป็นคนนิสัยดี แต่ถ้าบอกว่า He's a **good** friend of mine. จะให้ความหมายว่า เป็นเพื่อนที่รู้จักกันดี สนิทสนมกัน)

เธอช่างแสนดีกับฉันอะไรอย่างนี้ "She's so **good** to me."

ทำตัวดี

ถ้าเป็นเด็กดีเดี๋ยวพ่อซื้อของเล่นให้ "If you're a **good** boy I'll buy you toys."

เวลาจะบอกว่า อย่าดื้อ อย่าซน ทำตัวดีๆ เป็นเด็กดีนะ พูดว่า "Be **good**." ง่ายๆ ยังงี้แหละครับ (อาจรวมถึงเวลาที่แฟนสาวต้องไปต่างจังหวัดกับ

ที่บ้านหลายวัน เธอก็หันมาลูบหัวแฟนหนุ่มด้วยความรัก "Be **good** while I'm gone, okay?" ตอนเค้าไม่อยู่ตัวเองต้องเป็นเด็กดีนะ... ว่าแล้วก็กระชากคอเสื้อพูดเสียงเย็นยะเยือก ถ้านอกใจล่ะก็ รู้ไช่ไหมว่าจะโดนอะไรบ้าง!

เป็นคนดี

มีคุณธรรม ทำในสิ่งที่ถูกที่ควร ไม่ทำในสิ่งที่ไม่ถูกไม่ควร ทำเพื่อส่วนรวม ทำเพื่อสังคม

เราเลือกเขาเป็น ส.ส. Because he's a **good** man.

เราควรเป็นตัวอย่างที่ดี (set a **good** example) ให้เด็กๆ สิ

เคยได้ยินคำกล่าวว่า "Ambition can sometimes be a force for **good**." ซึ่งผมเห็นด้วยนะครับ 'ความทะเยอะทะยาน' ฟังดูเป็นคุณสมบัติที่เหมือนจะไม่ดีเท่าไหร่ แต่บางครั้งเราสามารถใช้มันเป็นแรงขับดันอย่างดีเพื่อความสำเร็จได้ ในทำนองเดียวกับความอิจฉาอะครับ คือรู้แหละว่ามันไม่ดี แต่ถ้าเราไม่รู้จักอิจฉาใครหรืออะไรเลยในโลก เราก็คงอยู่กับที่ และพอใจในสิ่งที่ตัวเองเป็นอยู่อย่างยิ่งยวด ซึ่งอาจแปลว่าจะไม่ทำอะไรให้มันดีกว่าที่เป็นอยู่ทุกวันนี้อีกแล้ว

สุขภาพดี แข็งแรง

กินน้ำตาลมากๆ ไม่ดีต่อสุขภาพนะ "Too much sugar is not **good** for you."

เลิกบุหรี่ซะ "For your own **good**." มันดีต่อตัวนายเองนะ

good job

เอาไว้ชมใครต่อใครว่า เก่งมาก! ต่อให้สิ่งที่เขาทำไม่ได้เป็นงานเป็นการอะไร หรือต่อให้ไม่ได้เป็นเรื่องดีมีศีลธรรม เราก็ใช้กู๊ดจ๊อบได้นะครับ ตราบใดที่สิ่งสิ่งนั้นถูกใจเรา เช่น นังคนใช้ตัวแสบสามารถไปยุแยงตะแคงรั่วให้พระเอกกับนางเอกโกรธเกลียดกันได้ นังเจ้านายซึ่งรับบทตัวอิจฉาก็ชมเชยว่า "Good job!" แล้วตบรางวัลตามสมควร

ถ้าถูกใจหนักเข้าไปอีก เช่น นอกจากยุให้เขาเหม็นขี้หน้ากันได้แล้ว ยังสามารถอวยให้พระเอกผู้เต่าตุ่นหันมาพิศวาสนายสาวตัวเองได้อีก อันนี้ก็

สามารถอัพเกรดกู๊ดจ็อบให้เป็น Great job ได้ตามเนื้องาน และอย่าลืมตบรางวัลจั๋งหนับ เช่น เครื่องประดับที่ใส่จนเบื่อแล้ว

for good

For good แปลว่า Forever นั่นคือ ตลอดกาล ตลอดไป ชั่วนิรันดร์ กัลปาวสาน

หลังจากมีความสัมพันธ์แบบ on-and-off เดี๋ยวรักเดี๋ยวเลิกอยู่นั่น เดี๋ยวก็หอบของเข้าไปอยู่ด้วยกัน เดี๋ยวก็เก็บข้าวเก็บของปึงปังแล้วย้ายออกมา เป็นแบบนี้อยู่เป็นปี ๆ คราวนี้แหละ ไอ้ผัวแว้นของน้องสาวชั้นมันก็ไปจริง ๆ ซะที "He's gone for good this time." เพราะโดนจับยาบ้า เข้าคุกตลอดชีวิตไปแล้ว

มีอยู่สำนวนนึงที่ผมชอบสุด ๆ เพราะซึ้งมาก นั่นคือ "Back for good"

เคยมีคนรักที่อยู่ไกลกันไหม? หรือมีคนรักที่รักกันแทบแย่ แต่ต้องจากกันไปด้วยเหตุจำเป็นไหม... ผมก็ไม่เคยมีครับ (เพลงบรรเลงไวโอลินซึ้ง ๆ หยุดกึก แล้วใส่เอฟเฟกต์ 'แป่ว' ตรงนี้) แต่สมมติว่ามีละกันน่า (ไวโอลินบรรเลงต่อ) อยู่มาวันหนึ่ง ขณะที่คุณกำลังยืนตากผ้าอยู่หน้าบ้าน (ฉากประมาณบ้านชนบทหน่อย ข้างหลังมีทุ่งหญ้าเขียวขจี มีแพะวิ่งหยอกล้ออยู่กับแม่วัวสองสามตัว) แล้วทันใดนั้นก็ได้ยินเสียงรถมาจอด และเมื่อฝุ่นควันจางลง (บ้านนอกไงครับ ถนนยังไม่ได้ลาดยาง รถวิ่งทีฝุ่นตลบเหมือนเกิดพายุทราย) คุณก็หันไปเห็นภาพเขายืนอยู่หน้าบ้าน เนื้อตัวมอมแมม หนวดเคราเขียวครึ้ม แต่เท่ขรึมในชุดเครื่องแบบทหารบก คุณเหวี่ยงตะกร้าผ้าขาวลงกับพื้นอย่างไม่กลัวเปลืองโอโม่ แล้วโผเข้าสู่อ้อมแขนแกร่งนั้น

"Are you back? Are you really back?" ระดมจูบกันแบบตายอดตายอยาก Like there's no tomorrow (อ่านละเอียดได้ที่หน้า 145) นี่คุณกลับมาแล้วจริง ๆ ใช่ไหมคะเนี่ย

เขาพยักหน้า น้ำคาคลอเบ้า

"Back for good?" คุณกลับมาคราวนี้ จะไม่หนีฉันไปไหนอีกแล้วใช่ไหม?

"Yes, I'm back for good." ครับ ผมจะไม่ไปไหนอีกแล้ว

ซึ้งออก

good-for-nothing

เป็นกู๊ดที่ไม่กู๊ดเลย ใครพูดคำนี้ใส่หน้าก็อย่าสะแอ่งไปแต๊งกิ๊วเข้าล่ะ เดี๋ยวเขาจะนึกว่า

หนึ่ง บ้า สอง กวนตีน

กู๊ด ฟอร์ น็อตติ้ง แปลว่า ไร้ประโยชน์สิ้นดี ใช้การอะไรไม่ได้สักอย่าง แปลอังกฤษเป็นอังกฤษ คือ Worthless หรือ Useless

มัวแต่นั่งๆ นอนๆ ไปวันๆ ออกไปหางานหาการทำได้แล้ว ไอ้คนไร้ประโยชน์! "Go get a job already you good-for-nothing!"

แต่จะว่าไป อะไรที่ไร้ประโยชน์อย่างสิ้นเชิงน่ะเขาว่าไม่มีในโลกหรอกนะครับ ผมเคยเห็นคำกล่าวอันนึง อ่านแล้วขำ เขาบอกว่า "I'm not totally useless. I can still be used as a bad example."

ผมน่ะไม่ได้ไร้ประโยชน์อย่างสิ้นเชิงหรอกนะ เพราะผมยังสามารถใช้เป็นตัวอย่างที่ไม่ดีได้

good money

กู๊ดในที่นี้ไม่ได้บอกคุณลักษณะของเงินว่าเป็นเงินที่ดี ที่ได้มาจากสัมมาชีพ หรืออะไรแบบนั้นหรอก แต่ Good ตรงนี้แปลว่าเยอะ ดังนั้นกู๊ดมันนี่ก็จะแปลว่าเงินจำนวนมาก เงินก้อนใหญ่

แต่ถามว่าใหญ่แค่ไหน ก็ต้องตอบว่า ก้อนใหญ่ในความรู้สึกของคนพูดนั่นแหละครับ เช่น เฮ้! อย่าดึงสิ ย้วยหมดแล้ว ซื้อมาแพงนะเว้ยเสื้อยืดตัวนี้ "I paid good money for it!" ซึ่งที่จริงมันอาจจะตัวละแค่ 250 ก็ได้นะ แต่ด้วยความที่ปกติใส่ตัวละ 139 ไงครับ ตัวนี้เลยจัดว่าเป็นเสื้อแพง

good company

จริงอยู่ กู๊ดกัมปะนีในที่นี้อาจแปลว่าบริษัทที่ดี มีชื่อเสียง ผลประกอบการสูงส่ง เติบโตแบบก้าวกระโดด แถมขึ้นชื่อว่าดูแลพนักงานเป็นยอด เช่น บริษัทที่ได้ชื่อว่าสวัสดิการดีที่สุดในโลกอย่างกูเกิ้ล ที่อาหารและขนมทุกอย่างฟรี แถมมีเกมให้เล่นคลายเครียดระหว่างการทำงาน มีสระว่ายน้ำในร่ม มีโต๊ะพูล บริการตัดผมฟรี ฯลฯ ต่างๆ

แต่กู๊ดคัมพะนีที่หมายถึง 'คน' จะแปลว่า เป็นคนน่าคบหา คุยสนุก อยู่ด้วยแล้วเพลินจนลืมเวลา เช่น แม่บอกให้อยู่บ้านดูแลน้อง แต่เราจะหนีไปเที่ยว (ตัวอย่างเสื่อมจนบทสุดท้าย) ก็เลยจูงมือน้องไปหาป้าข้างบ้านที่กำลังนั่งดู ASTV

อยู่ในชุดสีเหลืองและผ้าคาดหัวที่มีข้อความบางอย่าง แล้วบอกป้าว่า "ป้าๆ ฝากน้องผมอยู่กู้ชาติด้วยคนนะ" ป้าหันมาพยักหน้าหนึ่งหงึก แล้วหันไปตะโกน "ออกไป๊! ออกไป๊!" ใส่ทีวีเป็นจังหวะ

น้องชายตัวน้อยกลืนน้ำลายเอื๊อก แล้วเงยหน้ามองเราอย่างวิงวอนเป็นทำนองว่า จะให้กูอยู่กับอีนี่นะเรอะ คุณจึงพูดออกไปราวกับอ่านความคิดน้องออก "Stay with her, okay? She's a good company." อยู่กับป้าจุ๊บแจงไปก่อนนะ ไอ้หำน้อย ป้าเค้าอยู่ด้วยแล้วสนุ้กสนุก ก่อนเอ็งเกิดพี่ยังชอบมานั่งคุยนั่งเล่นกับแกบ่อยๆ อีกสี่ชั่วโมงจะกลับมารับ โอเคะ?

so far so good

โซฟาร์ในที่นี้ไม่ได้หมายถึงเฟอร์นิเจอร์ที่หันหน้าไปหาทีวีในห้องรับแขกของเรานะครับ

สมมติเพื่อนเริ่มงานใหม่วันนี้ พอซักเที่ยงคุณก็โทรไปหา แล้วถามว่า "How are things so far?" เริ่มงานใหม่ผ่านมาได้สามชั่วโมง เป็นไงมั่ง เพื่อนตอบว่า "So far so good." ที่ผ่านมาก็ดี ยังไม่มีอะไรทำเท่าไหร่ เพื่อนร่วมงานเท่าที่เห็นก็โอเค น่าคบใช้ได้

สามวันต่อมา โทรไปถามทุกข์สุขอีกรอบ

"So far still good." เพื่อนตอบ ผ่านมาสามวัน ก็ยังดีอยู่นะ แต่ปรากฏไอ้คนที่รับกูเข้าทำงานแม่งออกไปแล้วเนี่ย หัวหน้าใหม่จะมาพรุ่งนี้ ยังไม่รู้เหมือนกันว่าจะเป็นยังไง

สรุปว่า So far so good ใช้อธิบายถึงสถานการณ์ความเป็นไปตั้งแต่จุดเริ่มต้นของกิจกรรมอะไรสักอย่างที่ดำเนินเดินมาถึงจุดที่เราคุยกันอยู่นี้นั่นเองว่าเท่าที่ผ่านมาก็ดีนะ แต่วันหน้าจะเป็นยังไง ก็ต้องติดตามชมกันต่อไป

as good as new

สำนวนนี้แปลง่าย ไม่มีอะไรซับซ้อนซ่อนเงื่อนนะครับ ก็คือ ของเก่าหรือของใช้แล้วที่สภาพยังดีเหมือนของใหม่ ยังนิ้งและใช้งานได้แจ๋วเหมือนเพิ่งแกะกล่อง

ลงไปห้องเก็บของ ค้นไปเจอม้านั่งไม้ตัวหนึ่ง โอ้ว ไม้ยังดีอยู่เลย แต่สีลอกหมดแล้ว นี่ถ้าเอาไปทาสีใหม่ซักหน่อย รับรอง "It will be as good as new." ใครก็ไม่รู้ว่าของเก่านะเนี่ย เสร็จแล้วเอาไปขายดีกว่า สรุปว่าเป็นสำนวนที่ใช้

ในการย้อมแมวได้ดีมากนั่นเอง

หรือพูดเป็นสำบัดสำนวนแนวๆ นี้ก็ได้นะครับ เช่น เด็กน้อยวิ่งเล่นแล้วหกล้มหน้าฟาด หน้าผากถลอกเป็นแผลเหวอะ ร้องไห้จ้า เราก็พามาทำแผล ใส่ยาแดง แปะพลาสเตอร์ แล้วเป่าให้ ไม่เจ็บแล้วน้า "And before you know it, it will be as good as new." แป๊บเดียวเดี๋ยวแผลก็หายน้า

get off to a good start

เริ่มต้นอย่างสวยงาม เช่น เปิดร้านขายขนมวันแรก โอ้โห เปิดปุ๊บ ลูกค้าเข้าร้านปั๊บเลย ไม่ถึงชั่วโมงขนมเกือบหมดตู้แล้ว! เริ่มต้นได้แจ๋วจริงๆ "We really got off to a good start!"

ในขณะเดียวกัน

วันนี้ซวยแต่เช้า รถสตาร์ตไม่ติด ต้องมาวิ่งหาแท็กซี่ เลยเข้าสอบสายไปครึ่งชั่วโมง โดนอาจารย์ด่าเช็ด "I really didn't get off to a very good start this morning. So, don't mess with me!" วันนี้อารมณ์ไม่ดีนะเว้ย อย่ามากวนประสาทกัน

หรือประมาณละครไทยทั่วไปนั่นล่ะครับ ส่วนใหญ่แล้วพระเอกกับนางเอกไม่ค่อยจะได้ Get off to a good start กันหรอก คือต้องเกลียดขี้หน้ากันก่อนเป็นพื้นฐานด้วยสาเหตุน้ำเน่านานาประการ ไม่งั้นมันไม่สนุกไงครับ โผล่มาเจอหน้าแล้วรักกันเลยโดยไร้อุปสรรคและคอนฟลิกต์ได้ยังไง แล้วนางอิจฉาจะทำอะไร แล้วจะได้ตบกันไหม หม่อมแม่ปากร้ายล่ะจะมีบทบาทอะไร แล้วคนใช้ล่ะครับจะยุแยงใคร ฯลฯ

good for you!

ใช้โพล่งออกมาเมื่อเห็นคนอื่นทำอะไรประสบความสำเร็จ หรือเมื่อคนอื่นได้รับโชคลาภต่างๆ ที่เรารู้สึกยินดีด้วย หรือเพื่อนทำอะไรสักอย่างที่เรารู้สึกเห็นดีเห็นงาม เช่น

เพื่อน: ไชโย กูสอบติด!

เรา: Good for you!

เพื่อน: เมื่อวานตอนไปส่งที่บ้าน น้องเขาจุ๊บเราตรงแก้มทีนึงด้วยล่ะ

That Looks Good On You by Gugggar

เรา: Good for you!

เพื่อน: เราเลิกบุหรี่มาได้ 2 เดือนแล้วนะ

เรา: Good for you!

เพื่อน: กูเก็บตังค์ได้หมื่นนึงบนแท็กซี่ เลยโทรไปร่วมด้วยช่วยกัน เจ้าของมาติดต่อรับคืนไปแล้ว

เรา: Good for you!

เพื่อน: โทรมาขอบคุณกูด้วย เห็นเสียงหวานๆ เลยจีบซะ

เรา: Good for you!

เพื่อน: แต่ปรากฏมีผัวแล้ว ลูกสอง

เรา: .....

that looks good on you

นี่ก็เป็นคำชมครับ มักใช้กับพวกเสื้อผ้าเครื่องประดับต่างๆ อะไรก็ตามที่สวมใส่อยู่บนร่างกาย นึกภาพเวลาไปเดินช้อปปิ้งกะแฟน แล้วแฟนลองเสื้อผ้าต่างๆ แล้วให้เราออกความเห็นอะครับ เราก็สามารถจะแบบ "That looks good on you!" แปลว่า "อ๊ะ ใส่แล้วสวยดีนี่"

หรือ ถ้าคุณเธอใส่อะไรซักอย่างแล้วไม่ขึ้นจริงๆ เช่น หุ่นประมาณตู้แช่เครื่องดื่มตามร้านขายอาหารตามสั่ง แต่ทะลึ่งใส่เขียวเหลือง นอนลงเมื่อไหร่กลายเป็นรถแท็กซี่ส่วนบุคคลเมื่อนั้น คุณก็ควรจะบอกเธอตรงๆ อย่างที่คนรักกันเท่านั้นจะบอกกันได้ ว่า "Green and yellow really don't look good on you, honey"

do you good

อะไรสักอย่างที่จะเป็นประโยชน์และมีคุณค่าต่อตัวเรา ทำให้คุณภาพชีวิตและสุขภาพร่างกายเราดีขึ้น

Milk does you good. ดื่มนมดื่มนมกันเถอะ ดื่มเยอะๆ ร่างกายแข็งแรง โรคภัยไม่ต้องระแวง เพราะเราแข็งแรงดื่มนมกันเถอะ (คำแปลคุ้นๆ นะครับ)

ทำงานเยอะซะจนไม่มีเวลาพักผ่อนแบบนี้ร่างกายจะแย่เอานะ การงานก้าวหน้าและได้เงินเยอะก็จริง "But all work and no play won't do you good!"

ไปเที่ยวกัน ลาพักร้อนซัก 5 วันน่า (อ่านเรื่อง ออล เวิร์ก แอนด์ โน เพลย์ ได้ที่หน้า 148)

good deal

เงื่อนไขที่น่าพอใจ อะไรที่เข้าท่า เช่น ต่อของที่จตุจักรแล้วได้ราคาที่ค่อนข้างสบายกระเป๋าสำหรับของที่เราอยากได้สุดๆ ก็เลยกลับมาอวดเพื่อนว่า "I've got a pretty good deal on it." เพื่อนอุ้มหมาขึ้นมาดูแล้วทำหน้าเซ็งๆ เนี่ยนะที่แกซื้อมาห้าพันแล้วบอกว่ากู๊ดดีล หน้าตาหมาวัดขนาดนี้ขายห้าสิบชั้นยังไม่เอาเลย

เมื่อไปสัมภาษณ์งานแล้วพบว่า เออ บริษัทนี้น่าสนใจกว่าที่คิดแฮะ ตอนแรกกะมาสัมภาษณ์ขำๆ นะเนี่ย ที่ไหนได้ ถึงจะไกลบ้านนิดนึง แต่บริษัทอยู่ติดรถไฟใต้ดิน ก็ไม่เลวนัก เงินเดือนสตาร์ตไม่ค่อยสูง แต่โบนัสเยอะ และมีเบี้ยขยันรายสามเดือน สวัสดิการก็แจ๋วอะ เบิกได้ทุกสิ่งอย่างในโลก! "It looks like a good deal to me." น่าสนจัง

อีกความหมายหนึ่งของกู๊ดดีลคือ Cool! หรือ Awesome! เป็นคำอุทานแสดงความชื่นชมหรือชอบใจ เช่น เพื่อนชวนไปบ้าน พอเห็นห้องนอนที่ตกแต่งซะเท่เราก็ร้องว่า "Good deal!"

good time

แปลว่า สนุก

เห็นเพื่อนนั่งกอดอกทำหน้างอๆ อยู่ในงานปาร์ตี้ก็เลยถามว่า เป็นอะไรของแกเนี่ย "You're not having a good time?" ไม่หนุกเหรอ คนอื่นเขาออกจะเฮฮากัน

หลังจากเดตแรกผ่านไปด้วยดีจนถึงจุดสิ้นสุดของค่ำคืน ชายหนุ่มก็พาหญิงสาวมาส่งที่บ้าน เธอหันไปเอียงคอในองศาที่กะแล้วว่าน่ารักแน่ๆ ขอบคุณนะคะ คืนนี้สนุกจังเลย "I had a good time tonight."

แล้วก็เช่นเคย ถ้าอยากจะทวีความสนุกให้มากขึ้นเพราะความสนุกมันล้นหัวอกก็ใช้ "I had a great time." หรือ "I had the best time." ในกรณีที่ความสนุกจุกขึ้นมาถึงโคนลิ้นนะครับ

Good Time by Taona

all in good time

เมื่อกู๊ดไทม์แปลว่าสนุก ออล อิน กู๊ดไทม์ ก็น่าจะแปลว่า เอ้า ทุกคนมาสนุกกันเร้ว ใช่ไหมครับ

ไม่ใช่ครับ

แต่เขาเอาไว้ใช้บอกใครสักคนให้ใจเย็นๆ เพราะว่าไอ้สิ่งที่เขาอยากได้มากมายจนเนื้อเต้นอยู่นั้น เดี๋ยวมันก็จะมาของมันเองนั่นแหละเมื่อถึงเวลาที่เหมาะสม เช่น แฟน! (ทำไมต้องตกใจขนาดนั้นครับ)

เมื่อเราได้ยินเพื่อนโสดโอดครวญว่า เมื่อไหร่ฉันถึงจะเจอใครสักที จงปลอบโยนพวกเขาครับว่า "All in good time, my friend. All in good time." แล้วตบบ่าเบาๆ เป็นเชิงเข้าใจ เพราะกูก็โสด

your guess is as good as mine.

เป็นอีกเวอร์ชั่นนึงของ "I don't know either." ซึ่งแปลว่า "กูก็ไม่รู้เหมือนกัน"

สมมติเห็นเพื่อนเอกำลังนั่งอ่านอะไรซักอย่างแล้วทำหน้าแปลกๆ สักพักก็ปากเบะน้ำตาคลอๆ อีกเดี๋ยวก็หัวเราะหน้าหงาย เพื่อนบีเห็นดังนั้นจึงเอาศอกกระทุ้งผมเบาๆ แล้วกระซิบถามว่า เอมันเป็นอะไรของมันวะ แล้วนั่นมันอ่านอะไรนั่นน่ะ

ผมก็เลยตอบเพื่อนบีเป็นภาษาอังกฤษ (ทำไมไม่รู้เหมือนกัน) ว่า "Your guess is as good as mine."

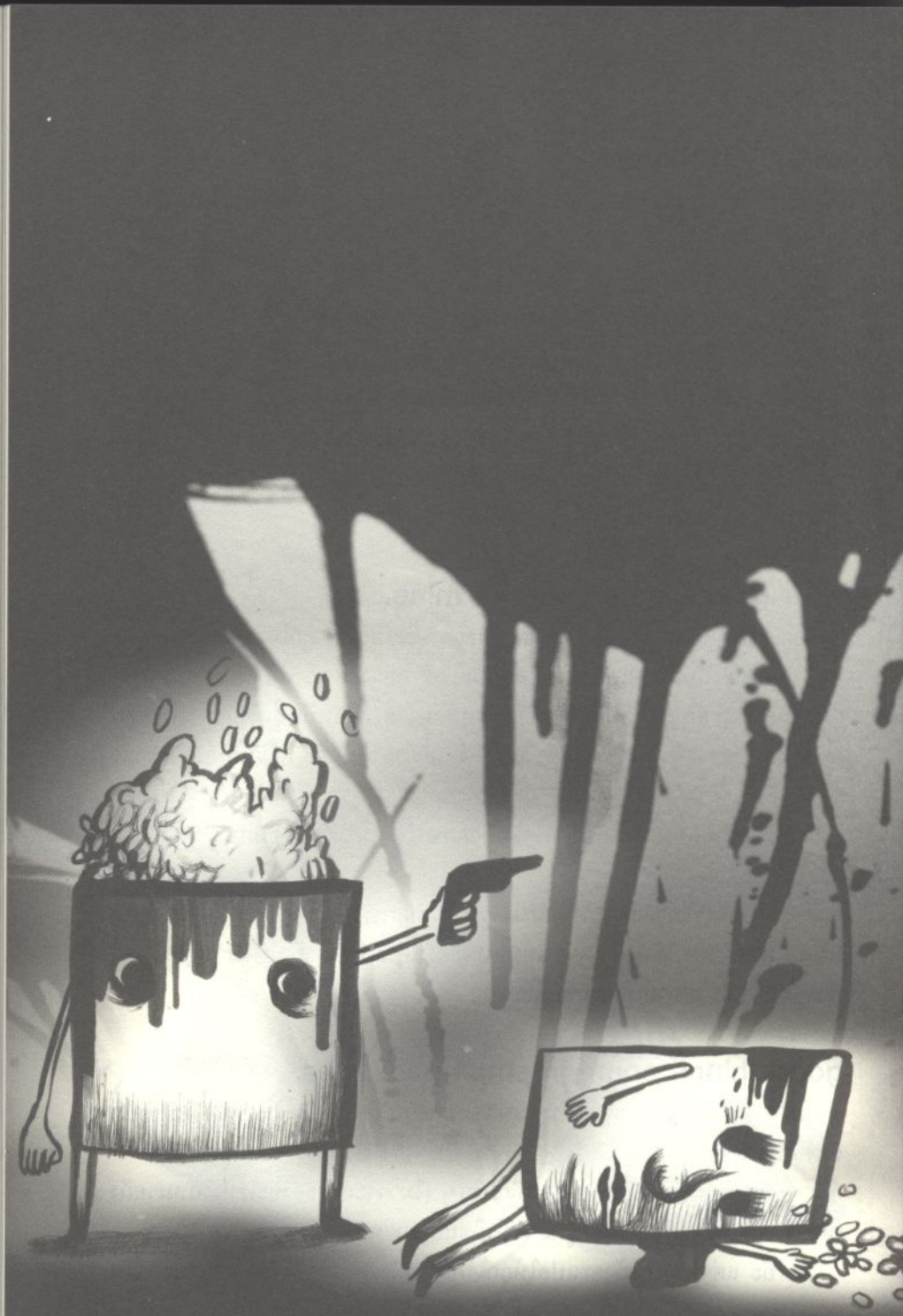
ก็เอ็งกับข้ามาด้วยกันใช่ไหม แล้วก็เห็นเหตุการณ์พร้อมๆ กันใช่ไหม ถ้าจะให้เดา เราก็คงเดาได้มั่วคือๆ กันนั่นแหละครับคุณเพื่อน ดังนั้น เราหยุดนั่งเดากันเอง แล้วเดินไปถามมันซะเลยดีไหม

good things come in small packages.

สันนิษฐานว่า Origin ของสำนวนน่าจะมาจากสองคนนี้ครับ หนึ่ง คนจู๋เล็ก สอง คนนมเล็ก

คำกล่าวนี้เข้าถึงจิตใจคนของเล็กมากๆ (ไม่ว่าจะเป็นของอะไร) มันหมายถึงเห็นเล็กๆ แบบนี้ก็เล็กพริกขี้หนูนะ มีดีไม่ใช่ย่อยนะ จะลองมะ

อ๊ะ แต่จะว่าไป ถ้าจะแปลให้ถูกใจกระทรวงวัฒนธรรมซะหน่อย ก็อาจอิง



Good Things Come in Small Packaage by Khom

นิทานไทยพื้นบ้าน 'ก่องข้าวน้อยฆ่าแม่' ได้นะครับ แบบว่าเห็นก่องข้าวขนาดมินิด้วยความโมโหหิวเลยฟาดแม่ตายคาที่ แต่พอเปิดออกมา อาห์ ก่องมินินั้นบรรจุข้าวปลานานาเมนูได้มากมายเยี่ยงอาหารชุดเบนโตของฟูจิ โอ้ แม่จ๋า หนูรู้แล้วล่ะว่า "Good things come in small packages." จริงๆ (ก่องข้าวน้อยพูดภาษาอังกฤษทำไมครับ!)

any publicity is good publicity.

ผมว่าการประชาสัมพันธ์โดยการตั้ง 'กระทู้ล่อเป้า' ทั้งหลาย มันเข้าข่ายนี้เต็มๆ เลยล่ะครับ

รู้จักกระทู้ล่อเป้าใช่ไหมครับ?

อธิบายนึดนึงสำหรับคนที่ไม่คุ้นเคยก็แล้วกันนะครับ สมมติคุณเป็นแฟนตัวจริงของอะเดย์อย่างแรง แต่คุณก็แอบรู้ว่า อีเว็บบอร์ดนี้เนี่ย (บอร์ดไหนไม่ระบุ) ถ้าโพสต์ชมจะโดนถล่มจมดิน เพราะมีคนขี้หมั่นไส้อาศัยอยู่เยอะ คุณก็เลยเดินหมากวิธีใหม่ แทนที่จะชม กูด่าซะ! โห อะเดย์นี่ไม่ไหวเลยเนอะสมัยนี้ ไม่มีดาราขึ้นปกมั่งเลย เวลาหน้าร้อนก็ไม่มีแฟชั่นชุดว่ายน้ำ เซยสุดๆ ฯลฯ ต่างๆ ปรากฏว่าเป็นผลสำเร็จครับ ยี่สิบนาทีให้หลังคอมเมนต์ไหลมาเทมา แต่มาด่านะโอ๊ย แกนั่นแหละเซย อะเดย์เขาเด็กแนวหรอก จะให้มาเอาน้องกระแตใส่บิกินี่นมล้นขึ้นปกเหรอ บ้า พี่ก้องของชั้นไม่ทำหรอก ฯลฯ ต่างๆ เนี่ย เขาเรียกล่อเป้าครับ ล่อให้มาด่านี่แหละ ช่วยมาด่าหน่อยเถอะ

เพราะข่าวร้ายย่อมขายกว่าข่าวดี

เพราะกระทู้ด่าย่อมฮอตกว่ากระทู้ชม

เขาก็เลยบอกว่า "There's no such thing as bad publicity." หรือ "Any publicity is good publicity." ซึ่งหมายถึงว่า โดนข่าวเมาท์เสียหายยังดีกว่าไม่เป็นข่าวเลยนะ

และน่าเสียดายที่ดาราตะกายดาวทั้งหลายชอบใช้วิธีนี้ทำตัวให้เป็นข่าวเพื่อความดัง แทนที่พวกเอ็งจะเอาเวลาไปเล่นหนังเล่นละครให้มันดีๆ นี่มานั่งปั่นกระทู้ฉาวคาวโลกีย์ของตัวเองอยู่ได้ ให้มันได้ยังงี้สิ

เพื่อนเราเป็นนักเขียน เขียนหนังสือออกมาเล่มนึง ปรากฏโดนนักวิจารณ์สับซะเละเทะไม่มีดี พอมันไปอ่านเจอก็นั่งเอาหัวโขกฝาด้วยความสะเทือนใจ เราจึง

เข้าไปตบหลังตบไหล่แล้วบอกว่า คั้มหม่อนนนน... "Any publicity is good publicity." อย่างน้อยก็แปลว่านักวิจารณ์เขาหยิบอ่าน แล้วก็แสดงว่ามันควรค่าแก่การเอามาเขียนถึงไม่ใช่เหรอ

โดยส่วนตัว ผมคิดว่าสำนวนนี้มันก็แค่เอาไว้ปลอบใจกันเท่านั้นล่ะครับ และอาจจะเหมาะกับแค่คนที่ 'อยากดัง' โดยไม่สนใจว่าเขาจะดังอย่างมีคุณภาพและน่าภูมิใจหรือไม่

เป็นผม ถ้าจะดังเพราะ "มันเลวดีจัง" สู้ขออยู่เงียบ ๆ ของผมต่อไปดีกว่า

in good shape

ใช่ครับ มันแปลตรงตัวว่ารูปร่างดี แต่ความจริงเราไม่ได้กำลังพูดถึงรูปร่างเท่านั้น แต่หมายความถึงอะไรหรือใครก็ตามที่อยู่ในสภาพดี พร้อมใช้งาน พร้อมลุยเพื่อทำอะไรสักอย่าง

นายถามว่า "โปรเจกต์เป็นไงบ้าง" เราก็ตอบว่า "Everything is in good shape, sir, nothing to worry about." ทุกอย่างเรียบร้อย ไปได้สวยครับ ไม่มีอะไรน่าห่วงเลย

โอเค ของทุกอย่างแพ็กหมดแล้ว พาสปอร์ตพร้อม แลกเงินเรียบร้อย แถมเหลือเวลาสบาย ๆ เดินทางไปสนามบิน "So far we're in good shape." ทุกอย่างเป็นไปตามแผน ไม่มีอะไรน่ากังวลเนาะ

กองทัพนักกีฬาไทยเป็นไงบ้าง พร้อมสำหรับโอลิมปิกไหม? "Yep, we're in good shape." ทุกคนซ้อมเต็มที่ สุขภาพร่างกายเต็มร้อย พร้อมลุยครับ

เศรษฐกิจบ้านเราในเวลานี้ is not in a good shape เอาซะเลย รัฐบาลง่อนแง่น ภาคใต้ก็ยังตุมตามแบบนี้ ใครก็ไม่อยากมาลงทุน ใครก็ไม่อยากมาเที่ยว

on good terms

ภาษาไทยก็น่าจะตรงกับ ญาติดีกัน รักนะจุ๊บจุ๊บกัน ไม่มีเรื่องระหองระแหงกัน ตรงข้ามก็คือ On bad terms ที่แปลว่าเกลียดขี้หน้ากัน มีเรื่องมีราวกันอยู่ คาราคาซังไม่จบสิ้น

ผมกับเพื่อนบ้านสนิทสนมรักใคร่กันดีครับ "We're always on good terms." ซึ่งนับเป็นความมงคลล้นเหลือ มีอะไรก็แบ่งกันกิน ช่วยเป็นหูเป็นตาให้กันและกัน ว่าง ๆ ก็ชวนกันไปเที่ยวต่างจังหวัด อะไรอย่างนี้

good boy!

หรือจะ Good girl! หรือจะ Good dog! ได้หมดครับ แล้วแต่ว่าจะชมใคร หรือบางทีถึงยังไม่มีอะไรดีให้ชม แต่ก็ใช้เป็นคำที่ใช้ให้กำลังใจหรือเชียร์ให้ทำนู่นทำนี่ได้ แปลเป็นไทยก็ประมาณ "เก่งงงงลูก เก่งงงงงงง" (เพิ่มจำนวน ง.งูตามอัตราความน่าเอ็นดู) เห็นลูกน้อยตักข้าวกินได้เองก็ กู๊ดบอย! เก่งจังลูกพ่อ เห็นลูกน้อยผูกเชือกรองเท้าได้เองก็ กู๊ดเกิร์ล! เก่งจริงลูกแม่ หมาคาบเอาหนังสือพิมพ์มาให้ก็ กู๊ดด็อก! อวยกันเข้าไป ต่างๆ

it's a good thing

ใช้ในสถานการณ์ฉิวเฉียดที่ อ๊ะ เกือบไปแล้ว (อะไรแย่ๆ สักอย่างเกือบจะเกิด) แต่ยังดีนะ ที่... (ได้ทำอะไรลงไปสักอย่างที่ช่วยกอบกู้สถานการณ์เอาไว้) งงไหมครับ งงนิดๆ ใช่ไหมครับ ตัวอย่างมาครับ

ไอโฟนครับ ใครซื้อแล้วบ้าง? ซื้อมากันเท่าไหร่? ผมยังไม่ซื้อครับ กำลังเล็งๆ รอให้ราคามันลง หลังจากรุ่นแรกถูกหิ้วเข้าเมืองไทย ราคาอยู่ที่สองหมื่นกลางๆ สักพักลงมาที่สองหมื่นต้นๆ จนราคาลงมาอยู่ที่หมื่นแปด เพื่อนผมคว้ามับเลยครับ ซึ่งถือว่าซื้อไว้ได้ในจังหวะที่ดีมากๆ เพราะหลังจากนั้น ไอโฟนสามจีรุ่นใหม่เปิดตัวเข้าเมืองไทยปุ๊บราคาพุ่งไปที่สี่ห้าหมื่นหน้าตาเฉย! อีไอโฟนรุ่นแรกที่ราคาลงมาแล้วที่หมื่นปลายเห็นดังนั้นจึงโก่งราคาตัวเองขึ้นไปกลายเป็นหลายหมื่นมั่ง

"It's a good thing I bought one when it was cheaper." ดีนะเนี่ยที่ซื้อตั้งแต่ตอนนั้น ไม่งั้นป่านนี้คงต้องจ่ายเพิ่มอีกบาน

เปิดร้านขายของอยู่สวนจตุจักร พอดีมีลูกค้าญี่ปุ่นเข้ามาสั่งซื้อของจำนวนมากในราคาส่ง ดีนะเนี่ยที่พี่ต่ายร้านข้างๆ พูดญี่ปุ่นได้ "It was a good thing he was there." เลยให้แกมาช่วยเป็นล่ามเจรจา สรุปว่าปิดการขายสำเร็จ แป๊บเดียวเท่านั้นได้ยอดสั่งมาเป็นแสน! นี่ต้องพาเฮียต่ายไปเลี้ยงบุฟเฟต์ซะแล้ว

too good to be true

อะไรก็ตามที่ "ทู กู๊ด ทู บี ทรู" หมายถึงมันดีมากซะจนไม่อยากเชื่อว่ามันจะเกิดขึ้นกับเราจริงๆ เช่น น้องสาวได้งานใหม่เลยมาอวดใหญ่ว่า เงินเดือนสตาร์ตตั้งสี่หมื่นห้า มีโบนัสรายเดือนต่างหาก งานก็สบาย วันๆ ไม่ต้องทำอะไรเลย แค่รับโทรศัพท์

Too Good To Be True by Note

ทำเอกสารนิดหน่อย แล้วคอยตามเจ้านายฝรั่งไปโน่นมานี่ ให้โน้ตบุ๊กใช้ฟรี มีรถประจำตำแหน่งพร้อมค่าน้ำมันเบิกได้เดือนละอีกห้าพัน สวัสดิการเต็ม เฮ้ย ดีจนน่าเหลือเชื่อไปมั้ย นี่มันฟังดู Too good to be true อย่างแรงเลยนะสำหรับเด็กจบใหม่ไม่มีประสบการณ์ แกแน่ใจนะว่าเขาไม่ได้จ้างแกไปเป็นเมียเก็บนายฝรั่งน่ะ ตอนหัวค่ำๆ งานเข้ามั่งรึเปล่าเนี่ย

อยู่ๆ เพื่อนแว้นผู้มีจ๊อบกลางวันเป็นมอเตอร์ไซค์รับจ้างก็โทรมาเล่าอย่างตื่นเต้นว่าวันก่อนดาราสาวสวยซ้อนมอเตอร์ไซค์เพราะรถติดมาก กลัวไปถ่ายละครไม่ทัน ปรากฏว่าเลยได้พูดคุยถูกคอ แถมได้เบอร์มาด้วย! ได้ไปกินข้าวกันมาแล้วด้วย! เพื่อนอย่างเราฟังแล้วก็เป็นห่วง (มีอิจฉาปนอยู่สามสิบเปอร์เซ็นต์) จึงแอบคุยกันว่า เฮ้ย มันจะน็อตติ้งฮิลล์ไปไหมเนี่ย ฟังดู Too good to be true ว่ะ พวกมึงว่าเราเตือนๆ มันหน่อยดีไหม กลัวมันจะหวังสูงแล้วตกลงมาเจ็บหนัก สักวันโดนดาราทิ้ง เศร้า เมายาบ้าไปฆ่าเขา อะไรยังงี้

too good to miss

ถ้าเราบอกว่าอะไรสักอย่างมัน "ทู กู๊ด ทู มิส" นั่นคือเรากำลังพูดว่า สิ่งนั้นมันเป็นของดีหรือโอกาสดีอย่างยิ่งที่หาไม่ได้ง่ายๆ เพราะฉะนั้น จึงจำเป็นต้องรีบฉวยไว้ให้แม่นมั่น

การแสดงครั้งสุดท้ายของฮีธ เลดเจอร์ ที่รับบทโจ๊กเกอร์ในเดอะดาร์กไนต์นั้นเป็นอะไรที่ Too good to miss ครับ วิเศษอย่างยิ่ง ไม่ดูไม่ได้ ต่อให้ปกติไม่ชอบดูหนังแนวนี้ก็ไม่สมควรจะพลาดด้วยประการทั้งปวง

เพื่อน: เฮ้ย แกชิมสเต็กร้านนี้หรือยัง

เรา: เราไม่กินวัว

เพื่อน: เราก็มังสวิรัติเหมือนกัน แต่มันอร่อยซะจน Too good to miss อะ

เป็นมัง'ที่ยืดหยุ่นกับชีวิตดีนะครับ แบบ ปกติจะไม่กินเนื้อ แต่ถ้าเนื้อที่ว่าอร่อยมาก ก็จะกิน นี่มันมังประเภทไหนวะเนี่ย

too much of a good thing

คำกล่าวนี้ผมว่าโคตรลึกล้ำและเป็นจริงอย่างยิ่ง นั่นคือ อะไรก็ตามในโลก ไม่ว่าจะเป็นสิ่งดีแค่ไหน ถ้า 'มากเกินไป' มันก็ไม่ดีทั้งนั้น

โคตรจริงเลยครับ

เช่น พ่อแม่รักลูก แต่รักมากเกินไป ก็เป็นผลร้ายต่อลูก

ดื่มน้ำเยอะ ๆ เขาว่าดี แต่ลองกรอกลงไปทีเดียวซักห้าลิตรสิครับ

สาว ๆ นมตู้ม ๆ ก็ดูเซ็กซี่ดีนะครับ แต่ถ้าแต่ละข้างใหญ่ประมาณลูกบาสล่ะ

โบทอกซ์ฉีดเข้าไปกำลังดีหน้าก็ตึงงาม แต่พอเยอะไป เริ่มกลายร่างจากมนุษย์เป็นหุ่นขี้ผึ้งละครับ

ขยันทำงานมันก็ดี แต่ถ้าขยันเกินไปก็ขาดชีวิตสังคม เพื่อนฝูงจากที่รัก ๆ ก็เริ่มริษยา แฟนก็ทิ้งเพราะบ้าทำแต่งานจนไม่ดูแล

"You CAN have too much of a good thing."

Too Much of A Good Thing by Eakasit

i'll put in a good word for you.

ถ้าเรา Put in a good word ให้ใคร แสดงว่าเรากำลังจะทำหน้าที่ป๋าดันให้คนคนนั้นครับ กู๊ดเวิร์ดในที่นี้ก็หมายถึงคำชม หรือเรื่องดีๆ ของใครสักคนที่เราพยายามพูดเข้าหูผู้มีอำนาจหน้าที่อะไรสักอย่าง เพื่อเป็นการช่วยเชียร์นั่นเอง เช่น เพื่อนอยากได้งานเลยมาบอกเราว่า "Hey, maybe you can put in a good word for me with your boss." เอ็งช่วยพูดให้หน่อยสิ เจ้านายเขาเชื่อใจเอ็งจะตาย ถ้าเอ็งพูดให้รับรองข้าต้องได้งานแน่ๆ เลย

"Don't worry, I'll put in a good word for you." อย่าห่วงน่า เดี๋ยวป๋าอวยให้

good thinking.

ใช้ชมความช่างคิดของใครสักคน

ขอเปรียบเทียบกับ Good idea ซึ่งเป็นคำชมเหมือนกัน

ในขณะที่ Good idea จะใช้ชมเชยความคิดสร้างสรรค์ หรือข้อเสนอที่เข้าท่า Good thinking มักใช้ชมความช่างคิด รอบคอบ ละเอียดถี่ถ้วน

เรา: เฮ้ย บ้านไอ้บุญใหญ่มันไฟไหม้ว่ะ สงสารมัน

เพื่อน: เราเรี่ยไรเงินทองข้าวของช่วยเพื่อนดีกว่า

เรา: Good idea!

เรา: ลืมอีกแล้วว่าจอดรถไว้ที่ไหน ทำไมความจำฉันสั้นขนาดนี้

เพื่อน: นี่ๆ ดูนี่ เราเอามือถือถ่ายเสาที่เขาเขียนหมายเลขบอกชั้นกับตัวอักษรบอกโซนเอาไว้ อ่า... รถเราอยู่ 12B เว้ย

เรา: โอ้ว Good thinking! แกนี่ช่างคิดและรอบคอบดีมาก

เพื่อน: ทำงานเสร็จอย่าลืมส่งไฟล์เข้าอีเมลตัวเองด้วยนะ กูใช้วิธีนี้ประจำเป็นการแบ็กอัพงานไปในตัว

เรา: Good thinking! เข้าท่าว่ะ ทำไมกูไม่เคยคิดมาก่อนนะ

เพื่อน: แม่กูให้กูกินปลา

เรา: .....

เพื่อน: จริงๆ

เรา: นี่มึงว่ากู...และว่าแม่กูด้วยใช่มั้ย!

ส่วน Good thought นั้นแปลว่าความคิดดีๆ เช่น ความคิดที่จะช่วยเหลือผู้อื่น ความคิดที่จะช่วยโลก หรืออาจหมายถึงความคิดในเชิงบวกทั้งหลาย

good save.

เวลาผู้รักษาประตูลอยตัวตะปบบอลเอาไว้ได้อย่างสวยงาม รักษาประตูเอาไว้ได้อย่างไม่น่าเชื่อ นั่นเขาเรียกกู๊ดเซฟล่ะครับ

ถ้าใครก็ตามสามารถแก้สถานการณ์หรือเอาตัวรอดได้อย่างน่าชื่นชม ก็สามารถ "Good save!" ให้เขาได้ เช่น ไปเดินห้างกะเพื่อนและแฟน สาวสวยอกสามสิบหกคนหนึ่งเดินผ่านมา ตามันก็มองตามโดยอัตโนมัติแบบไม่ได้คิดอะไร พอหันกลับมา ปรากฏเจอสายตาพิฆาตของแฟนสาวจ้องเขม็งอยู่ คุณตีหน้าไม่รู้ไม่ชี้ แล้วถามซื่อๆ ว่า

"เค้าจำได้ว่าตัวเองก็มีเสื้อแบบนี้ตัวนึง แต่สีเขียวใช่ไหม มิน่าถึงว่าคุ้นตา ชอบกล เค้าว่าตัวเองใส่สวยกว่าจมเลย"

แฟนกึ่งยิ้มกึ่งบึ้ง แบบ เอ๊า อุตส่าห์โกหกซะสวยงามได้ในเวลาอันรวดเร็วขนาดนี้ เชื่อก็ได้ ครั้งนี้ปล่อยไปก่อนเอาบุญ ค้อนหนึ่งที แล้วเดินต่อไป

เพื่อนหันมาจับบ่าเรา หรี่ตา เม้มปาก "Good save, man." เอาตัวรอดได้ดีนี่ว่าแต่มึงซับเหงื่อหน่อยไหม ข้างในเนี่ยวิญญาณสลายไปแล้วหรือยัง

good question.

ถามได้ดี เป็นคำถามที่ดีนะครับนั่น แหม เข้าใจถามดีจัง เออ ถามได้ตรงประเด็นสำคัญเลย เป็นคำถามที่น่าคิดหาคำตอบมาก

เพื่อน: เฮ้ย เอ็งบอกว่าเสาร์อาทิตย์ไม่ได้ไปไหนเลย แล้วทำไมรถเอ็งน้ำมันเหลือแค่ครึ่งเองวะ? เพิ่งเติมเต็มถังไปเมื่อวันศุกร์ไม่ใช่เรอะ

เรา: อืมมม...Good question... (ทำหน้าครุ่นคิด) นี่สงสัยน้องกูแอบเอารถออกไปเที่ยวแหงเลย

เพื่อน: สมมติให้เงินเดือนเดือนละล้าน แต่ให้นั่งเฉยๆ วันละ 8 ชั่วโมง ไม่ให้พูดกับใคร ไม่ให้ทำอะไร ไม่ให้อ่านหนังสือ ไม่ให้ดูทีวี ไม่ให้เล่นเน็ต ไม่ให้เล่นเกม ไม่ให้ลุกไปไหน ยกเว้นเข้าห้องน้ำ และต้องทำแบบนี้สัปดาห์ละเจ็ดวันไป

อย่างน้อยหนึ่งปี มึงเอาไหมวะ?

เรา: อืมมม... Good question... เออ น่าคิดว่ะ...

แล้วเป็นคุณ คุณเอาไหมครับ?

in good hands

อยู่ในความดูแลของคนที่มีความสามารถและไว้วางใจได้

เจ้านายแนะนำเราให้ลูกค้ารู้จักในฐานะที่เป็นคนดูแลโครงการ แล้วแอบให้เครดิตที่เราฟังแล้วตัวลอยจากพื้นหลายฟุตว่า "Don't worry. Your project is in good hands." ซึ่งแปลว่าเจ้านายกำลังชมเราอ้อมๆ พร้อมกับให้ความมั่นใจกับลูกค้าด้วยว่า ลูกน้องของผมคนนี้เก่งครับ เป็นคนที่เหมาะมากสำหรับงานนี้ และเขาจะไม่ทำให้คุณผิดหวัง

เพื่อนอกหัก ร้องห่มร้องไห้ปล่อยตัวโทรม คุณเข้าไปปลอบแล้วบอกว่า "Everything's gonna be fine, girl. And you're in such good hands!" ไม่เป็นไรนะเพื่อนรัก ฉันจะดูแลเธอเอง! เดี๋ยวจะจับเม้กโอเวอร์ พาเข้าสปา ตบนมห่อตัวด้วยสาหร่ายล้างพิษ ขัดหน้าขาวในสิบห้านาที แต่งหน้าแต่งตัวสวยๆ แล้วพาไปแรดถึงเช้า ฉันรู้จักหนุ่มหล่อๆ โสดๆ เยอะแยะด้วยนะ เดี๋ยวแนะนำให้ โอ๋ๆๆ มามา มากินข้าวก่อน อะ กินปลาเข้าไปมากๆ นะจะได้ฉลาดๆ ไม่โง่ไปโดนเขาหลอกอีกน้า

good one.

เป็นสำนวนที่หน้าตาธรรมดามาก ประกอบด้วยศัพท์หมูสองคำเอามาต่อกัน นั่นคือ Good กับ One แต่ความหมายล้ำลึกและน่าใช้

การใช้ในความหมายที่หนึ่ง "Good one!" (ตกใจอีกแล้ว ขี้ตกใจกันจริงๆ แต่มันมีเหตุผลครับ อ่านต่อไป) เอาไว้ชื่นชมหรือแสดงความยินดีกับเพื่อนที่ปล่อยมุขออกมาได้ขำถูกใจ สามารถเรียกเสียงฮาได้ตามสมควร ถ้าขำไม่มากให้หัวเราะแล้ว "Good one!" พร้อมขยิบตาให้นิดนึง แต่ถ้าขำมาก ก็สามารถ "Good one!!" แล้วตีมือไฮไฟว์กันได้ตามอัธยาศัย

การใช้ในความหมายที่สอง สนุกกว่า "Good one." (ไม่มีเครื่องหมายแสดงอารมณ์ใดๆ) เอาไว้พูดเมื่อมุขที่เพื่อนปล่อยออกมานั้นมันช่างแป๊ก มันช่างควาย

มันช่างลุง มันช่างตุ่นเหลือประมาณ แต่แทนที่เราจะปล่อยให้มันทรมานกับความเงียบ เราเลือกที่จะ "Good one." ใส่หน้ามันสักหนึ่งที

สามารถปฏิบัติได้สามแบบครับ

แบบที่หนึ่ง จ้องตาเพื่อนด้วยสีหน้าแววตาไร้ชีวิต แล้วพูดเสียงเรียบเหมือนเด็กประถมอ่านออกเสียง "กู๊ด วัน" แล้วหันกลับไปทำกิจกรรมที่คุณปฏิบัติอยู่ต่อไป

แบบที่สอง สนุกกว่า (ขอแนะนำ) ให้หัวเราะดังๆ หนึ่งครั้ง "Good One!!!!" แล้วจากนั้นให้เบรกเสียงหัวเราะและรอยยิ้มให้แรงที่สุด สู่สีหน้าเรียบเฉย อารมณ์ประมาณว่า อ้ะ กูช่วยมึงได้เท่านี้ล่ะนะ แล้วหันกลับไปทำกิจกรรมที่คุณปฏิบัติอยู่ต่อไป

แบบที่สาม สนุกที่สุด (แนะนำให้ทำนานๆ ครั้ง) ให้หัวเราะดังๆ หนึ่งชุด "Good One!!!!" ชูมือขึ้นในท่าเตรียมไฮไฟว์ รอให้เพื่อนกุลีกุจอวิ่งเข้ามาเตรียมจะตีมือคุณกลางอากาศ แล้วจากนั้นให้เบรกเสียงหัวเราะและรอยยิ้มให้แรงที่สุด สู่สีหน้าเรียบเฉย ลดมือลงแนบลำตัว แล้วหันกลับไปทำกิจกรรมที่คุณปฏิบัติอยู่ต่อไป

have a good one.

ครั้งแรกที่เจอคนพูดลาด้วยประโยคนี้ผมถึงกับมึน เพราะนึกไม่ออกว่า ไอ้ One ของมึงน่ะ มัน One ไหนเหรอ?

ที่จริง "แฮฟ อะ กู๊ด วัน" นั้นมีความหมายเท่ากับ "Have a nice day." ประโยคที่คนไทยทั่วไปน่าจะรู้ความหมาย แต่ไม่มีใครแปลออกมาเป็นประโยคภาษาไทยสวยๆ ได้สักที จะแปลว่า "ขอให้มีวันที่ดีนะครับ" มันก็ดูประหลาด ถ้าแปลว่า "โชคดีครับ" อาจจะเข้าท่ากว่าละมัง

เอาเป็นว่า รู้ไว้เพื่อไม่ให้งงก็แล้วกันนะครับว่ามันแปลว่าอะไร และเมื่อมีคน "Have a good one." ให้คุณ ก็อย่าถามกลับไปเชียวล่ะว่า "Which one?" (อันไหน?)

แต่ให้ตอบว่า "Thank you. You too." ครับ

good shit

เห็นคำว่า 'Shit' นี่คงเดาได้ว่าต้องเป็นอะไรที่ไม่ดีๆ เลวๆ ใช่ไหมครับ

Good Shit by Khom

ถูกครับ

แต่เสน่ห์ของกู๊ดซิทอยู่ที่ความขัดแย้งในตัวเองที่เราไม่สามารถต้านทานมันได้ มันแย่ แต่เราแม่งโคตรชอบเลยให้ตายเถอะ! เสียสุขภาพมาก แต่ก็โปรดมาก! เลวมาก แต่ก็เลิฟมาก! ประมาณนั้น

ไก่ทอด โคตรอ้วนเลย ฟาสต์ฟู้ดต่างๆ ขยะทั้งนั้น แต่อร่อยซิบหายซิบหาย หรือจะเป็นพวกรายการทีวีอะไรซักอย่างที่ เฮ้อ โคตรจะเน่า แสนจะเสื่อม แต่เฮ้ย ทำไมสนุกอย่างนี้! แล้วนี่ดูไปดูมากูติดได้ไงเนี่ย! โอ้ว ยอมแล้ว! This show is such good shit!!!

วัยรุ่นเท่ๆ แนวๆ คนหนึ่ง ปกติมักปฏิเสธอะไรก็ตามที่เป็นกระแส แต่เผลอไปเล่นไฮไฟว์ด้วยความอยากรู้ ปรากฏว่าติด เลิกไม่ได้ครับ วันๆ นั่งเปลี่ยนสกินแอ็ดรูป แอ็ดเพื่อนอยู่นั่นแหละ "Oh my God! This is good shit!" มันส์เว้ย หยุดไม่ได้แล้ว

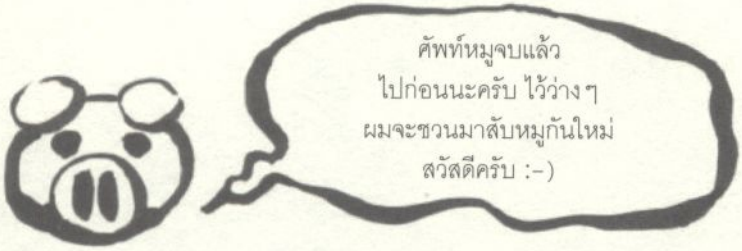
all good things must come to an end.

ไม่มีอะไรที่จะอยู่กับเราได้ตลอดกาล

งานเลี้ยงย่อมมีวันเลิกรา

The party has to end sometime.

.....


ศัพท์หมูจบแล้ว
ไปก่อนนะครับ ไว้ว่างๆ
ผมจะชวนมาสับหมูกันใหม่
สวัสดีครับ :-)

The Artists

ครับผม เดอะดวง แนะนำตัวอีกครั้งนะครับ
ได้มาเขียนศัพท์หมูเล่มนี้ ทั้งๆที่ตัวเองก็ไม่ค่อยจะแข็งแรงเรื่องภาษาอังกฤษ
แปลกดีนะครับ แต่ในการเขียนศัพท์นี่มันก็ทำให้ผมได้รอยหยักในสมองเพิ่มขึ้น
ต้องขอบคุณพี่ BICK ที่หยิบยื่นโอกาสให้ผมได้เรียนรู้

เจอกันแล้วทักกันบ้างนะครับ
ถ้าผมเจอผมจะได้ทักกลับ
สวัสดี

ผลงาน
SHOCKOLATE
I-AM
CLARTROOM
THE LESSON OF A DOLL BOY
THE MEMO OF FULL STOP
และที่กำลังจะออกครับ
BLACK AND WHITE

TRIPUCK SUPAWATTANA
cmpuck.exteen.com

ทรงวิทย์ สี่กิติกุล
สถาปนิกที่เขียนการ์ตูนเป็นประจำ
ทำงานภาพประกอบเป็นครั้งคราว
ปั้นโมเดลเล่นเป็นระยะ ๆ
ร่วมแจมงานกับผู้อื่นอย่างสม่ำเสมอ
หรือ...ทำทุกอย่างยกเว้นการออกแบบอาคาร
wesong.exteen.com/
heresong@hotmail.com

NOTE.
Piruck Meratop
E-MAIL • PIRUCK @ LIVE . COM
BLOG • PIRUCK . EXTEEN . COM

เอกสิทธิ์ ไทยรัตน์ ปัจจุบันทำงานเป็น Creative อยู่ที่ บริษัท Fareast DDB จำกัดมหาชน ในตำแหน่ง Senior Art Director ครับ ผลงานการ์ตูนที่ผ่านมาก็มี

รวมเรื่องสั้น จิตหลุด โดย สำนักพิมพ์วิบูลกิจ

การ์ตูน ICE-T ลงเป็นประจำให้กับหนังสือ COMPUTER TODAY

(ขำบ้างผิดบ้างทุกปักษ์หลังนะครับ)

ออกแบบ Character ตัวการ์ตูนต่างๆ ในหนังโฆษณา บ้าง

เคย ได้ รับรางวัล ชนะเลิศ จากการประกวด ACTION HERO ของ AXN สิงคโปร์

รางวัล GRAND PRIZE ของ YOMIURI CHIMBUN จากญี่ปุ่น

มีงานเขียนบทภาพยนตร์ จากการร่วมงานกับมะเดี่ยว(รักแห่งสยาม) คือ

13 เกมสยอง (ที่ถูกดัดแปลงจากการ์ตูนของตัวเองในรวมเรื่องสั้นจิตหลุด)

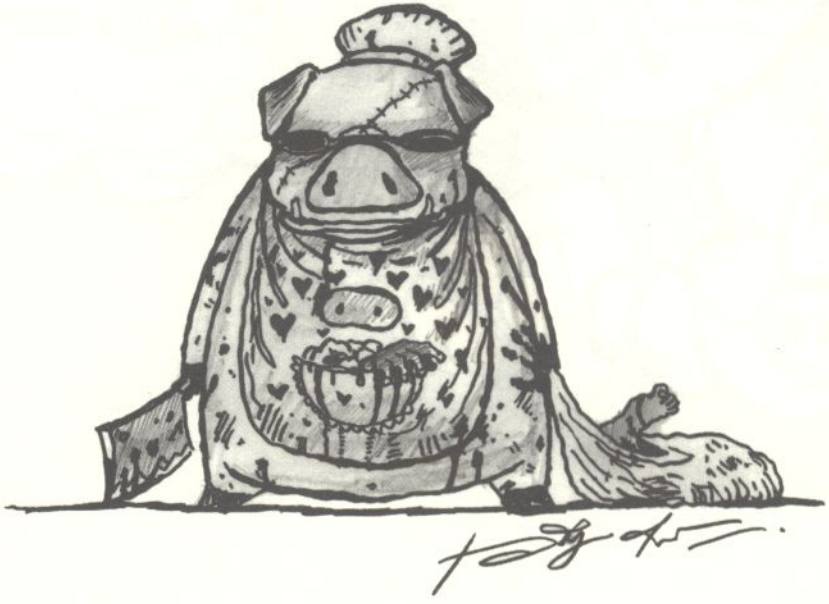
BODY ศพ#***19***

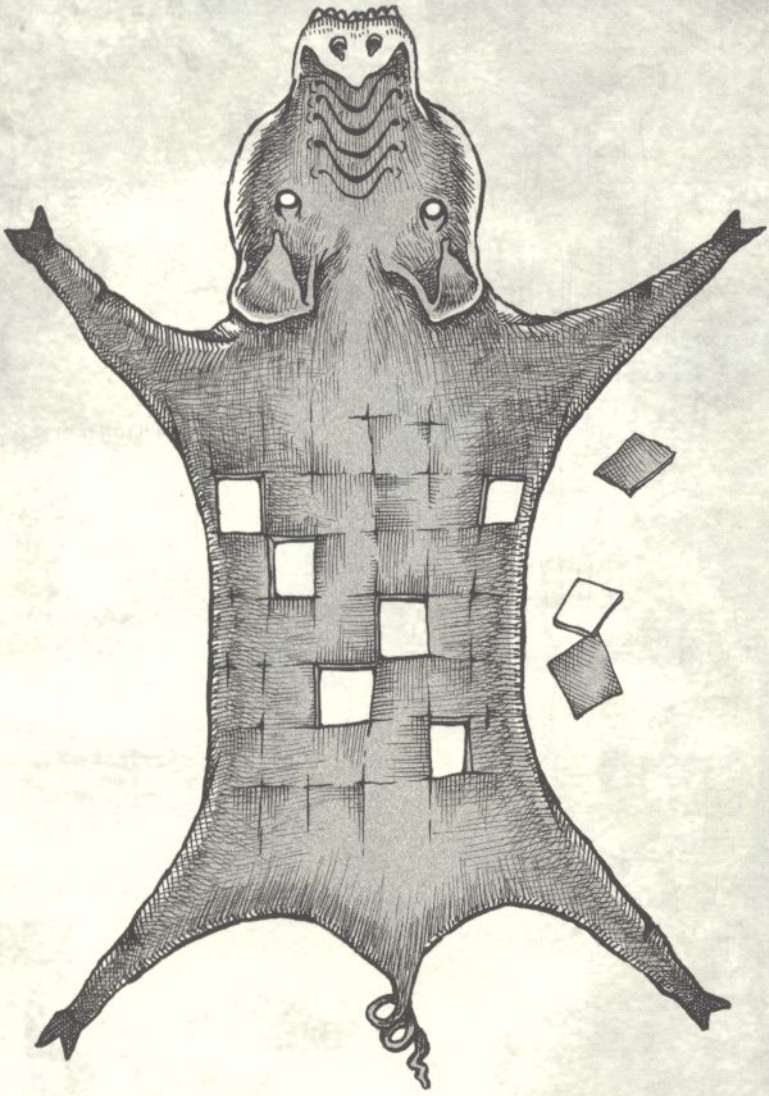
4 แพร่ง ตอน ยันต์สั่งตาย (ที่ถูกดัดแปลงจาก จิตหลุดเหมือนกัน)

ฝัน - ***หวาน*** - อาย - จูบ (เขียนเรื่อง หวาน ครับ)

บล็อกผมครับแวะไปได้ที่ http://eakasit.exteen.com/ นะครับ ขอบคุณกันล่วงหน้าเลยครับ

เอกสิทธิ์ ไทยรัตน์ email : eak__e__eak@hotmail.com และ mymania13@gmail.com

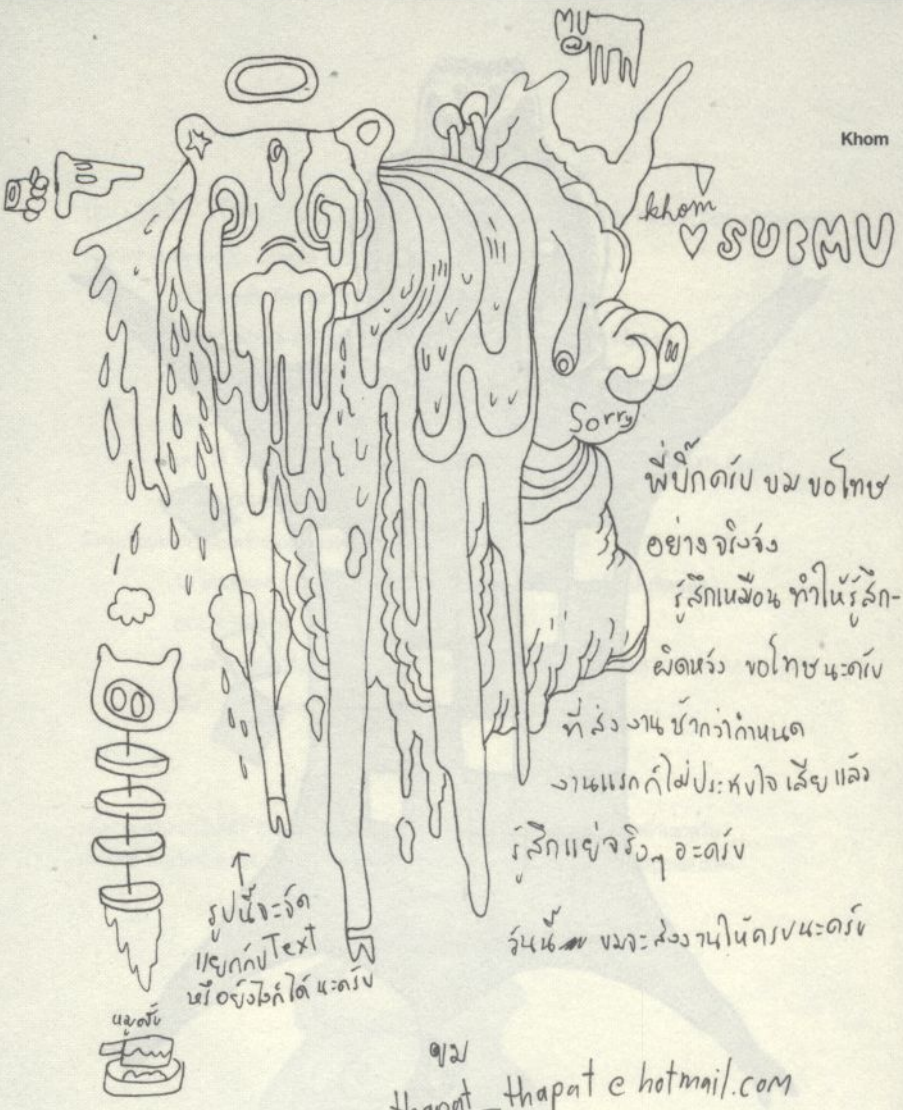




WASIN'S PROFILE

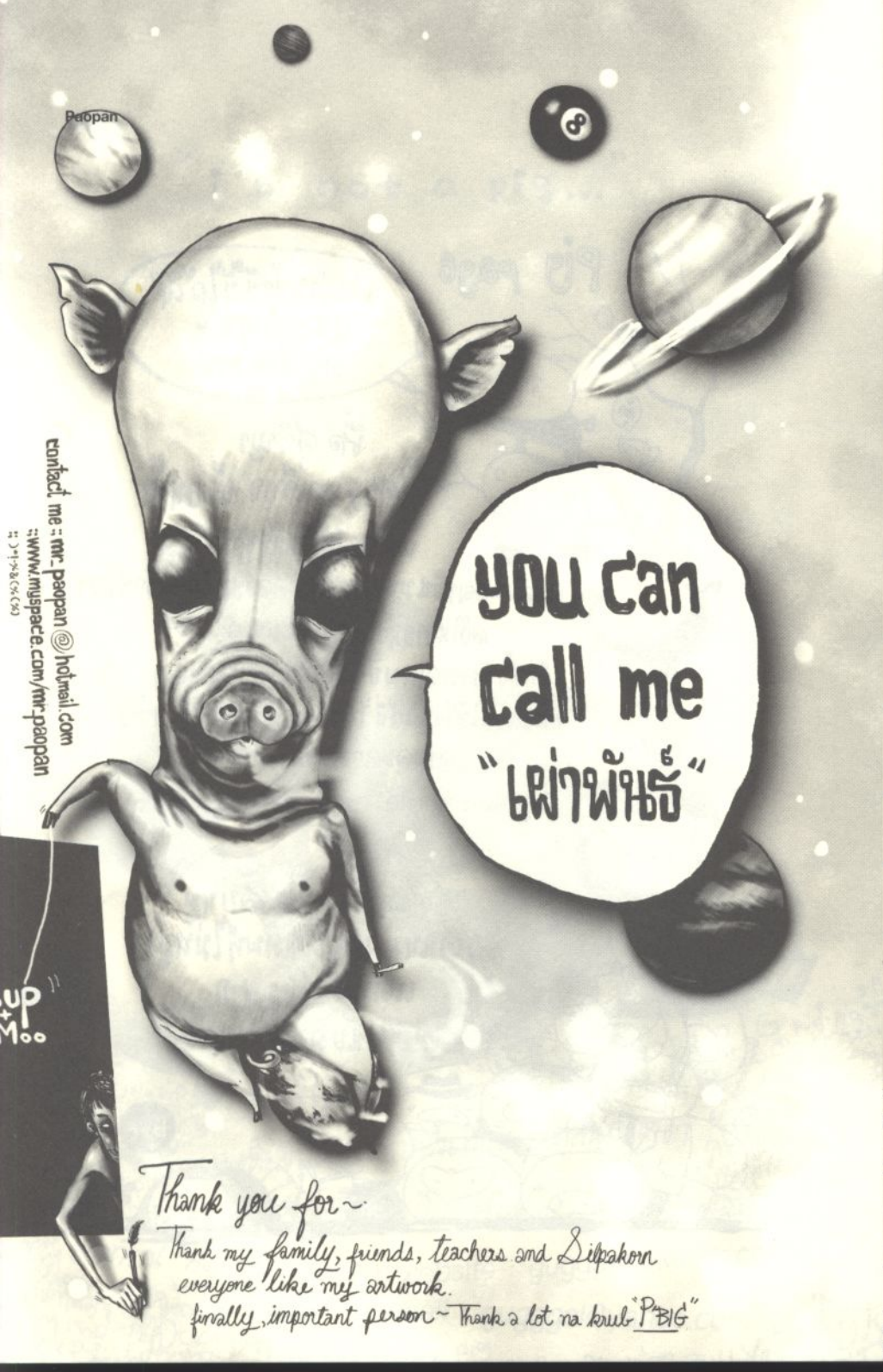
วศิน รตนธงชัย < กก > ผลงาน- MUD 2 < noodle horror >
aazin_ra@hotmail.com, wazin.exteen.com, myspace.com/was_in

ขอบคุณ พ่อ แม่ น้อง ครอบครัวของผมกับทุกทุกอย่าง เพื่อนทุกคน
พี่บิ๊กกับโอกาสอันล้ำค่า เพื่อนพี่น้องนักวาดทุกคนในเล่ม
ผู้อ่านทุกคนที่ติดตามผลงาน
ขอบคุณศิลปะที่ทำให้เราทุกคนมาเจอกัน
ขอบคุณมากมากครับ



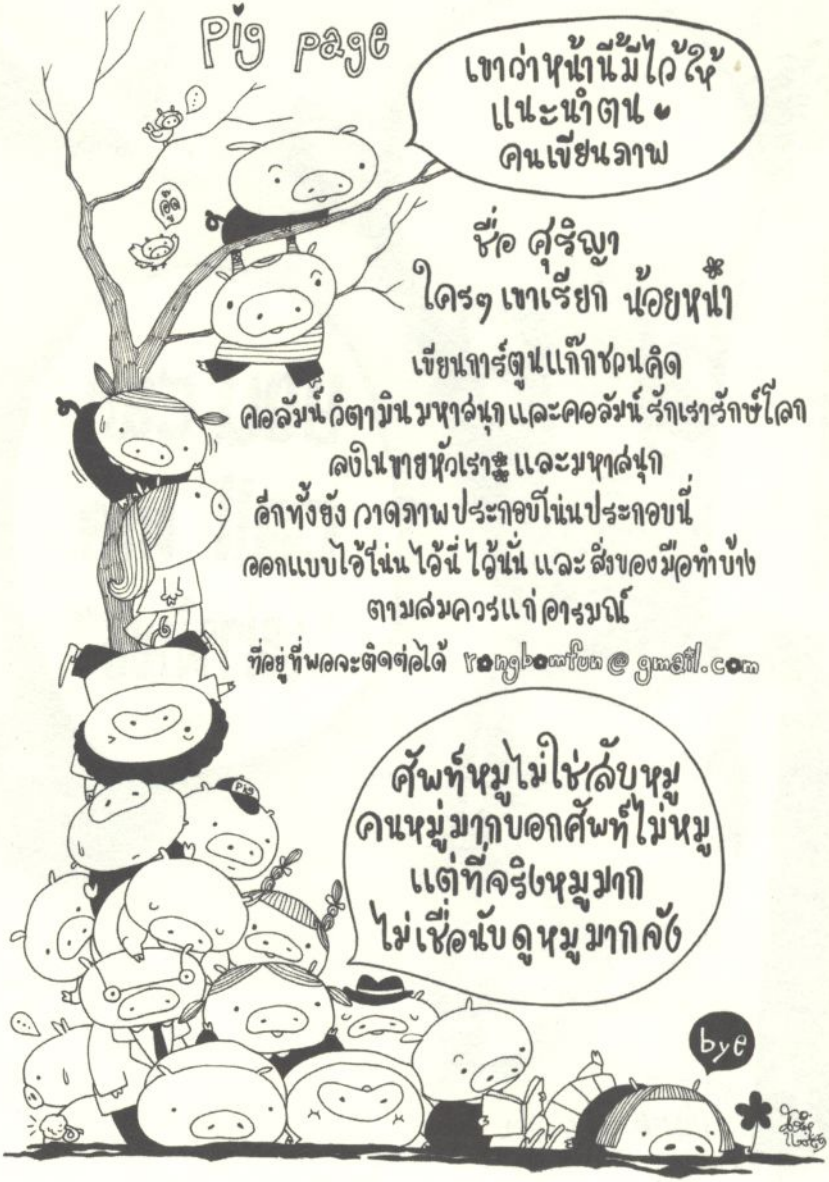
ขม
thapat_thapat@hotmail.com
thapat.exteen.com

p.s. ขอบคุณพี่หนูสำหรับคำแนะนำและโอกาสดีๆคับ
ขอบคุณพี่ปิ๊กสำหรับโอกาสที่หยิบยื่นให้ขมคับ



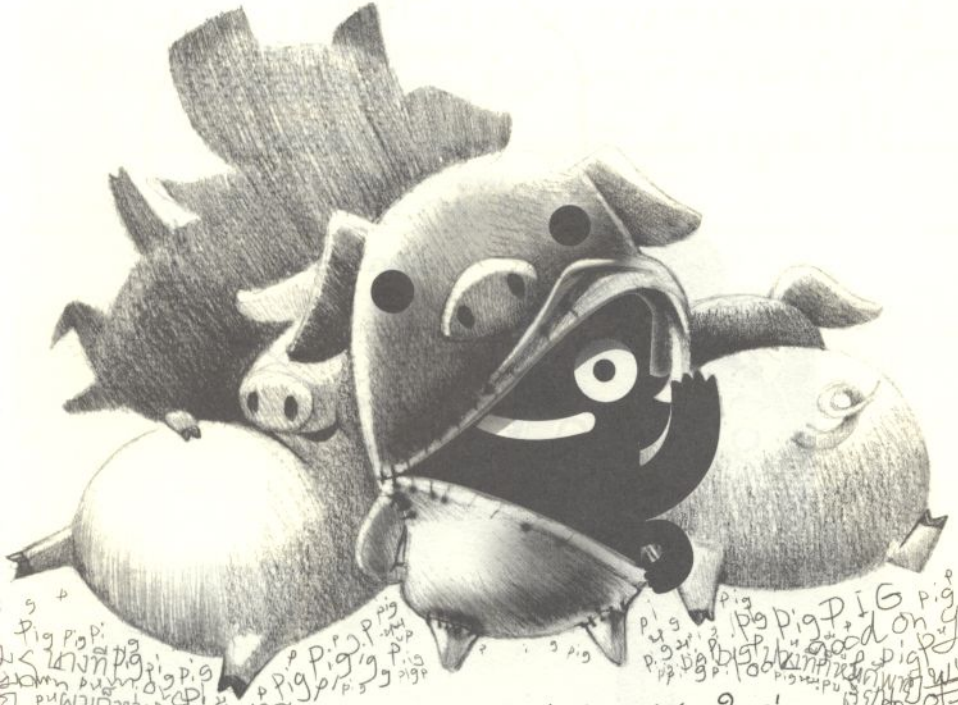
Thank you for~

Thank my family, friends, teachers and Silpakorn everyone like my artwork.
finally, important person~ Thank a lot na krub "P'BIG"


Pig page
เขาว่าหน้านี้มีไว้ให้
แนะนำตน
คนเขียนภาพ
ชื่อ ศุริญา
ใครๆ เขาเรียก น้อยหน่า
เขียนการ์ตูนแก๊กชวนคิด
คอลัมน์วิตามินมหาสนุก และคอลัมน์รักเรารักษ์โลก
ลงในหายหัวเรา และมหาสนุก
อีกทั้งยังวาดภาพประกอบโน่นประกอบนี่
ออกแบบไอ้โน่นไอ้นี่ ไอ้นั่น และสั่งของมือทำบ้าง
ตามสมควรแก่อารมณ์
ที่อยู่ที่พอจะติดต่อได้ rongbamfun@gmail.com
ศัพท์หมูไม่ใช่ลับหมู
คนหมู่มากบอกศัพท์ไม่หมู
แต่ที่จริงหมูมาก
ไม่เชื่อนับดูหมูมากจัง
bye

Gugggar

"i'm not a pig..."



ขอบคุณพี่บี๊คสำหรับพื้นที่เล็กๆแต่สนุกใหญ่ๆ
บนหนังสือเล่มบิ๊กๆเล่มนี้ค้ับ "

อลงกรณ์ สงวนสุข (GUGG) website : gugggar.exteen.com
email : gugggai@yahoo.com

"เต่านา"
ลูกแม่เตือนใจ ถิระวมย์
จบออกแบบจากมหาวิทยาลัยศิลปากร
รักการวาดรูปสุดๆ
เลยต้องแอบวาดรูปใส่ในบล็อก
...
จนได้มาเจอกันที่นี่
แหะ แหะ
EVE
http://taona.exteen.com
www.redtaona.com

Tuu

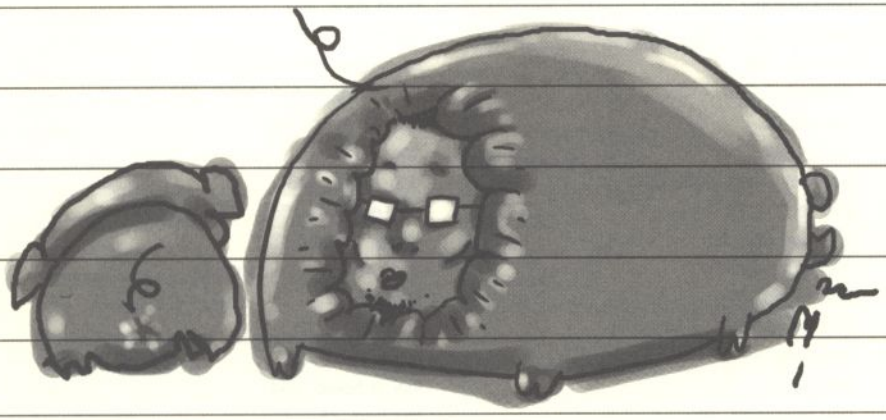
"บางครั้งการพยายามทำอะไรสักอย่างก็ไม่ใช่เรื่องดี ถ้าไม่ได้ตั้งอยู่บนความเป็นตัวของตัวเราเอง ความเป็นตัวตนของตัวเองหายไป! อาจเป็นเพราะชีวิตประจำวันทำให้มันหายไป การจะตามหามันทำได้ยาก เพราะไม่รู้แม่งหายไปไหน."

"ข้างนอกฝนยังตกอยู่ ถ้ามันช่วยสำรวจความของสิ่งคนที่บดบังความเป็นตัวตนได้ก็คงจะดี"

"ขอบคุณทุกคำบูด - ทุกการกระทำของทุกคน รอบข้างที่ทำให้ตัวตนที่เคยอยู่เคียงข้างมาตลอดได้กลับมาอีกครั้ง"

"ขอบคุณโอกาสที่ a book มอบให้ หวังว่าทุกคนที่ได้เห็นในตัวตนของข้าพเจ้าคงจะชอบ"

"ขอบคุณคับ"



-086-619-2827 : SUPERTUULANLA@gmail.com

Index

(เรียงตามตัวอักษร)

a kick in the butt, 197
a man of few words, 21
a pat on the back, 232
all good things must come to an end., 280
all in good time, 267
all talk and no action., 148
all work and no play,148
any publicity is good publicity., 269
as far as I know, 161
as good as new, 260
at best, 51
back and forth, 225
back down, 207
back in the game, 228
back on your feet, 228
back out, 208
back to square one, 224
backhanded compliment, 232
back-seat driver, 205
back-stabber, 205
back-to-back, 205
backup, 204
backward, 226
bad at, 66
bad breath, 70
bad day / bad night, 67
bad feeling, 71
bad hair day, 70
bad language, 70
bad mood, 68
bad news, 66
bad time, 68
badly, 64
bad-tempered, 70
be a bigger man, 22
be a man!, 21
be on your best behaviour, 48
behind someone's back, 226
best bet, 47
best friend, 45
best friend by default, 45
best man, 15
best not, 52
best of all, 51
best of luck, 52
best of the best, 45
best thing ever!, 44
bestseller, 47
big name, 36
bounce back, 208
clear my name, 32
come back to earth, 227
come back to me, 210
comeback, 209
crawl back, 217
cut back, 212
do as you think best., 50
do I make myself clear?, 105
do you good, 264
dog, 175
dog-eared, 178
dog-eat-dog, 185
doggy paddle, 180
don't make me laugh!, 107
fallback, 213
family man, 15
family name, 28
feel at home, 244
feel bad, 71
feel free, 242

feel it in my bones, 244
feel like myself, 246
feel like shit, 248
feel like something, 241
feel right, 244
feel small, 245
feel someone out, 248
feel up, 242
fight like cat and dog, 178
first name, 28
flash back, 210
for good, 258
for the best, 55
front man, 16
full name, 28
get off to a good start, 261
get the feel of something, 246
give it your best shot., 50
give to the dogs, 185
given name, 28
go back to, 217
go from bad to worse, 76
go to hell and back, 229
good boy!, 271
good company, 259
good cop : bad cop, 76
good deal, 265
good for you!, 261
good job, 257
good money, 259
good name, bad name, 32
good one, 277
good question, 276
good save, 276
good shit, 278
good things come in small packages., 267
good thinking, 275
good time, 265
good-for-nothing, 258
have a good one., 278
have eyes in the back of their heads, 228
have got it bad, 76
have my back against the wall, 277
he-man, 15
hope for the best, 55
hot dog!, 178
how should I know?, 171
i didn't know, 158
i don't know about you but..., 163
i feel for you, 240
i have no idea., 158
i have to get back to work, 216
i knew it!, 159
i know what I'm doing., 164
i know what I'm talking about., 165
i know., 157
i take it back, 218
i'll make it up to you., 101
i'll do my best, 48
i'll get back to you on that, 216
i'll get you back for this!, 214
i'll put in a good word for you, 275
i'm gonna kick your ass!, 195
i'm no angel., 138
i'm not at my best today, 48
in good hands, 277
in good shape, 270
in no time, 145
in the know, 163
it takes me back, 211
it's a good thing, 271
kick ass, 196
kick in, 193
kick it up a notch, 199
kick it with someone, 192
kick me when i'm down, 195
kick out, 195
kick some ass, 196
kick someone upstairs, 199
kick the habit, 193
kiss and make up, 101
know best, 57
know better, 164
know how, 157
know it like the back of my hand, 229
know my way around, 166
know something inside out, 165
know what's what, 165
know your stuff, 164
know-all, 159

known, 156
ladies' man, 13
laid-back, 207
last name, 28
let me know, 170
like a kick in the nuts, 197
like there is no tomorrow, 145
long time no see., 124
look back, 211
maiden name, 28
make a big thing out of it, 111
make a difference, 97
make a fool of someone, 104
make an ass of yourself, 103
make an effort, 91
make an exception, 100
make conversation, 105
make do, 108
make excuses, 100
make eyes,106
make fun, 88
make it, 86
make it to the top, 86
make it two., 113
make it up as I go along, 108
make life hell, 107
make me, 90
make my day, 106
make no difference, 97
make no mistake about it, 109
make of, 96
make out, 97
make room, 90
make sure, 89
make the best of, 53
make the first move, 91
make the most of it, 93
make time, 96
make up, 100
make yourself at home., 107
make yourself useful., 112
man!, 22
manly, 11
mannish, 12
man's man, 13
man-to-man, 16
married name, 28
middle name, 28
my bad, 78
name names, 32
name one, 31
name your poison, 36
name-calling, 34
name-dropping, 36
never look back, 212
nickname, 30
no big deal, 121
no clue, 137
no doubt, 128
no fear!, 126
no fool, 122
no good, 124
no ifs, ands or buts, 135
no kidding, 128
no longer, 133
no luck, 135
no matter what, 138
no means no., 141
no more Mr Nice Guy, 138
no need, 126
no news is good news., 140
no object, 129
no picnic, 132
no reasoning, 141
no room for, 141
no shit!, 148
no stranger to, 143
no such luck, 136
no sweat, 132
no time to lose, 145
no use, 125
no wonder, 137
no-brainer, 122
no-lose, 129
no-no, 120
no-questions-asked., 140
no-show, 122
not bad, 66
not feel a thing, 245
not that I know of., 161

not too bad, 65
no-win, 129
old man, 13
on good terms, 270
on the first name basis, 34
on your back, 220
one step forward, two steps back,233
pen name, 28
pet name, 28
point of no return, 133
put two and two together and make five., 112
renaissance man, 19
right-hand man, 16
say no more., 143
screen name, 28
second best, 56
seeing-eye dog, 180
sick as a dog, 184
sit back, 220
sniffer dog, 180
so bad, 64
so far so good, 260
stage name, 28
stand back, 221
step back, 222
surname, 28
take me back!, 218
talk back, 222
that looks good on you, 264
that makes two of us., 113
the best of both worlds, 53
the hair of the dog (that bit you), 181
the name of the game, 35
there's no knowing, 135
throw it back in my face, 222
to make matters worse, 109
to the best of my knowledge, 56
too bad, 64
too good to be true, 271
too good to miss, 273
too much of a good thing, 274
turn your back on someone, 223
two wrongs don't make a right., 113
underdog, 176
up to no good, 125
wag the dog (tail wagging the dog), 184
watch your back!, 224
what do you know!, 166
what's-his-name, what's-her-name, 34
why keep a dog and bark yourself?, 181
will not take no for an answer, 144
wingman, 17
yes and no, 120
yes-man, 19
you bring out the best in me, 57
you don't know the half of it., 161
you have no idea., 127
you know, 168
you know what I mean, 168
you know what?, 169
you name it, 36
you never know., 169
you scratch my back and I'll scratch yours, 233
you the man!, 21
your guess is as good as mine., 267

เกี่ยวกับผู้สั่งหมู

ภูมิชาย บุญสินสุข ชื่อเล่นชื่อบิ๊ก หรือบิ๊กบุญ หรือบิ๊กบูน
ปัจจุบันเป็นบรรณาธิการบริหารสำนักพิมพ์อะบุ๊ก
เป็นคอลัมนิสต์
และเป็นผู้ชายอ้วน ๆ คนหนึ่งซึ่งมีหนวด
อาศัยอยู่ในห้องนอนรก ๆ ของทาวน์เฮาส์หลังหนึ่งทางตอนเหนือของกรุงเทพ
ชอบกินอาหารตามสั่ง ซึ่งอาจเป็นอะไรก็ได้ แต่ต้องโปะไข่เจียวเสมอ
และจะดีมากถ้าเป็นไข่เจียวหมูสับ
ชอบดูหนังฟรีรอบสื่อมวลชน
ชอบดูซีรีส์ฝรั่ง แต่ไม่กล้าดูซีรีส์เกาหลี กลัวติด เพราะเป็นคนติดอะไรงอมแงมง่าย
ชอบร้องคาราโอเกะ บางเพลงร้องเพราะมาก แต่บางเพลงพอลองร้องแล้วไม่เพราะ
จะกดข้ามไปเพลงอื่นทันที ไม่ดันทุรังร้องไปให้เสียประวัติ
ชอบทะเล แต่ไม่ค่อยได้ไป ไม่เข้าใจว่าทำไมเหมือนกัน
บ้านบนอินเทอร์เน็ตอยู่ที่ bickboon.com ไม่เม้นต์ไม่ว่า แต่ต้องอ่าน
เอาไฮไฟว์ไหมครับ? bickboon.hi5.com ครับ อันนี้ไม่มีอะไรให้อ่าน จึงต้องเม้นต์เยอะ ๆ
แต่จะดีใจที่สุดถ้าอีเมลมาคุยกันที่ bickboon@gmail.com ครับ ตอบทุกฉบับที่แนบรูปถ่ายหน้าตรงที่หน้าตาดีมาด้วย

ขอบคุณครับ

ขอบคุณคอลัมน์ฟุดฟิดฟอไฟของคุณแสงชัย สุนทรวัฒน์ ที่ผมเคยตามอ่านอย่างสนุกสนานและหลงใหลได้ปลื้ม รวมทั้งผลงานของนักเขียนตำราชั้นครูอีกหลายท่าน โดยเฉพาะคุณนพพร สุวรรณพานิช, คุณสรรเสริญ สุวรรณประเทศ และ เศรษฐวิทย์ ที่สมัยเรียนเคยซื้อเกือบทุกเล่ม

ขอบคุณอาจารย์สอนภาษาอังกฤษทุกท่าน ที่ทำให้ผมไม่เคยเบื่อวิชานี้เลย

ขอบคุณศิลปินทำภาพประกอบทั้ง 12 คนที่มาช่วยสร้างความเพลินตาด้วยนานาสไตล์และไอเดีย ทำให้หนังสือเล่มนี้หล่อขึ้นหลายเท่าตัว

ขอบคุณทรงศีล สำหรับแบบตัวหนังสือลายพู่กันสุดเท่

ขอบคุณก้อง ทรงกลด สำหรับคำนำที่อ่านสนุกกว่าเนื้อหาหนังสือซะอีก

ขอบคุณทีมงานอะบุ๊กทุกคน โบจุง จุฬ ปอนด์ กอล์ฟ โอห์ม ผมภูมิใจในพวกเขามาก

ขอบคุณพี่อุ๊ น้องกุ้ง น้องกุ้ง และน้องเบียร์ ที่ช่วยเหลือดูแลงานของสำนักพิมพ์

ขอบคุณอะเดย์ที่เป็นพื้นที่บนหน้ากระดาษในการ 'แสดงของ'

ขอบคุณพี่โหน่งและพี่ปองที่ให้งานทำ มันเป็นงานที่ผมทำอย่างมีความสุขที่สุดในชีวิต

ขอบคุณพ่อแม่ ที่ปล่อยให้ผมทำในสิ่งที่ผมอยากทำเสมอมา

ขอบคุณ exteen.com ที่ทำให้รู้สึกมีหลักแหล่ง มันอุ่นใจดี

ขอบคุณกูเกิ้ล (google.com), วิกิพีเดีย (wikipedia.com), ลองดูออนไลน์ดิกชันนารี (dict.longdo.org), เออร์เบิ้นดิกชันนารี (urbandictionary.com), เดอะฟรีดิกชันนารี (thefreedictionary.com), แคมบริดจ์ออนไลน์ (dictionary.cambridge.org), เดอะเฟรซไฟน์เดอร์ (phrases.org.uk), วันลุคดิกชันนารีเสิร์ช (onelook.com) และ พจนานุกรมออนไลน์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๔๒ (rirs3.royin.go.th) แหล่งความรู้ชั้นดี เปิดยี่สิบสี่ชั่วโมง

และ ขอบคุณคนอ่าน ที่อ่าน :-)

"ถ้าอ่านแบบไม่คิดอะไรก็จะได้ความบันเทิง
แต่ถ้าอ่านแบบตั้งใจ ก็จะได้คำศัพท์ใหม่ ๆ ไปใช้ในชีวิตประจำวันมากมายไปหมด
ศัพท์หมูเลยเป็นหนังสือสอนภาษาอังกฤษแสนสนุกที่น่าสนใจมาก
ถ้าเป็นศัพท์หมูแล้วล่ะก็ อย่างอื่นไม่ต้องพูดถึง!"

-ทรงกลด บางยี่ขัน

"สำหรับผมแล้ว บิ๊ก-ภูมิชาย บุญสินสุข เป็นคนเขียนหนังสือโคตรสนุก! ตัวหนังสือของบิ๊กรสชาติเผ็ดจัด เหมือนกินเนื้อย่าง (ติดมัน) ราดทาบาสโก้ซอสแล้วซอยพริกขี้หนูสวนบวกโรยพริกไทยดำลงไปด้วย หนังสือ 'ศัพท์หมู' เล่มนี้ นอกจากอ่านสุดอร่อยแล้ว ผมเชื่อว่ามันยังช่วยเปิดพรมแดนแปลก ๆ ใหม่ ๆ ทางภาษาอังกฤษให้กับชีวิตคุณได้อีกด้วย"

-วงศ์ทนง ชัยณรงค์สิงห์

9 789743 286087